



# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

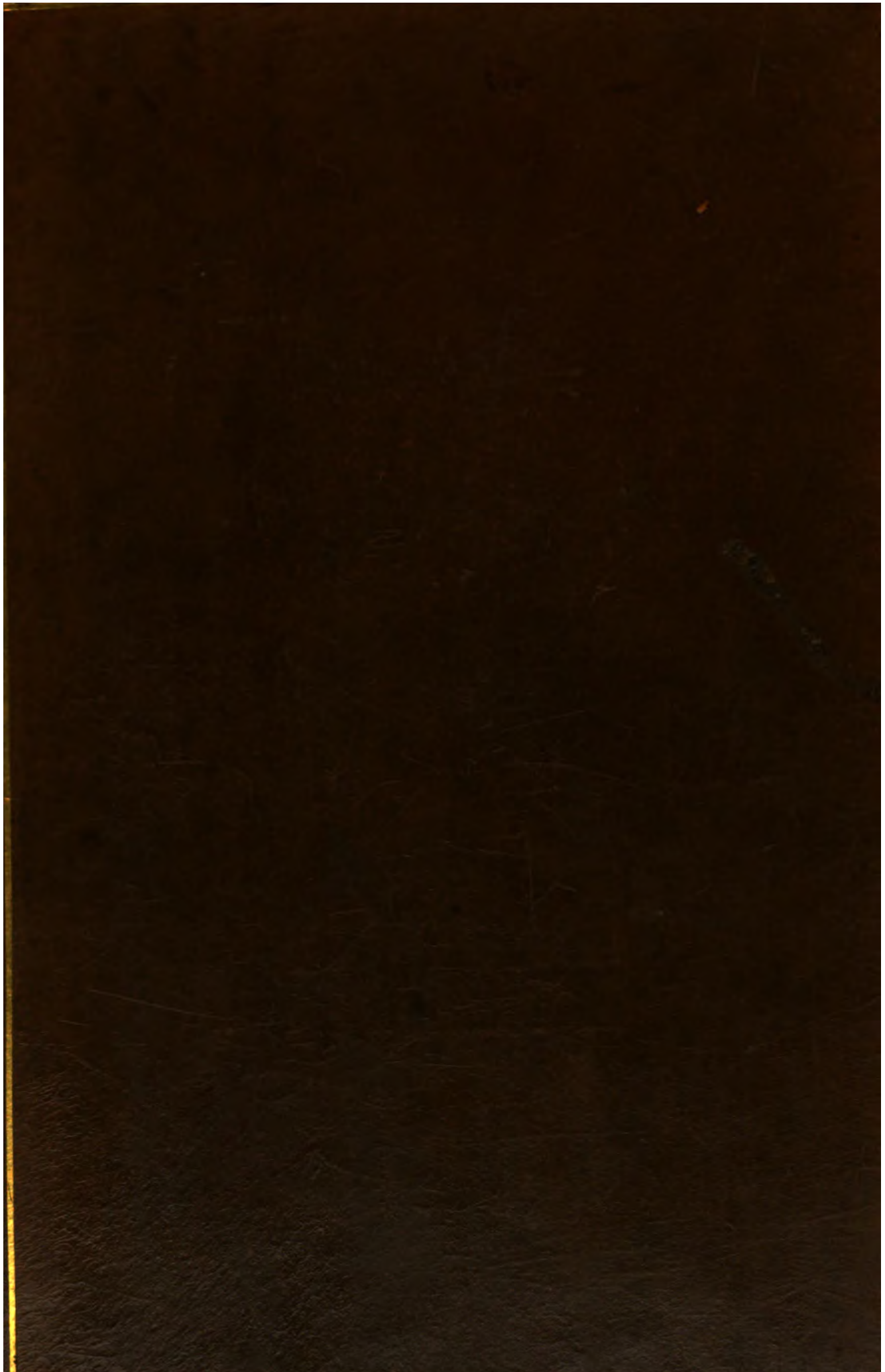
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

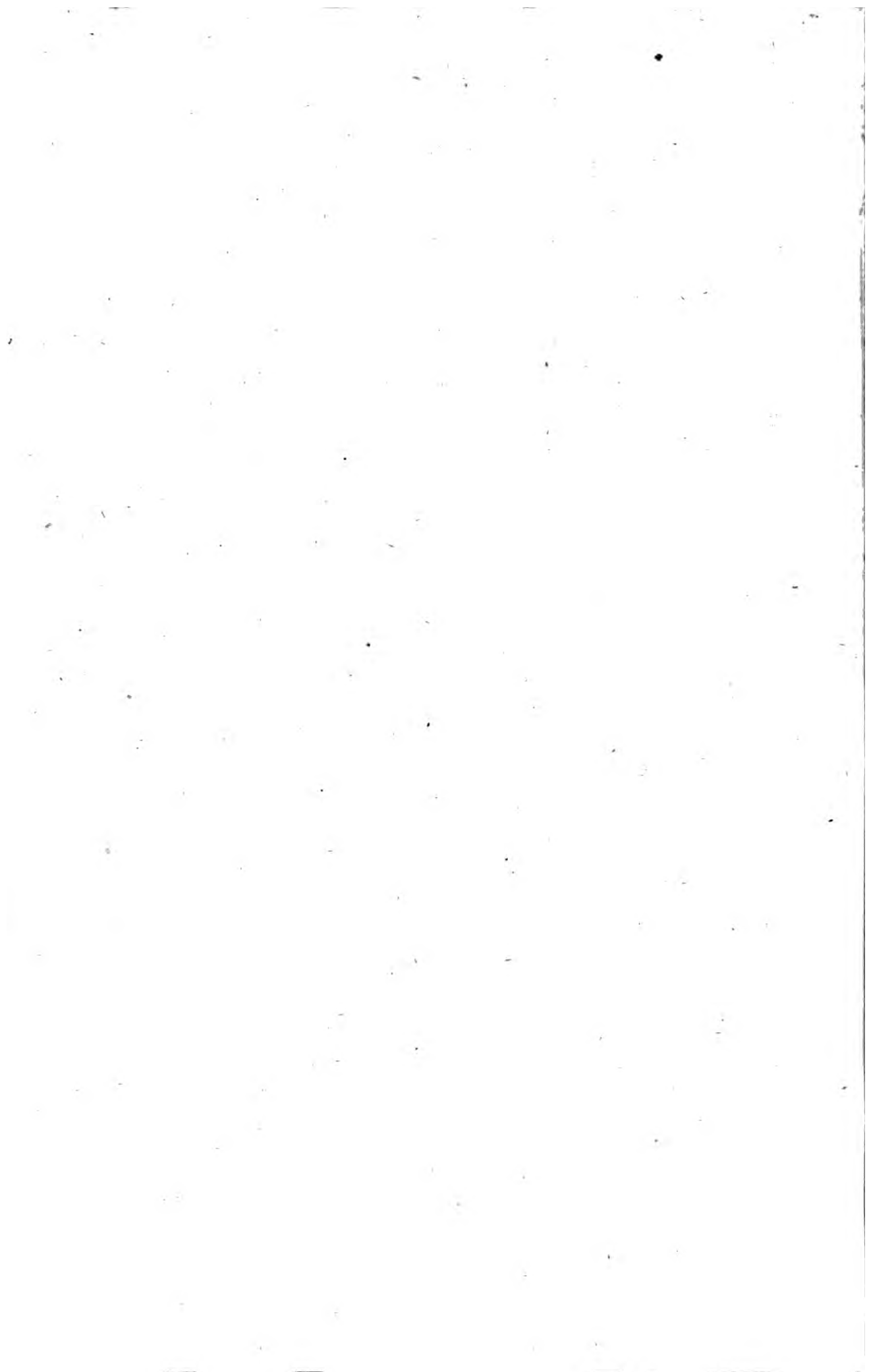




~~FF 19 (Faint)~~



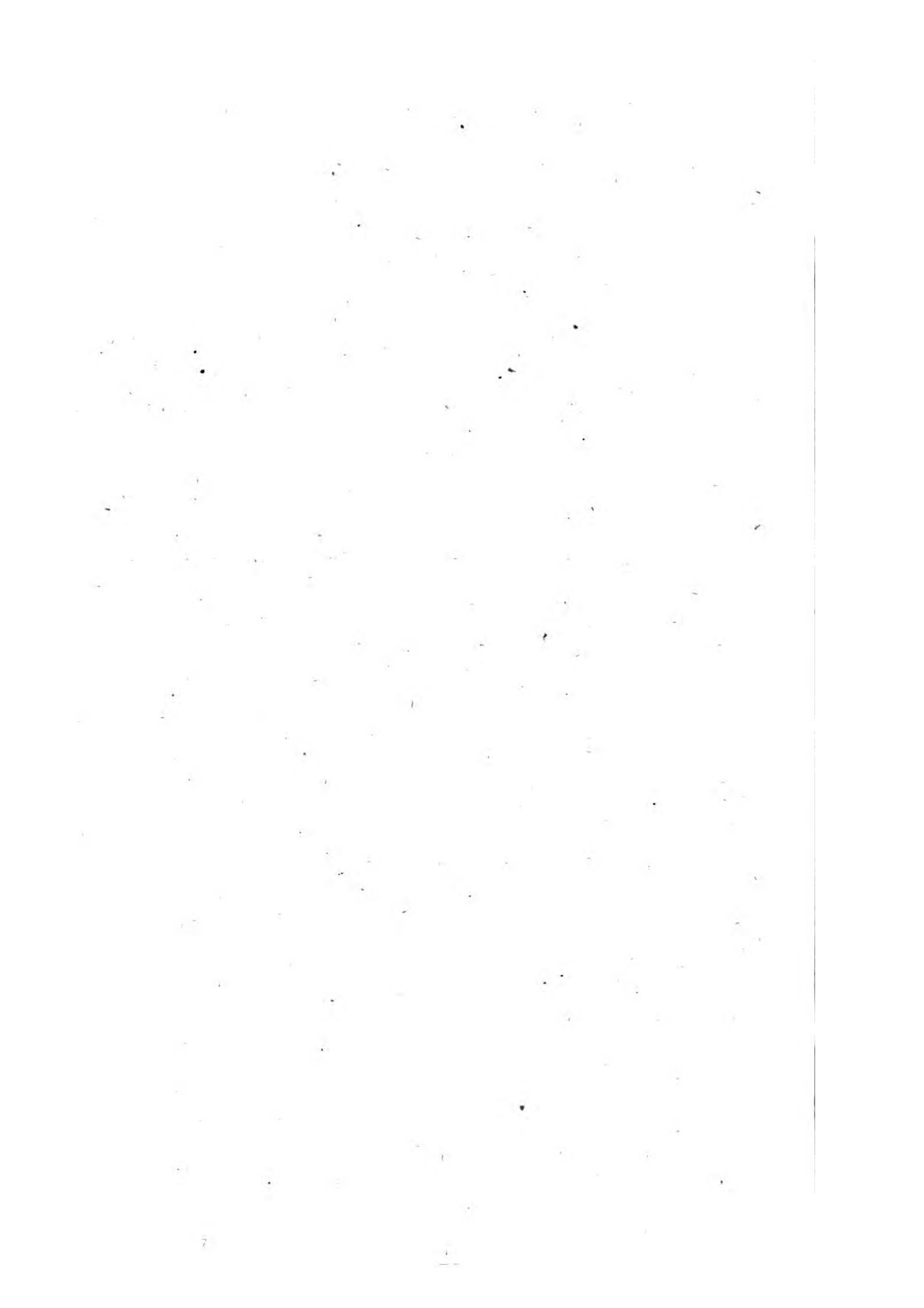
VI. 1785/2 (49)



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



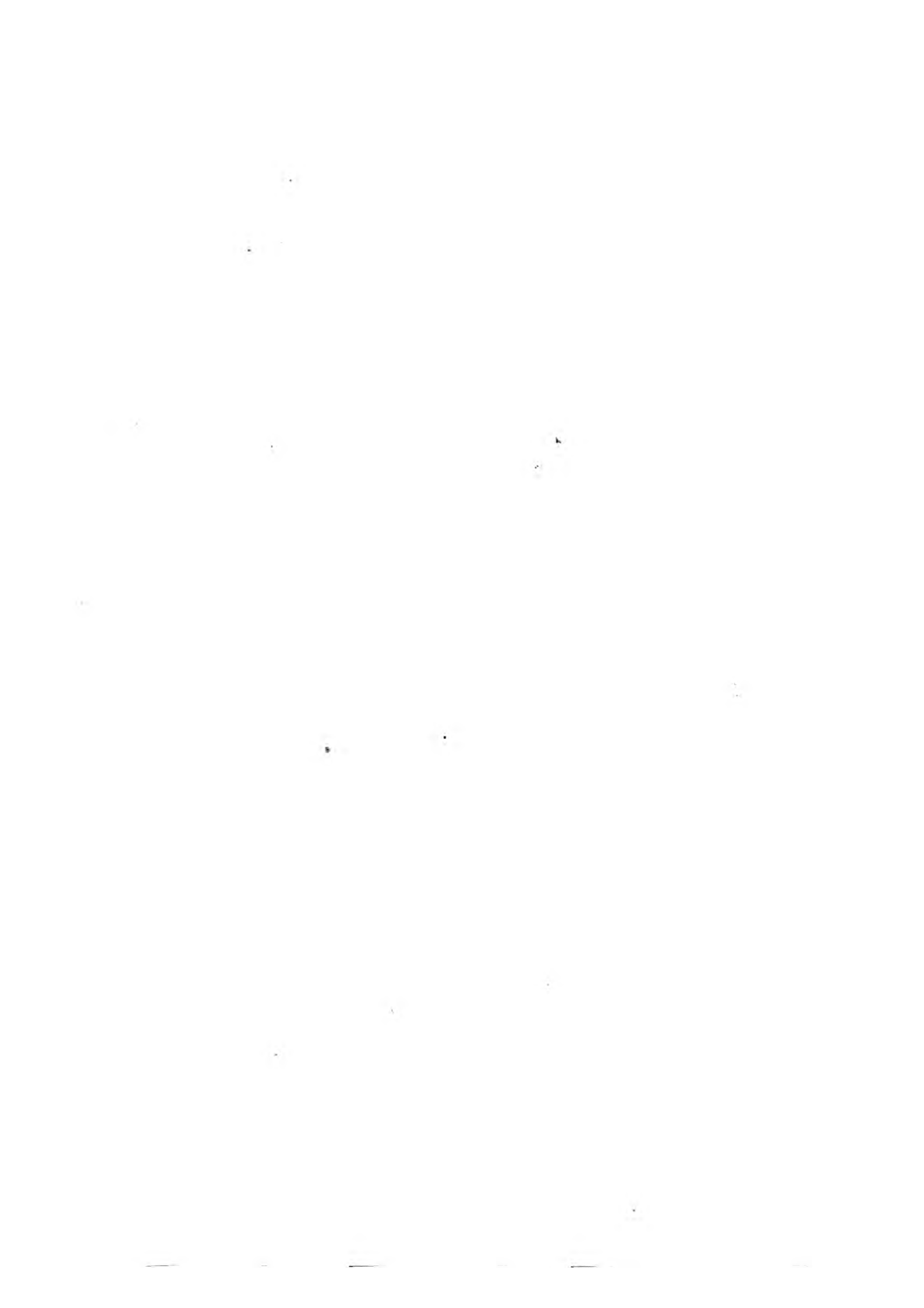
O E U V R E S

C O M P L E T E S

D E

V O L T A I R E.





O E U V R E S

C O M P L E T E S

D E

V O L T A I R E.

TOME QUARANTE-NEUVIEME.



DE L'IMPRIMERIE DE LA SOCIÉTÉ LITTÉRAIRE-  
TYPOGRAPHIQUE.

1 7 8 5.



M E L A N G E S

L I T T E R A I R E S .

*Mélanges littér.* Tome III.

A



S U R

## LA CONSIDERATION

### QU'ON DOIT AUX GENS DE LETTRES

*Fragment d'une lettre.*

ON ne trouve ni en Angleterre, ni en aucun pays du monde, des établissemens en faveur des beaux arts comme en France. Il y a presque par-tout des universités : mais c'est dans la France seule qu'on trouve ces utiles encouragemens pour l'astronomie, pour toutes les parties des mathématiques, pour celles de la médecine, pour les recherches de l'antiquité, pour la peinture, la sculpture, & l'architecture. *Louis XIV* s'est immortalisé par toutes ces fondations, & cette immortalité ne lui a pas coûté deux cents mille francs par an.

J'avoue que c'est un de mes étonnemens, que le parlement d'Angleterre, qui a promis vingt mille guinées à celui qui ferait la découverte des longitudes, n'ait jamais pensé à imiter *Louis XIV* dans sa magnificence envers les arts.

Le mérite trouve à la vérité en Angleterre d'autres récompenses plus honorables pour la nation ; tel est le respect que ce peuple a pour les talens, qu'un homme de mérite y fait toujours fortune.

*M. Addison* en France eût été de quelqu'académie, & aurait pu obtenir, par le crédit de quelque femme, une pension de douze cents livres, ou plutôt on lui

#### 4 C O N S I D É R A T I O N

aurait fait des affaires, sous prétexte qu'on aurait aperçu dans sa tragédie de *Caton* quelques traits contre le portier d'un homme en place; en Angleterre il a été secrétaire d'Etat. *M. Newton* était intendant des monnaies du royaume; *M. Congrève* avait une charge importante; *M. Prior* a été plénipotentiaire; le docteur *Swift* est doyen d'Irlande, & y est beaucoup plus considéré que le primat. Si la religion de *M. Pope* ne lui permet pas d'avoir une place, elle n'empêche pas que sa traduction d'*Homère* ne lui ait valu deux cents mille francs. J'ai vu long-temps en France l'auteur de *Rhadamiste* près de mourir de faim; le fils d'un des plus grands-hommes que la France ait eu, & qui commençait à marcher sur les traces de son père, était réduit à la misère sans *M. Fagon*.

Ce qui encourage le plus les gens de lettres en Angleterre, c'est la considération où ils sont: le portrait du premier ministre se trouve sur la cheminée de son cabinet; mais j'ai vu celui de *M. Pope* dans vingt maisons.

*M. Newton* était honoré de son vivant, & l'a été après sa mort comme il devait l'être. Les principaux de la nation se sont disputé l'honneur de porter le poêle à son convoi. Entrez à *Westminster*, ce ne sont pas les tombeaux des rois qu'on y admire; ce sont les monumens que la reconnaissance de la nation a érigés aux plus grands-hommes qui ont contribué à sa gloire; vous y voyez leurs statues comme on voyait dans Athènes celles des *Sophocle* & des *Platon*; & je suis persuadé que la seule vue de ces glorieux monumens a excité plus d'un esprit, & a formé plus d'un grand-homme.

On a même reproché aux Anglais d'avoir été trop loin dans les honneurs qu'ils rendent au simple mérite ; on a trouvé à redire qu'ils aient enterré dans Westminster la célèbre comédienne mademoiselle *Oldfield*, à-peu-près avec les mêmes honneurs qu'on a rendus à M. *Newton*.

Mais je puis vous affurer que les Anglais, dans la pompe funèbre de mademoiselle *Oldfield* enterrée dans leur Saint-Denis, n'ont rien consulté que leur goût ; ils sont bien loin d'attacher de l'infamie à l'art des *Sophocle* & des *Euripide*, & de retrancher du corps de leurs citoyens ceux qui se dévouent à réciter devant eux des ouvrages dont leur nation se glorifie.

Quelques-uns ont prétendu qu'ils avaient affecté d'honorer à ce point la mémoire de cette actrice, afin de nous faire sentir la barbare & lâche injustice qu'ils nous reprochent, d'avoir jeté à la voirie le corps de mademoiselle *le Couvreur*.

On se garde bien en Italie de flétrir l'opéra, & d'excommunier le signor *Tenezini* ou la signora *Cazzoni*. Pour moi, j'oserais souhaiter qu'on pût supprimer en France, je ne fais quels mauvais livres qu'on a imprimés contre nos spectacles. Lorsque les Italiens & les Anglais apprennent que nous flétrissons de la plus grande infamie un art dans lequel nous excellons ; que l'on excommunie des personnes gagées par le roi ; que l'on condamne comme impie un spectacle représenté chez les religieux & dans les couvens ; qu'on déshonore des jeux où de grands princes ont été acteurs ; qu'on déclare œuvres du démon des pièces revues par les magistrats les plus sévères, & représentées devant une reine vertueuse : quand, dis-je,



## 6 CONSID. DUE AUX GENS DE LETTRES.

des étrangers apprennent cette insolence, cette barbarie gothique, qu'on ose nommer sévérité chrétienne; que voulez-vous qu'ils pensent de notre nation? & comment peuvent-ils concevoir, ou que nos lois autorisent un art si infame, ou qu'on ose marquer de tant d'infamie un art autorisé par les lois, récompensé par les souverains, cultivé par les plus grands-hommes, & admiré des nations; & qu'on trouve chez le même libraire, l'impertinente déclamation contre nos spectacles, à côté des ouvrages immortels de *Corneille*, de *Racine*, de *Molière*, de *Quinault*?

Du temps de *Charles I*, & dans le commencement de ces guerres civiles suscitées par des rigoristes fanatiques, qui eux mêmes en furent enfin les victimes, on écrivait beaucoup contre les spectacles, d'autant plus que *Charles I*, & sa femme, fille de notre *Henri le grand*, les aimaient extrêmement.

Un docteur nommé *Prynn*, scrupuleux à toute outrance, qui se ferait cru damné s'il avait porté un manteau court au lieu d'une soutane, & qui aurait voulu que la moitié des hommes eût massacré l'autre pour la gloire de DIEU & de la *propaganda fide*, s'avisa d'écrire un fort mauvais livre contre d'assez bonnes comédies qu'on jouait tous les jours très-innocemment devant le roi & la reine. Il cita l'autorité des rabbins & quelques passages de *St Bonaventure*, pour prouver que l'*Oedipe* de *Sophocle* était l'ouvrage du malin, que *Térence* était excommunié *ipso facto*; & il ajouta sans doute que *Brutus*, qui était un janséniste très-sévère, n'avait assassiné *César*, que parce que *César*, qui était grand-prêtre, avait composé une tragédie d'*Oedipe*; enfin il dit que tous ceux qui assistaient à

## LETTRE DE CONSOLATION. 7

un spectacle étaient des excommuniés, qui reniaient leur croyance & leur baptême. C'était outrager le roi & toute la famille royale. Les Anglais respectaient alors *Charles I*; ils ne voulurent pas souffrir qu'on excommuniât ce même prince; à qui ils firent depuis couper la tête. *M. Pryn* fut cité devant la chambre étoilée, condamné à voir son beau livre, ( dont le père *le B...* a emprunté le sien ) brûlé par la main du bourreau, & lui, à avoir les oreilles coupées. Son procès se voit dans les actes publics.

## LETTRE DE CONSOLATION.

A M. \* \* \*

**L**A quadrature du cercle, & le mouvement perpétuel, sont des choses aisées à trouver en comparaison du secret de calmer tout d'un coup une ame agitée d'une passion violente. Il n'y a que les magiciens qui prétendent arrêter les tempêtes avec des paroles. Si une personne blessée, dont la plaie profonde montrerait des chairs écartées & sanglantes, disait à un chirurgien; Je veux que ces chairs soient réunies, & qu'à peine il reste une légère cicatrice de ma blessure; le chirurgien répondrait: C'est une chose qui dépend d'un plus grand maître que moi; c'est au temps seul à réunir ce qu'un moment a divisé. Je peux couper, retrancher, détruire; le temps seul peut réparer.

Il en est ainsi des plaies de l'ame; les hommes blessent, enveniment, désespèrent; d'autres veulent

consoler, & ne font qu'exciter de nouvelles larmes : le temps guérit à la fin.

Si donc on se met bien dans la tête qu'à la longue la nature efface dans nous les impressions les plus profondes ; que nous n'avons, au bout d'un certain temps, ni le même sang qui coulait dans nos veines, ni les mêmes fibres qui agitaient notre cerveau, ni par conséquent les mêmes idées ; qu'en un mot, nous ne sommes plus réellement & physiquement la même personne que nous étions autrefois ; si nous faisons, dis-je, cette réflexion bien sérieusement ; elle nous fera d'un très-grand secours ; nous pourrons hâter ces momens où nous devons être guéris.

Il faut se dire à soi-même : J'ai éprouvé que la mort de mes parens, de mes amis, après m'avoir percé le cœur pour un temps, m'a laissé ensuite dans une tranquillité profonde. J'ai senti qu'au bout de quelques années, il s'est formé dans moi une ame nouvelle ; que l'ame de vingt-cinq ans ne pensait pas comme celle de vingt, ni celle de vingt comme celle de quinze. Tâchons donc de nous mettre par la force de notre esprit, autant qu'il est en nous, dans la situation où le temps nous mettra un jour. Dévançons par notre pensée le cours des années.

Cette idée suppose que nous sommes libres. Aussi la personne qui demande conseil, se croit sans doute libre ; car il y aurait de la contradiction à demander un conseil dont on croirait la pratique impossible. Nous nous conduisons dans toutes nos affaires comme si nous étions bien convaincus de notre liberté : conduisons-nous ainsi dans nos passions, qui sont nos plus importantes affaires. La nature n'a pas voulu que nos

bleffures fuffent en un moment consolidées, qu'un instant nous fît passer de la maladie à la fanté; mais des remèdes sages précipitent certainement le temps de la guérifon.

Je ne connais point de plus puissant remède pour les maladies de l'ame, que l'application sérieuse & forte de l'esprit à d'autres objets.

Cette application détourne le cours des esprits animaux : elle rend quelquefois infensible aux douleurs du corps. Une personne bien appliquée qui exécute une belle musique, ou pénétrée de la lecture d'un bon livre qui parle à l'imagination & à l'esprit, sent alors un prompt adoucissement dans les tourmens d'une maladie; elle sent aussi les chagrins de son cœur perdre petit à petit leur amertume. Il faut penser à tout autre chose qu'à ce qu'on veut oublier; il faut penser souvent & presque toujours à ce qu'on veut conserver. Nos fortes chaînes sont à la longue celles de l'habitude. Il dépend, je crois, de nous de défunir des chaînons qui nous lient à des passions malheureuses, & de fortifier les liens qui nous enchaînent à des choses agréables.

Ce n'est point que nous soyons les maîtres absolus de nos idées; il s'en faut beaucoup: mais nous ne sommes point absolument esclaves; & encore une fois, je crois que l'Être suprême nous a donné une petite portion de sa *liberté*, comme il nous a donné un faible écoulement de sa *puissance de penser*.

Mettons donc en usage le peu de forces que nous avons. Il est certain qu'en lisant & en réfléchissant, on augmente sa *faculté de penser*; pourquoi n'augmenterions-nous pas de même cette faculté qu'on nomme

*liberté?* Il n'y a aucun de nos sens, aucune de nos puissances à qui l'art n'ait trouvé des secours. La liberté fera-t-elle le seul attribut de l'homme que l'homme ne pourra augmenter ?

Je suppose que nous soyons parmi des arbres chargés de fruits délicieux & empoisonnés, qu'un appétit dévorant nous porte à cueillir; si nous nous sentons trop faibles pour voir ses fruits sans y toucher, cherchons, & cela dépend de nous, des terrains où ces beaux fruits ne croissent pas.

Voilà des conseils qui sont peut-être, comme tant d'autres, plus aisés à donner qu'à suivre; mais aussi il s'agit d'une grande maladie, & la personne qui est languissante peut seule être son médecin.

A M. \* \* \*

1 7 2 7.

**J**E tombai hier par hasard sur un mauvais livre d'un nommé *Dennis*, car il y a aussi de méchants écrivains parmi les Anglais. Cet auteur, dans une petite relation d'un séjour de quinze jours qu'il a fait en France, s'avise de vouloir faire le caractère de la nation qu'il a eu si bien le temps de connaître. Je vais, dit-il, vous faire un portrait juste & naturel des Français, & pour commencer je vous dirai que je les hais mortellement. Ils m'ont, à la vérité, très-bien reçu, & m'ont accablé de civilités; mais tout cela est pur

orgueil ; ce n'est pas pour nous faire plaisir qu'ils nous reçoivent si bien , c'est pour se plaire à eux-mêmes ; c'est une nation bien ridicule ! &c.

N'allez pas vous imaginer que tous les Anglais pensent comme ce monsieur *Dennis* , ni que j'aie la moindre envie de l'imiter en vous parlant , comme vous me l'ordonnez , de la nation anglaise.

Vous voulez que je vous donne une idée générale du peuple avec lequel je vis. Ces idées générales sont sujettes à trop d'exceptions ; d'ailleurs un voyageur ne connaît d'ordinaire que très-imparfaitement le pays où il se trouve. Il ne voit que la façade du bâtiment ; presque tous les dedans lui sont inconnus. Vous croiriez peut-être qu'un ambassadeur est toujours un homme fort instruit du génie du pays où il est envoyé , & pourrait vous en dire plus de nouvelles qu'un autre. Cela peut être vrai à l'égard des ministres étrangers qui résident à Paris , car ils savent tous la langue du pays ; ils ont à faire à une nation qui se manifeste aisément ; ils sont reçus , pour peu qu'ils le veuillent , dans toutes sortes de sociétés , qui toutes s'empressent à leur plaire ; ils lisent nos livres , ils assistent à nos spectacles. Un ambassadeur de France en Angleterre est tout autre chose. Il ne fait pour l'ordinaire pas un mot d'anglais , il ne peut parler aux trois quarts de la nation que par interprète ; il n'a pas la moindre idée des ouvrages faits dans la langue ; il ne peut voir les spectacles où les mœurs de la nation sont représentées. Le très-petit nombre de sociétés où il peut être admis sont d'un commerce tout opposé à la familiarité française ; on ne s'y assemble que pour

jouer & pour se taire. La nation étant d'ailleurs presque toujours divisée en deux partis, l'ambassadeur, de peur d'être suspect, ne saurait être en liaison avec ceux du parti opposé au gouvernement; il est réduit à ne voir guère que les ministres, à-peu-près comme un négociant qui ne connaît que ses correspondans & son trafic, avec cette différence pourtant que le marchand pour réussir doit agir avec une bonne foi qui n'est pas toujours recommandée dans les instructions de son excellence; de sorte qu'il arrive assez souvent que l'ambassadeur est une espèce de facteur par le canal duquel les faussetés & les tromperies politiques passent d'une cour à l'autre, & qui après avoir menti en cérémonie, au nom du roi son maître, pendant quelques années, quitte pour jamais une nation qu'il ne connaît point du tout.

Il semble que vous pourriez tirer plus de lumières d'un particulier qui aurait assez de loisir & d'opiniâtreté pour apprendre à parler la langue anglaise, qui converserait librement avec les wigs & les toris, qui dînerait avec un évêque, & qui souperait avec un quaker, irait le samedi à la synagogue & le dimanche à St Paul, entendrait un sermon le matin, & assisterait l'après-dîner à la comédie, qui passerait de la cour à la bourse, & par-dessus tout cela ne se rebuterait point de la froideur, de l'air dédaigneux & de glace que les dames anglaises mettent dans les commencemens du commerce, & dont quelques-unes ne se défont jamais; un homme tel que je viens de vous le dépeindre, serait encore très-sujet à se tromper, & à vous donner des idées fausses, surtout s'il jugeait, comme on juge ordinairement, par le premier coup d'œil.

Lorsque je débarquai auprès de Londres, c'était dans le milieu du printemps ; le ciel était sans nuages comme dans les plus beaux jours du midi de la France ; l'air était rafraîchi par un doux vent d'Occident qui augmentait la férenité de la nature , & disposait les esprits à la joie ; tant nous sommes *machine*, & tant nos ames dépendent de l'action des corps. Je m'arrêtai près de Greenwich sur les bords de la Tamise. Cette belle rivière qui ne se déborde jamais, & dont les rivages sont ornés de verdure toute l'année, était couverte de deux rangs de vaisseaux marchands, durant l'espace de six milles ; tous avaient déployé leurs voiles pour faire honneur au roi & à la reine qui se promenaient sur la rivière dans une barque dorée , précédée de bateaux remplis de musique, & suivie de mille petites barques à rames ; chacune avait deux rameurs, tous vêtus comme l'étaient autrefois nos pages, avec des trouffes & de petits pourpoints ornés d'une grande plaque d'argent sur l'épaule. Il n'y avait pas un de ces mariniers qui n'avertît par sa physionomie, par son habillement, & par son embonpoint, qu'il était libre, & qu'il vivait dans l'abondance.

Auprès de la rivière, sur une grande pelouse qui s'étend environ quatre milles, je vis un nombre prodigieux de jeunes gens bien faits qui caracolaient à cheval autour d'une espèce de carrière marquée par des poteaux blancs, fichés en terre de mille en mille. On voyait aussi des femmes à cheval, qui galopaient çà & là avec beaucoup de grâce ; mais surtout de jeunes filles à pied, vêtues pour la plupart de toile des Indes. Il y en avait beaucoup de fort belles, toutes étaient bien faites ; elles avaient un air de



propreté, & il y avait dans leurs personnes une vivacité & une satisfaction qui les rendait toutes jolies.

Une autre petite carrière était enfermée dans la grande; elle était longue d'environ cinq cents pieds, & terminée par une balustrade. Je demandai ce que tout cela voulait dire. Je fus bientôt instruit que la grande carrière était destinée à une course de chevaux, & la petite à une course à pied. Auprès d'un poteau de la grande carrière était un homme à cheval, qui tenait une espèce de grande aiguière d'argent couverte; à la balustrade de la carrière intérieure étaient deux perches; au haut de l'une on voyait un grand chapeau suspendu, & à l'autre flottait une chemise de femme. Un gros homme était debout entre les deux perches, tenant une bourse à la main. La grande aiguière était le prix de la course des chevaux, la bourse celle de la course à pied; mais je fus agréablement surpris quand on me dit qu'il y avait aussi une course de filles; qu'outre la bourse destinée à la victorieuse, on lui donnait pour marque d'honneur cette chemise qui flottait au haut de cette perche, & que le chapeau était pour l'homme qui aurait le mieux couru.

J'eus la bonne fortune de rencontrer dans la foule quelques négocians pour qui j'avais des lettres de recommandation. Ces messieurs me firent les honneurs de la fête, avec cet empressement & cette cordialité de gens qui sont dans la joie, & qui veulent qu'on la partage avec eux. Ils me firent venir un cheval, ils envoyèrent chercher des rafraîchissemens, ils eurent soin de me placer dans un endroit d'où je pouvais aisément avoir le spectacle de toutes les courses

& celui de la rivière , avec la vue de Londres dans l'éloignement.

Je me crus transporté aux jeux olympiques ; mais la beauté de la Tamise , cette foule de vaisseaux , l'immensité de la ville de Londres , tout cela me fit bientôt rougir d'avoir osé comparer l'Elide à l'Angleterre. J'appris que dans le même moment il y avait un combat de gladiateurs dans Londres , & je me crus aussitôt avec les anciens Romains. Un courrier de Danemarck qui était arrivé le matin , & qui s'en retournait heureusement le soir même , se trouva auprès de moi pendant les courses. Il me paraissait faisi de joie & d'étonnement : il croyait que toute la nation était toujours gaie ; que toutes les femmes étaient belles & vives , & que le ciel d'Angleterre était toujours pur & ferein ; qu'on ne songeait jamais qu'au plaisir ; que tous les jours étaient comme le jour qu'il voyait ; & il partit sans être détrompé. Pour moi , plus enchanté encore que mon danois , je me fis présenter le soir à quelques dames de la cour ; je ne leur parlai que du spectacle ravissant dont je revenais ; je ne doutais pas qu'elles n'y eussent été , & qu'elles ne fussent de ces dames que j'avais vues galopper de si bonne grâce. Cependant , je fus un peu surpris de voir qu'elles n'avaient point cet air de vivacité qu'ont les personnes qui viennent de se réjouir ; elles étaient guindées & froides , prenaient du thé , se faisaient un grand bruit avec leurs éventails , ne disaient mot , ou criaient toutes à la fois pour médire de leur prochain ; quelques-unes jouaient au quadrille , d'autres lisaient la gazette : enfin , une plus charitable que les autres , voulut bien m'apprendre que le *beau monde* ne s'abaissait

pas à aller à ces assemblées populaires qui m'avaient tant charmé ; que toutes ces belles personnes vêtues de toiles des Indes étaient des servantes ou des villageoises ; que toute cette brillante jeunesse , si bien montée & caracolant autour de la carrière , était une troupe d'écoliers & d'apprentis montés sur des chevaux de louage. Je me sentis une vraie colère contre la dame qui me dit tout cela. Je tâchai de n'en rien croire ; & m'en retournai de dépit dans la cité , trouver les marchands & les *aldermen* qui m'avaient fait si cordialement les honneurs de mes prétendus jeux olympiques.

Je trouvai le lendemain , dans un café malpropre , mal meublé , mal fervi , & mal éclairé , la plupart de ces messieurs , qui la veille étaient si affables & d'une humeur si aimable ; aucun d'eux ne me reconnut ; je me hasardai d'en attaquer quelques-uns de conversation ; je n'en tirai point de réponse , ou tout au plus un oui & un non ; je me figurai qu'apparemment je les avais offensés tous la veille. Je m'examinai , & je tâchai de me souvenir si je n'avais pas donné la préférence aux étoffes de Lyon sur les leurs ; ou si je n'avais pas dit que les cuisiniers français l'emportaient sur les anglais , que Paris était une ville plus agréable que Londres , qu'on passait le temps plus agréablement à Versailles qu'à Saint-James , ou quelque autre énormité pareille. Ne me sentant coupable de rien , je pris la liberté de demander à l'un d'eux , avec un air de vivacité qui leur parut fort étrange , pourquoi ils étaient tous si tristes : mon homme me répondit d'un air refrogné , qu'il faisait un vent d'Est. Dans le moment arriva un de leurs amis , qui leur dit avec un visage indifférent :

indifférent : *Molly* s'est coupé la gorge ce matin. Son amant l'a trouvée morte dans sa chambre, avec un rasoir sanglant à côté d'elle. Cette *Molly* était une fille jeune, belle, & très-riche, qui était prête à se marier avec le même homme qui l'avait trouvée morte. Ces messieurs, qui tous étaient amis de *Molly*, reçurent la nouvelle sans fourciller. L'un d'eux seulement demanda ce qu'était devenu l'amant ; *il a acheté le rasoir*, dit froidement quelqu'un de la compagnie.

Pour moi, effrayé d'une mort si étrange & de l'indifférence de ces messieurs, je ne pus m'empêcher de m'informer quelle raison avait forcé une demoiselle, si heureuse en apparence, à s'arracher la vie si cruellement ; on me répondit uniquement qu'il faisait un vent d'est. Je ne pouvais pas comprendre d'abord ce que le vent d'est avait de commun avec l'humeur sombre de ces messieurs, & la mort de *Molly*. Je sortis brusquement du café, & j'allai à la cour, plein de ce beau préjugé français qu'une cour est toujours gaie. Tout y était triste & morne, jusqu'aux filles d'honneur. On y parlait mélancoliquement du vent d'est. Je songeai alors à mon Danois de la veille. Je fus tenté de rire de la fausse idée qu'il avait emportée d'Angleterre ; mais le climat opérait déjà sur moi, & je m'étonnais de ne pouvoir rire. Un fameux médecin de la cour, à qui je confiai ma surprise, me dit que j'avais tort de m'étonner, que je verrais bien autre chose aux mois de novembre & de mars ; qu'alors on se pendait par douzaine ; que presque tout le monde était réellement malade dans ces deux saisons, & qu'une mélancolie noire se répandait sur toute la nation : car c'est alors, dit-il, que le vent d'est souffle

le plus constamment. Ce vent est la perte de notre île. Les animaux même en souffrent, & ont tous l'air abattu. Les hommes qui sont assez robustes pour conserver leur santé dans ce maudit vent, perdent au moins leur bonne humeur. Chacun alors a le visage févère, & l'esprit disposé aux résolutions désespérées. C'était à la lettre par un vent d'est qu'on coupa la tête à *Charles I*, & qu'on détrôna *Jacques II*. Si vous avez quelque grâce à demander à la cour, m'ajouta-t-il à l'oreille, ne vous y prenez jamais que lorsque le vent fera à l'ouest ou au sud.

Outre ces contrariétés que les éléments forment dans les esprits des Anglais, ils ont celles qui naissent de l'animosité des partis, & c'est ce qui désoriente le plus un étranger.

J'ai entendu dire ici, mot pour mot, que milord *Marlborough* était le plus grand poltron du monde, & que *M. Pope* était un sot.

J'étais venu plein de l'idée qu'un wigh était un fin républicain, ennemi de la royauté; & un tory, un partisan de l'obéissance passive. Mais j'ai trouvé que dans le parlement presque tous les wighs étaient pour la cour, & les torys contre elle.

Un jour, en me promenant sur la Tamise, l'un de mes rameurs voyant que j'étais français, se mit à m'exalter d'un air fier la liberté de son pays, & me dit en jurant DIEU qu'il aimait mieux être batelier sur la Tamise qu'archevêque en France. Le lendemain je vis mon même homme dans une prison auprès de laquelle je passais; il avait les fers aux pieds, & tendait la main aux passans à travers la grille. Je lui demandai s'il se fait toujours aussi peu de cas d'un archevêque

en France ; il me reconnut. Ah ! Monsieur, l'abominable gouvernement que celui-ci ! On m'a enlevé par force , pour aller servir sur un vaisseau du roi en Norvège ; on m'arrache à ma femme & à mes enfans , & on me jette dans une prison , les fers aux pieds , jusqu'au jour de l'embarquement , de peur que je ne m'enfuie.

Le malheur de cet homme , & une injustice si criante me touchèrent sensiblement. Un français qui était avec moi m'avoua qu'il sentait une joie maligne de voir que les Anglais , qui nous reprochent si hautement notre servitude , étaient esclaves aussi-bien que nous. J'avais un sentiment plus humain , j'étais affligé de ce qu'il n'y avait plus de liberté sur la terre.

Je vous avais écrit sur cela bien de la morale chagrine , lorsqu'un acte du parlement mit fin à cet abus d'enrôler des matelots par force , (1) & me fit jeter ma lettre au feu. Pour vous donner une plus forte idée des contrariétés dont je vous parle , j'ai vu quatre traités fort savans contre la réalité des miracles de JESUS-CHRIST , imprimés ici impunément , dans le temps qu'un pauvre libraire a été pilorié pour avoir publié une traduction de *la religieuse en chemise*.

On m'avait promis que je retrouverais mes jeux olympiques à Newmarket. Toute la noblesse , me disait-on , s'y assemble deux fois l'an ; le roi même s'y rend quelquefois avec la famille royale. Là vous voyez un nombre prodigieux de chevaux les plus vîtes de l'Europe , nés d'étalons arabes & de jumens anglaises , qui volent dans une carrière d'un gazon verd à perte

( 1 ) Cette violence s'exerce encore pendant la guerre.

de vue, sous de petits postillons vêtus d'étoffes de soie, en présence de toute la cour. J'ai été chercher ce beau spectacle, & j'ai vu des maquignons de qualité qui pariaient l'un contre l'autre, & qui mettaient dans cette solemnité infiniment plus de filouterie que de magnificence.

Voulez-vous que je passe des petites choses aux grandes ? Je vous demanderai si vous pensez qu'il soit bien aisé de vous définir une nation qui a coupé la tête à *Charles I*, parce qu'il voulait introduire l'usage des surplis en Ecosse, & qu'il avait exigé un tribut que les juges avaient déclaré lui appartenir, tandis que cette même nation a vu sans murmurer *Cromwell* chasser les parlemens, les lords, les évêques, & détruire toutes les lois.

Songez que *Jacques II* a été détrôné en partie pour s'être obstiné à donner une place dans un collège à un pédant catholique ; & souvenez-vous que *Henri VIII*, ce tyran sanguinaire, moitié catholique, moitié protestant, changea la religion du pays parce qu'il voulait épouser une effrontée, laquelle il envoya ensuite sur l'échafaud ; qu'il écrivit un mauvais livre contre *Luther* en faveur du pape, puis se fit pape lui-même en Angleterre, faisant pendre tous ceux qui niaient sa suprématie, & brûler ceux qui ne croyaient pas la transsubstantiation ; & tout cela gaiement & impunément.

Un esprit d'enthousiasme, une superstition furieuse avait saisi toute la nation durant les guerres civiles ; une impiété douce & oisive succéda à ces temps de trouble sous le règne de *Charles II*.

Voilà comme tout change , & que tout semble se contredire. Ce qui est vérité dans un temps est erreur dans un autre. Les Espagnols difent d'un homme : *Il était brave hier*. C'est-à-peu près ainfi qu'il faudrait juger des nations , & furtout des Anglais ; on devrait dire : Ils étaient tels en cette année , en ce mois.

## A U X A U T E U R S

## DU NOUVELLISTE DU PARNASSE.

M E S S I E U R S ,

**O**N m'a fait tenir à la campagne où je fuis , près de Kenterbury , depuis quatre mois , les lettres que vous publiez avec fuccès en France depuis environ ce temps, J'ai vu dans votre dix-huitième lettre des plaintes injurieufes que l'on vous adrefse contre moi , fur lesquelles il eft jufté que j'aie l'honneur de vous écrire , moins pour ma propre juftification que pour l'intérêt de la vérité.

Un ami , ou peut-être un parent de feu M. de *Campiftron* , me fait des reproches pleins d'amertume & de dureté de ce que j'ai , dit-il , insulté à la mémoire de cet illuftre écrivain , dans une brochure de ma façon , & que je me fuis fervi de ces termes indécens , *le pauvre Campiftron*. Il aurait raifon , fans doute , de me faire ce reproche , & vous , Meffieurs , de l'imprimer , fi j'avais en effet été coupable d'une groffiété fi éloignée de mes mœurs. C'eft pour moi une furprife également vive & douloureuſe de voir que l'on m'impute de pareilles fottifes. Je ne fais ce que c'eft



## 22 AUX AUTEURS DU NOUVELLISTE

que cette brochure, (\*) je n'en ai jamais entendu parler. Je n'ai fait aucune brochure en ma vie : si jamais homme devait être à l'abri d'une pareille accusation, j'ose dire que c'était moi, Messieurs.

Depuis l'âge de seize ans, où quelques vers un peu fatiriques & par conséquent très-condamnables, avaient échappé à l'imprudence de mon âge & au ressentiment d'une injustice, je me suis imposé la loi de ne jamais tomber dans ce détestable genre d'écrire. Je passe mes jours dans des souffrances continuelles de corps qui m'accablent, & dans l'étude des bons livres qui me console ; j'apprends quelquefois dans mon lit, que l'on m'impute à Paris des pièces fugitives que je n'ai jamais vues, & que je ne verrai jamais. Je ne puis attribuer ces accusations frivoles à aucune jalousie d'auteur ; car qui pourrait être jaloux de moi ? mais quelque motif qu'on ait pu avoir pour me charger de pareils écrits, je déclare ici, une bonne fois pour toutes, qu'il n'y a personne en France qui puisse dire que je lui aie jamais fait voir, depuis que je suis hors de l'enfance, aucun écrit fatirique en vers ou en prose ; & que celui-là se montre, qui puisse seulement avancer que j'aie jamais applaudi un seul de ces écrits, dont le mérite consiste à flatter la malignité humaine.

Non-seulement je ne me suis jamais servi de termes injurieux, soit de bouche, soit par écrit, en citant feu M. de *Campistron*, dont la mémoire ne doit pas être indifférente aux gens de lettres ; mais je me suis toujours révolté contre cette coutume impolie qu'ont

(\*) Lettre d'un spectateur français au sujet d'*Inès de Castro*.

prise plusieurs jeunes gens, d'appeler par leur simple nom des auteurs illustres qui méritent des égards.

Je trouve toujours indigne de la politesse française, & du respect que les hommes se doivent les uns aux autres, de dire *Fontenelle*, *Chaulieu*, *Crébillon*, *la Motte*, *Roufféau* &c. & j'ose dire que j'ai corrigé quelques personnes de ces manières indécentes de parler, qui sont toujours insultantes pour les vivans, & dont on ne doit se servir envers les morts, que quand ils commencent à devenir anciens pour nous. Le peu de curieux qui pourront jeter les yeux sur les préfaces de quelques pièces de théâtre que j'ai hasardées, verront que je dis toujours le grand *Corneille*, qui a pour nous le mérite de l'antiquité; & que je dis, *M. Racine* & *M. Despréaux*, parce qu'ils sont presque mes contemporains.

Il est vrai que dans la préface d'une tragédie, adressée à milord *Bolingbroke*, rendant compte à cet illustre anglais des défauts & des beautés de notre théâtre, je me suis plaint avec justice que la galanterie dégrade parmi nous la dignité de la scène; j'ai dit, & je le dis encore, que l'on avait applaudi ces vers d'Alcibiade, indignes de la tragédie.

Hélas! qu'est-il besoin de m'en entretenir?  
 Mon penchant à l'amour, je l'avouérai sans peine,  
 Fut de tous mes malheurs la cause trop certaine:  
 Mais bien qu'il m'ait causé des chagrins, des soupirs,  
 Je n'ai pu refuser mon ame à ses plaisirs;  
 Car enfin, Amintas, quoi qu'on en puisse dire,  
 Il n'est rien de semblable à ce qu'il nous inspire.

## 24 AUX AUTEURS DU NOUVELLISTE

Où trouve-t-on ailleurs cette vive douceur,  
Capable d'enlever & de calmer un cœur ?  
Ah ! lorsque pénétré d'un amour véritable,  
Et gémissant aux pieds d'un objet adorable,  
J'ai connu dans ses yeux timides ou distraits,  
Que ses soins de son cœur avaient troublé la paix ;  
Que par l'aveu secret d'une ardeur mutuelle,  
La miènnne a pris encore une force nouvelle ;  
Dans ces tendres instans j'ai toujours éprouvé  
Qu'un mortel peut sentir un bonheur achevé.

J'aurais pu dire avec la même vérité , que les derniers ouvrages du grand *Corneille* sont indignes de lui , & sont inférieurs à cet Alcibiade ; & que la *Bérénice* de M. *Racine* n'est qu'une élégie bien écrite ; sans offenser la mémoire de ces grands-hommes. Ce sont les fautes de ces écrivains illustres qui nous instruisent ; j'ai cru même faire honneur à M. de *Campistron*, en le citant à des étrangers , à qui je parlais de la scène française ; de même que je croirais rendre hommage à la mémoire de l'inimitable *Molière*, si , pour faire sentir les défauts de notre scène comique , je disais que d'ordinaire les intrigues de nos comédies ne sont ménagées que par des valets ; que les plaisanteries ne sont presque jamais dans la bouche des maîtres ; & que j'apportasse en preuve la plupart des pièces de ce charmant génie , qui , malgré ce défaut & celui de ses dénouemens , est si au-dessus de *Plaute* & de *Térence*.

J'ai ajouté qu'Alcibiade est une pièce suivie , mais faiblement écrite ; le défenseur de M. de *Campistron* m'en fait un crime ; mais qu'il me soit permis de me servir de la réponse d'*Horace* :

*Nempe incomposito dixi pede currere versus  
Lucili : quis tam Lucili fautor ineptè est,  
Ut non hoc fateatur ?*

On me demande ce que j'entends par un style faible : je pourrais répondre le mien. Mais je vais tâcher de débrouiller cette idée, afin que cet écrit ne soit pas absolument inutile, & que ne pouvant, par mon exemple, prouver ce que c'est qu'un style noble & fort, j'essaye au moins d'expliquer mes conjectures, & de justifier ce que je pense en général du style de la tragédie d'Alcibiade.

Le style fort & vigoureux, tel qu'il convient à la tragédie, est celui qui ne dit ni trop ni trop peu, & qui fait toujours des tableaux à l'esprit, sans s'écarter un moment de la passion.

Ainsi *Cléopâtre*, dans *Rodogune*, s'écrie :

Trône, à t'abandonner je ne puis consentir;  
Par un coup de tonnerre il en vaut mieux fortir.  
. . . . .  
Tombe sur moi le ciel, pourvu que je me venge.

Voilà du style très-fort, & peut-être trop. Le vers qui précède le dernier,

Il vaut mieux mériter le fort le plus étrange,

est du style le plus faible.

Le style faible, non-seulement en tragédie, mais en toute poésie, consiste encore à laisser tomber ses vers deux à deux, sans entre-mêler de longues périodes & de courtes, & sans varier la mesure; à rimer trop en épithètes; à prodiguer des expressions trop communes; à répéter souvent les mêmes mots; à ne pas

## 26 AUX AUTEURS DU NOUVELLISTE

se servir à propos des conjonctions, qui paraissent inutiles aux esprits peu instruits, & qui contribuent cependant beaucoup à l'élégance du discours.

*Tantum series, juncturaque pollent !*

Ce sont toutes ces finesses imperceptibles qui sont en même temps, & la difficulté, & la perfection de l'art.

*In tenui labor; at tenuis non gloria.*

J'ouvre dans ce moment le volume des tragédies de M. de *Campistron*, & je vois à la première scène de l'*Alcibiade*,

Quelle que soit pour nous la tendresse des rois,  
Un moment leur suffit pour faire un autre choix.

Je dis que ces vers, sans être absolument mauvais, sont faibles & sans beauté.

*Pierre Corneille*, ayant la même chose à dire, s'exprime ainsi :

Et malgré ce pouvoir dont l'éclat nous séduit,  
Sitôt qu'il nous veut perdre, un coup-d'œil nous détruit.

Ce *quelle que soit* de l'*Alcibiade* fait languir le vers : de plus, *un moment leur suffit pour faire un autre choix*, ne fait pas à beaucoup près une peinture aussi vive que ce vers :

Sitôt qu'il nous veut perdre, un coup-d'œil nous détruit.

Je trouve encore :

Mille exemples connus de ces fameux revers....  
Affaiblit notre empire, & dans mille combats....  
Nous cache mille foins dont il est agité....  
Il a mille vertus dignes du diadème....  
Le sort le plus cruel, mille tourmens affreux.

Je dis que ce mot *mille* si souvent répété, & surtout dans des vers assez lâches, affaiblit le style au point de le gâter; que la pièce est pleine de ces termes oisifs, qui remplissent négligemment l'hémistiche des vers; je m'offre de prouver à qui voudra, que presque tous les vers de cet ouvrage sont énervés par ces petits défauts de détail, qui répandent leur langueur sur toute la diction.

Si j'avais vécu du temps de M. de *Campistron*, & que j'eusse eu l'honneur d'être son ami, je lui aurais dit à lui-même ce que je dis ici au public; j'aurais fait tous mes efforts pour obtenir de lui qu'il retouchât le style de cette pièce, qui serait devenue, avec plus de soin, un très-bon ouvrage. En un mot, je lui aurais parlé, comme je fais ici, pour la perfection d'un art qu'il cultivait d'ailleurs avec succès.

Le fameux acteur qui représenta si long-temps Alcibiade, cachait toutes les faiblesses de la diction par les charmes de son récit; en effet, l'on peut dire d'une tragédie comme d'une histoire: *Historia quoquo modo scripta, bene legitur & tragædia quoquo modo scripta, bene repræsentatur*; mais les yeux du lecteur sont des juges plus difficiles que les oreilles du spectateur.

Celui qui lit ces vers d'Alcibiade,

Je répondrai, Seigneur, avec la liberté  
D'un Grec qui ne fait pas cacher la vérité,

se ressouvient à l'instant de ces beaux vers de *Britannicus*:

Je répondrai, Madame, avec la liberté  
D'un soldat qui fait mal farder la vérité,

## 28 AUX AUTEURS DU NOUVELLISTE

Il voit d'abord que les vers de M. *Racine* sont pleins d'une harmonie fingulière qui caractérise en quelque façon *Burrhus*, par cette césure coupée, *d'un soldat &c.* au lieu que les vers d'Alcibiade sont rampans & sans force ; en second lieu , il est choqué d'une imitation si marquée ; en troisième lieu , il ne peut souffrir que le citoyen d'un pays renommé par l'éloquence & par l'artifice , donne à ces mêmes Grecs un caractère qu'ils n'avaient pas.

Vous allez attaquer des peuples indomptables,  
Sur leurs propres foyers, plus qu'ailleurs redoutables.

On voit par-tout la même langueur de style. Ces rimes d'épithètes , *indomptables*, *redoutables*, choquent l'oreille délicate du connaisseur qui veut des choses , & qui ne trouve que des sons. *Sur leurs propres foyers*, *plus qu'ailleurs*, est trop simple, même pour la prose.

Je n'ai trouvé aucun homme de lettres qui n'ait été de mon avis , & qui ne soit convenu avec moi que le style de cette pièce est en général très-languissant. J'ajouterai même que c'est la diction seule qui abaisse M. de *Campistron* au-dessous de M. *Racine*. J'ai toujours soutenu que les pièces de M. de *Campistron* étaient pour le moins aussi régulièrement conduites que toutes celles de l'illustre *Racine* ; mais il n'y a que la poésie de style qui fasse la perfection des ouvrages en vers. M. de *Campistron* l'a toujours trop négligée ; il n'a imité le coloris de M. *Racine* que d'un pinceau timide ; il manque à cet auteur , d'ailleurs judicieux & tendre , ces beautés de détail , ces expressions heureuses qui font l'ame de la poésie , & font le mérite

des *Homère*, des *Virgile*, des *Tasse*, des *Milton*, des *Pope*, des *Corneille*, des *Racine*, des *Boileau*.

Je n'ai donc avancé qu'une vérité, & même une vérité utile pour les belles-lettres; & c'est parce qu'elle est vérité qu'elle m'attire des injures.

L'anonyme (quel qu'il soit) me dit, à la suite de plusieurs personnalités, que je suis un très-mauvais modèle; mais au moins il ne le dit qu'après moi: je ne me vante que de connaître mon art & mon impuissance. Il dit ailleurs (ce qui n'est point une injure, mais une critique permise) que ma tragédie de *Brutus* est très-défectueuse. Qui le fait mieux que moi! c'est parce que j'étais très-convaincu des défauts de cette pièce, que je la refusai constamment un an entier aux comédiens. Depuis même je l'ai fort retouchée; j'ai retourné ce terrain où j'avais travaillé si long-temps avec tant de peine & si peu de fruit. Il n'y a aucun de mes faibles ouvrages que je ne corrige tous les jours dans les intervalles de mes maladies. Non-seulement je vois mes fautes, mais j'ai obligation à ceux qui m'en reprennent; & je n'ai jamais répondu à une critique qu'en tâchant de me corriger.

Cette vérité que j'aime dans les autres, j'ai droit d'exiger que les autres la souffrent en moi. M. de *la Motte* fait avec quelle franchise je lui ai parlé, & que je l'estime assez pour lui dire, quand j'ai l'honneur de le voir, quelques défauts que je crois apercevoir dans ses ingénieux ouvrages. Il serait honteux que la flatterie infectât le petit nombre d'hommes qui pensent. Mais plus j'aime la vérité, plus je hais & dédaigne la satire qui n'est jamais que le langage de l'envie. Les auteurs qui veulent apprendre à penser aux autres



### 30 AUX AUTEURS DU NOUVELLISTE

hommes , doivent leur donner des exemples de politesse comme d'éloquence , & joindre les bienfaisances de la société à celles du style. Faut-il que ceux qui cherchent la gloire courent à la honte par leurs querelles littéraires , & que les gens d'esprit deviennent souvent la risée des fots.

On m'a souvent envoyé en Angleterre des épigrammes & de petites satires contre M. de *Fontenelle* ; j'ai eu soin de dire , pour l'honneur de mes compatriotes, que ces petits traits qu'on lui décoche ressembloit aux injures que l'esclave difait autrefois au triomphateur.

Je crois que c'est être bon français de détourner , autant qu'il est en moi , le soupçon qu'on a dans les pays étrangers , que les Français ne rendent jamais justice à leurs contemporains. Soyons justes, Messieurs; ne craignons ni de blâmer ni surtout de louer ce qui le mérite ; ne lisons point Pertharite , mais pleurons à Polyeuète. Oublions , avec M. de *Fontenelle* , des lettres composées dans sa jeunesse ; mais apprenons par cœur , s'il est possible , les Mondes , la préface de l'Histoire de l'académie des sciences &c. Difons , si vous voulez , à M. de *la Motte* , qu'il n'a pas assez bien traduit l'Iliade , mais n'oublions pas un mot des belles odes & des autres pièces heureuses qu'il a faites. C'est ne pas payer ses dettes que de refuser de justes louanges. Elles font l'unique récompense des gens de lettres ; & qui leur payera ce tribut , sinon nous qui , courant à-peu-près la même carrière , devons connaître mieux que d'autres la difficulté & le prix d'un bon ouvrage ?

J'ai entendu dire souvent en France que tout est dégénéré , & qu'il y a dans tout genre une difette d'hommes étonnante. Les étrangers n'entendent à

Paris que ces discours , & ils nous croient aisément sur notre parole ; cependant quel est le siècle où l'esprit humain ait fait plus de progrès que parmi nous ? Voici un jeune homme de seize ans (\*) qui exécute en effet ce qu'on a dit autrefois de *M. Pascal*, & qui donne un traité sur les courbes qui ferait honneur aux plus grands géomètres. L'esprit de raison pénètre si bien dans les écoles , qu'elles commencent à rejeter également & les absurdités inintelligibles d'*Aristote* , & les chimères ingénieuses de *Descartes*. Combien d'excellentes histoires n'avons-nous pas depuis trente ans ? Il y en a telle qui se lit avec plus de plaisir que *Philippe de Commines* ; il est vrai qu'on n'ose l'avouer tout haut , parce que l'auteur est encore vivant ; & le moyen d'estimer un contemporain autant qu'un homme mort il y a plus de deux cents ans !

*Ploravere suis non respondere favorem  
Speratum meritis.*

Personne n'ose convenir franchement des richesses de son siècle. Nous sommes comme les avarés qui disent toujours que le temps est dur. J'abuse de votre patience, Messieurs ; pardonnez cette longue lettre & toutes ces réflexions au devoir d'un honnête-homme qui a dû se justifier , & à mon amour extrême pour les lettres , pour ma patrie , & pour la vérité.

Je suis , &c.

(\*) *M. Clairault.*

## A M. L E F E V R E,

SUR LES INCONVENIENS ATTACHÉS A LA  
LITTERATURE. ( 1 )

1 7 3 2.

VOTRE vocation, mon cher *le Fèvre*, est trop bien marquée pour y résister. Il faut que l'abeille fasse de la cire, que le ver à soie file, que M. de *Réaumur* les disseque, & que vous les chantiez. Vous ferez poète & homme de lettres, moins parce que vous le voulez, que parce que la nature l'a voulu. Mais vous vous trompez beaucoup, en imaginant que la tranquillité fera votre partage. La carrière des lettres, & surtout celle du génie, est plus épineuse que celle de la fortune. Si vous avez le malheur d'être médiocre, ( ce que je ne crois pas ) voilà des remords pour la vie. Si vous réussissez, voilà des ennemis; vous marchez sur le bord d'un abyme, entre le mépris & la haine.

Mais quoi, me direz-vous, me haïr, me persécuter, parce que j'aurai fait un bon poème, une pièce de théâtre applaudie, ou écrit une histoire avec succès, ou cherché à m'éclairer & à instruire les autres?

Oui, mon ami, voilà de quoi vous rendre malheureux à jamais. Je suppose que vous ayez fait un bon

( 1 ) Cette lettre paraît écrite en 1732, car en ce temps l'auteur avait pris chez lui ce jeune homme, nommé M. *le Fèvre*, à qui elle est adressée. On dit qu'il promettait beaucoup, qu'il était très-savant, & faisait bien des vers : il mourut la même année.

ouvrage,

ouvrage , imaginez-vous qu'il vous faudra quitter le repos de votre cabinet pour solliciter l'examineur. Si votre manière de penser n'est pas la sienne ; s'il n'est pas l'ami de vos amis ; s'il est celui de votre rival ; s'il est votre rival lui-même, il vous est plus difficile d'obtenir un privilège, qu'à un homme qui n'a point la protection des femmes, d'avoir un emploi dans les finances. Enfin, après un an de refus & de négociations, votre ouvrage s'imprime ; c'est alors qu'il faut, ou assoupir les *Cerbères* de la littérature, ou les faire aboyer en votre faveur. Il y a toujours trois ou quatre gazettes littéraires en France, & autant en Hollande ; ce sont des factions différentes. Les libraires de ces journaux ont intérêt qu'ils soient satiriques ; ceux qui y travaillent, servent aisément l'avarice du libraire & la malignité du public. Vous cherchez à faire sonner ces trompettes de la Renommée ; vous courtisez les écrivains, les protecteurs, les abbés, les docteurs, les colporteurs : tous vos soins n'empêchent pas que quelque journaliste ne vous déchire. Vous lui répondez ; il réplique ; vous avez un procès par écrit devant le public, qui condamne les deux parties au ridicule.

C'est bien pis, si vous composez pour le théâtre ; vous commencez par comparaître devant l'aréopage de vingt comédiens, gens dont la profession, quoiqu'utile & agréable, est cependant flétrie par l'injuste mais irrévocable cruauté du public. Ce malheureux avilissement où ils font les irrite ; ils trouvent en vous un client, & ils vous prodiguent tout le mépris dont ils sont couverts. Vous attendez d'eux votre première sentence ; ils vous jugent ; ils se chargent enfin de votre pièce. Il ne faut plus qu'un mauvais plaisant dans le

par terre pour la faire tomber. Réussit-elle ? la farce qu'on appelle *italienne*, celle de la foire, vous parodient ; vingt libelles vous prouvent que vous n'avez pas dû réussir. Des savans, qui entendent mal le grec, & qui ne lisent point ce qu'on fait en français, vous dédaignent ou affectent de vous dédaigner.

Vous portez en tremblant votre livre à une dame de la cour ; elle le donne à une femme de chambre qui en fait des papillotes ; & le laquais galonné, qui porte la livrée du luxe, insulte à votre habit, qui est la livrée de l'indigence.

Enfin, je veux que la réputation de vos ouvrages ait forcé l'envie à dire quelquefois que vous n'êtes pas sans mérite ; voilà tout ce que vous pouvez attendre de votre vivant : mais qu'elle s'en venge bien en vous persécutant ! On vous impute des libelles que vous n'avez pas même lus, des vers que vous méprisez, des sentimens que vous n'avez point. Il faut être d'un parti, ou bien tous les partis se réunissent contre vous.

Il y a dans Paris un grand nombre de petites sociétés, où préside toujours quelque femme, qui dans le déclin de sa beauté fait briller l'aurore de son esprit. Un ou deux hommes de lettres sont les premiers ministres de ce petit royaume. Si vous négligez d'être au rang des courtisans, vous êtes dans celui des ennemis, & on vous écrase. Cependant, malgré votre mérite, vous vieillissez dans l'opprobre & dans la misère. Les places destinées aux gens de lettres sont données à l'intrigue, non au talent. Ce sera un précepteur, qui par le moyen de la mère de son élève emportera un poste, que vous n'oserez pas seulement regarder.

Le parasite d'un courtisan vous enlevra l'emploi auquel vous êtes propre.

Que le hasard vous amène dans une compagnie, où il se trouvera quelqu'un de ces auteurs réprouvés du public, ou de ces demi-savans qui n'ont pas même assez de mérite pour être de médiocres auteurs, mais qui aura quelque place ou qui fera intrus dans quelque corps; vous sentirez, par la supériorité qu'il affectera sur vous, que vous êtes justement dans le dernier degré du genre-humain.

Au bout de quarante ans de travail, vous vous résolvez à chercher par les cabales ce qu'on ne donne jamais au mérite seul; vous vous intriguez comme les autres pour entrer dans l'académie française, & pour aller prononcer, d'une voix cassée, à votre réception un compliment qui le lendemain sera oublié pour jamais. Cette académie française est l'objet secret des vœux de tous les gens de lettres; c'est une maîtresse contre laquelle ils font des chansons & des épigrammes, jusqu'à ce qu'ils aient obtenu ses faveurs, & qu'ils négligent dès qu'ils en ont la possession.

Il n'est pas étonnant qu'ils désirent d'entrer dans un corps où il y a toujours du mérite, & dont ils espèrent, quoiqu'assez vainement, d'être protégés. Mais vous me demanderez pourquoi ils en disent tous tant de mal jusqu'à ce qu'ils y soient admis, & pourquoi le public, qui respecte assez l'académie des sciences, ménage si peu l'académie française? C'est que les travaux de l'académie française sont exposés aux yeux du grand nombre, & les autres sont voilés. Chaque français croit savoir sa langue, & se pique d'avoir du goût; mais il ne se pique pas d'être physicien. Les

mathématiques feront toujours pour la nation en général une espèce de mystère , & par conséquent quelque chose de respectable. Des équations algébriques ne donnent de prise ni à l'épigramme , ni à la chanson, ni à l'envie ; mais on juge durement ces énormes recueils de vers médiocres , de complimens , de harangues , & ces éloges qui sont quelquefois aussi faux que l'éloquence avec laquelle on les débite. On est fâché de voir la devise de l'*Immortalité* à la tête de tant de déclamations , qui n'annoncent rien d'éternel , que l'oubli auquel elles sont condamnées.

Il est très-certain que l'académie française pourrait servir à fixer le goût de la nation. Il n'y a qu'à lire ses remarques sur le *Cid* ; la jalousie du cardinal de *Richelieu* a produit au moins ce bon effet. Quelques ouvrages dans ce genre seraient d'une utilité sensible. On les demande depuis cent années au seul corps dont ils puissent émaner avec fruit & bienfaisance. On se plaint que la moitié des académiciens soit composée de seigneurs qui n'assistent jamais aux assemblées , & que dans l'autre moitié il se trouve à peine huit ou neuf gens de lettres qui soient assidus. L'académie est souvent négligée par ses propres membres. Cependant à peine un des quarante a-t-il rendu les derniers soupirs , que dix concurrens se présentent ; un évêché n'est pas plus brigué ; on court en poste à Versailles ; on fait parler toutes les femmes ; on fait agir tous les intrigans ; on fait mouvoir tous les ressorts ; des haines violentes sont souvent le fruit de ces démarches. La principale origine de ces horribles couplets , qui ont perdu à jamais le célèbre & malheureux *Rousseau* , vient de ce qu'il manqua la place qu'il brigait à

l'académie. Obtenez-vous cette préférence sur vos rivaux? votre bonheur n'est bientôt qu'un fantôme. Effuyez-vous un refus? votre affliction est réelle. On pourrait mettre sur la tombe de presque tous les gens de lettres :

Ci gît au bord de l'Hippocrène,  
Un mortel long-temps abusé.  
Pour vivre pauvre & méprisé,  
Il se donna bien de la peine.

Quel est le but de ce long sermon que je vous fais? est-ce de vous détourner de la route de la littérature? non. Je ne m'oppose point ainsi à la destinée; je vous exhorte seulement à la patience.

## AUX AUTEURS

DE LA BIBLIOTHEQUE RAISONNÉE,

*Sur l'incendie de la ville d'Attena.*

1 7 3 2.

L'EXTREME difficulté que nous avons en France de faire venir des livres de Hollande, est cause que je n'ai vu que tard le neuvième tome de la Bibliothèque raisonnée; & je dirai en passant, que si le reste de ce journal répond à ce que j'en ai parcouru, les gens de lettres sont à plaindre en France de ne le pas connaître.



A la page 469 de ce neuvième tome , seconde partie, j'ai trouvé une lettre contre moi, par laquelle on me reproche d'avoir calomnié la ville de Hambourg, dans l'Histoire de *Charles XII*.

Depuis quelques jours, un Hambourgeois, homme de lettres & de mérite, nommé M. *Richey*, m'ayant fait l'honneur de me venir voir, m'a renouvelé ces plaintes au nom de ses compatriotes.

Voici le fait, & voici ce que je suis obligé de déclarer.

Dans le fort de cette guerre malheureuse qui a ravagé le Nord, les comtes de *Steinbock* & de *Welling*, généraux du roi de Suède, prirent en 1713, dans la ville de Hambourg même, la résolution de brûler Altena, ville commerçante, appartenante aux Danois, & qui commençait à faire quelque ombrage au commerce de Hambourg.

Cette résolution fut exécutée sans miséricorde la nuit du 9 janvier. Ces généraux couchèrent à Hambourg cette nuit-là même; ils y couchèrent le 10, le 11, le 12, & le 13, & datèrent de Hambourg les lettres qu'ils écrivirent, pour tâcher de justifier cette barbarie.

Il est encore certain, & les Hambourgeois n'en disconviennent pas, qu'on refusa l'entrée de Hambourg à plusieurs Altenois, à des vieillards, à des femmes grosses, qui y vinrent demander un refuge; & que quelques-uns de ces misérables expirèrent sous les murs de cette ville, au milieu de la neige & de la glace, consumés de froid & de misère, tandis que leur patrie était en cendres.

J'ai été obligé de rapporter ces faits dans l'Histoire de *Charles XII*. Un de ceux qui m'ont communiqué des mémoires, me marque très-positivement, dans une de ses lettres, que les Hambourgeois avaient donné de l'argent au comte de *Steinbock*, pour l'engager à exterminer Altena, comme la rivale de leur commerce. Je n'ai point adopté une accusation si grave; quelque raison que j'aie d'être convaincu de la méchanceté des hommes, je n'ai jamais cru le crime si aisément; j'ai combattu efficacement plus d'une calomnie; & je suis le seul qui ait osé justifier la mémoire du comte *Piper* par des raisons, lorsque toute l'Europe le calomniait par des conjectures.

Au lieu donc de suivre le mémoire qu'on m'avait envoyé, je me suis contenté de rapporter, qu'on disait que les Hambourgeois avaient donné secrètement de l'argent au comte de *Steinbock*.

Ce bruit a été universel & fondé sur des apparences: un historien peut rapporter les bruits aussi-bien que les faits; & quand il ne donne une rumeur publique, une opinion, que pour une opinion, & non pour une vérité, il n'en est ni responsable ni répréhensible.

Mais lorsqu'il apprend que cette opinion populaire est fautive & calomnieuse, alors son devoir est de le déclarer, & de remercier publiquement ceux qui l'ont instruit.

C'est le cas où je me trouve. *M. Richey* m'a démontré l'innocence de ses compatriotes. La Bibliothèque raisonnée a aussi très-solidement repoussé l'accusation intentée contre la ville de Hambourg. L'auteur de la lettre contre moi est seulement répréhensible, en ce qu'il m'attribue d'avoir dit positivement que la ville

de Hambourg était coupable ; il devait distinguer entre l'opinion d'une partie du Nord , que j'ai rapportée comme un bruit vague , & l'affirmation qu'il m'impute. Si j'avais dit en effet : *La ville de Hambourg a acheté la ruine de la ville d'Altena* , je lui en demanderais pardon très-humblement , persuadé qu'il n'y a de honte qu'à ne se point rétracter quand on a tort. Mais j'ai dit la vérité , en rapportant un bruit qui a couru ; & je dis la vérité , en disant qu'ayant examiné ce bruit , je l'ai trouvé plein de fausseté.

Je dois encore déclarer qu'il régnait des maladies contagieuses à Altena dans le temps de l'incendie ; & que si les Hambourgeois n'avaient point de lazarets , (comme on me l'a assuré) point d'endroit où l'on pût mettre à couvert & séparément les vieillards & les femmes qui périrent à leur vue , ils sont très-excusable de ne les avoir pas recueillis ; car la conservation de sa propre ville doit être préférée au salut des étrangers.

J'aurai très-grand soin que l'on corrige cet endroit de l'Histoire de *Charles XII* , dans la nouvelle édition commencée à Amsterdam ; & qu'on le réduise à l'exakte vérité dont je fais profession , & que je préfère à tout.

J'apprends aussi que l'on a inféré dans des papiers hebdomadaires , des lettres aussi outrageantes que mal écrites du poète *Rousseau* , au sujet de la tragédie de *Zaïre*. Cet auteur de plusieurs pièces de théâtre , toutes sifflées , fait le procès à une pièce qui a été reçue du public avec assez d'indulgence ; & cet auteur de tant d'ouvrages impies me reproche publiquement d'avoir peu respecté la religion dans une tragédie ,

représentée avec l'approbation des plus vertueux magistrats, lue par monseigneur le cardinal de *Fleuri*, & qu'on représente déjà dans quelques maisons religieuses. On me fera bien l'honneur de croire que je ne m'avilirai pas à répondre à cet écrivain.

## A UN PREMIER COMMIS.

20 juin 1733.

**P**UISQUE vous êtes, Monsieur, à portée de rendre service aux belles-lettres, ne rognez pas de si près les ailes à nos écrivains, & ne faites pas des volailles de basse-cour de ceux qui en prenant l'essor pourraient devenir des aigles; une liberté honnête élève l'esprit, & l'esclavage le fait ramper. S'il y avait eu une inquisition littéraire à Rome, nous n'aurions aujourd'hui ni *Horace*, ni *Juvénal*, ni les œuvres philosophiques de *Cicéron*. Si *Milton*, *Dryden*, *Pope*, & *Locke*, n'avaient pas été libres, l'Angleterre n'aurait eu ni des poètes ni des philosophes; il y a je ne fais quoi de turc à proscrire l'imprimerie; & c'est la proscrire que la trop gêner. Contentez-vous de réprimer sévèrement les libelles diffamatoires, parce que ce sont des crimes; mais tandis qu'on débite hardiment des recueils de ces infames calottes, & tant d'autres productions qui méritent l'horreur & le mépris, souffrez au moins que *Bayle* entre en France, & que celui qui fait tant d'honneur à sa patrie n'y soit pas de contrebande.

Vous me dites que les magistrats qui régissent la douane de la littérature se plaignent qu'il y a trop de livres. C'est comme si le prévôt des marchands se plaignait qu'il y eût à Paris trop de denrées. En achète qui veut. Une immense bibliothèque ressemble à la ville de Paris, dans laquelle il y a près de huit cents mille hommes; vous ne vivez pas avec tout ce chaos; vous y choisissez quelque société, & vous en changez. On traite les livres de même. On prend quelques amis dans la foule. Il y aura sept ou huit cents mille controversistes, quinze ou seize mille romans, que vous ne lirez point; une foule de feuilles périodiques, que vous jetterez au feu après les avoir lues. L'homme de goût ne lit que le bon; mais l'homme d'Etat permet le bon & le mauvais.

Les pensées des hommes sont devenues un objet important du commerce. Les libraires hollandais gagnent un million par an, parce que les Français ont eu de l'esprit. Un roman médiocre est, je le fais bien, parmi les livres, ce qu'est dans le monde un sot qui veut avoir de l'imagination. On s'en moque, mais on le souffre. Ce roman fait vivre, & l'auteur qui l'a composé, & le libraire qui le débite, & le fondeur, & l'imprimeur, & le papetier, & le relieur, & le colporteur, & le marchand de mauvais vin, à qui tous ceux-là portent leur argent. L'ouvrage amuse encore deux ou trois heures quelques femmes avec lesquelles il faut de la nouveauté en livres, comme en tout le reste. Ainsi, tout méprisable qu'il est, il a produit deux choses importantes, du profit & du plaisir.

Les spectacles méritent encore plus d'attention; je ne les considère pas comme une occupation qui retire

les jeunes gens de la débauche ; cette idée ferait celle d'un curé ignorant. Il y a assez de temps , avant & après les spectacles , pour faire usage de ce peu de momens qu'on donne à des plaisirs de passage , immédiatement suivis du dégoût. D'ailleurs on ne va pas aux spectacles tous les jours ; & dans la multitude de nos citoyens , il n'y a pas quatre mille hommes qui les fréquentent avec quelque assiduité.

Je regarde la tragédie & la comédie comme des leçons de vertu , de raison , & de bienfaisance. *Corneille* , ancien romain parmi les Français , a établi une école de grandeur d'ame ; & *Molière* a fondé celle de la vie civile. Les génies français formés par eux appellent du fond de l'Europe les étrangers , qui viennent s'instruire chez nous , & qui contribuent à l'abondance de Paris. Nos pauvres sont nourris du produit de ces ouvrages , qui nous soumettent jusqu'aux nations qui nous haïssent. Tout bien pesé , il faut être ennemi de sa patrie pour condamner nos spectacles. Un magistrat qui , parce qu'il a acheté cher un office de judicature , ose penser qu'il ne lui convient pas de voir *Cinna* , montre beaucoup de gravité & bien peu de goût.

Il y aura toujours dans notre nation polie de ces ames qui tiendront du Goth & du Vandale ; je ne connais pour vrais Français , que ceux qui aiment les arts & les encouragent. Ce goût commence , il est vrai , à languir parmi nous ; nous sommes des sybarites lassés des faveurs de nos maîtresses. Nous jouissons des veilles des grands-hommes , qui ont travaillé pour nos plaisirs & pour ceux des siècles à venir , comme nous recevons les productions de la nature ; on dirait qu'elles nous sont dues ; il n'y a que cent ans que

nous mangions du gland ; les *Triptolèmes* qui nous ont donné le froment le plus pur, nous sont indifférens ; rien ne réveille cet esprit de nonchalance pour les grandes choses , qui se mêle toujours avec notre vivacité pour les petites.

Nous mettons tous les ans plus d'industrie & plus d'invention dans nos tabatières & dans nos autres colifichets , que les Anglais n'en ont mis à se rendre les maîtres des mers , à faire monter l'eau par le moyen du feu , & à calculer l'aberration de la lumière. Les anciens Romains élevaient des prodiges d'architecture pour faire combattre des bêtes ; & nous n'avons pas eu depuis un siècle bâtir seulement une salle passable , pour y faire représenter les chefs-d'œuvre de l'esprit humain. Le centième de l'argent des cartes suffirait pour avoir des salles de spectacles plus belles que le théâtre de *Pompée* ; mais quel homme dans Paris est animé de l'amour du public ? On joue , on soupe , on médite , on fait de mauvaises chansons , & on s'endort dans la stupidité , pour recommencer le lendemain son cercle de légèreté & d'indifférence. Vous , Monsieur , qui avez au moins une petite place dans laquelle vous êtes à portée de donner de bons conseils , tâchez de réveiller cette léthargie barbare ; & faites , si vous pouvez , du bien aux lettres , qui en ont tant fait à la France.

AU PERE TOURNEMINE, JESUITE.

1735.

MON TRÈS-CHER ET REVEREND PERE,

**J'**AI toujours aimé la vérité, & je l'ai cherchée de bonne-foi. C'est ce témoignage que je me rends à moi-même, qui m'enhardira toujours à ne me pas croire indigne de votre commerce & de votre amitié.

J'attends de la bonté de votre cœur, & de l'amour que vous avez en connaissance de cause pour les vérités que je cherche, que vous voudrez bien répondre à ma lettre par quelques instructions, & communiquer mes doutes à vos amis.

Je fais que vous êtes un peu paresseux d'écrire; mais vous ne l'êtes ni de penser, ni de rendre service. Daignez donc dicter une réponse. J'en ai trop besoin pour que vous la refusiez. Je ne me plaindrai point ici des injustices que j'ai essuyées, & des cris du parti janséniste. On s'est cru obligé de me sacrifier pour quelque temps. Il n'est pas étonnant que des gens qui font DIEU si cruel, le soient eux-mêmes. Il ne s'agit ici que de quelques propositions sur lesquelles je vous conjure de m'éclairer, & de me faire savoir le sentiment de ceux de vos pères qui s'adonnent à la philosophie.



1°. Je voudrais savoir si vos philosophes qui ont lu attentivement *Newton*, peuvent nier qu'il y ait dans la matière un principe de gravitation qui agit en raison directe des masses, & en raison renversée du carré des distances; il ne s'agit pas de savoir ce que c'est que cette gravitation; je crois qu'il est impossible de connaître jamais aucun premier principe. Mais DIEU a permis que nous puissions calculer, mesurer, comparer avec certitude. Or il me paraît qu'on peut être aussi certain que la matière grave selon les lois des forces centripètes, qu'il est certain que les trois angles d'un triangle quelconque sont égaux à deux droits.

2°. On a regardé comme impie cette proposition : *Nous ne pouvons pas assurer qu'il soit impossible à DIEU de communiquer la pensée à la matière.* Je trouve cette proposition religieuse, & la contraire me semble déroger à la toute-puissance du Créateur. Ceux qui me condamnent, me reprochent de croire l'âme mortelle. Mais quand même j'aurais dit, *l'âme est matière*, cela ferait bien éloigné de dire, *l'âme périt*. Car la matière elle-même ne périt point. Son étendue, son impénétrabilité, sa nécessité d'être configurée & d'être dans l'espace, tout cela & mille autres choses lui demeurent après notre mort. Pourquoi ce que vous appelez *âme* ne demeurerait-il pas? Il est certain que je ne connais ce que j'appelle *matière*, que par quelqu'une de ses propriétés. Je connais même ces propriétés très-imparfaitement. Comment puis-je donc assurer que DIEU tout-puissant n'a pu lui donner la pensée? DIEU ne peut pas faire ce qui implique contradiction; mais il faut, je crois, être bien hardi pour dire que la matière pensante implique contradiction.

Je suis bien loin de croire que je puisse affirmer que la pensée est matière. Je suis bien loin aussi de pouvoir affirmer que j'aie la moindre idée de ce qu'on appelle *esprit*.

Je dis simplement qu'il me paraît aussi possible que DIEU fasse penser la substance étendue, qu'il me paraît possible que DIEU joigne un être étendu à un être immatériel.

Dans le doute, ce qui me fait pencher vers la matière, le voici :

Je suis convaincu que les animaux ont les mêmes sentimens & les mêmes passions que moi ; qu'ils ont de la mémoire ; qu'ils combinent quelques idées. Les cartésiens les appelleront machines qui ont des passions, qui gardent vingt ans le souvenir d'une action, & qui ont les mêmes organes que nous. Comment les cartésiens répondront-ils à cet argument-ci ?

DIEU ne fait rien en vain ; il a donné aux bêtes les mêmes organes de sentimens qu'à moi ; donc si les bêtes n'ont point de sentiment, DIEU a fait ces organes en vain.

Les cartésiens ne peuvent éluder la force de ce raisonnement, qu'en disant que DIEU n'a pu faire autrement les organes de la vie des bêtes, qu'en les faisant conformes aux nôtres. Ils me répondront que DIEU m'a donné une ame pour flairer par mon nez & pour ouïr par mes oreilles, & que le chien a un nez & des oreilles, seulement parce que cela était nécessaire à sa vie.

Or cette réponse est bien méprisable : car il y a des animaux qui n'ont point d'oreilles, d'autres n'ont point de nez, d'autres sont sans langue, d'autres sans

yeux. Donc ces organes ne sont point nécessaires à la vie; donc ce sont des organes de sentimens; donc les bêtes sentent comme nous.

Maintenant, pourra-t-on affurer qu'il soit impossible à DIEU d'avoir donné le sentiment à ces substances nommées *bêtes*? non, sans doute. Donc il n'est pas impossible à DIEU d'en avoir autant fait pour nous. Or, il est vraisemblable qu'il en a agi ainsi pour les bêtes; donc il n'est pas hors de vraisemblance qu'il en ait agi ainsi pour nous.

Je viens aux pensées de M. *Pascal*. Je remarquerai d'abord que je n'ai jamais trouvé personne en ma vie qui n'ait admiré ce livre, & que depuis trois mois plusieurs personnes prétendent qu'ils ont toujours pensé que ce livre était plein de faussetés.

Mais venons au fait. Ma grande dispute avec *Pascal*, roule précisément sur le fondement de son livre.

Il prétend que pour qu'une religion soit vraie, il faut qu'elle connaisse à fond la nature humaine, & qu'elle rende raison de tout ce qui se passe dans notre cœur.

Je prétends que ce n'est point ainsi qu'on doit examiner une religion, & que c'est la traiter comme un système de philosophie; je prétends qu'il faut uniquement voir si cette religion est révélée ou non, & qu'ainsi il ne faut pas dire: Les hommes sont légers, inconstans, pleins de desirs & d'impuissance; les femmes accouchent avec douleur, & le blé ne vient que quand on a labouré la terre; donc *la religion chrétienne doit être vraie*. Car toute religion a tenu & peut tenir le même langage.

Mais

AU PÈRE TOURNEMINE. 49

Mais il faut au contraire dire si la religion chrétienne a été révélée; alors nous verrons la vraie raison pourquoi les hommes sont faibles, méchants; pourquoi il faut semer &c.

Mon idée est donc que le péché originel ne peut être prouvé par la raison, & que c'est un point de foi. Voilà pourtant ce qui a soulevé contre moi tous les jansénistes.

A U M E M E.

1 7 3 5.

MON TRÈS-CHER ET REVEREND PÈRE,

L'INALTERABLE amitié dont vous m'honorez, est bien digne d'un cœur comme le vôtre; elle me fera chère toute ma vie. Je vous supplie de recevoir les nouvelles assurances de la mienne, & d'assurer aussi le père *Porée* de la reconnaissance que je conserverai toujours pour lui. Vous m'avez appris l'un & l'autre à aimer la vertu, la vérité, & les lettres. Ayez aussi la bonté d'assurer de ma sincère estime le révérend père *Brumoy*. Je ne connais point le père *Moloni*, ni le père *Rouillé* dont vous me parlez; mais s'ils sont vos amis, ce sont des hommes de mérite.

J'ai lu avec beaucoup de plaisir le poëme latin que vous m'avez envoyé; & je regrette toujours que ceux qui écrivent si bien dans une langue étrangère & presqu'inutile, ne s'appliquent pas à enrichir la nôtre.

*Mélanges littér.* Tome III.

D

## 50 AU PÈRE TOURNEMINE.

Je fais mes complimens à l'auteur ; & je fouhaite , pour l'honneur de la nation , qu'il veuille bien faire dans une langue qu'on parle , ce qu'il fait dans une langue qu'on ne parle plus ; c'est un de vos mérites , mon cher père , de parler notre langue avec noblesse & pureté ; c'est à un homme qui pense & qui parle comme vous , à faire l'oraison funèbre de feu M. le maréchal de *Villars* ; le panégyriste est digne du héros. J'ai toujours été très-attaché à tous les deux ; & je vous supplie instamment de vouloir bien m'envoyer cet ouvrage.

Vous plaignez l'état où je suis ; je ne suis à plaindre que par ma mauvaise fanté ; mais je supporte avec patience les maux réels que me fait la nature : à l'égard de ceux que m'a fait la fortune , ce sont des maux chimériques. Je suis si loin d'être malheureux , que j'ai refusé , il y a trois semaines , une place chez un souverain d'Allemagne , avec la valeur de dix mille livres d'appointement ; & je n'ai refusé cette place que pour vivre en France avec quelques amis , ne présumant pas qu'on ait la barbarie de me persécuter ; & si on l'avait , je vivrais ailleurs heureux & tranquille.

A l'égard des réponses que vous avez bien voulu faire à mes questions philosophiques , je vous avoue qu'elles m'ont bien étonné , & que j'attendais tout autre chose.

10. Je ne vous ai point demandé s'il y a dans la matière un principe d'attraction & de gravitation ; mais je vous ai demandé si ce principe commençait d'être un peu généralement connu parmi les savans de votre ordre , & si ceux qui ne l'admettent pas encore y font quelques objections vraisemblables.

Là dessus vous me répondez *qu'un corps pèse sur un autre, quand il en pousse un autre &c.* Ce qui me fait juger que ni vous ni ceux à qui vous avez montré les réponses, n'avez pas encore daigné vous appliquer à lire les principes de *M. Newton* ; car ce n'est nullement de corps poussé dont il s'agit : la question est de savoir s'il y a une tendance, une gravitation, une attraction du centre de chaque corps, les uns vers les autres, à quelque distance prodigieuse qu'ils puissent être. Cette propriété de la matière, découverte & démontrée par le chevalier *Newton*, est aussi vraie qu'étonnante ; & la moitié de l'académie des sciences, c'est-à-dire ceux qui n'ont pas cru indigne de leur raison d'apprendre ce qu'ils ne savaient pas, commencent à reconnaître cette vérité dont toute l'Angleterre, le pays des philosophes, commence à être instruite. A l'égard de notre université, elle ne fait pas encore ce que c'était que *Newton*. C'est une chose déplorable, qu'il ne soit jamais sorti un bon livre des universités de France, & qu'on ne puisse seulement trouver chez elles une introduction passable à l'astronomie, tandis que l'université de Cambridge produit tous les jours des livres admirables de cette espèce ; aussi ce n'est pas sans raison que les étrangers habiles ne regardent la France que comme la crème fouettée de l'Europe.

Je souhaiterais que les jésuites, qui ont les premiers fait entrer les mathématiques dans l'éducation des jeunes gens, fussent aussi les premiers à enseigner des vérités si sublimes, qu'il faudra bien qu'ils enseignent un jour, quand il n'y aura plus d'honneur à les connaître, mais seulement de la honte à les ignorer.

Ce que vous me dites à propos du mouvement, (qui n'est point certainement essentiel à la matière) prouve bien encore que ni vous, ni vos amis, n'avez pas daigné lire, ou n'avez pas présentes à l'esprit les vérités enseignées par ce grand philosophe : car, encore une fois, il ne s'agit pas ici du mouvement ordinaire des corps, mais du principe inhérent dans la matière, qui fait que chaque partie de la matière est attirée & attire en raison directe de la masse, & en raison doublée & inverse de la distance. Ni M. *Newton*, ni aucun homme digne du nom de philosophe, n'ont dit que ce principe soit essentiel à la matière; ils le regardent seulement comme une propriété donnée de DIEU, à l'être si peu connu que nous nommons *matière*. Ce que vous dites, que le mouvement est une des preuves de l'existence de DIEU, ne fait encore rien au sujet; à moins que ce ne soit un secret soupçon que vous ayez, que ceux qui ont le mieux démontré la Divinité, soient les indignes & abominables ennemis de DIEU, dont ils sont en effet les plus respectables interprètes: mais je ne vous soupçonne pas d'une idée si injuste & si cruelle; vous êtes bien loin de ressembler à ceux qui accusent d'athéisme quiconque n'est pas de leur avis. Ayez la bonté maintenant de revenir à cette question. DIEU *peut-il communiquer le don de la pensée à la matière, comme il lui communique l'attraction & le mouvement?* On répond hardiment que cela est impossible à DIEU; & on se fonde sur cette raison, que celui qui juge aperçoit un objet indivisiblement; donc la pensée est indivisible &c.; & on appelle cela une démonstration; ce n'est pourtant qu'un paralogisme bien visible, qui suppose ce qui est en question.

La question est de savoir si DIEU a le pouvoir de donner à un corps organisé, la puissance d'apercevoir un morceau de pain & de sentir de l'appétit en le voyant? Vous dites : » Non , DIEU ne le peut ; car il » faudrait que le corps organisé aperçût tout le pain : » or la partie A du pain ne frappe que la partie A » du cerveau , la partie B que la partie B ; & nulle » partie du cerveau ne peut recevoir tout l'objet. »

Voilà ce qu'assurément vous ne pourrez jamais prouver ; & vous ne trouverez aucun principe duquel vous puissiez tirer cette conclusion , que DIEU n'a pu donner à un corps organisé la faculté de recevoir à la fois l'impression de tout un objet. Vous voyez que mille rayons de lumière viennent peindre un objet dans l'œil ; mais par quelle raison assurerez-vous que DIEU ne peut imprimer dans le cerveau la faculté de sentir ce qui est sensible dans la matière ?

Vous avez beau dire, la matière est divisible ; ce n'est ni comme divisible, ni comme étendue qu'elle peut penser ; mais la pensée peut lui être donnée de DIEU , comme DIEU lui a donné le mouvement & l'attraction , qui ne lui sont pas essentiels , & qui n'ont rien de commun avec la divisibilité. Je fais bien qu'une pensée n'est ni carrée , ni octogone , ni rouge , ni bleue ; qu'elle n'a ni quart , ni moitié : mais le mouvement & la gravitation ne sont rien de tout cela , & cependant existent. Il n'est donc pas plus difficile à DIEU d'ajouter la pensée à la matière , que de lui avoir ajouté le mouvement & la gravitation.

Je vous avoue que plus je considère cette question , & plus je suis étonné de la témérité des hommes qui



#### 54 AU PÈRE TOURNEMINE.

osent ainsi borner la puissance du Créateur à l'aide d'un syllogisme.

Vous croyez que les mots *je* & *moi*, & ce qui constitue la personnalité est encore une preuve de l'immatérialité de l'âme. N'est-ce pas toujours supposer ce qui est en question ? Car qui empêchera un être organisé qui pense, de dire *je* & *moi* ? Ne serait-ce pas toujours une personne différente d'un autre corps, soit pensant, soit non pensant ?

Vous demandez d'où viendrait l'idée de l'immatérialité à un être purement matériel ; je réponds, de la même source d'où vient l'idée de l'infini à un être fini. Vous parlez après cela d'*Aristote* & d'un enfant qui raisonne sur sa poupée ; les deux comparaisons ne sont que trop bien assorties : *Aristote*, en fait de saine philosophie, n'était qu'un enfant ; est-il possible que vous puissiez citer un homme qui n'a jamais mis que des paroles à la place des choses ? A l'égard de l'enfant & de sa poupée, quel rapport cela peut-il avoir avec la question présente ? J'avais dit qu'il faudrait connaître à fond la matière pour oser décider que DIEU ne la peut rendre pensante ; & il est très-vrai que nous ne savons ce que c'est que matière, & ce que c'est qu'esprit : & là-dessus vous me dites que les esprits forts, pour se tirer d'affaire, répondent qu'ils n'ont aucunes idées de matière, ni d'esprit, ni de vertu, ni de vice.

Que font là, je vous prie, les vertus & les vices ? DIEU en fera-t-il moins le législateur des hommes quand il aura fait penser leur corps ? un fils en devra-t-il moins le respect à son père ? devra-t-on être moins juste, moins doux, moins indulgent ? l'âme en fera-

t-elle moins immortelle ? fera-t-il plus difficile à DIEU de conserver à jamais les petites particules auxquelles il aura attaché le sentiment & la pensée ? Qu'importe de quoi votre ame soit faite, pourvu qu'elle use bien de la liberté que DIEU a daigné lui accorder ? Cette question a si peu de rapport à la religion, que quelques pères de l'Eglise ont conçu autrefois DIEU & les anges comme corporels. Mais on ne vous assure point que l'ame soit matérielle. On assure seulement, qu'il est très-possible à DIEU de l'avoir rendu telle ; & je ne vois pas qu'on puisse jamais prouver le contraire.

Pour deviner ce qu'elle est réellement, on ne peut avoir que des vraisemblances ; & la saine philosophie demande que dans des questions où l'on n'a que de la vraisemblance à espérer, on ne se flatte point de démonstrations.

On dit donc : Il est très-vraisemblable que les bêtes ont du sentiment, & qu'elles n'ont point une ame spirituelle, telle qu'on l'attribue à l'homme. Nous avons tous de commun avec les bêtes, organes, nourriture, propagation, besoins, desirs, veille, repos, sentiment, idées simples, mémoire ; nous avons donc quelques principes communs qui opèrent tout cela en nous & en elles : car *frustra fit per plura, quod potest fieri per pauciora*.

Pourquoi notre supériorité ne consisterait-elle pas dans une faculté d'avoir & de combiner des idées, poussée beaucoup plus loin dans nous qu'elle ne l'est dans les animaux, & surtout dans l'immortalité que DIEU fait le partage des hommes, & n'a pas fait le partage des bêtes ?

Cette supériorité n'est-elle pas suffisante? & faut-il encore que notre orgueil nous empêche de voir tout ce que nous avons de conforme avec elles? Je supplie qu'on lise, sur cette matière, le chapitre de l'Etendue des connaissances humaines de M. *Locke*, dernière édition de l'Essai sur l'entendement humain. Si ce qu'a dit ce sage & modéré philosophe ne satisfait pas, rien ne satisfera.

Lorsqu'on a une fois expliqué les raisons sur lesquelles on a appuyé son sentiment, & qu'on a bien lu les raisons de son adversaire; si on ne change pas d'opinion, on doit au moins conserver toujours une disposition à se rendre à de nouvelles raisons quand on en sentira la force.

C'est, je vous jure, mon très-cher père, la manière dont je me conduis; j'ai cru fort long-temps qu'on ne pouvait prouver l'existence de DIEU que par des raisons *à posteriori*, parce que je n'avais pas encore appliqué mon esprit au peu de vérités métaphysiques que l'on peut démontrer.

La lecture de l'excellent livre du docteur *Clarke* m'a détrompé; & j'ai trouvé dans ses démonstrations un jour que je n'avais pu recevoir d'ailleurs. C'est encore lui seul qui me donne des idées nettes sur la liberté de l'homme; tous les autres écrivains n'avaient fait qu'embrouiller cette matière. Si jamais je trouve quelqu'un qui puisse me prouver de même, par la raison, la spiritualité & l'immortalité de l'ame, je lui aurai une obligation éternelle. &c.

A U M E M E.

*En réponse à une lettre que ce jésuite avait publiée  
dans le journal de Trévoux.*

1735.

L'ESTIME & la respectueuse amitié que j'ai eues pour vous, depuis mon enfance, m'avaient inspiré de m'adresser à vous pour avoir la solution de quelques-uns de mes doutes. Non-seulement vous m'avez répondu avec autant d'esprit que de bonté, mais vous avez rendu votre réponse publique, & vous l'avez même fortifiée de raisons & d'instructions nouvelles. L'obligation que je vous ai est devenue celle de tous les hommes qui cultivent leur raison.

C'est pour leur satisfaction, autant que pour la mienne, que je prends la liberté de vous demander encore de nouveaux éclaircissements, avec la confiance d'un disciple qui s'adresse à son maître.

Il s'agit de savoir si M. *Locke*, en examinant les bornes de l'entendement humain, (sans aucun rapport à la foi) a eu raison de dire qu'il est possible à DIEU de donner la pensée à la matière. La question n'est pas de savoir si la matière pense par elle-même; ce sentiment est rejeté par M. *Locke*, comme absurde. Il ne s'agit pas non plus de savoir si notre ame est spirituelle ou non; le point de la question est uniquement

58 AU PÈRE TOURNEMINE.

de voir si nous avons assez de connaissance de la matière & de la pensée pour oser affirmer cette proposition : DIEU ne peut communiquer la pensée à l'être que nous appelons matière. Vous tenez avec beaucoup de philosophes que cela est impossible à DIEU.

Voici le premier argument que vous apportez.

Pour juger d'un objet, il faut l'apercevoir tout entier indivisiblement ; & vous en concluez que l'ame est nécessairement un être simple, & que par conséquent elle ne peut être matière.

Cet argument, que vous appelez démonstration, laisse encore quelques doutes dans mon esprit, soit que je ne l'aie pas assez compris, soit que j'aie encore quelque préjugé qui m'empêche d'en apercevoir toute l'évidence.

Je me demande d'abord à moi-même pourquoi je reçois sans hésiter une démonstration géométrique ; celle-ci, par exemple, que trois angles, dans tout triangle, sont égaux à deux droits ; c'est que la conclusion est renfermée nécessairement dans une proposition évidente : il m'est évident que les grandeurs qui se mesurent par une quantité égale sont égales entre elles ; or il m'est évident que deux angles droits valent 180 degrés, trois angles d'un triangle sont démontrés en valoir autant ; donc il m'est évident qu'ils sont égaux en ce sens.

Mais après avoir fait tous mes efforts pour sentir l'évidence de cet axiome, pour apercevoir un objet, il faut le voir indivisiblement ; non-seulement je n'en découvre pas la vérité, mais je n'en démêle pas même le sens.

Entendez-vous que plusieurs parties ne peuvent frapper une seule partie ? mais cependant des lignes innombrables d'une circonférence aboutissent toutes à un point qui est le centre.

Entendez-vous que pour apercevoir un objet il faut le voir tout entier ? mais il n'y a aucun objet que nous puissions voir de cette façon ; nous ne voyons jamais qu'une surface des choses.

Pour moi, j'avoue que si on me demande comment il faut faire pour apercevoir un objet, je réponds que je n'en fais rien du tout ; c'est le secret du Créateur : je ne fais ni comment je pense, ni comment je vis, ni comment je sens, ni comment j'existe.

Et cette proposition, *pour apercevoir un objet, il faut le voir indivisiblement*, fait un sens si peu clair à mon esprit, que, si on me disait au contraire, pour apercevoir un objet, il faut le voir divisiblement & par parties, cela me paraîtrait beaucoup plus compréhensible.

Je sens au moins qu'on me donnerait une idée très-claire de la chose que vous voulez prouver, si on me disait : Une perception ne peut être divisible ; on ne peut mesurer une pensée, elle n'est ni carrée ni longue ; or la matière est divisible, mesurable, & figurée ; donc une perception ne peut être matière. Ou bien : Ce qui est composé retient nécessairement l'essence de la chose dont il est composé ; or si cette pensée était composée de matière, elle retiendrait l'essence de la matière, elle serait étendue ; mais une pensée n'est point étendue ; donc il implique contradiction qu'une pensée soit matière : or DIEU ne peut faire ce qui implique contradiction ; donc DIEU ne

peut composer la pensée de matière. Voilà un argument qui serait clair & évident , & qui me paraîtrait avoir la force de la démonstration.

Mais cet argument , qui démontre que la pensée ne peut être le composé d'un corps , serait absolument étranger à la question présente. Car je ne dis ni que l'esprit soit matière , ni que la pensée soit un composé de matière , mais seulement qu'il n'est pas impossible à DIEU de joindre la pensée à cet être aussi inconnu que la pensée , lequel nous appelons matière.

DIEU ne peut faire les contradictoires ; cela est vrai , parce que ce n'est pas un pouvoir de faire ce qui est absurde ; c'est au contraire une négation de pouvoir : il reste donc à examiner où est la contradiction que la matière puisse recevoir de DIEU la pensée.

Pour savoir de quoi une chose est ou n'est pas capable , il faut la connaître entièrement. Or nous ne connaissons rien de la matière ; nous savons bien que nous avons certaines sensations , certaines idées ; par exemple , dans un morceau d'or nous apercevons de l'étendue , de la dureté , de la pesanteur , une couleur jaune , de la ductilité &c. mais cette substance , ce sujet , cet être à quoi tout cela est attaché , nous ne savons pas plus ce que c'est , que nous ne savons comment sont faits les habitans de Saturne.

Si DIEU a voulu que certains corps organisés pensent , ce n'est ni comme étendus ni comme divisibles qu'ils pensent. Ils auront la pensée indépendamment de tout cela , parce que DIEU la leur aura donnée.

Je ne conçois pas comment la matière pense ; je ne conçois pas non plus comment un esprit pense.

N'est-il pas vrai que DIEU peut créer un être doué de mille qualités inconnues à moi, sans lui communiquer ni la pensée ni l'étendue ? ne peut-il pas ensuite donner la faculté de penser à cet être ? & après lui avoir donné cette faculté, ne peut-il pas lui communiquer l'étendue ? Or, si DIEU peut communiquer à une substance l'étendue après la pensée, pourquoi ne peut-il pas lui donner la pensée après l'étendue ?

Mais, dit-on, l'ame est immortelle. Cela est vrai ; la foi nous le dit, & personne n'en doute chez les chrétiens : mais ce dogme empêche-t-il que DIEU ne puisse joindre la pensée & l'étendue dans un même sujet ? Au contraire, si une certaine étendue existe avec la faculté de penser, il est sûr que cette étendue ne périt point ; elle ne fait que changer de qualité & de place : & il est aussi facile à DIEU de lui conserver la pensée, qu'il lui a été facile de la lui donner ; car la pensée étant l'action de DIEU sur la matière, rien n'empêche DIEU d'agir toujours.

On pourra me faire encore cette objection : Quelle est la partie à qui DIEU aura donné la pensée ? cette partie n'est-elle pas divisible pendant toute l'éternité ? n'est-il pas à croire qu'elle perdra toujours quelque chose d'elle-même ? Or, à quelle petite particule de cette petite partie restera le don de penser ? Si vous dites que c'est à la partie droite, je la divise & la retranche de son tout ; alors il arrivera nécessairement une de ces trois choses : ou il y aura deux êtres pensans au lieu d'un ; ou bien ni l'un ni l'autre ne sera pensant ; ou cet être, ayant perdu la moitié de soi-même, aura perdu la moitié de sa pensée, ou DIEU donnera à la petite particule restante ce don de



penfer qu'avait auparavant toute la partie. Les trois cas font absurdes; donc il est impossible que la pensée puisse subsister toujours avec la même matière. Je n'ai vu cet argument nulle part; je me le fais à moi-même, & il me paraît assez pressant. Il sert à me faire voir la faiblesse de mes compréhensions, mais il ne me prouve point que DIEU ne puisse conserver à une petite partie de mon corps, pendant toute l'éternité, ce qu'il lui aura donné dans le temps de ma vie.

Il est sûr que si la matière, par le mouvement continuel où elle est, va toujours se divisant à l'infini, il est impossible d'imaginer comment une partie qui se divisera toujours, conservera toujours la pensée. Mais, premièrement, cette partie, à qui DIEU l'aura donnée, peut fort bien en elle-même demeurer un individu, comme notre corps en est un; & en cela je n'apercevrais point de contradiction.

En second lieu, la matière n'est pas divisible à l'infini physiquement. Il est nécessaire qu'il y ait des parties parfaitement solides; s'il n'y en avait pas, il n'y aurait point de matière. Car les pores des corps augmentent à mesure que les parties solides des corps diminuent; ainsi les pores croissant à l'infini, & les parties solides diminuant à l'infini, le solide deviendrait *zéro*, & les pores *infinis*. &c. Donc il est nécessaire qu'il y ait des parties parfaitement solides; donc il est aisé de concevoir qu'une de ces parties solides soit impérissable, & que DIEU lui communique à jamais la pensée & le sentiment.

Si tout était matière, dites-vous, d'où l'ame matérielle aurait-elle tiré l'idée d'un être immatériel?

1<sup>o</sup>. DIEU, qui nous donne nos idées, pourrait fort bien nous donner celle d'un être immatériel, d'un être essentiellement différent de nous, puisque, quand même nous serions purs esprits, nous ne laisserions pas d'avoir une idée de DIEU, qui cependant est quelque chose d'essentiellement différent de tout pur esprit créé.

2<sup>o</sup>. Je réponds que nous recevons l'idée d'un être immatériel, comme l'idée de l'infini nous vient sans que nous soyons infinis pour cela.

Je passe ce que vous dites d'une poupée & d'un enfant, persuadé que vous ne voulez point parler sérieusement.

Vous prétendez que quand on dit *je & moi & unité*, cela prouve que nous connaissons ce que c'est que l'esprit.

*Je & moi* signifie-t-il autre chose que ma personne? & une unité n'est-elle pas aussi-bien une unité de matière qu'une autre substance?

Vous me dites que les esprits forts répondent à cela qu'ils n'ont aucune idée ni d'esprit, ni de matière, ni de vertu, ni de vice: il ne s'agit assurément ici ni de vertu ni de vice; & M. *Locke*, le plus sage & le plus vertueux de tous les hommes, était bien loin d'avancer une impiété aussi absurde & aussi horrible. Pour vous prouver, non pas que notre pensée est une action de DIEU sur la matière, mais qu'elle peut être une action de DIEU sur la matière; & ce qu'il faut toujours répéter, qu'il n'est pas impossible à l'être infiniment puissant de faire penser un corps; je vous avais apporté l'exemple des bêtes; vous me répondez:

64 AU PÈRE TOURNEMINE.

*La bête fera ce qu'il vous plaira.* Je vous supplie d'examiner la chose avec un peu d'attention, il me paraît qu'elle en vaut la peine.

Toute question n'est pas susceptible de démonstration, mais il faut examiner ce qui est le plus probable; non pas pour le croire fermement, mais pour croire au moins qu'il est probable.

Or il est de la plus grande probabilité que les bêtes ont des sentimens, des idées, de la mémoire &c. Je n'entrerai pas ici dans les preuves d'expérience dont on ferait des volumes, mais je dirai en philosophe: Les bêtes ont les mêmes organes de sentiment que nous; la nature ne fait rien en vain; donc DIEU ne leur a point donné des organes de sentiment pour qu'elles n'aient point de sentiment; donc elles en ont comme nous.

Si on me dit à cela que les ressorts que je prends pour organes de leurs cinq sens sont seulement en eux les organes de la vie; je réponds que les animaux peuvent avoir la vie sans leurs cinq sens, puisqu'il y en a qui n'ont que trois ou deux sens, & qui vivent; donc les organes des sens leur sont donnés pour autre chose que pour la vie; donc ils ont du sentiment; donc ils ont cela de commun avec nous. Or, ou DIEU a ajouté le sentiment à ces portions de matière, ou il leur a donné une ame spirituelle & immortelle. On est donc réduit à dire, ou qu'une puce a une ame immortelle, ou que DIEU a donné à la matière le don de sentir; or s'il a pu accorder à certains corps la sensation, pourquoi lui fera-t-il impossible d'accorder la pensée à d'autres?

Pour

Pour prouver encore qu'on ne peut dire qu'il soit impossible à DIEU de donner, par son action, la pensée au corps, & pour faire voir combien il est faux de dire, *ce qui n'est pas divisible ne peut appartenir à la matière*, je vous avais apporté l'exemple du mouvement.

Le mouvement n'est pas divisible; la vie, la végétation, l'électricité ne sont pas divisibles; cependant l'électricité, la vie, la végétation, le mouvement appartiennent à la matière; donc la matière a des propriétés, & peut-être sans nombre, qui ne sont pas divisibles. Il peut y avoir du plus ou du moins dans ces propriétés; il y en a aussi dans la propriété de la pensée. Un corps est plus ou moins en mouvement, une pensée est plus ou moins vive, plus ou moins forte, plus ou moins claire.

Je vous avais surtout apporté l'exemple de la gravitation, qui est un principe qui agit à des distances immenses, qui semble n'avoir rien de corporel, & qui cependant est le grand ressort de la nature. Je vous avais demandé ce que vous en pensiez, & si vous le connaissiez; & là-dessus voici comme vous me faites l'honneur de me répondre: *Oui, Monsieur, les corps pèsent; les calculs du célèbre Newton ne m'en convainquent pas plus que les sens. Un corps pèse sur l'autre, c'est-à-dire qu'un corps pousse l'autre.*

Je soupçonne qu'il y a là quelque faute du libraire, car il n'est pas vraisemblable que ce soit-là le sentiment d'un homme aussi savant que vous. Vous n'ignorez pas, sans doute, ce que c'est que cette propriété de la nature appelée *gravitation*, ou *attraction*, ou *force*

*centripète*; & si je vous le demandais, vous me répondriez, avec *Newton* & avec tous ceux qui ont étudié les vérités découvertes par ce grand-homme : La gravitation, l'attraction est la propriété par laquelle tous les corps tendent à s'approcher les uns des autres, sans aucun besoin d'une impulsion étrangère & de matière intermédiaire; & cela en raison directe de la quantité de leur masse, & en raison double inverse des distances. Cette propriété de la matière, inconnue jusqu'à nous, a été découverte & prouvée, je dis prouvée par ce grand philosophe; & ses preuves sont toutes fondées sur les lois de *Kepler* que les planètes observent dans leurs révolutions, sur les inégalités des mouvemens dans les globes célestes, qui toutes confirment cette admirable loi des forces centripètes.

Ainsi il ne s'agit pas ici de l'impulsion des corps, & de la communication du mouvement, quoique l'impulsion des corps & la communication du mouvement soit encore une propriété de la matière, qui n'a rien de commun avec la divisibilité.

Il s'agit de ce pouvoir réel de gravitation, d'attraction, de forces centripètes, qui dirigent les planètes autour du soleil, & la lune autour de la terre, selon des lois mathématiques qui excluent nécessairement tout ce prétendu fluide, & cette chimère de tourbillons qu'on avait supposés si gratuitement.

Ce pouvoir démontré est précisément tout le contraire de ce que vous dites. *Un corps*, dites-vous, *pèse*, c'est-à-dire *il pousse & ne pousse qu'autant qu'il est poussé*. Non, mon père, le Soleil n'est point poussé, & Saturne n'est point poussé.

Mais le Soleil & Saturne s'attirent, gravitent, pèsent l'un sur l'autre, selon la quantité directe de leur masse, & selon la raison inverse du carré de leur éloignement; & il n'y a point entre eux ni autour d'eux de fluide qui puisse ni leur faire une résistance sensible, ni diriger leur mouvement. Il y a donc certainement un principe de gravitation, d'attraction, que nous ne connaissons pas, qui agit d'une manière surprenante, & qui n'a aucun rapport aux autres propriétés de la matière. Ce principe, vous avais-je dit, est interne, inhérent dans les corps; & là-dessus vous me répondez que jamais *Newton* n'a admis ce principe inhérent & interne dans les corps, & que s'il l'avait admis, on se ferait moqué de lui. Si vous entendez par principes ou propriétés inhérentes une propriété essentielle, il est très-vrai que *Newton* ne dit pas que le principe des forces centripètes soit essentiel à la matière ainsi que l'étendue. Peu importe qu'il se soit servi des termes *inhérent* & *interne* dont je me sers. Tout ce qu'on entend par ce mot *inhérent*, c'est que toute matière a reçu de DIEU ce principe qui est en elle; que toute particule de matière a la propriété, tant qu'elle est matière, de graviter l'une vers l'autre, comme l'or a la propriété inhérente de peser plus que l'argent, comme l'eau a la propriété inhérente d'être fluide à un certain degré de température. Je ne vois pas comment, en disant cela, *Newton* se ferait exposé à la dérision des philosophes, comme vous le dites.

Vous m'apprenez ensuite que M. *Newton* a poussé plus loin qu'aucun philosophe l'observation des mouvemens qui approchent les corps, ou qui les éloignent les uns des autres. Il semble par ces paroles que

*Newton* n'aurait fait autre chose que de pousser plus loin qu'un autre ces recherches triviales sur les lois du mouvement; comme, par exemple, que la quantité de mouvement est le produit de la masse par la vitesse. &c. Ce n'est point du tout cela, encore une fois, dont il s'agit; c'est du pouvoir des forces centripètes, qui font que le soleil, par exemple, étant dans l'un des foyers d'une ellipse, le corps placé dans la circonférence de cette ellipse doit nécessairement parcourir des espaces égaux, en temps égaux, & que la force centripète augmente à mesure que le corps approche de celui des foyers de l'ellipse où est le soleil. Encore une fois, sans vous répéter ici toutes ces combinaisons, les forces centripètes, l'attraction, la gravitation, font une nouvelle loi de la nature aussi certaine & aussi inconnue que la vie des animaux & la végétation des plantes, le mouvement, & l'électricité.

Vous parlez ensuite de M. *Newton* ainsi : *Ce sage observateur déclare nettement ( section II , page 172 ) qu'en regardant tous les corps comme des espèces d'aimans , il s'en tient aux mouvemens apparens , de quelque cause qu'ils viennent , & sans toucher aux systèmes différens qui les rapportent à quelque impulsion , à l'action de la matière subtile ou éthérée.*

Je n'ai pas ici l'ouvrage dont vous citez cette page 172; mais, sans avoir sous mes yeux cet ouvrage, je fais fort bien que M. *Newton*, en vingt endroits, réclame contre l'injustice ridicule & absurde qu'il y aurait à lui reprocher d'admettre les qualités occultes des péripatéticiens. Il a soin de déclarer expressément qu'il ne fait point ce que c'est que cette propriété qu'il appelle du nom de gravitation, de force

centripète, d'attraction. Il a hasardé sur cela quelques conjectures très-faibles ; mais enfin il n'est pas moins démontré que cette propriété, inconnue jusqu'à lui, existe réellement ; c'est le seul point dont il est ici question. Il y a une propriété dans la matière, laquelle agit sans contact, sans véhicule, à des distances immenses ; donc la matière peut avoir d'autres propriétés que celle d'être divisible.

La matière a probablement mille autres facultés que nous ne connaissons pas.

Vous me dites ensuite : La faculté d'attirer & repousser, de peser en poussant, n'enferme que du mouvement, du poids, de la mesure ; donc ce sont des propriétés d'un être divisible. Il est vrai que ce sont des propriétés d'un être qui d'ailleurs est divisible ; mais ce n'est pas parce qu'il est divisible qu'il a ces propriétés. La matière est physiquement divisible, c'est-à-dire ses parties solides adhérentes les unes aux autres sont séparables, & ces parties adhérentes ensemble, qui composent un tout comme notre globe, ont ensemble la faculté d'attraction, de gravitation : mais chaque particule solide de cet univers a en soi la même faculté ; & un atome gravite vers un atome, comme la Terre, Mars, Jupiter, vers le Soleil leur centre.

La gravitation, le mouvement appartiennent donc à toute la matière que nous connaissons. Il y a nécessairement des parties solides ; donc ce n'est point en tant que divisible que la matière a la propriété de l'attraction ; donc, encore une fois, il y a des principes dans la matière indépendans de la divisibilité ; donc c'est une grande témérité d'affurer que DIEU ne peut



joindre la pensée à la matière, sur cette faible & obscure raison que la matière est divisible. Encore une fois, on ne vous dit pas que le Créateur ait donné à la matière la pensée, on ne saurait trop le répéter; on vous dit seulement que des êtres aussi peu éclairés que nous le sommes, doivent être bien retenus quand il s'agit de prononcer ce que l'Être infini & tout-puissant peut faire ou ne peut pas faire.

Vous me dites ensuite que le mouvement, la pesanteur des corps, nous indiquent DIEU, nous conduisent à DIEU; & ensuite vous parlez de ceux qui doutent de l'existence de DIEU.

On croirait, par ces paroles, que vous voudriez jeter quelques soupçons de cette horrible & impertinente incrédulité sur *Newton* & sur *Locke*, & sur ceux qui ont éclairé leur esprit des lumières de ces grands-hommes. Ce n'est pas assurément votre intention; vous avez le cœur trop droit, vous avez un esprit trop juste pour ne pas reconnaître que toute la philosophie de *Newton* suppose nécessairement un premier moteur. Vous savez avec quelle supériorité de raison *Locke* a prouvé avant *Clarke* l'existence de cet Être suprême. *Newton* & *Locke*, ces deux sublimes ouvrages du Créateur, ont été ceux qui ont démontré son existence avec le plus de force; & les hommes en cela, comme dans tout le reste, doivent faire gloire d'être leurs disciples.

Je ne fais pas, en vérité, à propos de quoi vous parlez de libertinage, de passions, & de désordres, quand il s'agit d'une question philosophique de *Locke*, dans laquelle son profond respect pour la Divinité lui

fait dire simplement qu'il n'en fait pas assez *pour oser borner la puissance de l'Être suprême.*

Il était bien loin, ce grand-homme, d'être courbé vers la terre, & d'être plongé dans les voluptés, lui qui a passé sa vie, non-seulement à éclairer l'entendement des hommes, mais à leur enseigner par son exemple la pratique des vertus les plus sévères & les plus aimables. M. *Newton* a été aussi vertueux qu'il a été grand philosophe : tels sont pour la plupart ceux qui sont bien pénétrés de l'amour des sciences, qui n'en font point un indigne métier, & qui ne les font point servir aux misérables fureurs de l'esprit de parti. Tel a été le docteur *Clarke* ; tel était le fameux archevêque *Tillotson* ; tel était le grand *Galilée* ; tel notre *Descartes* ; tel a été *Bayle*, cet esprit si étendu, si sage & si pénétrant, dont les livres, tout diffus qu'ils peuvent être, seront à jamais la bibliothèque des nations. Ses mœurs n'étaient pas moins respectables que son génie. Le défintéressement & l'amour de la paix comme de la vérité étaient son caractère ; c'était une ame divine. M. *Basnage*, son exécuteur testamentaire, m'a parlé de ses vertus les larmes aux yeux. Cependant, je ne fais par quelle fatalité un des hommes les plus respectables de votre société, un homme plus célèbre encore par sa vertu que par son éloquence, a pu être trompé au point de dire, dans un de ses discours publics, en parlant de *Bayle* : *Probitatem non do, je lui refuse la probité.*

## A M. DE FORMONT,

*En réponse à une lettre du 6 janvier 1736, sur la  
matérialité de l'ame.*

**I**L est vrai que si l'on peut prouver qu'il y a une incompatibilité, une contradiction formelle entre la matière & la pensée, toutes les probabilités en faveur de la matière pensante sont détruites.

Il est donc vrai que le fort de la dispute, comme vous le dites très-bien, roule sur cette question : *La matière pensante est-elle une contradiction ?*

1<sup>o</sup>. J'observerai qu'il ne s'agit pas de favoir si la matière pense par elle-même; elle ne fait rien, elle ne peut avoir le mouvement ni l'existence par elle-même; (du moins cela me paraît démontré) il s'agit uniquement de favoir si le Créateur qui lui a donné le mouvement, le pouvoir incompréhensible de le communiquer, peut aussi lui communiquer, lui unir la pensée.

Or s'il étoit vrai qu'on prouvât que DIEU n'a pu communiquer, n'a pu unir la pensée à la matière, il me paraît qu'on prouveroit aussi par-là que DIEU n'a pu lui unir un être pensant; car je dirai contre l'être pensant uni à la matière tout ce qu'on dira contre la pensée unie à la matière.

On ne connaît rien dans les corps, dira-t-on, qui ressemble à une pensée: cela est vrai; mais je réponds, une pensée est l'action d'un être pensant; donc il n'y a rien, selon vous, dans la matière qui ait la moindre

analogie à un être pensant ; donc selon vous-même, vous prouveriez qu'un être immatériel ne peut être en rien affecté par la matière ; donc, selon vous-même, l'homme ne penserait point, ne sentirait point ; donc en prétendant prouver l'impossibilité où est la matière de penser, vous prouveriez qu'en effet nous ne pouvons penser, ce qui ferait absurde. En un mot, si la pensée ne peut être dans la matière, je ne vois pas comment un être pensant peut être dans la matière. Or, de quelque manière que nous nous tournions, il est très-vrai qu'il n'y a aucune connexion, aucune dépendance entre les objets de nos organes & nos idées ; il est très-vrai (soit que la matière pense, soit que DIEU lui ait uni un être immatériel) il est très-vrai, dis-je, qu'il n'y a aucune raison physique par laquelle je doive voir un arbre, ou entendre le son des cloches, quand il y a un arbre devant mes yeux, ou que le battant frappe la cloche près de mes oreilles. Il est surtout démontré dans l'optique qu'il n'y a rien dans les rayons de lumière, qui doive me faire juger de la distance d'un objet ; donc, soit que mon ame soit matière ou non, je ne puis ni voir ni entendre, ni avoir une idée de la distance &c. que par les lois arbitraires établies par le Créateur.

Reste donc à favoir si le Créateur a pu en établissant ces lois communiquer des idées à mon corps à l'occasion de ces lois.

Ceux qui disent que DIEU ne peut donner des idées au corps, se servent de cet argument. „ Ce qui „ est composé est nécessairement de la nature de ce „ qui le compose ; or si une idée était un composé „ de matière, la matière étant divisible & étendue,

» il se trouverait que la pensée ferait divisible &  
 » étendue ; mais la pensée n'est ni l'un ni l'autre ;  
 » donc il est impossible que la pensée soit de la  
 » matière. »

Cet argument ferait une démonstration contre ceux qui diraient que la pensée est un composé de matière , mais ce n'est pas cela que l'on dit. On dit que la pensée peut être ajoutée de DIEU à la matière , comme le mouvement & la gravitation qui n'ont aucun rapport à la divisibilité ; donc DIEU peut donner à la matière des attributs tels que la pensée & le sentiment , qui ne sont point divisibles.

L'argument dont s'est servi le père *Tournemine* dans le journal de Trévoux , est encore bien moins solide que l'argument que je viens de réfuter.

Nous apercevons , dit-il , un objet indivisiblement ; or si notre ame était matière , la partie A d'un objet frapperait la partie A de mon entendement ; la partie B de l'objet frapperait la partie B de mon ame : donc nulle partie de mon ame ne pourrait voir l'objet.

Vous avez mis dans un très-grand jour cet argument du père *Tournemine*.

Voici en quoi consiste à mon sens le vice évident de ce raisonnement. Ce raisonnement suppose que nous n'aurions d'idée d'un objet que parce que les parties d'un objet frapperaient notre cerveau ; or rien n'est plus faux.

1°. J'ai l'idée d'une sphère , quoiqu'il ne vienne à mes yeux que quelques rayons de la moitié de cette sphère. J'ai le sentiment de la douleur , qui n'a aucun rapport à un morceau de fer entrant dans ma chair. J'ai l'idée du plaisir qui n'a rien d'analogue à quelque

liqueur passant dans mon corps, ou en sortant. Donc les idées ne peuvent être la suite nécessaire d'un corps qui en frappe un autre ; donc c'est DIEU qui me donne les idées, les sentimens, selon les lois par lui arbitrairement établies ; donc la difficulté résultant de ce que la partie A de mon cerveau ne recevrait qu'une partie A de l'objet, est une difficulté que l'on appelle *ex falso suppositum*, & n'est point difficulté.

2°. Il serait encore faux de dire que toutes les parties d'un objet ne pussent se réunir en un point dans mon cerveau ; car toutes les lignes peuvent aboutir dans une circonférence à un point seul qui est le centre.

On fait encore une difficulté éblouissante. La voici : „ Si DIEU a accordé le don de penser à une „ partie de mon cerveau, cette partie est divisible ; „ on en retranche la moitié, on en retranche le quart, „ on en retranche mille, cent mille particules ; à „ laquelle de ces particules appartiendra la pensée? „

Je réponds à cela deux choses : 1°. Il est possible au Créateur de conserver dans mon cerveau une partie immuable & de la préserver du changement continuel qui arrive à toutes les parties de mon corps. 2°. Il est démontré qu'il y a dans la matière des parties solides indivisibles ; en voici la démonstration.

Les pores du corps augmentent en proportion doublée de la division de ce corps ; donc si vous divisez à l'infini, vous aurez une série dont le dernier terme fera l'infini pour les pores, & l'autre terme *zéro* pour la matière, ce qui est absurde ; donc il y a des parties solides & indivisibles ; donc si DIEU accorde la pensée à quelqu'une de ces parties, il n'y a point à craindre

que le don de penser se divise , ni rien à objecter contre ce pouvoir que l'Être suprême a de donner la pensée à un corps.

Remarquez en passant que cette démonstration de la nécessité qu'il y ait des parties parfaitement solides , ne combat point la démonstration de la matière divisible à l'infini en géométrie. Car en géométrie nous ne considérons que les objets de nos pensées ; or il est démontré que notre pensée fera passer dans l'espace infiniment petit du point de contingence d'un cercle & d'une tangente une infinité d'autres cercles. Mais physiquement cela ne se peut ; voilà pourquoi M. de *Malefieux* dans ses *Elémens de géométrie*, page 117 & suivantes, paraît se tromper en ne distinguant pas l'indivisible physique, & l'indivisible mathématique. Il tombe surtout dans une grande erreur au sujet des unités ; je vous prie de relire cet endroit de sa géométrie.

Je reviens donc à cette proposition ; il est impossible de prouver qu'il y ait de la contradiction, de l'incompatibilité entre la matière & la pensée ; pour savoir s'il est impossible que la matière pense , il faudrait connaître la matière, & nous ne savons ce que c'est. Donc voyant que nous sommes cet être que nous appelons *matière*, & que nous pensons , nous devons juger qu'il est très-possible à DIEU d'ajouter la pensée à la matière, par les raisons ci-devant déduites dans ma dernière lettre.

Permettez-moi d'ajouter encore cet argument-ci : Je ne fais point comment la matière pense, ni comment un être, quel qu'il soit, pense. Peut-on nier que DIEU n'ait le pouvoir de faire un être doué de mille qualités

à moi inconnues, sans lui donner ni l'étendue, ni la pensée.

Or DIEU ayant créé un être, ne peut-il pas le faire pensant; & après l'avoir fait pensant ne peut-il pas le faire étendu, & *vicissim*. Il me semble que pour nier cela, il faudrait être chef du conseil de DIEU, & savoir bien précisément ce qui s'y passe.

A M. \* \* \*

Ce 13 mars 1739.

MONSIEUR,

LA lettre, ou plutôt l'ouvrage dont vous m'honorez, est peut-être ce que la raison toute seule pouvait produire de mieux. Je suis à-peu-près comme ces directeurs qui admirent l'esprit & les objections d'un incrédule, & qui prient DIEU de lui donner un peu de foi.

La foi que j'oserais vous demander, c'est pour certains calculs indispensables, pour certaines propositions démontrées, après quoi nous ferons de la même religion; & j'aurai l'honneur de douter avec vous de sept ou huit mille propositions, pourvu que vous m'accordiez seulement une douzaine de vérités fondées sur l'expérience. La première de ces vérités est que le feu & la lumière sont le même être; & si vous en doutez, vous n'avez qu'à rassembler de la lumière (c'est-à-dire des rayons lumineux) au foyer d'un verre



ardent, & à y mettre le bout de votre doigt. Il est bien vrai que cet être ( quel qu'il soit ) n'échauffe pas toujours, & n'illumine pas toujours. La bouche ne parle pas, ne baïse pas, & ne mange pas sans celle; cependant c'est avec la bouche seule qu'on mange, qu'on baïse, & qu'on parle.

Serait-on bien venu à nier ces attributs-là, sous prétexte qu'ils ne sont pas renfermés dans l'idée qu'un philosophe pourrait se faire d'une bouche? Le feu contenu dans les corps n'éclaire pas toujours, sans doute; mais mettez ce feu un peu plus en mouvement, & il vous éclairera; rassemblez bien des rayons, & vous ferez échauffé.

En un mot, on ne connaît les corps ni le reste que par leurs effets; or l'effet d'un corps lumineux est, je crois, d'éclairer & de brûler dans l'occasion.

2°. Vous doutez de la propagation de la lumière, doutez donc aussi de la propagation du son. *M. Roemer* a vu, a fait voir, a démontré, & *M. Bradley* a redémontré d'une manière encore plus admirable, que la lumière vient à nous en un temps que vous appellerez long ou court, comme il vous plaira. Car il semble court, si vous considérez qu'en sept minutes & demie un rayon arrive du soleil à nous; il paraît long, si vous faites attention que la lumière arrive en 36 ans au moins d'une étoile de la sixième grandeur. Il n'y a rien de long, rien de court, rien de grand, rien de petit en soi, comme vous savez.

3°. Toutes les observations de *Bradley* font connaître que la lumière n'est aucunement retardée dans son cours d'une étoile à nous. Vous conclurez de-là s'il est possible qu'il y ait un plein absolu: car

assurément ce sont des conclusions qu'il ne faut tirer que d'après le calcul & l'expérience. Un vrai newtonien ne fait pas la plus petite supposition ; & il n'en faut jamais faire.

4°. Mais comment le soleil envoie-t-il tant de lumière sans s'épuiser ; & comment votre cerveau produit-il tant d'idées sans les perdre , & n'en est même que plus lumineux ? Moi ! que je vous dise comment cela se fait , Monsieur ? DIEU m'en garde ; je n'en fais rien , ni moi ni personne. Je fais que la lumière arrive en un temps calculé , que les rayons venant d'environ trente-trois millions de lieues sont presque parallèles , que je fonde du plomb avec ces rayons-là quand il m'en prend envie , qu'ils sont colorés , qu'ils se réfractent suivant des lois immuables &c. Mais combien d'onces il en sort du soleil par an , c'est ce que j'ignore ; & comment il répare ses pertes , je n'en fais pas davantage. Je fais très-bien qu'une comète peut tomber dans ce globe , mais je ne dis point : *Cela peut être , donc cela est.* Vous faites un calcul qui m'épouvante pour le soleil. J'ai dit qu'un rayon de trente-trois millions de lieues n'a pas probablement un pied de matière , mis bout à bout ; vous vous effrayez du nombre de pieds de roi que le soleil perd : mais , Monsieur , ces pieds de roi ne sont pas des pieds cubiques. L'épaisseur d'un rayon est infiniment petite par rapport à l'épaisseur d'un cheveu , & le soleil ne perd peut-être pas en un an la valeur de quatre livres.

5°. Cet être singulier qui produit la chaleur , la lumière , les couleurs , est-il pesant comme les autres êtres connus ? c'est-à-dire a-t-il la propriété de tendre

vers le centre du globe où il se trouve ? &c. pèse-t-il sur le soleil, pèse-t-il sur la terre ? Certe, s'il pèse, il ne pèse guère. Toutes les expériences que j'ai vues & que j'ai faites ne prouvent pas grand'chose. J'ai fait peser du fer enflammé, depuis une once jusqu'à 2000 livres ; j'ai fait peser ce même fer refroidi, nulle différence dans le poids. Il se pourrait à toute force que le feu n'eût pas cette propriété ; il se pourrait même qu'il fût pénétrable ; c'est ce que pensent certains physiciens. Madame la marquise du *Châtelet*, dans son essai plein d'excellentes choses sur la nature du feu, lequel a concouru pour le prix, (\*) dit hardiment que le feu, la lumière, n'a ni la propriété de la gravitation vers un centre, ni celle d'être impénétrable. Cette proposition a révolté nos cartésiens, & a fait manquer le prix à un ouvrage qui le méritait d'ailleurs. Pour moi qui vois que la lumière, le feu, est matière, qu'il presse, qu'il divise, qu'il se propage ; &c. je ne vois pas qu'il y ait d'assez fortes raisons pour le priver des deux principales propriétés dont la matière est en possession, & je suis ici comme le père *Bony* & *Escobar* dans le cas des opinions probables.

Au reste, ne vous effrayez point que, malgré cette gravitation probable des petites particules du feu sur le centre du soleil, elles s'échappent pourtant avec une si prodigieuse célérité. Voyez dans une fournaise de forge ; ce que les forgerons appellent la *pâte* est un globe de fonte tout enflammé quand on le retire de la fournaise. Sa flamme s'échappe en rond de tous

(\*) Voyez le volume des *Oeuvres physiques*.

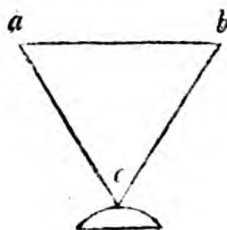
les côtés, malgré la tendance que l'air lui imprime en-haut; & l'on peut apercevoir ce globe de feu de six lieues, sans que cette prodigieuse quantité de particules qu'il envoie lui fasse perdre sensiblement de son poids. Or qu'est-ce que ce petit pâtre par rapport au soleil? Le soleil tourne en vingt-cinq jours & demi sur lui-même, & la terre en un jour sur elle-même. Or, pour que le soleil ne tournât pas plus vite que la terre, il faudrait que sa rotation sur son axe s'accomplît en dix mille de nos jours, qui font plus de vingt-sept ans; mais il tourne en vingt-cinq jours. Jugez donc par cette prodigieuse célérité, de la force avec laquelle il envoie la lumière, & ne vous étonnez de rien; ou bien étonnez-vous de tout. Au reste, quand je dis que la lumière s'échappe du soleil, je me sers de cette expression dans le même sens qu'on dit que la pierre s'échappe de la fronde, & la balle du canon.

6°. Quand on dit que la matière lumineuse vient du soleil à nous en ligne droite, on ne dit rien que de très-vrai, & cela n'est contesté par personne. *Jusqu'à nous* veut dire jusqu'à notre globe, & notre globe est composé d'air & de terre. Il arrive à la surface de l'air ce qui arrive à la surface de nos yeux; les rayons se brisent en passant du vide dans l'air, & c'est pourquoi on ne voit aucun astre à sa place. Il y a des tables de la réfraction depuis l'horizon jusqu'au quarantième degré, mais au méridien il n'y a plus de réfraction.

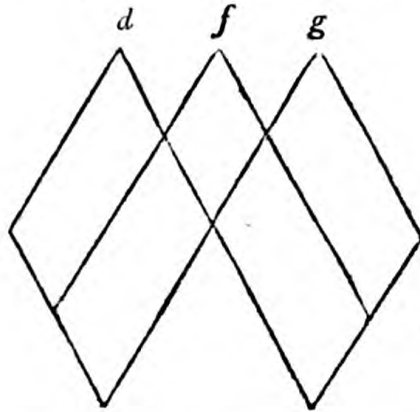
Vous devriez, Monsieur, lire quelque traité sur ces matières, comme *s'Gravesande*, ou *Keil*, ou *Wolfius*; vous pourriez même vous en tenir à *Bion*. Un esprit comme le vôtre n'aura que la peine de feuilleter ces ouvrages, qui vous mettraient au fait de bien des minuties

nécessaires, & qui vous abrégeraient le chemin infiniment. Par exemple, le moindre livre d'optique réfoudra vos difficultés sur la réflexion de la lumière, quant au géométrique & au mécanique; mais quant à ce qui tient à la nature intime des choses, comment les rayons ne se confondent pas en se croisant, comment ils rebondissent sans toucher aux surfaces, pourquoi ils s'infléchissent vers les bords des objets, pourquoi le bleu est plus réfrangible que le rouge, vous demanderez tout cela à DIEU qui, je crois, est le seul qui en sache des nouvelles positives.

7°. Quand vous aurez, Monsieur, jeté un coup d'œil sur les moindres élémens de physique géométrique, vous ne ferez plus révolté de cette idée très-commune, que tout point visible est le sommet d'un cône dont la base est dans nos yeux. Vous prenez le corps du soleil pour un point visible; voici, Monsieur, le fait en deux mots. Je vois le corps  $a, b$ , sous l'angle  $a, c, b$ ;



mais je vois les points  $d$ ,  $f$ ,  $g$ , de cette manière :



chacun de ces points est le sommet d'un cône.

En trois ou quatre conversations je vous mettrais au fait de ces petits détails géométriques, qui, quoique peu considérables par eux-mêmes, sont des principes nécessaires sans lesquels on ne peut se former aucune idée nette.

8°. *Qui ne rirait, dites-vous, de voir les philosophes déterminer la grandeur, la figure, la distance réelle des corps célestes, & ne pouvoir déterminer la grandeur réelle d'un grain de sable ?* Je vous conjure de ne point les accuser d'une sottise dont ils ne sont point coupables. Il y en a assez à leur reprocher. Vous savez, encore une fois, qu'il n'y a que des grandeurs relatives; or les philosophes ont très-bien trouvé la grandeur relative de la Terre par rapport à celle de Vénus, de la Lune &c. Votre difficulté du microscope s'évanouit, car une mouche sera toujours plus grande qu'une puce, vue à l'œil ou au microscope. Il serait triste que de pareilles difficultés vous arrêtaient dans le chemin des sciences. Le scepticisme est très-bon avec des sçeurs

d'hypothèses, avec des rêveurs théologiens; *Bayle* n'a guère couru sus qu'à ces messieurs, mais c'était un pauvre géomètre, & il ne favait presque rien en physique; il y a des choses sur lesquelles le doute même n'est pas permis.

9°. Il se mêle à l'optique mathématique un jugement de l'ame fondé sur l'expérience; c'est ce qui fait que nous nous formons des idées des distances, sans nous servir d'aucune mesure; c'est pourquoi nous jugeons qu'un objet que nous voyons plus petit qu'à l'ordinaire est plus éloigné; c'est ainsi que nous jugeons qu'un homme est en colère quand il grince les dents, qu'il roule les yeux, qu'il jure DIEU, & qu'il veut tuer son prochain. Si quelquefois les signes des passions nous trompent, ce qui arrive cependant rarement aux connaisseurs, les signes des distances nous trompent aussi quelquefois; mais quand on les mesure mathématiquement il n'y a plus d'erreur.

10°. Dans les objections que vous faites sur la gravitation, sur l'attraction de la matière, vous faites voir, Monsieur, toute la sagacité d'un homme qui eût mieux expliqué que moi toutes ces vérités s'il avait voulu s'y appliquer un peu. Mais, Monsieur, ayez d'abord la bonté de croire que nous ne supposons rien du tout. Vous nous reprochez des hypothèses, nous n'en admettons pas la moindre. *Newton* a démontré comme deux fois deux font quatre, que la même force qui fait retomber une pierre sur la terre retient les astres dans leurs orbites; il a calculé cette force depuis Saturne jusqu'à nous; il en a démontré les effets. Tout cela est une affaire de pure géométrie; & de tous ceux qui ont étudié ces découvertes, aucun n'a osé les

nier. Quelques vieux cartésiens s'avisent de dire que *Newton* n'a vu tout cela qu'en mathématicien; & ils se servent des tourbillons, de la matière subtile, & de tous ces misérables êtres de raison, pour expliquer un fait, un phénomène constant que *Newton* a découvert. On leur a prouvé que leurs tourbillons sont des chimères, & l'Europe se moque d'eux. N'importe, les bonnes gens n'en démordent point; il leur en coûterait trop de retourner à l'école.

*Nolunt parere minoribus, & quæ  
Imberbes dedicere, senes perdenda fateri.*

Reste à présent à savoir si cette attraction de la matière, cette gravitation établie par *Newton*, & démontrée par lui, est un effet ou une cause; elle sera ce qu'on voudra. La chose existe; & c'est bien assez pour des hommes d'avoir été jusque-là. Il y a, à la vérité, grande apparence, que cette gravitation qui fait la pesanteur, est une propriété de la matière. Cet univers paraît fondé sur plus d'un principe, & je crois que nous sommes bien loin de les connaître. Nous savons très-bien que les tourbillons ne peuvent causer la pesanteur; nous savons ce qui n'est pas, & DIEU fait ce qui est.

11°. Ne comparez point, Monsieur, l'attraction de l'aimant avec cette loi universelle par laquelle tous les corps gravitent les uns vers les autres. L'attraction de l'aimant est de tout un autre genre.

Celle de l'électricité est encore toute différente, & n'a rien de commun avec les lois découvertes par *Newton*.



L'attraction de la lumière & des corps est peut-être encore d'une autre espèce. Qu'est-ce que tout cela prouve? Que la matière agit dans plusieurs cas selon toute autre règle que les lois d'impulsion, & qu'il faut étendre la sphère de la nature beaucoup plus qu'on ne fe fait. Mais, diront les vieux philosophes, il y aura donc des mystères dont nous ne pourrons rendre raison par les lois des chocs des corps? Oui, Messieurs, il y en a peut-être des millions; & sans aller plus loin, dites-nous pourquoi vous pensez, & pourquoi votre pensée fait remuer votre jambe?

12<sup>o</sup>. Vous faites un reproche à *Newton* de ce qu'il suppose, dites-vous, ce qui est en question; que chaque partie de la matière a également le pouvoir de la gravitation. Il me semble qu'il ne suppose rien. Il a prouvé que les astres sont retenus dans leurs orbites, par la même force qui fait tendre ici tous les corps au centre de la terre. Or les corps tendent tous également à ce centre; donc la même chose arrive à tous les astres. *Eadem causa, idem effectus.*

L'expérience dans le vide est une des démonstrations de cette vérité. Vous ne me ferez pas long-temps l'objection des nues & des exhalaisons qui flottent dans l'air, si vous voulez lire dans le premier mathématicien qui vous tombera sous la main, les lois des fluides. Vous sentez, sans doute, tout d'un coup la prodigieuse différence entre un corps abandonné librement à la force de la gravitation dans un espace non résistant, & le même corps dans l'eau ou dans l'air dont il faut déplacer les parties. Encore une fois, qu'un génie comme le vôtre daigne lire *Keil* ou *s'Gravesande* ou *Musschenbroek*: sans principes vous ne pouvez faire un pas.

13°. Vous confondez toujours le centre de gravité d'un corps , qui est le point par lequel étant suspendu il n'inclinerait d'aucun côté , avec le foyer de l'orbe que décrivent les planètes : ce sont deux choses qui n'ont aucune ressemblance.

14°. Je ne fais quel impitoyable pyrrhonien vous induit à penser que les mathématiques n'influent point dans la physique , sous prétexte que les mathématiques considèrent l'étendue en général. &c. Ce pyrrhonien n'avait apparemment jamais vu la pompe de Notre-Dame, la machine de Marly, le pyromètre, les moulins à vent, les machines à élever des fardeaux, les coupes des vouffures, les cadrans au soleil, les pendules, les planétaires, les bas au métier &c. ; tout cela cependant est fondé sur les rigoureuses lois de la physique mathématique.

Il est bien vrai que parmi les propositions de la géométrie il y en a beaucoup qui sont de pure curiosité, & toutes les sciences sont dans ce cas-là. Aussi n'est-il pas nécessaire qu'un honnête homme sache toutes les propriétés de la cycloïde. Mais je maintiens qu'avec les *Elémens d'Euclide*, & un peu de sections coniques, tout esprit droit en fait assez pour être un très-bon physicien, & pour savoir en gros assez rondement ce que c'est que le newtonianisme. Je voudrais que vous daignassiez donc commencer par les premiers principes. Lisez seulement la géométrie de *Pardies*. C'est l'affaire d'un mois tout au plus pour vous. Après cela je ne fais quel livre français vous devez consulter : nous n'avons pas encore une bonne physique, mais lisez *Muffchenbroek* : il est un peu pesant, & vous ne serez peut-être pas content de sa préface ; mais enfin, c'est la meilleure

physique que je connaisse. Il faut que les mathématiques domptent les écarts de notre raison ; c'est le bâton des aveugles, on ne marche point sans elles ; & ce qu'il y a de certain en physique est dû à elles & à l'expérience. Entre nous, la métaphysique n'est qu'un jeu d'esprit ; c'est le pays des romans ; toute la Théodicée de *Leibnitz* ne vaut pas une expérience de *Nollet*. Vous pourriez un jour avoir un cabinet de physique, & le faire diriger par un artiste ; c'est un des grands amusemens de la vie. Nous en avons un assez beau ; mais hélas ! il faut quitter tout cela. Il faut aller en Flandre plaider, & peut-être à Vienne. Le temporel l'emporte, & il faut céder. Madame du *Châtelet* vous fait les plus sincères complimens, elle est pleine d'estime pour vous ; mais qui peut vous refuser la sienne ? Souffrez, Monsieur, que je joigne à celle que je vous ai vouée, le plus tendre & le plus respectueux attachement avec lequel je serai toute ma vie,

Votre très-humble & très-obéissant serviteur,

VOLTAIRE.

AU PERE DE LA TOUR, JESUITE.

A Paris, le 7 février 1746.

MON REVEREND PERE,

Ayant été élevé long-temps dans la maison que vous gouvernez, j'ai cru devoir prendre la liberté de vous adresser cette lettre, & vous faire un aveu public de mes sentimens dans l'occasion qui se présente. L'auteur de la Gazette ecclésiastique m'a fait l'honneur de me joindre à sa Sainteté, & de calomnier à la fois dans la même page, le premier pontife du monde, & le moindre de ses serviteurs. Un autre libelle non moins odieux, imprimé en Hollande, me reproche avec fureur mon attachement pour mes maîtres, à qui je dois l'amour des lettres, & celui de la vertu; ce sont ces mêmes sentimens qui m'imposent le devoir de répondre à ces libelles.

Il y a quatre mois, qu'ayant vu une estampe du portrait de sa Sainteté, je mis au bas cette inscription latine :

*Lambertinus hic est Romæ decus, & pater orbis,  
Qui terram scriptis docuit, virtutibus ornat.*

Je ne crains pas que le sens de ces paroles soit repris par ceux qui ont lu les ouvrages de ce pontife, & qui sont instruits de son règne. S'il dépendait de

lui de pacifier le monde, comme de l'éclairer, il y a long-temps que l'Europe joindrait la reconnaissance à la vénération personnelle qu'on a pour lui. Monseigneur le cardinal *Passionei*, bibliothécaire du vatican, homme conformed en tout genre de littérature, & protecteur des sciences aussi-bien que le pape, lui montra ce faible hommage que je lui avais rendu, & que je ne croyais pas devoir parvenir jusqu'à lui. Je pris cette occasion d'envoyer à sa Sainteté & à plusieurs cardinaux qui m'honorent de leurs bontés, le poëme sur la bataille de Fontenoi, que le roi avait daigné faire imprimer à son louvre. Je ne faisais que remplir mon devoir en présentant aux personnes principales de l'Europe ce monument élevé à la gloire de notre nation, sous les auspices du roi même. Vous savez, mon révérend père, avec quelle indulgence cet ouvrage fut reçu à Rome. La gloire du roi, qui ne se borne pas aux limites de la France, répandit quelques-uns de ses rayons sur ce faible effai : il fut traduit en vers italiens ; & vous avez vu la traduction que son éminence M. le cardinal *Quirini*, digne successeur des *Bembes* & des *Sadolets*, voulut bien en faire, & qu'il vous envoya.

Ceux qui connaissent le caractère du pape, son goût & son zèle pour les lettres, ne sont point surpris qu'il m'ait gratifié de plusieurs de ses médailles, lesquelles sont autant de monumens du bon goût qui règne à Rome. Il n'a fait en cela que ce que sa majesté avait daigné faire, & s'il a ajouté à cette faveur celle de m'honorer d'une lettre particulière, qui n'est point un bref de la daterie, y a-t-il dans ces marques de bonté si honorables pour la littérature, rien qui doive

choquer , rien qui doive attirer les fureurs de la calomnie ? voilà pourtant ce qui a excité la bile de l'auteur clandestin de la Gazette ecclésiastique : il ose accuser *le pape d'honorer de ses lettres un séculier , tandis qu'il persécute des évêques ;* & il me reproche , à moi , je ne fais quel livre auquel je n'ai point de part , & que je condamne avec autant de sincérité qu'il devrait condamner les libelles.

Je fais combien le monarque bienfaisant qui règne à Rome est au-dessus de la licence où l'on s'empporte de le calomnier , & de la liberté que je prendrais de le défendre.

*Scilicet is superis labor est, ea cura quietos  
Sollicitat.*

S'il est étrange que , tandis que ce prince se fait chérir de ses sujets ; du monde chrétien , un écrivain du faubourg Saint-Marceau le calomnie , il ferait bien utile que je réfutasse cet écrivain. Les discours des petits ne parviennent pas de si loin à la hauteur où sont placés ceux qui gouvernent la terre. C'est à moi de me renfermer dans ma propre cause ; mais si l'esprit de parti pouvait être calme un moment , si cette passion tyrannique & ténébreuse pouvait laisser quelques accès dans l'ame aux lumières douces de la raison , je conjurerais cet auteur & ses semblables de se représenter à eux-mêmes , ce que c'est que de mettre continuellement sur le papier des invectives contre ceux qui sont préposés de DIEU pour conserver le peu qui reste de paix sur la terre ; ce que c'est que de se rendre tous les huit jours criminel de lèse-majesté , par des

libelles méprifés, & d'être à la fois calomniateur & ennuyeux. Je lui demanderais avec quelle chaleur il condamnerait, dans d'autres, ce malheureux & inutile deffein de troubler l'Etat que le roi défend à la tête de fes armées : il verrait dans quel excès d'aviliffement & d'horreur eft une telle conduite auprès de tous les honnêtes gens : il fentirait s'il lui convient de gémir fur les prétendus maux de l'Eglife, tandis qu'on n'y voit d'autre mal que celui de ces convulfions avec lesquelles trois ou quatre malheureux, méprifés de leur parti même, ont prétendu furprendre le petit peuple, & qui font enfin l'objet du dédain de ceux même qu'ils avaient voulu féduire.

Qu'il fe trouve des hommes affez infenfés & affez privés de pudeur, pour dresser des filles de fept à huit ans à faire des tours de *passe-passe*, dont les charlatans de la foire rougiraient; qu'ils aient le front d'appeler ce manège infame des miracles faits au nom de DIEU; qu'ils jouent à prix d'argent cette farce abominable, pour prouver qu'*Elie* eft venu; qu'un de ces misérables ait été de ville en ville fe pendre aux poutres d'un plancher, contrefaire l'étranglé & le mort, contrefaire enfuite le reffuscité, & finir enfin fes prestiges par mourir en effet dans Utrecht, le 17 juin 1743, à la potence qu'il avait dressée lui-même, & dont il croyait fe tirer comme auparavant: voilà ce qu'on pourrait appeler les maux de l'Eglife, fi de tels hommes étaient en effet comptés, foit dans l'Eglife, foit dans l'Etat.

Il leur sied bien fans doute de calomnier le souverain pontife, en citant l'évangile & les pères: il leur sied bien d'oser parler des lois du christianisme, eux qui violent la première de fes lois, la charité; eux

qui, au mépris de toutes lois divines & humaines, vendent tous les jours un libelle qui dégoûte aujourd'hui les lecteurs les plus avides de médifance & de fatire.

A l'égard de l'autre libelle de Hollande, qui me reproche d'être attaché aux jésuites, je suis bien loin de lui répondre comme à l'autre : *Vous êtes un calomniateur*, je lui dirai au contraire : *Vous dites la vérité*. J'ai été élevé pendant sept ans chez des hommes qui se donnent des peines gratuites & infatigables à former l'esprit & les mœurs de la jeunesse. Depuis quand veut-on que l'on soit sans reconnaissance pour ses maîtres ? Quoi ! il fera dans la nature de l'homme de revoir avec plaisir une maison où l'on est né, un village où l'on a été nourri par une femme mercenaire ? & il ne ferait pas dans notre cœur d'aimer ceux qui ont pris un soin généreux de nos premières années ? Si des jésuites ont un procès au Malabar avec un capucin, pour des choses dont je n'ai point connaissance, que m'importe ? est-ce une raison pour moi d'être ingrat envers ceux qui m'ont inspiré le goût des belles-lettres, & des sentimens qui feront jusqu'au tombeau la consolation de ma vie ? Rien n'effacera dans mon cœur la mémoire du père *Porée*, qui est également cher à tous ceux qui ont étudié sous lui. Jamais homme ne rendit l'étude & la vertu plus aimables. Les heures de ses leçons étaient pour nous des heures délicieuses, & j'aurais voulu qu'il eût été établi dans Paris comme dans Athènes, qu'on pût assister à tout âge à de telles leçons : je serais revenu souvent les entendre. J'ai eu le bonheur d'être formé par plus d'un jésuite du caractère de père *Porée*, & je fais



qu'il a des successeurs dignes de lui. Enfin pendant les sept années que j'ai vécu dans leur maison, qu'ai-je vu chez eux? la vie la plus laborieuse, la plus frugale, la plus réglée, toutes leurs heures partagées entre les soins qu'ils nous donnaient & les exercices de leur profession austère. J'en atteste des milliers d'hommes élevés par eux comme moi, il n'y en aura pas un seul qui puisse me démentir. C'est sur quoi je ne cesse de m'étonner, qu'on puisse les accuser d'enseigner une morale corruptrice. Ils ont eu, comme tous les autres religieux, dans des temps de ténèbres, des casuistes qui ont traité le pour & le contre des questions aujourd'hui éclaircies, ou mises en oubli. Mais, de bonne foi, est-ce par la satire ingénieuse des *Lettres provinciales* qu'on doit juger de leur morale? c'est assurément par le père *Bourdaloue*, par le père *Cheminais*, par leurs autres prédicateurs, par leurs missionnaires.

Qu'on mette en parallèle les *Lettres provinciales* & les Sermons du père *Bourdaloue*, on apprendra dans les premières l'art de la raillerie, celui de présenter des choses indifférentes sous des faces criminelles, celui d'insulter avec éloquence: on apprendra avec le père *Bourdaloue* à être sévère à soi-même, & indulgent pour les autres. Je demande alors de quel côté est la vraie morale, & lequel de ces deux livres est utile aux hommes.

J'ose dire qu'il n'y a rien de plus contradictoire, rien de plus honteux pour l'humanité, que d'accuser de morale relâchée des hommes qui mènent en Europe la vie la plus dure, & qui vont chercher la mort au bout de l'Asie & de l'Amérique. Quel est le particulier qui ne fera pas consolé d'effuyer des calomnies,

quand un corps entier en éprouve continuellement d'aussi cruelles? Je voudrais bien que l'auteur de ces libelles pitoyables, dont nous sommes fatigués, vînt un jour aux pieds d'un jésuite au tribunal de la pénitence, & que là il fit un aveu sincère de sa conduite, en présence de DIEU ; il serait obligé de dire: „ J'ai  
 „ osé traiter de *persécuteur* un roi adoré de ses sujets :  
 „ j'ai appelé cent fois les ministres des ministres  
 „ d'iniquité : j'ai vomé les calomnies les plus noires  
 „ contre le premier ministre du royaume, contre un  
 „ cardinal qui a rendu des services essentiels dans ses  
 „ ambassades auprès de trois papes : je n'ai respecté  
 „ ni le nom, ni l'autorité sainte, ni les mœurs pures,  
 „ ni la grandeur d'ame, ni la vieillesse vénérable de  
 „ mon archevêque. L'évêque de Langres, dans une  
 „ maladie populaire qui se fait du ravage à Chaumont,  
 „ accourut avec des médecins & de l'argent, & arrêta  
 „ le cours de la maladie; il a signalé toutes les années  
 „ de son épiscopat par les actions de la charité la plus  
 „ noble: & ce sont ces mêmes actions que j'ai empoi-  
 „ sonnées. L'évêque de Marseille, pendant que la  
 „ contagion dépeuplait cette ville, & qu'il ne se trou-  
 „ vait plus personne, ni qui donnât la sépulture aux  
 „ morts, ni qui soulageât les mourans, allait le jour & la  
 „ nuit, les secours temporels dans une main, & DIEU  
 „ dans l'autre, affronter de maisons en maisons un  
 „ danger beaucoup plus grand que celui où l'on est  
 „ exposé à l'attaque d'un chemin couvert ; il sauva  
 „ les tristes restes de ses diocésains par l'ardeur du  
 „ zèle le plus attendrissant, & par l'excès d'une intré-  
 „ pidité qu'on ne caractériserait pas sans doute assez  
 „ en l'appellant héroïque ; c'est un homme dont le

» nom fera béni avec admiration dans tous les âges :  
 » ce sont ceux qui l'ont imité que j'ai voulu décrier  
 » dans mes petits libelles diffamatoires. »

Je suppose pour un moment que le jésuite qui entendrait cet aveu eût à se plaindre de tous ceux que l'on vient de nommer , qu'il fût le parent & l'ami du coupable; ne lui dirait-il pas ? Vous avez commis un crime horrible, & vous ne pouvez trop l'expié.

Ce même homme qui ne se corrigera pas, continuera de calomnier tous les jours ce qu'il y a de plus respectable sur la terre, & il ajoutera à sa liste le confesseur qui lui aura reproché ses excès; il l'accusera lui & sa société d'une morale relâchée: c'est ainsi que l'esprit de parti est fait. L'auteur du libelle peut, tant qu'il voudra, mettre mon nom dans le recueil immense & oublié de ses calomnies: il pourra m'imputer des sentimens que je n'ai jamais eus, les livres que je n'ai jamais faits, ou qui ont été altérés indignement par les éditeurs. Je lui répondrai comme le grand *Corneille* dans une pareille occasion: *Je soumetts mes écrits au jugement de l'Eglise.* Je doute qu'il en fasse autant. Je ferai bien plus: je lui déclare à lui & à ses semblables, que si jamais on a imprimé sous mon nom une page qui puisse scandaliser seulement le sacristain de leur paroisse, je suis prêt à la déchirer devant lui; que je veux vivre & mourir tranquille dans le sein de l'Eglise catholique, apostolique, & romaine, sans attaquer personne, sans nuire à personne, sans soutenir la moindre opinion qui puisse offenser personne: je déteste tout ce qui peut porter le moindre trouble dans la société. Ce sont ces sentimens connus du roi qui m'ont attiré ses bienfaits. Comblé de ses grâces,  
 attaché

attaché à sa personne sacrée, chargé d'écrire ce qu'il a fait de glorieux & d'utile pour la patrie, uniquement occupé de cet emploi, je tâcherai, pour le remplir, de mettre en pratique les instructions que j'ai reçues dans votre maison respectable; & si les règles de l'éloquence que j'y ai apprises se sont effacées de mon esprit, le caractère de bon citoyen ne s'effacera jamais de mon cœur.

On a vu, je crois, ce caractère dans tous mes écrits, quelque défigurés qu'ils soient par les ridicules éditions qu'on en a faites. La Henriade même n'a jamais été correctement imprimée, on n'aura probablement mes véritables ouvrages qu'après ma mort; mais j'ambitionne peu, pendant ma vie, de grossir le nombre des livres dont on est surchargé, pourvu que je sois au nombre des honnêtes gens, attachés à leur souverain, zélés pour leur patrie, fideles à leurs amis dès l'enfance, & reconnaissans envers leurs premiers maîtres.

C'est dans ces sentimens que je ferai toujours &c.

## F R A G M E N T

D'UNE LETTRE ECRITE A UN MEMBRE  
DE L'ACADEMIE DE BERLIN.

A Potsdam, 15 avril 1752.

. . . . .  
. . . . .

**J**E réponds à toutes vos questions. La plupart des anecdotes sur mademoiselle *Lenclos* sont vraies, mais plusieurs sont fausses. L'article de son testament dont vous me parlez n'est point un roman; elle me laissa deux mille francs; j'étais enfant; j'avais fait quelques mauvais vers qu'on disait bons pour mon âge. L'abbé de *Châteauneuf*, frère de celui que vous avez vu ambassadeur à la Haye, m'avait mené chez elle, & je lui avais plu je ne fais comment. C'est ce même abbé de *Châteauneuf* qui avait fini son *histoire amoureuse*; c'est lui à qui cette célèbre vieille fit la plaisanterie de donner ses tristes faveurs à l'âge de soixante & dix ans. Vous devez être persuadé que les lettres qui courent, ou plutôt qui ne courent plus sous son nom, sont au rang des mensonges imprimés. Il est vrai qu'elle m'exhorta à faire des vers; elle aurait dû plutôt m'exhorter à n'en pas faire. C'est un métier trop dangereux, & la misérable fumée de la réputation fait

trop d'ennemis & empoisonne trop la vie. La carrière de *Ninon* qui ne fit point de vers, & qui eut & donna long-temps beaucoup de plaisir, est assurément préférable à la mienne.

On pouvait se passer d'écrire en forme sa vie; mais du moins on a observé la bienséance de ne l'écrire que long-temps après sa mort. Les biographes qui ont écrit ma prétendue histoire, dont vous me parlez, se sont un peu pressés, & me font trop d'honneur. Il n'y a pas un mot de véritable dans tout ce que ces messieurs ont écrit. Les uns ont dit, d'après l'équitable & véridique abbé *Desfontaines*, que je ressemblois à *Virgile* par ma naissance, & que je pouvois dire apparemment comme lui :

*O fortunatos nimium sua si bona norint  
Agricolos!*

Je pense sur cela comme *Virgile*, & tout me paraît fort égal. Mais le hasard a fait que je ne suis pas né dans le pays des églogues & des bucoliques. Dans une autre vie qu'on s'est avisé de faire encore de moi, comme si j'étais mort, on me dit fils d'un porte-clefs du parlement de Paris. Il n'y a point de tel emploi au parlement. Mais qu'importe? On ajoute une belle aventure d'un carrosse avec l'épouse de M. le duc de *Richelieu*, dans le temps qu'il était veuf. Tous les autres contes sont dans ce goût, & j'aime autant les amours du révérend père de *la Chaise* avec mademoiselle du *Tron*. On ne peut empêcher les barbouilleurs de papier d'écrire des sottises, les libraires hollandais de les vendre, & les laquais de les lire.

L'article du Journal des savans dont il est question, n'est point dans le Journal de Paris; il est dans celui qu'on falsifie à Amsterdam, & se trouve sous l'année 1750. *Le parlement a condamné*, dit ce Journal, *l'Histoire de Louis XI de M. Duclos, successeur de M. de Voltaire dans la place d'historiographe de France, à cause de ce passage : La dévotion fut de tout temps l'asile des reines sans pouvoir.* Ce sont deux calomnies. Le parlement ne s'est point avisé de condamner ce livre, & le parlement ne se mêle point du tout d'examiner si une reine est dévote ou non. On ajoute une troisième calomnie; c'est *que je suis exilé de France, & réfugié en Prusse.* Quand cela ferait, il me semble que ce ne ferait pas une de ces vérités instructives qui sont du ressort du Journal des savans. Le fait est que le roi de Prusse, qui m'honore de ses bontés depuis quinze ans, m'a fait venir auprès de lui; qu'il a fait demander au roi mon maître, par son envoyé, que je pusse rester à sa cour en qualité de son chambellan; que j'y resterai tant que je pourrai lui être de quelque utilité dans son goût pour les belles-lettres, & que ma mauvaise santé & mon âge me permettront de profiter de ses lumières & de ses bontés; que le roi mon maître, en me cédant à lui, m'a daigné accorder une pension, & m'a conservé la charge de gentilhomme ordinaire de sa chambre. J'en demande pardon aux calomniateurs & à ceux qui se mêlent d'être jaloux; mais la chose est ainsi. Je n'y puis que faire; & j'ajoute qu'un homme de lettres serait bien indigne de l'être, s'il était entêté de ces honneurs, & s'il n'était pas toujours aussi prêt à les quitter, que reconnaissant envers ceux qui l'en ont comblé. Je n'ai point sacrifié ma liberté au roi

de Prusse , & je la préférerai toujours à tous les rois.

Je vous envoie un exemplaire de l'édition que l'on a faite à Paris de mes œuvres bonnes ou mauvaises. C'est de toutes la plus passable ; il y a pourtant bien des fautes. Une des plus grandes est d'y avoir inféré quatre chapitres du *Siècle de Louis XIV*, qui est imprimé aujourd'hui séparément. C'est un double emploi ; & il est bien vrai , surtout en fait de livres , qu'il ne faut pas multiplier les êtres sans nécessité. C'est par cette raison que je me donnerai bien de garde de vous envoyer les petites pièces fugitives que vous me demandez. Tous ces vers de société ne sont bons que pour les sociétés seules , & pour les seuls momens où ils ont été faits. Il est ridicule d'en faire confidence au public. De quoi s'est avisé ce compilateur des lettres de la reine *Christine* , de grossir son énorme recueil d'une lettre que j'écrivis , il y a quelques années , à la reine de Suède d'aujourd'hui ? Comment a-t-il eu cette lettre ? Comment a-t-il pu en estropier les vers au point où il l'a fait ? Le public n'avait pas plus à faire de ces vers , que de la plupart des lettres inutiles de la chancellerie de la reine *Christine*. Il est vrai qu'en écrivant à la reine *Ulrique* , avec cette liberté que ses bontés & la poésie permettent , je feignais que *Christine* m'avait apparu , & je disais :

A sa jupe courte & légère ,  
 A son pourpoint , à son collet ,  
 Au chapeau garni d'un plumet ,  
 Au ruban ponceau qui pendait  
 Et par devant & par derrière ,



A fa mine galante & fière  
 D'amazone & d'aventurière,  
 A ce nez de consul romain,  
 A ce front altier d'héroïne,  
 A ce grand œil tendre & hautain,  
 Moins beau que le vôtre & moins fin,  
 Soudain je reconnus Christine;  
 Christine des arts le soutien,  
 Christine qui céda pour rien  
 Et son royaume & votre église,  
 Qui connut tout & ne crut rien,  
 Que le saint père canonise,  
 Que damne le luthérien,  
 Et que la gloire immortalise &c. (\*)

Voilà, Monsieur, le morceau de cette lettre que le compilateur a falsifié. Ne vous fiez point à ces mains lourdes qui fannent les fleurs qu'elles touchent; mais comptez que la plupart de toutes ces petites pièces sont des fleurs éphémères qui ne durent pas plus que les nouveaux sonnets d'Italie & nos bouquets pour *Iris*. On n'a que trop recueilli de ces bagatelles passagères dans toutes les misérables éditions qu'on a données de moi, & auxquelles, DIEU merci, je n'ai aucune part. Soyez persuadé que de même qu'on ne doit pas écrire tout ce que les rois ont fait, mais seulement ce qu'ils ont fait de digne de la postérité; de même on ne doit imprimer d'un auteur que ce qu'il a écrit de digne d'être lu. Avec cette règle honnête, il y aurait moins de livres & plus de goût dans le public. J'espère que la nouvelle édition qu'on a faite à Dresde fera meilleure que toutes les précédentes.

(\*) Voyez le volume de *Lettres en vers & en prose*, 1750.

Ce fera pour moi une consolation, dans le regret que j'ai d'avoir trop écrit.

J'aurais voulu supprimer beaucoup de choses qui échappent à l'esprit dans la jeunesse, & que la raison condamne dans un âge avancé. Je voudrais même pouvoir supprimer les vers contre *Rousseau*, qui se trouvent dans l'épître *sur la calomnie*, parce que je n'aime à faire des vers contre personne, que *Rousseau* a été malheureux, & qu'en bien des choses il a fait honneur à la littérature française; mais il me réduisit malgré moi à la nécessité de répondre à ses outrages par des vérités dures. Il attaqua presque tous les gens de lettres de son temps qui avaient de la réputation; ses satires n'étaient pas, comme celles de *Boileau*, des critiques de mauvais ouvrages, mais des injures personnelles & atroces. Les termes de *bêlître*, de *maroufle*, de *louve*, de *chien*, deshonorèrent ses épîtres, dans lesquelles il ne parle que de ses querelles. Ces basses grossièretés révoltent tout lecteur honnête-homme, & font voir que la jalousie rongait son cœur du fiel le plus âcre & le plus noir. Voyez les deux volumes intitulés le Porte-feuille. Ce n'est qu'un recueil de mauvaises pièces dont la plupart ne sont point de *Rousseau*. Il n'y a que la rage de gagner quelques florins qui ait pu faire publier cette rapsodie. La comédie de l'Hypocondre est de lui; & c'est apparemment pour décrier *Rousseau* qu'on a imprimé cette sottise. Il avait voulu à la vérité la faire jouer à Paris; mais les comédiens n'ayant osé s'en charger, il n'osa jamais l'imprimer. On ne doit pas tirer de l'oubli de mauvais ouvrages que l'auteur y a condamnés.

Vous ferez plus fâché de voir dans ce recueil une lettre sur la mort de *la Motte*, où l'on outrage la mémoire de cet académicien distingué, l'accusant des manœuvres les plus lâches, & lui reprochant jusqu'à la petite fortune que son mérite lui avait acquise. Cela indigne à la fois, & contre l'auteur, & contre l'éditeur.

Ceux qui ont fait imprimer le recueil des lettres de *Rousseau*, devaient pour son honneur les supprimer à jamais. Elles sont dépourvues d'esprit & très-souvent de vérité. Elles se contredisent; il dit le pour & le contre; il loue & il déchire les mêmes personnes; il parle de DIEU à des gens qui lui donnent de l'argent, & il envoie des fatras à *Brossette* qui ne lui donne rien.

La véritable cause de sa dernière disgrâce chez le prince *Eugène*, puisque vous la voulez savoir, vient d'une ode intitulée la *Palinodie*, qui n'est pas assurément son meilleur ouvrage. Cette petite ode était contre un maréchal de France ministre d'Etat, (a) qui avait été autrefois son protecteur. Ce ministre mariait alors une de ses filles au fils du maréchal de *Villars*. Celui-ci, informé de l'insulte que faisait *Rousseau* au beau-père de son fils, ne dédaigna pas de l'en faire punir, toute méprisable qu'elle était. Il en écrivit au prince *Eugène*, & ce prince retrancha à *Rousseau* la pension qu'il avait la générosité de lui faire encore, quoiqu'il crût avoir sujet d'être mécontent de lui, dans l'affaire qui fit passer le comte de *Bonneval* en Turquie. Madame la maréchale de *Villars*, dont je

(a) Le maréchal de *Noailles*.

serais forcé d'attester le témoignage s'il en était besoin, peut dire si je ne tâchai pas d'arrêter les plaintes de M. le maréchal, & si elle-même ne m'imposa pas silence, en me disant que *Rousseau* ne méritait point de grâce. Voilà des faits, Monsieur, & des faits authentiques. Cependant, *Rousseau* crut toujours que j'avais engagé M. le maréchal de *Villars* à écrire contre lui au prince *Eugène*.

Si je ne fus pas la cause de sa disgrâce auprès de ce prince, je vous avoue que je fus cause malgré moi qu'il fut chassé de la maison de M. le duc d'*Aremberg*. Il prétendit, dans sa mauvaise humeur, que je l'avais accusé auprès de ce prince, d'être en effet l'auteur des couplets pour lesquels il avait été banni de France. Il eut l'imprudence de faire imprimer, dans un journal de *du Sauzet*, cette imposture. Je me sentis obligé, pour toute explication, d'envoyer le journal à M. le duc d'*Aremberg*, qui chassa *Rousseau* sur ce seul exposé. Voilà, pour le dire en passant, ce qu'a produit la détestable & honteuse licence qu'on a prise trop long-temps en Hollande, d'insérer des libelles dans des journaux, & de déshonorer, par ces turpitudes, un travail littéraire imaginé en France pour avancer les progrès de l'esprit humain. Ce fut ce libelle qui rendit les dernières années de *Rousseau* bien malheureuses. La presse, il le faut avouer, est devenue un des fléaux de la société, & un brigandage intolérable.

Au reste, Monsieur, je vous l'avouerai hardiment; quoique je ne me fusse jamais ouvert à M. le duc d'*Aremberg* sur ce que je pensais des couplets infames, & de la subornation de témoins, qui attirèrent à

*Rousseau* l'arrêt dont il fut flétri en France ; cependant j'ai toujours cru qu'il était coupable. Il savait que je pensais ainsi, & c'était une des grandes sources de sa haine ; mais je ne pouvais avoir une autre opinion. J'étais instruit plus que personne ; la mère du petit malheureux qui fut séduit pour déposer contre *Saurin*, servait chez mon père ; c'est ce que vous trouverez dans le *factum* fait en forme judiciaire, par l'avocat *du Cornet*, en faveur de *Saurin*. J'interrogeai cette femme, & même plusieurs années après le procès criminel. Elle me dit toujours que DIEU avait puni son fils pour avoir fait un faux serment, & pour avoir accusé un homme innocent ; & il faut remarquer que ce garçon ne fut condamné qu'au bannissement, en faveur de son âge & de la faiblesse de son esprit. Je n'entre point dans le détail des autres preuves ; vous devez présumer qu'il est bien difficile que deux tribunaux aient unanimement condamné un homme dont le crime n'eût pas paru avéré. Si vous voulez, après cette réflexion, songer quelle bile noire dominait *Rousseau* ; si vous voulez vous souvenir qu'il avait fait contre le directeur de l'opéra, contre *Bérin*, contre *Pécour*, & d'autres, des couplets entièrement semblables à ceux pour lesquels il fut condamné ; si vous observez que tous ceux qui étaient attaqués dans ces couplets abominables, étaient ses ennemis & les amis de *Saurin* ; votre conviction sera aussi entière que celle des juges. Enfin, quand il s'agit de flétrir ou le parlement ou *Rousseau*, il est clair qu'après tout ce que je viens de vous dire il n'y a pas à balancer.

C'est à cet horrible précipice que le conduisirent l'envie & la haine dont il était dévoré. Songez-y bien,

Monfieur ; la jaloufie , quand elle eft furieufe , produit plus de crimes que l'intérêt & l'ambition.

Ce qui vous a fait fufpendre votre jugement , c'eft la dévotion dont *Rouffeau* voulut couvrir fur la fin de fa vie , de fi grands égaremens & de fi grands malheurs . Mais lorsqu'il fit un voyage clandestin à Paris dans fes derniers jours , & lorsqu'il follicitait fa grâce , il ne put s'empêcher de faire des vers fatiriques , bien moins bons , à la vérité , que fes premiers ouvrages , mais non moins diftillans l'amertume & l'injure . Que voulez-vous que je vous dife ? La *Brinvilliers* étoit dévote , & alloit à confeffe après avoir empoifonné fon père ; & elle empoifonnait fon frère après la confeffion . Tout cela eft horrible : mais après les excès où j'ai vu l'envie s'emporter , après les impoftures atroces que je lui ai vu répandre , après les manœuvres que je lui ai vu faire ; je ne fuis plus furpris de rien à mon âge .

Adieu , Monfieur . Vous trouverez dans ce paquet des lettres de M. de *la Rivière* . Je l'ai connu autrefois : il avoit un efprit aimable ; mais il n'a bien écrit que contre fon beau-père . C'eft encore là une affaire bien odieufe du côté de *Buffi-Rabutin* . Le *factum* de *la Rivière* vaut mieux que les fept tomes de *Buffi* ; mais il ne fallait pas imprimer fes lettres &c .

## A M. KOENIG.

A Potsdam, le 17 novembre 1752.

MONSIEUR,

**L**E libraire qui a imprimé une nouvelle édition du *Siècle de Louis XIV*, plus exacte, plus ample, & plus curieuse que les autres, doit vous en faire tenir de ma part deux exemplaires; un pour vous, l'autre pour la bibliothèque de S. A. R. à qui je vous prie de faire agréer cet hommage & mon profond respect.

Il est bien difficile que dans un tel ouvrage, où il y a tant de traits qui caractérisent l'héroïsme de la maison d'*Orange*, il ne s'en trouve pas quelques-uns qui puissent déplaire; mais une princesse de son sang, & née en Angleterre, connaît trop les devoirs d'un historien & le prix de la vérité, pour ne pas aimer cette vérité quand elle est exprimée avec le respect que l'on doit aux puissances.

J'aurai, sans doute, bien des querelles à soutenir sur cet ouvrage: je puis m'être trompé sur beaucoup de choses que le temps seul peut éclaircir. Il ne s'agit pas ici de moi, mais du public; il n'est pas question de me défendre, mais de l'éclairer; & il faut sans difficulté que je corrige toutes les erreurs où je ferai tombé, & que je remercie ceux qui m'en avertiront, quelque aigreur qu'ils puissent mettre dans leur zèle. Cette

vérité à laquelle j'ai sacrifié toute ma vie , je l'aime dans les autres autant que dans moi.

J'ai lu , Monsieur , votre *Appel au public* , que vous avez eu la bonté de m'envoyer , & je suis revenu sur le champ du préjugé que j'avais contre vous. Je n'avais point été du nombre de ceux qu'on avait constitués vos juges , ayant passé tout l'été à Postdam ; mais je vous avoue que sur l'exposé de M. de *Maupertuis* , & sur le jugement prononcé en conséquence , j'étais entièrement contre votre procédé.

Il s'agissait , disait-on , d'une découverte importante dont on vous accusait d'avoir voulu ravir la gloire à son auteur , par envie & par malignité. On vous imputait d'avoir forgé une lettre de *Leibnitz* , dans laquelle vous aviez vous-même inféré cette découverte. On prétendait que , pressé par l'académie de représenter l'original de cette lettre , vous aviez eu recours à l'artifice grossier de supposer après coup , que vous en teniez la copie de la main d'un homme qui est mort il y a quelques années.

Jugez vous-même , Monsieur , si je ne devais pas avoir les préjugés les plus violens , & si vous ne devez pas pardonner à tous ceux qui vous ont condamné , quand ils n'ont été instruits que par les allégations de votre adverfaire , confirmées par votre silence.

Votre *Appel* m'a ouvert les yeux , ainsi qu'à tout le public. Quiconque a lu votre mémoire a été convaincu de votre innocence. Vos pièces justificatives établissent tout le contraire de ce que votre ennemi vous imputait. On voit évidemment que vous commençâtes par montrer à *Maupertuis* l'ouvrage dans lequel vous combattiez ses sentimens ; que cet ouvrage est écrit



avec la plus grande politesse & les égards les plus circonspects ; qu'en le réfutant , vous lui avez prodigué des éloges ; que vous lui avez d'abord avoué , avec la bonne-foi & la franchise de votre patrie , tout ce qui concernait la lettre de *Leibnitz*. Vous lui dites que vous la teniez , avec plusieurs autres , des mains de feu *Henzi* ; que l'original ne pourrait probablement se trouver ; enfin vous imprimâtes & votre réfutation & une partie de la lettre de *Leibnitz* , avec le consentement de votre adverfaire , consentement qu'il signa lui-même. Les *actes de Leipsick* furent les dépositaires de votre ouvrage , & de cette même lettre sur laquelle on vous a fait le plus étrange procès criminel dont on ait jamais entendu parler dans la littérature.

Il est clair comme le jour que cette lettre de *Leibnitz* , que vous rapportez aujourd'hui toute entière , avec deux autres , ont été écrites par ce grand-homme , & n'ont pu être écrites que par lui. Il n'y a personne qui n'y reconnaisse sa manière de penser , son style profond , mais un peu diffus & embarrassé ; sa coutume de jeter des idées , ou plutôt des semences d'idées qui excitent à les développer. Mais ce qu'il y a de plus étrange dans cette affaire , & ce qui me cause une surprise dont je ne reviens point , c'est que cette même lettre de *Leibnitz* , dont on se fait tant de bruit , cette lettre pour laquelle on a intéressé tant de puissances ; cette lettre qu'on vous accusait d'avoir indignement supposée , & d'avoir fabriquée vous-même , pour donner à *Leibnitz* la gloire d'un théorème revendiqué par votre adverfaire ; cette lettre dit précisément tout le contraire de ce qu'on croyait ; elle combat le sentiment de votre adverfaire , au lieu de le prévenir.

C'est donc ici uniquement une méprise de l'amour-propre. Votre ennemi n'avait pas assez examiné cette lettre que vous lui aviez remise entre les mains. Il croyait qu'elle contenait sa pensée, & elle contient sa réfutation. Fallait-il donc qu'il employât tant d'artifices & de violence, qu'il fatiguât tant de puissances, & qu'il poursuivît enfin ceux qui condamnent aujourd'hui sa méprise & son procédé, pour quatre lignes de *Leibnitz* mal-entendues, pour une dispute qui n'est nullement éclaircie, & dont le fond me paraît la chose la plus frivole ?

Pardonnez-moi cette liberté; vous savez, Monsieur, que je suis un peu enthousiaste sur ce qui me paraît vrai. Vous avez été témoin que je ne sacrifie mon sentiment à personne. Vous vous souvenez des deux années que nous avons passées ensemble dans une retraite philosophique, avec une dame (\*) d'un génie étonnant, & digne d'être instruite par vous dans les mathématiques. Quelque amitié qui m'attachât à elle & à vous, je me déclarai toujours contre votre sentiment & le sien, sur la dispute des *forces vives*. Je soutins effrontément le parti de M. de *Mairan* contre vous deux; & ce qu'il y eut de plaisant, c'est que lorsque cette dame écrivit ensuite contre M. de *Mairan* sur ce point de mathématique, je corrigeai son ouvrage, & j'écrivis contre elle. J'en usai de même sur *les monades* & sur *l'harmonie préétablie* auxquelles je vous avoue que je ne crois point du tout. Enfin je soutins toutes mes hérésies sans altérer le moins du monde la charité. Je ne pus sacrifier ce qui me paraissait la vérité à une personne

(\*) Madame la marquise du *Châtelet*.

à qui j'aurais sacrifié ma vie. Vous ne ferez donc pas surpris que je vous dise, avec cette franchise intrépide qui vous est connue, que toutes ces disputes où un mélange de métaphysique vient égarer la géométrie me paraissent des jeux d'esprit, qui l'exercent & qui ne l'éclairent point. La querelle des *forces vives* était absolument dans ce cas. On écrirait cent volumes pour & contre, sans rien changer jamais dans la mécanique. Il est clair qu'il faudra toujours le même nombre de chevaux pour tirer les mêmes fardeaux, & la même charge de poudre pour un boulet de canon, soit qu'on multiplie la masse par la vitesse, soit qu'on la multiplie par le carré de la vitesse. Souffrez que je vous dise que la dispute sur la *moindre action* est beaucoup plus frivole encore. Il ne me paraît de vrai dans tout cela que l'ancien axiome, que la nature agit toujours par les voies les plus simples; encore cette maxime demande-t-elle beaucoup d'explications.

Si M. de *Maupertuis* a inventé depuis peu ce principe, à la bonne-heure; mais il me semble qu'il n'eût pas fallu déguiser sous des termes ambigus une chose si claire, & que ce serait la travestir en erreur que de prétendre, avec le père *Mallebranche*, que DIEU emploie toujours la *moindre quantité d'action*. Nos bras, par exemple, sont des leviers de la troisième espèce, qui exercent une force de plus de cinquante livres pour en lever une; le cœur, par sa systole & sa diastole, exerce une force prodigieuse pour exprimer une goutte de sang qui ne pèse pas une dragme. Toute la nature est pleine de pareils exemples; elle montre dans mille occasions plus de profusion que d'économie. Heureusement, Monsieur, toutes nos disputes pointilleuses

sur

sur des principes sujets à tant d'exceptions , sur des assertions vraies en plusieurs cas, & fausses dans d'autres, n'empêcheront pas la nature de suivre ses lois invisibles & éternelles. Malheur au genre-humain, si le monde était comme la plupart des philosophes veulent le faire. Nous ressemblons assez à *Matthieu Garo* qui affirmait que les citrouilles devaient croître au haut des plus grands arbres, afin que les choses fussent en proportion. Vous savez comment *Matthieu Garo* fut détrompé quand un gland de chêne lui tomba sur le nez, dans le temps qu'il raisonnait en profond métaphysicien.

Voyez donc, Monsieur, ce que c'est que de ne vouloir trouver la preuve de l'existence de DIEU que dans une formule d'algèbre, sur le point le plus obscur de la dynamique, & assurément sur le point le plus inutile dans l'usage. » Vous allez vous fâcher contre moi, mais je ne m'en soucie guère, » disait feu M. l'abbé *Conti* au grand *Newton*; & je pense avec l'abbé *Conti*, qu'à l'exception d'une quarantaine de théorèmes principaux qui sont utiles, les recherches profondes de la géométrie ne sont que l'aliment d'une curiosité ingénieuse : & j'ajoute que toutes les fois que la métaphysique s'y joint, cette curiosité est bien trompée. La métaphysique est le nuage qui dérobe aux héros d'*Homère* l'ennemi qu'ils croyaient saisir.

Mais que pour une dispute si frivole, pour une bagatelle difficile, pour une erreur de nulle conséquence, confondue avec une vérité triviale, on intenté un procès criminel dans les formes, qu'on fasse déclarer faussaire un honnête-homme, un compagnon

d'études , un ancien ami , c'est ce qui est en vérité bien douloureux.

Vous nous avez appris , dans votre *Appel* , une violence bien plus singulière ; on m'a écrit des lettres de Paris pour favoir si la chose était vraie. Vous dites , & il n'est que trop véritable , que *Maupertuis* , après avoir réussi , comme il lui était si aisé , à vous faire condamner , a écrit & fait écrire plusieurs fois à madame la princesse d'*Orange* de qui vous dépendez , pour vous imposer silence , & pour vous faire consentir vous-même à votre déshonneur. Vous croyez bien que toute l'Europe littéraire trouve son procédé un peu dur & fort inouï. *Maupertuis* aura la gloire d'avoir fait ce qu'aucun souverain n'a jamais osé. Aveuglé par une méprise où il était tombé , il a soutenu cette méprise par une persécution ; il a fait condamner & flétrir un honnête-homme sans l'entendre , & lui a ordonné ensuite de ne point se défendre & de se taire.

Quel homme de lettres n'est saisi d'une juste indignation contre une cruauté ménagée d'abord avec tant d'artifice , & soutenue enfin avec tant de dureté ? où en seraient les lettres & les études en tout genre , si on ne peut être d'un sentiment opposé à celui d'un homme qui a su se procurer du crédit ? Quoi ! Monsieur , si je disais que tous les angles d'un triangle sont égaux à deux droits , & que le président de l'académie de Pétersbourg eût dit le contraire , il serait donc en droit de me faire condamner , & de m'ordonner le silence ?

Vos plaintes ont été accompagnées des plaintes de tous les gens de lettres de l'Europe. Leurs voix se sont jointes à la vôtre ; & pour unique réponse , *Maupertuis* imprime qu'on ne doit pas favoir ce qu'il a écrit à

madame la princesse d'*Orange*, que ce sont des secrets entre lui & elle, qu'il faut respecter. Cette réponse est le dernier coup de pinceau du tableau, & j'avoue qu'on devait s'y attendre.

J'étais plein de ma surprise & de mon indignation, ainsi que tous ceux qui ont lu votre *Appel*; mais l'une & l'autre cessent dans ce moment-ci. On m'apporte un volume de lettres que *Maupertuis* a fait imprimer il y a un mois; je ne peux plus que le plaindre, il n'y a plus à se fâcher. C'est un homme qui prétend que, pour mieux connaître la nature de l'ame, il faut aller aux Terres australes disséquer des cervaux de géants hauts de douze pieds, & des hommes velus portant une queue de singe.

Il veut qu'on enivre les gens avec de l'opium, pour épier dans leurs rêves les ressorts de l'entendement humain.

Il propose de faire un grand trou qui pénètre jusqu'au noyau de la terre.

Il veut qu'on enduise les malades de poix-réfine, & qu'on leur perce la chair avec de longues aiguilles, bien entendu qu'on ne payera point le médecin si le malade ne guérit pas.

Il prétend que les hommes pourraient vivre encore huit à neuf cents ans, si on les conservait par la même méthode qu'on empêche les œufs d'éclore. La maturité de l'homme, dit-il, n'est pas l'âge viril, c'est la mort; il n'y a qu'à reculer ce point de maturité.

Enfin, il assure qu'il est aussi aisé de voir l'avenir que le passé; que les prédictions sont de même nature que la mémoire; que tout le monde peut prophétiser; que cela ne dépend que d'un degré de plus d'activité

dans l'esprit , & qu'il n'y a qu'à exalter son ame. Tout son livre est plein d'un bout à l'autre d'idées de cette force. Ne vous étonnez donc plus de rien. Il travaillait à ce livre lorsqu'il vous persécutait ; & je puis dire , Monsieur, lorsqu'il me tourmentait aussi d'une autre manière. Le même esprit a inspiré son ouvrage & sa conduite.

Tout cela n'est point connu de ceux qui , chargés de grandes affaires , occupés du gouvernement des Etats , & du devoir de rendre heureux les hommes , ne peuvent baisser leurs regards sur des querelles & sur de pareils ouvrages. Mais moi qui ne suis qu'un homme de lettres , moi qui ai toujours préféré ce titre à tout , moi dont le métier est depuis plus de quarante ans d'aimer la vérité & de la dire hardiment , je ne cacherai point ce que je pense. On dit que votre adversaire est actuellement très-malade , je ne le suis pas moins ; & s'il porte dans son tombeau son injustice & son livre , je porterai dans le mien la justice que je vous rends. Je suis , avec autant de vérité que j'en ai mis dans ma lettre ,

MONSIEUR ,

Votre &c.

R E P O N S E

D'UN ACADEMICIEN DE BERLIN  
A UN ACADEMICIEN DE PARIS.

*Tirée de la Bibliothèque raisonnée ; mois de juillet ,  
août , & septembre , page 227.*

A R T I C L E X I I .

**V**OICI l'exacte vérité qu'on demande. *M. Moreau de Maupertuis*, dans une brochure intitulée *Essai de cosmologie*, prétendit que la seule preuve de l'existence de DIEU est  $AR + nRB$  qui doit être un *minimum*. (\*) Il affirme que dans tous les cas possibles l'action est toujours un *minimum*, ce qui est démontré faux ; & il dit avoir découvert cette loi du *minimum*, ce qui n'est pas moins faux.

*M. Kœnig*, ainsi que d'autres mathématiciens, a écrit contre cette assertion étrange ; & il a cité entre autres choses un fragment d'une lettre de *Leibnitz*, où ce grand-homme disait avoir remarqué *que dans les modifications du mouvement, l'action devient ordinairement un maximum ou un minimum*.

*M. Moreau-Maupertuis* crut qu'en produisant ce fragment on voulait lui enlever la gloire de sa prétendue

(\*) Voyez page 52 de son Recueil in-4°.



découverte, quoique *Leibnitz* eût dit précisément le contraire de ce qu'il avance. Il força quelques membres pensionnaires de l'académie de Berlin, qui dépendent de lui, de fommer M. *Kænig* de produire l'original de la lettre de *Leibnitz*; & l'original ne se trouvant plus, il fit rendre par les mêmes membres un jugement qui déclare M. *Kænig* coupable d'avoir attenté à la gloire du sieur *Moreau-Maupertuis*, en supposant une fausse lettre.

Depuis ce jugement aussi incompetent qu'injuste, & qui déshonorait M. *Kænig* professeur en Hollande, & bibliothécaire de S. A. S. madame la princesse d'*Orange*, le sieur *Moreau-Maupertuis* écrivit & fit écrire à cette princesse, pour l'engager à faire supprimer par son autorité les réponses que M. *Kænig* pourrait faire. S. A. S. a été indignée d'une persécution si insolente; & M. *Kænig* s'est justifié pleinement, non-seulement en faisant voir que ce qui appartient à M. de *Maupertuis* dans sa théorie est faux, & qu'il n'y a que ce qui appartient à *Leibnitz* & à d'autres qui soit vrai; mais il a donné la lettre toute entière de *Leibnitz*, avec deux autres de ce philosophe. Toutes ces lettres sont du même style, il n'est pas possible de s'y méprendre; & il n'y a personne qui ne convienne qu'elles sont de *Leibnitz*. Ainsi le sieur *Moreau-Maupertuis* a été convaincu à la face de l'Europe savante, non-seulement de plagiat & d'erreur, mais d'avoir abusé de sa place pour ôter la liberté aux gens de lettres, & pour persécuter un honnête-homme qui n'avait d'autres crimes que de n'être pas de son avis. Plusieurs membres de l'académie de Berlin ont protesté contre une conduite si criante, & quitteraient l'académie

FRAGMENT D'UNE LETTRE. 119

que le fleur *Maupertuis* tyrannise & déshonore, s'ils ne craignaient de déplaire au roi qui en est le protecteur.

A Berlin, le 18 septembre 1752.

F R A G M E N T

D'UNE LETTRE SOUS LE NOM DU LORD  
BOLINGBROKE.

UN très-grand prince me difait il y a deux mois, aux eaux d'Aix-la-chapelle, qu'il se ferait fort de gouverner très-heureusement une nation considérable fans le secours de la superstition. Je le crois fermement, lui répondis-je ; & une preuve évidente, c'est que moins notre Eglise anglicane a été superstitieuse, plus notre Angleterre est devenue florissante; encore quelques pas, & nous en vaudrions mieux. Mais il faut du temps pour guérir le fond de la maladie, quand on a détruit les principaux symptômes.

Les hommes, me dit ce prince, sont des espèces de finges qu'on peut dresser à la raison comme à la folie. On a pris long-temps ce dernier parti; on s'en est mal trouvé. Les chefs barbares qui conquièrent nos nations barbares, crurent d'abord emmuseler les peuples par le moyen des évêques. Ceux-ci, après avoir bien felle & fesse les sujets, en firent autant aux monarques. Ils détrônèrent *Louis le débonnaire* ou le sot, car on ne

détrône que les fots ; il se forma un chaos d'absurdités, de fanatisme, de discordes intestines, de tyrannie, & de fédition , qui s'est étendu sur cent royaumes. Faisons précisément le contraire, & nous aurons un effet contraire. J'ai remarqué, ajouta-t-il, qu'un très-grand nombre de bons bourgeois, de prêtres, d'artisans même, ne croit pas plus aux superstitions que les confesseurs des princes, les ministres d'Etat, & les médecins. Mais qu'arrive-t-il ? ils ont assez de bon sens pour voir l'absurdité de nos dogmes, & ils ne sont ni assez instruits ni assez sages pour pénétrer au-delà. Le Dieu qu'on nous annonce, disent-ils, est ridicule ; donc il n'y a point de Dieu. Cette conclusion est aussi absurde que les dogmes qu'on leur prêche ; & sur cette conclusion précipitée ils se jettent dans le crime, si un bon naturel ne les retient pas.

Proposons-leur un Dieu qui ne soit pas ridicule, qui ne soit pas déshonoré par des contes de vieille, ils l'adoreront sans rire & sans murmurer ; ils craindront de trahir la conscience que DIEU leur a donnée. Ils ont un fonds de raison, & cette raison ne se révoltera pas. Car enfin, s'il y a de la folie à reconnaître un autre que le souverain de la nature, il n'y en a pas moins à nier l'existence de ce souverain. S'il y a quelques raisonneurs dont la vanité trompe leur intelligence jusqu'à lui nier l'intelligence universelle, le très-grand nombre, en voyant les astres & les animaux organisés, reconnaîtra toujours la puissance formatrice des astres & de l'homme. En un mot, l'honnête-homme se plie plus aisément à fléchir devant l'Être des êtres que sous un naïf de la Mecque

ou de Bethléem. Il fera véritablement religieux en écrasant la superstition. Son exemple influera sur la populace , & ni les prêtres ni les gueux ne feront à craindre.

Alors je ne craindrai plus ni l'insolence d'un *Grégoire VII*, ni les poisons d'un *Alexandre VI*, ni le couteau des *Cléments*, des *Ravaillacs*, des *Balthazar Gérard*, & de tant d'autres coquins armés par le fanatisme. Croit-on qu'il me fera plus difficile de faire entendre raison aux Allemands, qu'il ne l'a été aux princes chinois de faire fleurir chez eux une religion pure, établie chez tous les lettrés depuis plus de cinq mille ans ?

Je lui répondis que rien n'était plus raisonnable & plus facile, mais qu'il ne le ferait pas, parce qu'il serait entraîné par d'autres soins dès qu'il serait sur le trône ; & que s'il tentait de rendre son peuple raisonnable, les princes voisins ne manqueraient pas d'armer l'ancienne folie de son peuple contre lui-même.

Les princes chinois, lui dis-je, n'avaient point de princes voisins à craindre quand ils instituèrent un culte digne de DIEU & de l'homme. Ils étaient séparés des autres dominations par des montagnes inaccessibles & par des déserts. Vous ne pourrez effectuer ce grand projet que quand vous aurez cent mille guerriers victorieux sous vos drapeaux, & alors je doute que vous l'entrepreniez. Il faudrait, pour un tel projet, de l'enthousiasme dans la philosophie, & le philosophe est rarement enthousiaste. Il faudrait aimer le genre-humain, & j'ai peur que vous ne pensiez qu'il ne mérite pas d'être aimé. Vous vous contenterez de fouler

122 A M. MARTIN KAHLE.

l'erreur à vos pieds , & vous laisserez les imbécilles tomber à genoux devant elle.

Ce que j'avais prédit est arrivé ; le fruit n'est pas encore tout-à-fait assez mûr pour être cueilli.

A M. MARTIN KAHLE,

*Professeur & doyen des philosophes de Goettingen ,  
sur des questions métaphysiques.*

MONSIEUR LE DOYEN ,

**J**E suis bien aise d'apprendre au public que vous avez écrit contre moi un petit livre. Vous m'avez fait beaucoup d'honneur. Vous rejetez , page 17 , la preuve de l'existence de DIEU , tirée des causes finales. Si vous aviez raisonné ainsi à Rome , le révérend père jacobin , maître du sacré palais , vous aurait mis à l'inquisition ; si vous aviez écrit contre un théologien de Paris , il aurait fait censurer votre proposition par la sacrée faculté ; si contre un enthousiaste , il vous eût dit des injures &c. &c. ; mais je n'ai l'honneur d'être ni jacobin , ni théologien , ni enthousiaste. Je vous laisse dans votre opinion , & je demeure dans la mienne. Je ferai toujours persuadé qu'une horloge prouve un horloger , & que l'univers prouve un Dieu. Je souhaite que vous vous entendiez vous-même sur ce que vous dites de l'espace & de la durée , & de la nécessité de la matière , & des monades , & de l'harmonie préétablie ; & je vous renvoie à ce que j'en ai

dit en dernier lieu dans cette nouvelle édition où je voudrais bien m'être entendu, ce qui n'est pas une petite affaire en métaphysique.

Vous citez, à propos de l'espace & de l'infini, la Médée de *Sénèque*, les Philippiques de *Cicéron*, les Métamorphoses d'*Ovide*, des vers du duc de *Buckingham*, de *Gombaud*, de *Regnier*, de *Rapin* &c. J'ai à vous dire, Monsieur, que je fais bien autant de vers que vous, que je les aime autant que vous, & que s'il s'agissait de vers nous verrions beau jeu; mais je les crois peu propres à éclaircir une question métaphysique, fussent-ils de *Lucrece* ou du cardinal de *Polignac*. Au reste, si jamais vous comprenez quelque chose aux monades, à l'harmonie préétablie; & pour citer des vers,

Si monsieur le doyen peut jamais concevoir  
Comment tout étant plein tout a pu se mouvoir;

si vous découvrez aussi comment, tout étant nécessaire, l'homme est libre, vous me ferez plaisir de m'en avertir. Quand vous aurez aussi démontré, en vers ou autrement, pourquoi tant d'hommes s'égorgent dans le meilleur des mondes possibles, je vous serai très-obligé.

J'attends vos raisonnemens, vos vers, vos invectives; & je vous proteste du meilleur de mon cœur que ni vous ni moi ne savons rien de cette question. J'ai d'ailleurs l'honneur d'être &c.

## A M. D E \* \* \*

PROFESSEUR EN HISTOIRE.

Décembre 1753.

**V**ous avez dû vous apercevoir, Monsieur, que cette prétendue histoire universelle imprimée à la Haye, annoncée jusqu'au temps de *Charles-Quint*, & qui contient cent années de moins que le titre ne promet, n'était point faite pour voir le jour. Ce sont des recueils informes d'anciennes études auxquelles je m'occupais, il y a environ quinze années, avec une personne respectable, au-dessus de son sexe & de son siècle, dont l'esprit embrassait tous les genres d'érudition, & qui savait y joindre le goût, sans quoi cette érudition n'eût pas été un mérite.

Je préparais uniquement ce canevas pour son usage & pour le mien, comme il est aisé de le voir par l'inspection même du commencement. C'est un compte que je me rends librement à moi-même de mes lectures; seule manière de bien apprendre & de se faire des idées nettes: car lorsqu'on se borne à lire, on n'a presque jamais dans la tête qu'un tableau confus.

Mon principal but avait été de suivre les révolutions de l'esprit humain dans celles des gouvernemens.

Je cherchais comment tant de méchans hommes, conduits par de plus méchans princes, ont pourtant

à la longue établi des sociétés où les arts, les sciences, les vertus même ont été cultivées.

Je cherchais les routes du commerce qui répare en secret les ruines que les sauvages conquérans laissent après eux, & je m'étudiais à examiner, par le prix des denrées, les richesses ou la pauvreté d'un peuple. J'examinais surtout comment les arts ont pu renaître & se soutenir parmi tant de ravages.

L'éloquence & la poésie marquent le caractère des nations. J'avais traduit des morceaux de quelques anciens poètes orientaux. Je me souviens encore d'un passage du persan *Sadi* sur la puissance de l'Être suprême. On y voit ce même génie qui anima les écrivains arabes & hébreux, & tous ceux de l'Orient. Plus d'imagination que de choix; plus d'enflure que de grandeur. Ils peignent avec la parole; mais ce sont souvent des figures mal assemblées. Les élancements de leur imagination n'ont jamais admis d'idée fine & approfondie. L'art des transitions leur est inconnu.

Voici ce passage de *Sadi* en vers blancs :

Il fait distinctement ce qui ne fut jamais.  
 De ce qu'on n'entend point son oreille est remplie.  
 Prince, il n'a pas besoin qu'on le serve à genoux;  
 Juge, il n'a pas besoin que sa loi soit écrite.  
 De l'éternel burin de sa prévision  
 Il a tracé nos traits dans le sein de nos mères;  
 De l'Aurore au Couchant il porte le soleil;  
 Il fème de rubis les masses des montagnes.  
 Il prend deux gouttes d'eau; de l'une il fait un homme,



De l'autre il arrondit la perle au fond des mers.  
 L'être au son de sa voix fut tiré du néant.  
 Qu'il parle, & dans l'instant l'univers va rentrer  
 Dans les immensités de l'espace & du vide;  
 Qu'il parle, & l'univers repasse en un clin d'œil  
 Des abymes du rien dans les plaines de l'être.

Ce *Sadi*, né dans la Bactriane, était contemporain du *Dante*, né à Florence en 1265. Les vers du *Dante* faisaient déjà la gloire de l'Italie, quand il n'y avait aucun bon auteur profane chez nos nations modernes. Il était né dans un temps où les querelles de l'Empire & du sacerdoce avaient laissé dans les Etats & dans les esprits des plaies profondes. Il était gibelin & persécuté par les guelfes; ainsi il ne faut pas s'étonner s'il exhale à-peu-près ainsi ses chagrins dans son poëme, en cette manière :

Jadis on vit dans une paix profonde  
 De deux soleils les flambeaux luire au monde,  
 Qui sans se nuire éclairant les humains,  
 Du vrai devoir enseignaient les chemins;  
 Et nous montraient de l'aigle impériale  
 Et de l'agneau les droits & l'intervalle.  
 Ce temps n'est plus, & nos cieux ont changé.  
 L'un des soleils de vapeurs surchargé,  
 En s'échappant de sa faine carrière,  
 Voulut de l'autre absorber la lumière.  
 La règle alors devint confusion;  
 Et l'humble agneau parut un fier lion,  
 Qui tout brillant de la pourpre usurpée  
 Voulut porter la houlette & l'épée.

J'avais traduit plus de vingt passages assez longs du *Dante*, de *Pétrarque*, & de l'*Arioste*; & comparant toujours l'esprit d'une nation inventrice & celui des nations imitatrices, je mettais en parallèle plusieurs morceaux de *Spencer*, que j'avais tâché de rendre avec beaucoup d'exactitude. C'est ainsi que je suivais les arts dans leurs carrières.

Je n'entrais point dans le vaste labyrinthe des absurdités philosophiques, qu'on honora si long-temps du nom de *science*. Je remarquais seulement les plus grandes erreurs qu'on avait prises pour les vérités les plus incontestables; & m'attachant uniquement aux arts utiles, je mettais devant mes yeux l'histoire des découvertes en tout genre, depuis l'arabe *Geber*, inventeur de l'algèbre, jusqu'aux derniers miracles de nos jours.

Cette partie de l'histoire était sans doute mon plus cher objet; & les révolutions des Etats n'étaient qu'un accessoire à celle des arts & des sciences. Tout ce grand morceau, qui m'avait coûté tant de peines, m'ayant été dérobé il y a quelques années, je fus d'autant plus découragé, que je me sentais absolument incapable de recommencer un si pénible ouvrage.

La partie purement historique resta informe entre mes mains; elle est poussée jusqu'au règne de *Philippe II*, & elle devait se lier au siècle de *Louis XIV*.

Cette suite d'histoire, débarrassée de tous les détails qui obscurcissent d'ordinaire le fond, & de toutes les minuties de la guerre, si intéressantes dans le moment & si ennuyeuses après, & de tous les petits faits qui font tort aux grands, devait composer un vaste tableau

qui pouvait aider la mémoire en frappant l'imagination.

Plusieurs personnes voulurent avoir le manuscrit, tout imparfait qu'il était ; & il y en a plus de trente copies. Je les donnai d'autant plus volontiers, que ne pouvant plus travailler à cet ouvrage, c'était autant de matériaux que je mettais entre les mains de ceux qui pouvaient l'achever.

Lorsque M. de *la Bruère* eut le privilège du *Mercur* de France, vers l'année 1747, il me pria de lui abandonner quelques-unes de ces feuilles qui parurent dans son journal. On les a recueillies depuis en 1751, parce qu'on recueille tout. Le morceau sur les croisades, qui fait une partie de l'ouvrage, fut donné dans ce recueil comme un morceau détaché ; & le tout fut imprimé très-incorrectionnellement avec ce titre peu convenable : *Plan de l'histoire de l'esprit humain*. Ce prétendu plan de l'histoire de l'esprit humain, contient seulement quelques chapitres historiques touchant les neuvième & dixième siècles.

Un libraire de la Haye ayant trouvé un manuscrit plus complet, vient de l'imprimer avec le titre d'*Abrégé de l'histoire universelle, depuis Charlemagne jusqu'à Charles-Quint*. Et cependant il ne va pas seulement jusqu'au roi de France *Louis XI* ; apparemment qu'il n'en avait pas davantage, ou qu'il a voulu attendre, pour donner son troisième volume, que ses deux premiers fussent débités.

Il dit qu'il a acheté ce manuscrit d'un homme qui demeure à Bruxelles. J'ai oui dire en effet, qu'un domestique de monseigneur le prince *Charles* de Lorraine en possédait depuis long-temps une copie, & qu'elle

qu'elle était tombée entre les mains de ce domestique par une aventure assez singulière. L'exemplaire fut pris dans une cassette parmi l'équipage d'un prince, pillé par des hofards dans une bataille donnée en Bohême. Ainsi on a eu cet ouvrage par le droit de la guerre, & il est de bonne prise. Mais apparemment que les mêmes hofards en ont conduit l'impression. Tout y est étrangement défiguré ; il y manque les chapitres les plus intéressans. Presque toutes les dates y sont fausses, presque tous les noms déguifés. Il y a beaucoup de phrases qui ne forment aucun sens ; d'autres qui forment un sens ridicule ou indécet. Les transitions, les conjonctions sont déplacées. On m'y fait dire très-souvent tout le contraire de ce que j'ai dit ; & je ne conçois pas comment on a pu lire cet ouvrage dans l'état où il est livré au public. Je suis très-aise que le libraire qui s'en est chargé y ait trouvé son compte & l'ait si bien vendu ; mais s'il avait voulu me consulter, je l'aurais mis en état de donner au moins au public un ouvrage moins défectueux : & voyant qu'il m'était impossible d'arrêter l'impression, j'aurais donné tous mes soins à l'arrangement de cet informe assemblage, qui, dans l'état où il est, ne mérite pas les regards d'un homme un peu instruit.

Comme je ne croyais pas, Monsieur, que jamais aucun libraire voulût risquer de donner quelque chose de si imparfait, je vous avoue que je m'étais fervi de quelques-uns de ces matériaux pour bâtir un édifice plus régulier & plus solide. Une des plus respectables princeffes d'Allemagne, à qui je ne peux rien refuser, m'ayant fait l'honneur de me demander

les Annales de l'Empire; je n'ai point fait difficulté d'insérer un petit nombre de pages de cette prétendue histoire universelle, dans l'ouvrage qu'elle m'a ordonné de composer.

Dans le temps que je donnais à S. A. S. cette marque de mon obéissance, & que ces Annales de l'Empire étaient déjà presque entièrement imprimées; j'ai appris qu'un allemand, qui était l'année passée à Paris, avait travaillé sur le même sujet, & que son ouvrage était prêt à paraître. Si je l'avais su plutôt, j'aurais assurément interrompu l'impression du mien. Je fais qu'il est beaucoup plus capable que moi d'une telle entreprise, & je suis très-éloigné de prétendre lutter contre lui; mais le libraire à qui j'ai fait présent de mon manuscrit, a pris trop de peine & m'a trop bien servi pour que je puisse supprimer le fruit de son travail. Peut-être même que le goût dans lequel j'ai écrit ces Annales de l'Empire, étant différent de la méthode observée par l'habile homme dont j'ai l'honneur de vous parler, les savans ne feront pas fâchés de voir les mêmes vérités sous des faces différentes. Il est vrai que mon ouvrage est imprimé en pays étranger, à Bâle en Suisse, chez *Jean-Henri Decker*, & qu'on peut présumer que les livres français ne sont pas imprimés chez les étrangers avec toute la correction nécessaire. Notre langue s'y corrompt tous les jours depuis la mort des grands-hommes que la révolution de 1685 y transplanta; & la multitude même des livres qu'on y imprime, nuit à l'exactitude qu'on y doit apporter. Mais cette édition a été revue par des hommes intelligens. Et je peux répondre du moins qu'elle est assez correcte &c.

*Lettre au sieur Jean Néaulme, libraire de la Haye  
& de Berlin.*

**J'**AI lu avec attention & avec douleur le livre intitulé *Abrégé de l'histoire universelle*, dont vous dites avoir acheté le manuscrit à Bruxelles. Un libraire de Paris, à qui vous l'avez envoyé, en a fait sur le champ une édition aussi fautive que la vôtre. Vous auriez bien dû au moins me consulter avant de donner au public un ouvrage si défectueux. En vérité, c'est la honte de la littérature. Comment votre éditeur a-t-il pu prendre le huitième siècle pour le quatrième, le treizième pour le douzième, le pape *Boniface VIII* pour *Boniface VII*? presque chaque page est pleine de fautes absurdes. Tout ce que je peux vous dire, c'est que tous les manuscrits qui sont à Paris, ceux qui sont actuellement entre les mains du roi de Prusse, de monseigneur l'électeur Palatin, de madame la duchesse de *Gotha*, sont très-différens du vôtre. Une transposition, un mot oublié suffisent pour former un sens absurde ou odieux. Il y a malheureusement beaucoup de ces fautes dans votre ouvrage. Il semble que vous ayez voulu me rendre ridicule & me perdre en imprimant cette informe rapsodie, & en y mettant mon nom. Votre éditeur a trouvé le secret d'avilir un ouvrage qui aurait pu devenir très-utile. Vous avez gagné de l'argent; je vous en félicite: mais je vis dans un pays où l'honneur des lettres & les bienfaisances me font un devoir d'avertir; que je n'ai nulle part à la publication de ce livre,

132 LETTRE DE M. CUBSTORF,  
rempli d'erreurs & d'indécences; que je le défavoue;  
que je le condamne; & que je vous fais très-mauvais  
gré de votre édition.

V O L T A I R E.

A Colmar, 28 décembre 1753.

## L E T T R E

ECRITE SOUS LE NOM DE M. CUBSTORF,  
PASTEUR DE HELMSTAD, A M. KIRKERF,  
PASTEUR DE LAUVTORP.

Du 10 octobre 1760.

**J**E gémiss, comme vous, mon cher confrère, des funestes progrès de la philosophie. Les magistrats, les princes pensent, nous sommes perdus. L'Angleterre surtout a corrompu l'Europe par ses malheureuses découvertes sur la lumière, sur la gravitation, sur l'aberration des étoiles fixes. Les hommes parviennent insensiblement à cet excès de témérité, de ne rien croire que ce qui est raisonnable; & ils répondent à plusieurs de nos inventions:

*Quodcumque ostendis mihi sic incredulus odi.*

J'ai réfléchi dans l'amertume de mon cœur sur cette haine funeste que tant de personnes de tout rang, de tout âge & de tout sexe déploient si hautement contre

nos femblables ; peut-être nos divisions en font-elles la source ; peut-être auffi devons-nous l'attribuer au peu de circonfpection de certaines perfonnes qui ont révolté les efprits au lieu de les gagner. Nous avons infulté les fages , comme les luthériens outragent les calviniftes , comme les calviniftes difent des injures aux anglicans , les anglicans aux puritains , ceux-ci aux primitifs nommés *quakers* , tous à l'Eglife romaine , & l'Eglife romaine à tous.

Si nous avions été plus modérés , je fuis perfuadé qu'on ne fe ferait pas tant révolté contre nous. Pardonnons , mon cher confrère , à ceux qui attaquent injuftelement les fondemens d'un édifice que nous démoliffons nous-mêmes , & dont nous prenons toutes les pierres pour nous les jeter à la tête.

Je penfe que le feul moyen de ramener nos ennemis ferait de ne leur montrer que de la charité & de la modeltie ; mais nous commençons par prodiguer les noms de *petits efprits* , de *libertins* , de *cœurs corrompus* ; nous forçons leur amour-propre à fe mettre contre nous fous les armes. Ne ferait-il pas plus fage & plus utile d'employer la douceur qui vient à bout de tout ?

D'un côté , nous leur difons que nos opinions font fi claires qu'il faut être en démence pour les nier ; de l'autre , nous leur crions qu'elles font fi obfcures qu'il ne faut pas faire ufage de fa raifon avec elles. Comment veut-on qu'ils ne foient pas embarraffés par ces deux expositions contradictoires ?

Chacune de nos fectes prétend le titre d'*universelle* ; mais qu'avons-nous à répondre quand nos adverfaires



prennent une mappemonde , & couvrent avec le doigt le petit coin de la terre où notre secte est confinée ?

Montrons-leur qu'elle mériterait d'être universelle , si nous étions sages ; ne les révoltons point en leur disant qu'il n'y a de probité que chez nous : voilà ce qui a le plus soulevé les savans. Ils ne conviendront jamais que *Confucius* , *Pythagore* , *Zaleucus* , *Socrate* , *Platon* , *Caton* , *Scipion* , *Cicéron* , *Trajan* , les *Antonins* , *Epicléte* , & tant d'autres , n'eussent pas de vertu ; ils nous reprocheront de calomnier , par cette assertion odieuse , les hommes de tous les temps & de tous les lieux. Hélas ! l'anabaptiste , les mains teintes de sang , aurait-il été bien reçu à dire , pendant le siège de Munster , qu'il n'y avait de probité que chez lui ? le calviniste aurait-il pu le dire en assassinant le duc de *Guise* ? le papiste en fonnant les matines de la *Saint-Barthélemi* ? *Poltrou* , *Clément* , *Châtel* , *Ravaillac* , le jésuite *le Tellier* étaient très-dévots ; mais en bonne foi n'aimeriez-vous pas mieux la probité de *la Mothe-le-Vayer* , de *Gassendi* , de *Locke* , de *Bayle* , de *Descartes* , de *Middleton* , & de cent autres grands-hommes que je vous nommerais ? Non , mon frère , ne nous servons jamais de ces malheureux argumens qu'on rétorque si aisément contre nous-mêmes. Le père *Canaye* disait : *Point de raison* ; & moi je dis : *Point de dispute* , *point d'insolence*.

On dit qu'autrefois nous nous sommes laissés emporter à l'ambition , à la haine , à l'avarice , à la vengeance ; que nous avons disputé aux princes leur juridiction ; que nous avons troublé les Etats ; que nous avons répandu le sang : ne tombons plus dans

ces horribles excès , convenons que l'Eglise est dans l'Etat , & non l'Etat dans l'Eglise. Obéissons aux princes comme tous les autres sujets. Ce sont nos scandales , encore plus que nos dogmes , qui nous ont fait tant d'ennemis. On ne s'élève contre les lois & contre les fonctions des magistrats dans aucun pays de la terre. Si on s'est élevé contre nous dans tous les temps & dans tous les lieux , à qui en est la faute ?

L'humilité , le silence , & la prière , doivent être nos seules armes.

Les savans ne croient pas certaines assertions , ( ni nous non plus. ) Hé bien , les croiront-ils davantage quand nous les outragerons ? Les Chinois , les Japonais , les Siamois , les Indiens , les Tartares , les Turcs , les Persans , les Africains , ne croient pas en nous ; irons-nous pour cela les traiter tous les jours de perturbateurs du repos de l'Etat , de mauvais citoyens , d'ennemis de DIEU & des hommes ? Pourquoi ne disons - nous point d'injures à toutes ces nations , & outrageons-nous un Allemand , un Anglais , qui ne pensent pas comme nous ? Pourquoi tremblons-nous respectueusement devant un souverain qui nous méprise , & déclamons-nous si fièrement contre un particulier sans crédit , que nous soupçonnons de ne pas nous estimer assez ?

Cette rage de vouloir dominer sur les esprits doit être bien confondue. Je vois que chaque effort que nous faisons pour nous relever sert à nous abattre. Laissons en repos les puissans du monde & les hommes instruits , afin qu'ils nous y laissent ; vivons en paix avec ceux que nous ne subjuguons jamais , & qui peuvent nous décrier. Réprimons surtout la hauteur

& l'emportement, qui conviennent si mal, & qui réussissent si peu.

Vous connaissez le pasteur *Durnol*; c'est un bon homme au fond, mais il est fort colérique. Il expliquait un jour le Pentateuque aux enfans, & il en était à l'article de l'âne de *Balaam*: un jeune garçon se mit à rire, M. *Durnol* fut indigné; il cria, il menaça, il prouva que les ânes pouvaient parler très-bien, surtout quand ils voyaient devant eux un ange armé d'une épée: le petit garçon se mit à rire davantage, M. *Durnol* s'emporta; il donna un grand coup de pied à l'enfant, qui lui dit en pleurant: Ah! je conviens que l'âne de *Balaam* parlait, mais il ne ruait pas.

Cette naïveté a fait sur moi une grande impression, & j'ai conseillé depuis à tous mes amis de cesser de ruer & de braire.

## L E T T R E

DU SECRETAIRE DE M. DE VOLTAIRE,

AU SECRETAIRE DE M. LE FRANC DE POMPIGNAN.

MONSIEUR,

**V**OUS avez écrit trois lettres à M. de *Voltaire*, signées *Ladouz*, à l'hôtel des Asturies, rue du sépulcre. Vous lui dites, dans ces trois lettres, que vous avez été le secrétaire du célèbre M. *le Franc de Pompignan*; que vous n'avez plus le bonheur d'être chez lui, & qu'il vous a renvoyé parce qu'il vous soupçonnait d'avoir fourni à M. de *Voltaire* des mémoires contre lui.

Vous demandiez à M. de *Voltaire* une attestation qui détruisît cette calomnie. Il vous répondit qu'il ne vous connaissait pas , que vous ne le connaissiez pas , & qu'on ne lui avait jamais envoyé d'autres mémoires contre M. *le Franc de Pompignan* que ses propres ouvrages. Il me charge , étant vieux , malade , & presque aveugle , de vous répéter la même chose de sa part.

Voici tout ce qu'il connaît de M. *le Franc de Pompignan*.

1°. D'assez mauvais vers.

2°. Son discours à l'académie , dans lequel il insulte tous les gens de lettres.

3°. Un mémoire au roi , dans lequel il dit à sa majesté qu'il a une belle bibliothèque à Pompignan-Montauban.

4°. La description d'une belle fête qu'il donna dans Pompignan , de la procession dans laquelle il marchait derrière un jeune jésuite , accompagné des bourdons du pays ; & d'un grand repas de vingt-six couverts , dont il a été parlé dans toute la province.

5°. Un beau sermon de sa composition , dans lequel il dit qu'il est avec les étoiles dans le firmament , tandis que les prédicateurs de Paris & tous les gens de lettres sont à ses pieds dans la fange.

Mon maître a appris aussi que M. *le Franc de Pompignan* , ( quoiqu'il soit noyé ) se comparait à *Moïse* , & que monsieur son frère l'évêque était *Aaron* ; il leur en fait ses complimens.

Il a entendu parler aussi d'une pastorale de monsieur l'évêque , adressée aux habitans du Puy - en - Velay , par monseigneur , CORTIAT , secrétaire. On lui a

138 LETTRE DU SECRETAIRE &C.

mandé que dans cette pastorale il est question d'*Aristophane*, de *Diagoras*, du dictionnaire encyclopédique, de *Fontenelle*, de *la Mothe*, de *Perrault*, de *Terrasson*, de *Boindin*, du chancelier *Bacon*, de *Descartes*, de *Mallebranche*, de *Locke*, de *Newton*, de *Leibnitz*, de *Montesquieu* &c.

Nous félicitons messieurs du Puy-en-Velay d'avoir lu les ouvrages de tous ces messieurs ; tel pasteur, telles brebis. Mais mon maître n'entre dans aucunes de ces querelles scientifiques ; il cultive la terre avec bien de la peine, & laisse les grands-hommes éclairer leur siècle.

Vous lui mandez que monsieur l'évêque d'*Alais* veut vous prendre pour secrétaire, en cas que vous ayez une attestation en bonne forme, que vous n'avez point trahi les secrets de *M. le Franc de Pompignan* ; il vous envoie cette attestation, & il se flatte que, quand vous ferez à *M. d'Alais*, vous ne ressemblerez pas à *M. Cortiat* secrétaire.

*P. S.* Je vous demande pardon, Monsieur, j'oubliais, dans les ouvrages de *M. le Franc de Pompignan*, la Prière du déiste, qu'il a traduite de l'anglais.

A M. LE DUC DE LA VALLIERE,

*Grand-fauconnier de France, sur Urceus Codrus.*

VOTRE procédé, monsieur le duc, est de l'ancienne chevalerie : vous vous exposez pour sauver un homme qui s'est mis en péril à votre suite ; mais la petite erreur dans laquelle vous m'avez induit, sert à déployer votre profonde érudition. Peu de grands fauconniers auraient déterré les *Sermones festivi*, imprimés en 1502. Raillerie à part, vous faites une action digne de votre belle ame, en vous mettant pour moi à la brèche.

Vous me disiez dans votre première lettre, qu'*Urceus Codrus* était un grand prédicateur ; vous m'apprenez dans votre seconde que c'était un grand libertin, mais cependant qu'il n'était pas cordelier. Vous demandez pardon à *St François d'Assise*, & à tout l'ordre séraphique, de la méprise où vous m'avez fait tomber, je prends sur moi la pénitence ; mais il reste toujours pour véritable que les mystères représentés à l'hôtel de Bourgogne, étaient beaucoup plus décens que la plupart des sermons du seizième siècle. C'est sur ce point que roule la question.

Mettons qui nous voudrons à la place d'*Urceus Codrus*, & nous aurons raison. Il n'y a pas un mot dans les mystères qui alarme la pudeur & la piété. Quarante affociés, qui font & qui jouent des pièces saintes en français, ne peuvent s'accorder à déshonorer leurs pièces par des indécences qui révolteraient le public,

& qui feraient fermer le théâtre. Mais un prédicateur ignorant, qui n'a nul usage des bienfiances, peut mêler dans son sermon quelques sottises, surtout quand il les prononce en latin.

Tels étaient, par exemple, les sermons du cordelier *Maillard*, que vous avez sans doute dans votre riche & immense bibliothèque; vous verrez dans son sermon du jeudi de la seconde semaine du carême, qu'il apostrophe ainsi les femmes des avocats qui portent des habits garnis d'or : *Vous dites que vous êtes vêtues suivant votre état ; à tous les diables votre état & vous-mêmes, Mesdemoiselles. Vous me direz peut-être : Nos maris ne nous donnent point de si belles robes ; nous les gagnons de la peine de notre corps ; à trente mille diables la peine de votre corps, Mesdemoiselles.*

Je ne vous répète que ce trait de frère *Maillard*, pour ménager votre pudeur; mais si vous voulez vous donner le soin d'en chercher de plus forts dans le même auteur, vous en trouverez de dignes d'*Urceus Codrus*. Frères *André* & *Menot* étaient fort fameux pour les turpitudes : la chaire, à la vérité, ne fut pas toujours souillée par des obscénités; mais long-temps les sermons ne valurent pas mieux que les mystères de l'hôtel de Bourgogne.

Il faut avouer que les prétendus réformés de France furent les premiers qui mirent quelque raison dans leurs discours, parce qu'on est obligé de raisonner quand on veut changer les idées des hommes. Cette raison était encore bien loin de l'éloquence. La chaire, le barreau, le théâtre, la philosophie, la littérature, la théologie, tout chez nous fut, à quelques exceptions

près, fort au-dessous des pièces qu'on joue aujourd'hui à la foire.

Le bon goût en tout genre n'établit son empire que dans le siècle de *Louis XIV*; c'est-là ce qui me déterminâ, il y a long-temps, à donner une légère esquisse de ce temps glorieux; & vous avez remarqué que dans cette histoire, c'est le siècle qui est mon héros, encore plus que *Louis XIV* lui-même, quelque respect & quelque reconnaissance que nous devons à sa mémoire.

Il est vrai qu'en général nos voisins ne valaient guère mieux que nous. Comment s'est-il pu faire que l'on prêchât toujours & que l'on prêchât si mal? Comment les Italiens, qui s'étaient tirés depuis si long-temps de la barbarie en tant de genres, n'étaient-ils, pour la plupart, dans la chaire que des arlequins en surplis; tandis que la Jérusalem du *Tasse* égalait l'Iliade, que l'*Orlando furioso* surpassait l'Odyssée, que le *Pastor fido* n'avait point de modèle dans l'antiquité, & que les *Raphaël* & les *Paul Véronèse* exécutaient réellement ce qu'on imagine des *Zeuxis* & des *Apelles*?

Il n'est pas douteux, monsieur le duc, que vous n'avez lu le concile de Trente; il n'y a point de duc & pair, à ce que je pense, qui n'en lise quelques sessions tous les matins. Vous avez remarqué le sermon de l'ouverture de ce concile par l'évêque de Bitonto?

Il prouve premièrement que le concile est nécessaire, parce que plusieurs conciles ont déposé des rois & des empereurs; secondement, parce que dans l'*Enéide*, *Jupiter* assemble le concile des dieux; troisièmement, parce qu'à la création de l'homme & à l'aventure de la tour de Babel, DIEU s'y prit en forme



de concile. Il assure ensuite que tous les prélats doivent se rendre à Trente comme dans le cheval de Troie : enfin, que la porte du paradis & du concile est la même ; que l'eau vive en découle, & que les pères doivent en arroser leurs cœurs comme des terres sèches ; faute de quoi, le St Esprit leur ouvrira la bouche comme à *Balaam* & à *Caïphe*.

Voilà ce qui fut prêché devant les états-généraux de la chrétienté. Quel préjugé divin en faveur d'un concile ? Le sermon de *St Antoine de Padoue* aux poissons, est encore plus fameux en Italie, que celui de M. de *Bitonto*. On pourrait donc excuser notre frère *André*, & notre frère *Garaffe*, & tous nos gilles de la chaire des seizième & dix-septième siècles, s'ils n'ont pas mieux valu que nos maîtres les Italiens.

Mais quelle était la source de cette grossièreté absurde, si universellement répandue en Italie du temps du *Tasse* ; en France, du temps de *Montagne*, de *Charron*, & du chancelier de l'*Hospital* ; en Angleterre, dans le siècle de *Bacon* ? Comment ces hommes de génie ne réformaient-ils pas leurs siècles ? Prenez-vous-en aux collèges qui élevaient la jeunesse, & à l'esprit monacal & théologal qui mettait la dernière main à notre barbarie que les collèges avaient ébauchée. Un génie tel que le *Tasse* lisait Virgile, & produisait la Jérusalem. Un *Machiavel* lisait Térence, & faisait la Mandragore ; mais quel moine, quel docteur lisait Cicéron & Démosthènes ? Un malheureux écolier, devenu imbécille pour avoir été forcé, pendant quatre ans, d'apprendre par cœur *Jean Desputère*, & ensuite devenu fou pour avoir soutenu une thèse sur l'*université de la part de la chose & de la pensée*, & sur les cathégories,

recevait en public son bonnet & ses lettres de démence, & s'en allait prêcher devant un auditoire, dont les trois quarts étaient plus imbécilles que lui, & plus mal élevés.

Le peuple écoutait ces farces théologiques, le cou tendu, les yeux fixes, la bouche ouverte, comme les enfans écoutent des contes de forciers, & s'en retournait tout contrit. Le même esprit qui le conduisait aux facéties de la Mère sotte, le conduisait à ces sermons; & on y était d'autant plus assidu qu'il n'en coûtait rien. Car mettez un impôt sur les messes, comme on le proposa dans la minorité de *Louis XIV*, personne n'entendra la messe.

Ce ne fut guère que du temps de *Coeffetau* & de *Balzac*, que quelques prédicateurs osèrent parler raisonnablement, mais ennuyeusement; & enfin *Bourdaloue* fut le premier en Europe qui eut de l'éloquence en chaire. Je rapporterai encore ici le témoignage de *Burnet*, évêque de Salisbury, qui dit dans ses mémoires qu'en voyageant en France il fut étonné de ces sermons, & que *Bourdaloue* reforma les prédicateurs d'Angleterre comme ceux de France.

*Bourdaloue* fut presque le *Corneille* de la chaire, comme *Maffillon* en a été depuis le *Racine*: non que j'égalé un art à moitié profane à un ministère presque saint; non que j'égalé non plus la difficulté médiocre de faire un bon sermon, à la difficulté prodigieuse & inexprimable de faire une bonne tragédie: mais je dis que *Bourdaloue* voulut raisonner comme *Corneille*, & que *Maffillon* s'étudia à être aussi élégant en prose que *Racine* l'était en vers.

Il est vrai qu'on reprocha souvent à *Bourdaloue*, comme à *Corneille*, d'être un peu trop avocat ; de vouloir trop prouver au lieu de toucher, & de donner quelquefois de mauvaises preuves. *Maffillon*, au contraire, crut qu'il valait mieux peindre & émouvoir : il imita *Racine*, autant qu'on peut l'imiter en prose, en prêchant cependant que les auteurs dramatiques sont damnés : car il faut bien que chaque apothicaire vante son onguent & damne celui de son voisin. Son style est pur, ses peintures sont attendrissantes.

Relisez ce morceau sur l'humanité des grands.

» Hélas ! s'il pouvait être quelquefois permis d'être  
 » sombre, bizarre, chagrin, à charge aux autres &  
 » à soi-même, ce devrait être à ces infortunés, que la  
 » misère, les calamités, les nécessités domestiques, &  
 » tous les plus noirs soucis environnent. Ils seraient  
 » bien plus dignes d'excuse, si portant déjà le deuil,  
 » l'amertume, le désespoir souvent dans le cœur, ils en  
 » laissaient échapper quelques traits au dehors. Mais  
 » faut-il que les grands, les heureux du monde, à  
 » qui tout rit, & que les joies & les plaisirs accom-  
 » pagnent par-tout, prétendent tirer de leur félicité  
 » même, un privilège qui excuse leurs chagrins  
 » bizarres & leurs caprices ; qu'il leur soit permis  
 » d'être fâcheux, inquiets, inabordables, parce qu'ils  
 » sont plus heureux ! qu'ils regardent comme un  
 » droit acquis à la prospérité, d'accabler encore du  
 » poids de leur humeur des malheureux qui gémissent  
 » déjà sous le joug de leur autorité & de leur puis-  
 » sance. »

Souvenez-vous ensuite de ce morceau de *Britannicus*.

Tout

Tout ce que vous voyez conspire à vos désirs,  
 Vos jours, toujours fereins, coulent dans les plaisirs,  
 L'empire en est, pour vous, l'inépuisable source;  
 Ou si quelque chagrin en interrompt la course,  
 Tout l'univers, soigneux de les entretenir,  
 S'empresse à l'effacer de votre souvenir.  
 Britannicus est seul. Quelque ennui qui le presse,  
 Il ne voit dans son sort que moi qui s'intéresse,  
 Et n'a pour tout plaisir, Seigneur, que quelques pleurs  
 Qui lui font quelquefois oublier ses malheurs.

Je crois voir, dans la comparaison de ces deux morceaux, le disciple qui tâche de lutter contre le maître. Je vous en montrerais vingt exemples, si je ne craignais d'être long.

*Maffillon & Cheminai* savaient *Racine* par cœur, & déguisaient les vers de ce divin poète dans leur prose pieuse. C'est ainsi que plusieurs prédicateurs venaient apprendre chez *Baron* l'art de la déclamation, & recitèrent ensuite le geste du comédien par le geste de l'orateur sacré. Rien ne prouve mieux que tous les arts sont frères, quoique les artistes soient bien loin de l'être.

Le malheur des sermons, c'est que ce sont des déclamations dans lesquelles on dit trop souvent le pour & le contre. Le même homme qui, dimanche dernier, assurait qu'il n'y a point de félicité dans la grandeur; que les couronnes sont des épines; que les cours ne renferment que d'illustres malheureux; que la joie n'est répandue que sur le front du pauvre, prêche le dimanche suivant que le peuple est condamné

à l'affliction & aux larmes, & que les grands de la terre font plongés dans des délices dangereuses.

Ils disent dans l'avent, que DIEU est sans cesse occupé du soin de fournir à tous nos besoins; & en carême, que la terre est maudite. Ces lieux communs les mènent jusqu'au bout de l'année par des phrases fleuries & ennuyeuses.

Les prédicateurs en Angleterre ont pris un autre tour qui ne nous conviendrait guère. Le livre de la métaphysique la plus profonde est le recueil des sermons de *Clarke*. On dirait qu'il n'a prêché que pour les philosophes. Encore ces philosophes auraient pu lui demander à chaque période un long éclaircissement; & le Français à Londres à qui on ne prouve rien, aurait bientôt laissé là le prédicateur. Son recueil fait un excellent livre, que très-peu de gens sont capables d'entendre. Quelle différence entre les temps & entre les nations! & qu'il y a loin de frère *Garaffe* & de frère *André*, aux *Clarkes* & aux *Massillons*!

Dans l'étude que j'ai faite de l'histoire, j'en ai toujours tiré ce fruit, que le temps où nous vivons est de tous les temps le plus éclairé, malgré nos très-mauvais livres, & malgré la foule de tant d'insipides journaux; comme il est le plus heureux, malgré nos calamités passagères. Car quel est l'homme de lettres qui ne fache que le bon goût n'a été le partage de la France, qu'à commencer au temps de *Cinna* & des *Provinciales*? Et quel est l'homme un peu versé dans notre histoire, qui puisse assigner un temps plus heureux depuis *Clovis*, que le temps qui s'est écoulé depuis que *Louis XIV* commença à régner par lui-même, jusqu'au moment où j'ai l'honneur de vous

parler ? Je défie l'homme de la plus mauvaise humeur de me dire quel siècle il voudrait préférer au nôtre.

Il faut être juste : il faut convenir, par exemple, qu'un géomètre de vingt-quatre ans en fait beaucoup plus que *Descartes*; qu'un vicaire de paroisse prêche plus raisonnablement que le grand-aumônier de *Louis XII*. La nation est plus instruite, le style en général est meilleur ; par conséquent les esprits sont mieux faits aujourd'hui qu'ils ne l'étaient autrefois.

Vous me direz que nous sommes à présent dans la décadence du siècle, & qu'il y a beaucoup moins de génie & de talens que dans les beaux jours de *Louis XIV*. Oui, le génie baisse & baissera nécessairement, mais les lumières sont multipliées; mille peintres du temps de *Salvator-Rosa* ne valaient pas *Raphaël* & *Michel-Ange*; mais ces mille peintres médiocres, que *Raphaël* & *Michel-Ange* avaient formés, composaient une école infiniment supérieure à celle que ces deux grands-hommes trouvèrent établie de leurs temps. Nous n'avons à présent, sur la fin de notre beau siècle, ni de *Maffillon*, ni de *Bourdaloue*, ni de *Bossuet*, ni de *Fénelon*; mais le plus ennuyeux de nos prédicateurs d'aujourd'hui, est un *Démophilènes* en comparaison de tous ceux qui ont prêché depuis *S<sup>t</sup> Remi* jusqu'au frère *Garaffe*.

Il y a plus de distance de la moindre de nos tragédies aux pièces de *Jodelle*, que de l'*Athalie* de *Racine* aux *Machabées* de *la Motte*, & au *Moïse* de l'abbé *Nadal*. En un mot, dans tous les arts de l'esprit, nos artistes valent bien moins qu'au commencement du grand siècle & dans ses beaux jours; mais la nation vaut mieux. Nous sommes inondés, à la vérité, de

pitoyables brochures ; & les miennes se mêlent à la foule : c'est une multitude prodigieuse de moucherons & de chenilles qui prouvent l'abondance des fruits & des fleurs : vous ne voyez pas de ces insectes dans une terre stérile ; & remarquez que dans cette foule immense de ces petits écrits , tous effacés les uns par les autres , & tous précipités au bout de quelques jours dans un oubli éternel , il y a quelquefois plus de goût & de finesse que vous n'en trouveriez dans tous les livres écrits avant les Lettres provinciales.

Voilà l'état de nos richesses de l'esprit , comparées à une indigence de plus de douze cents années.

Si vous examinez à présent nos mœurs , nos lois , notre gouvernement , notre société , vous trouverez que mon compte est juste. Je date depuis le moment où *Louis XIV* prit en main les rênes ; & je demande au plus acharné frondeur , au plus triste panégyriste des temps passés , s'il osera comparer les temps où nous vivons , à celui où l'archevêque de Paris portait au parlement un poignard dans sa poche ? Aimera-t-il mieux le siècle précédent , où l'on tuait le premier ministre à coups de pistolet dans la cour du Louvre , & où l'on condamnait sa femme à être brûlée comme forcère ? Dix ou douze années du grand *Henri IV* paraissent heureuses , après quarante ans d'abominations & d'horreurs qui font dresser les cheveux ; mais pendant ce peu d'années que le meilleur des princes employait à guérir nos blessures , elles faignaient encore de tous côtés : le poison de la *ligue* infectait encore les esprits ; les familles étaient divisées ; les mœurs étaient dures ; le fanatisme régnait par-tout , hormis à la cour. Le commerce commençait à naître ; mais on n'en

goûtait pas encore les avantages ; la société était sans agrémens , les villes sans police ; toutes les consolations de la vie manquaient en général aux hommes. Et pour comble de malheur , *Henri IV* était haï. Ce grand homme difait au duc de *Sulli* : *Ils ne me connaissent pas , ils me regretteront.*

Remontez à travers cent mille affassinats commis au nom de DIEU , sur les débris de nos villes en cendres , jusqu'au temps de *François I* ; vous voyez l'Italie teinte de notre sang , un roi prisonnier dans Madrid , les ennemis au milieu de nos provinces.

Le nom de *père du peuple* est resté à *Louis XII* ; mais ce père eut des enfans bien malheureux , & le fut lui-même : chassé de l'Italie , dupé par le pape , vaincu par *Henri VIII* , obligé de donner de l'argent à son vainqueur pour épouser sa sœur ; il fut bon roi d'un peuple grossier , pauvre , & privé d'arts & de manufactures. Sa capitale n'était qu'un amas de maisons de bois , de paille , & de plâtre , presque toutes couvertes de chaume. Il vaut mieux , sans doute , vivre sous un bon roi d'un peuple éclairé & opulent , quoique malin & raisonneur.

Plus vous vous enfoncez dans les siècles précédens , plus vous trouvez tout sauvage ; & c'est ce qui rend notre histoire de France si dégoûtante , qu'on a été obligé d'en faire des abrégés chronologiques à colonnes , où tout le nécessaire se trouve , & où l'inutile seul est omis , pour sauver l'ennui d'une lecture insupportable à ceux de nos compatriotes qui veulent favoir en quelle année la sorbonne fut fondée ; & aux curieux , qui doutent si la statue équestre qui est dans la cathédrale



gothique de Paris, est de *Philippe de Valois*, ou de *Philippe le Bel*.

Ne dissimulons point; nous n'existons que depuis environ six vingts ans : lois, police, discipline militaire, commerce, marine, beaux-arts, magnificence, esprit, goût, tout commence à *Louis XIV*, & plusieurs avantages se perfectionnent aujourd'hui. C'est-là ce que j'ai voulu insinuer, en disant que tout était barbare chez nous auparavant, & que la chaire l'était comme tout le reste. *Urceus Codrus* ne valait pas trop la peine que je vous parlasse long-temps de lui; mais il m'a fourni des réflexions qui pourront être utiles si vous avez la bonté de les redresser.

*P. S.* Dans l'éloge que je viens de faire de ce siècle, dont je vois la fin, je ne prétends point du tout comprendre le libraire qui a imprimé l'Appel aux nations, en faveur de *Corneille* & de *Racine*, contre *Shakespeare* & *Otway*; & j'avouerai sans peine que *Robert Etienne* imprimait plus correctement que lui. Il a mis des *certitudes* pour des *attitudes*, *profane* pour *ancienne*, *votre sœur* pour *ma sœur*; & quelques autres contrefens qui défigurent un peu cette importante brochure. Comme c'est un procès qui doit être jugé à Pétersbourg, à Berlin, à Vienne, à Paris, & à Rome, par les gens qui n'ont rien à faire, il est bon que les pièces ne soient point altérées.

## A L'AUTEUR DU MERCURE.

1761.

*SIC vos, non vobis.* Dans le nombre immense de tragédies, comédies, opéra comiques, discours moraux, & facéties, au nombre d'environ cinq cents mille, qui font l'honneur éternel de la France, on vient d'imprimer une tragédie sous mon nom, intitulée *Zulime*; la scène est en Afrique: il est bien vrai qu'autrefois ayant été avec *Alzire* en Amérique, je fis un petit tour en Afrique avec *Zulime*, avant d'aller voir *Idamé* à la Chine; mais mon voyage d'Afrique ne me réussit point. Presque personne dans le parterre ne connaissait la ville d'Arfenie, qui était le lieu de la scène; c'est pourtant une colonie romaine nommée *Arfinaria*; & c'est encore par cette raison-là qu'on ne la connaissait pas.

Trémizène est un nom bien sonore, c'est un joli petit royaume; mais on n'en avait aucune idée: la pièce ne donna nulle envie de s'informer du gissement de ces côtes. Je retirai prudemment ma flotte, & *quæ desperat tractata nitescere posse relinquit.* Des corsaires se font enfin saisis de la pièce, & l'ont fait imprimer; mais par droit de conquête, ils ont supprimé deux ou trois cents vers de ma façon, & en ont mis autant de la leur: je crois qu'ils ont très-bien fait; je ne veux point leur voler leur gloire, comme ils m'ont volé mon ouvrage. J'avoue que le dénouement leur appartient, & qu'il est aussi mauvais que l'était le mien:

les rieurs auront beau jeu; au lieu d'avoir une pièce à siffler, ils en auront deux.

Il est vrai que les rieurs seront en petit nombre, car peu de gens pourraient lire les deux pièces; je suis de ce nombre; & de tous ceux qui prisent ces bagatelles ce qu'elles valent, je suis peut-être celui qui y met le plus bas prix. Enchanté des chefs-d'œuvre du siècle passé, autant que dégoûté du fatras prodigieux de nos médiocrités, je vais expier les miennes en me faisant le commentateur de *Pierre Corneille*. L'académie a agréé ce travail; je me flatte que le public le secondera, en faveur des héritiers de ce grand nom.

Il vaut mieux commenter Héraclius que de faire Tancrède, on risque bien moins. Le premier jour que l'on joua ce Tancrède, beaucoup de spectateurs étaient venus armés d'un manuscrit qui courait le monde, & qu'on assurait être mon ouvrage: il ressemblait à cette Zulime.

C'est ainsi qu'un honnête libraire, nommé G. . . ., s'avisa d'imprimer une Histoire générale, qu'il assurait être de moi, & il me le soutenait à moi-même; il n'y a pas grand mal à tout cela. Quand on vexé un pauvre auteur, les dix-neuf vingtièmes du monde l'ignorent, le reste en rit, & moi aussi. Il y a trente à quarante ans que je prenais sérieusement la chose. J'étais bien sot! Adieu, je vous embrasse.

A M. L'ABBÉ D'OLIVET,

CHANCELIER DE L'ACADEMIE FRANÇAISE.

Au château de Ferney, ce 20 août 1761.

VOUS m'aviez donné, mon cher chancelier, le conseil de ne commenter que les pièces de *Corneille* qui sont restées au théâtre. Vous vouliez me soulager ainsi d'une partie de mon fardeau, & j'y avais consenti, moins par paresse que par le désir de satisfaire plutôt le public; mais j'ai vu que dans la retraite j'avais plus de temps qu'on ne pense; & ayant déjà commenté toutes les pièces de *Corneille* qu'on représente, je me vois en état de faire quelques notes utiles sur les autres.

Il y a plusieurs anecdotes curieuses qu'il est agréable de savoir. Il y a plus d'une remarque à faire sur la langue. Je trouve, par exemple, plusieurs mots qui ont vieilli parmi nous, qui sont même entièrement oubliés, & dont nos voisins les Anglais se servent heureusement. Ils ont un terme pour signifier cette plaifanterie, ce vrai comique, cette gaieté, cette urbanité, ces faillies qui échappent à un homme sans qu'il s'en doute; & ils rendent cette idée par le mot *humeur*, *humour*, qu'ils prononcent *yumor*; & ils croient qu'ils ont seuls cette humeur, que les autres nations n'ont point de terme pour exprimer ce caractère d'esprit. Cependant, c'est un ancien mot de notre

langue, employé en ce sens dans plusieurs comédies de *Corneille*. Au reste, quand je dis que cette *humeur* est une espèce d'urbanité, je parle à un homme instruit, qui fait que nous avons appliqué mal-à-propos le mot d'urbanité à la politesse, & qu'*urbanitas* signifiait à Rome précisément ce qu'*humour* signifie chez les Anglais. C'est en ce sens qu'*Horace* dit : *Frontis ad urbanæ descendi præmia*; & jamais ce mot n'est employé autrement dans cette satire que nous avons sous le nom de *Pétrone*, & que tant d'hommes sans goût ont prise pour l'ouvrage d'un consul *Petronius*.

Le mot *partie* se trouve encore dans les comédies de *Corneille* pour *esprit*. Cet homme a *des parties*. C'est ce que les Anglais appellent *parts*. Ce terme était excellent; car c'est le propre de l'homme de n'avoir que des parties; on a une sorte d'esprit, une sorte de talent; mais on ne les a pas tous. Le mot *esprit* est trop vague; & quand on vous dit, cet homme a *de l'esprit*, vous avez raison de demander du quel?

Que d'expressions nous manquent aujourd'hui, qui étaient énergiques du temps de *Corneille*; & que de pertes nous avons faites, soit par pure négligence, soit par trop de délicatesse! On assignait, on *apointait* un temps, un rendez-vous; celui qui, dans le moment marqué, arrivait au lieu convenu, & qui n'y trouvait pas son *prometteur*, était *désappointé*. Nous n'avons aucun mot pour exprimer aujourd'hui cette situation d'un homme qui tient sa parole, & à qui on en manque.

Qu'on arrive aux portes d'une ville fermée, on est, quoi? nous n'avons plus de mot pour exprimer cette situation: nous disions autrefois *forclos*; ce mot très-expressif n'est demeuré qu'au barreau. Les *affres* de la

mort, les *angoisses* d'un cœur *navré* n'ont point été remplacés.

Nous avons renoncé à des expressions absolument nécessaires, dont les Anglais se sont heureusement enrichis. Une rue, un chemin sans issue, s'exprimait si bien par *non-passe*, *impasse*, que les Anglais ont imité; & nous sommes réduits au mot bas & impertinent de *cul-de-fac*, qui revient si souvent, & qui déshonore la langue française.

Je ne finirais point sur cet article, si je voulais surtout entrer ici dans le détail des phrases heureuses que nous avons prises des Italiens, & que nous avons abandonnées. Ce n'est pas d'ailleurs que notre langue ne soit abondante & énergique; mais elle pourrait l'être bien davantage. Ce qui nous a ôté une partie de nos richesses, c'est cette multitude de livres frivoles, dans lesquels on ne trouve que le style de la conversation, & un vain ramas de phrases usées & d'expressions impropres. C'est cette malheureuse abondance qui nous appauvrit.

Je passe à un article plus important, qui me détermine à commenter jusqu'à Pertharite. C'est que dans ces ruines on trouve des trésors cachés. Qui croirait, par exemple, que le germe de Pyrrhus & d'Andromaque est dans Pertharite? qui croirait que *Racine* en ait pris les sentimens, les vers même? Rien n'est pourtant plus vrai; rien n'est plus palpable. Un *Grimoald* dans *Corneille* menace une *Rodelinde* de faire périr son fils au berceau, si elle ne l'épouse.

Son sort est en vos mains : aimer ou dédaigner  
Le va faire périr, ou le faire régner.

*Pyrrhus* dit précifément dans la même fituation :

Je vous le dis, il faut, ou périr ou régner.

*Grimoald* dans *Corneille* veut punir

Sur ce fils innocent ,  
La dureté d'un cœur fi peu reconnaiffant.

*Pyrrhus* dit dans *Racine* :

Le fils me répondra des mépris de la mère.

*Rodelinde* dit à *Grimoald* :

Comte , penfes-y bien , & pour m'avoir aimée  
N'imprime point de tache à tant de renommée ;  
Ne crois que ta vertu , laiffe-la feule agir ,  
De peur qu'un tel effort ne te donne à rougir.  
On publierait de toi que le cœur d'une femme ,  
Plus que ta propre gloire , aurait touché ton ame.  
On dirait qu'un héros fi grand , fi renommé ,  
Ne ferait qu'un tyran , s'il n'avait point aimé.

*Andromaque* dit à *Pyrrhus* :

Seigneur , que faites-vous , & que dira la Grèce ?  
Faut-il qu'un fi grand cœur montre tant de faiblesse ?  
Voulez-vous qu'un deffein fi beau , fi généreux ,  
Paffe pour le transport d'un esprit amoureux ?  
. . . . .  
Non , non : d'un ennemi refpecter la mifère ,  
Sauver des malheureux , rendre un fils à fa mère ,  
De cent peuples pour lui combattre la rigueur ,  
Sans me faire payer fon falut de mon cœur ,  
Malgré moi , s'il le faut , lui donner un afile ,  
Seigneur , voilà des foins dignes du fils d'Achile.

L'imitation est visible; la ressemblance est entière. Il y a bien plus, & je vais vous étonner. Tout le fond des scènes d'*Oreste* & d'*Hermione* est pris d'un *Garibald* & d'une *Edvige*, personnages inconnus de cette malheureuse pièce inconnue. Quand il n'y aurait que ces noms barbares, ils eussent suffi pour faire tomber *Pertharite*; & c'est à quoi *Boileau* fait allusion quand il dit :

Qui de tant de héros va choisir Childebrand.

Mais *Garibald*, tout *Garibald* qu'il est, ne laisse pas de jouer avec son *Edvige*, absolument le même rôle qu'*Oreste* avec *Hermione*. *Edvige* aime encore *Grimoald*, comme *Hermione* aime *Pyrrhus*: elle veut que *Garibald*; la venge d'un traître qui la quitte pour *Rodelinde*. *Hermione* veut qu'*Oreste* la venge de *Pyrrhus*, qui la quitte pour *Andromaque*.

E D V I G E.

Pour gagner mon amour il faut servir ma haine.

H E R M I O N E.

Vengez-moi, je crois tout.

G A R I B A L D E.

Le pourrez-vous, Madame, & savez-vous vos forces?  
 Savez-vous de l'amour quelles sont les amorces?  
 Savez-vous ce qu'il peut, & qu'un visage aimé  
 Est toujours trop aimable à ce qu'il a charmé?  
 Non, vous vous abusez, votre cœur vous abuse, &c.



## O R E S T E.

Et vous le haïffez ! avouez-le, Madame ,  
 L'amour n'est pas un feu qu'on renferme en une ame.  
 Tout nous trahit, la voix, le silence, les yeux ,  
 Et les feux mal couverts n'en éclatent que mieux.

Ces idées que le génie de *Corneille* avait jetées au hafard, fans en profiter, le goût de *Racine* les a recueillies, & les a mifes en œuvre; il a tiré de l'or, en cette occasion, de *ſtercore Ennii*.

*Corneille* ne consultait perſonne, & *Racine* consultait *Boileau*; auffi l'un tomba toujours depuis Héraclius, & l'autre s'éleva continuellement.

On croit affez communément que *Racine* amollit & avilit même le théâtre par ces déclarations d'amour, qui ne font que trop en poſſeſſion de notre ſcène. Mais la vérité me force d'avouer que *Corneille* en uſait ainſi avant lui, & que *Rotrou* n'y manquait pas avant *Corneille*.

Il n'y a aucune de leurs pièces qui ne ſoit fondée en partie ſur cette paſſion : la ſeule différence eſt qu'ils ne l'ont jamais bien traitée; qu'ils n'ont jamais parlé au cœur, qu'ils n'ont jamais attendri. L'amour n'a été touchant que dans les ſcènes du *Cid*, imitées de *Guillain de Caſtro*. *Corneille* a mis de l'amour juſque dans le ſujet terrible d'Oedipe.

Vous ſavez que j'oſai traiter ce ſujet, il y a quarante-ſept ans. J'ai encore la lettre de M. *Dacier*, à qui je montrai le quatrième acte imité de *Sophocle*. Il m'exhorte, dans cette lettre de 1714, à introduire les chœurs, & à ne point parler d'amour dans un ſujet où cette paſſion eſt ſi impertinente. Je ſuivis ſon

conseil ; je lus l'esquisse de la pièce aux comédiens. Ils me forcèrent à retrancher une partie des chœurs, & à mettre au moins quelque souvenir d'amour dans *Philoctète*, afin, disaient-ils, qu'on pardonnât l'infidélité de *Jocaste* & d'*Oedipe* en faveur des sentimens de *Philoctète*.

Le peu de chœurs même que je laissai ne furent point exécutés. Tel était le détestable goût de ce temps-là. On représenta, quelque temps après, *Athalie*, ce chef-d'œuvre du théâtre. La nation dut apprendre que la scène pouvait se passer d'un genre qui dégénère quelquefois en idylle & en églogue. Mais comme *Athalie* était soutenue par le pathétique de la religion, on s'imagina qu'il fallait toujours de l'amour dans les sujets profanes.

Enfin, *Méropé*, & en dernier lieu *Oreste*, ont ouvert les yeux du public. Je suis persuadé que l'auteur d'*Electre* pense comme moi, & que jamais il n'eût mis deux intrigues d'amour dans le plus sublime & le plus effrayant sujet de l'antiquité, s'il n'y avait été forcé par la malheureuse habitude qu'on s'était faite de tout défigurer par ces intrigues puérides, étrangères au sujet : on en sentait le ridicule, & on l'exigeait dans les auteurs.

Les étrangers se moquaient de nous, mais nous n'en savions rien. Nous pensions qu'une femme ne pouvait paraître sur la scène sans dire *j'aime*, en cent façons, & en vers chargés d'épithètes & de chevilles. On n'entendait que *ma flamme*, & *mon ame*; *mes feux*, & *mes vœux*; *mon cœur*, & *mon vainqueur*. Je reviens à *Corneille*, qui s'est élevé au-dessus de ces petiteesses, dans ses belles scènes des *Horaces*, de *Cinna*, de

Pompée &c. Je reviens à vous dire que toutes les pièces pourront fournir quelques anecdotes & quelques réflexions intéressantes.

Ne vous effrayez pas, si tous ces commentaires produisent autant de volumes que votre *Cicéron*. Engagez l'académie à me continuer ses bontés, ses leçons; & surtout donnez-lui l'exemple.

## L E T T R E

ECRITE SOUS LE NOM DE M. FORMEY.

1762.

**T**OUT le monde est instruit à Paris, à Londres, en Italie, en Allemagne, de ma querelle avec l'illustre M. *Boullier*; on ne s'entretient dans toute l'Europe que de cette dispute. Je croirais manquer au public, à la vérité, à ma profession, & à moi-même (comme on dit) si je restais muet *vis-à-vis* M. *Boullier*. J'ai pris des engagements *vis-à-vis* le public, il faut les remplir. L'univers a lu mes *Pensées raisonnables* que je donnai en 1759, au mois de juin. Je ne fais si je dois les préférer à la lettre que je lâchai sous le nom de M. *Gervaise Holmes*, en 1750. Tout Paris, *vis-à-vis* les *Pensées raisonnables*, est pour la lettre de M. *Gervaise Holmes*, & tout Londres est pour les *Pensées*. Je peux dire, *vis-à-vis* de Londres & de Paris, qu'il y a quelque chose de plus profond dans les *Pensées*, & je ne fais quoi de plus brillant dans la lettre.

Le

Le *Journal de Trévoux* du mois de juin 1751 , & l'*Avant-coureur* du 5 juillet , font de mon avis. Il est vrai que le *Journal chrétien* se déclare absolument contre les *Pensées raisonnables*. Je vais reprendre cette matière , puisque je l'ai discutée au long dans le *Mercur* de février 1753 , pages 55 & suivantes , comme tout le monde le sait.

Quelques personnes de considération , pour qui j'aurai toute ma vie une déférence entière , m'ont conseillé de ne point répondre à M. *Boullier* directement , attendu qu'il est mort il y a deux ans ; mais avec tout le respect que je dois à ces messieurs , je leur dirai que je ne puis être de leur avis , par des raisons tirées du fond des choses que j'ai expliquées ailleurs ; & pour le prouver , je rappellerai en peu de mots ce que j'ai dit dans le 295<sup>e</sup> tome de ma *Bibliothèque impériale* , page 75 , rapporté très-infidèlement dans le *Journal littéraire* , année 1759. Il s'agit , comme on fait , des impossibles , & des idées contraires qui ne répugnent point l'une à l'autre. J'avoue que le révérend père *Hayet* a traité cette matière , dans son dix-septième tome , avec sa sagacité ordinaire ; mais tous ceux qui ont lu les 101 , 102 & 103<sup>es</sup> tomes de ma *Bibliothèque germanique* , ont de quoi confondre le père *Hayet* ; ils verront aisément la différence entre les impossibles , les possibles simples , les non-possibles , & les impossibles. Il serait aisé de s'y méprendre si on n'avait pas étudié à fond cette matière dans les articles 7 , 9 , & 11 de ma dissertation de 1760 , qui a eu un si prodigieux succès.

Feu M. de *Cahusac* me manda , quelque temps avant qu'il fût attaqué dans la pie-mère , qu'il avait entendu  
*Mélanges littér. Tome III.* L

dire à M. l'abbé *Trublet*, que lui abbé tenait de M. de *la Motte*, que non-seulement madame de *Lambert* avait un mardi, mais qu'elle avait aussi un mercredi ; & que c'était dans une des assemblées du mercredi qu'on avait agité la question si M. *Needham* fait des anguilles avec de la farine, comme l'assure positivement M. de *Maupertuis*. Ce fait est lié nécessairement au système des composibles.

Je ne répondrai pas ici aux injures grossières qu'on a vomies publiquement contre moi à Paris, dans la dernière assemblée du clergé. Le député de la province de Champagne dit à l'oreille du député de la province de Languedoc, que l'ennui & mes ouvrages étaient au rang des composibles. Cette horreur a été répétée dans vingt-sept journaux. J'ai déjà répondu à cette calomnie abominable, dans ma *Bibliothèque germanique*, d'une manière victorieuse.

Je distingue trois fortes d'ennuis. 1°. L'ennui qui est fondé dans le caractère du lecteur, qu'on ne peut ni amuser ni persuader. 2°. L'ennui qui vient du caractère de l'auteur, & cela se subdivise en quarante-huit fortes. 3°. L'ennui provenant de l'ouvrage : cet ennui vient de la matière ou de la forme ; c'est pourquoi je reviens à M. *Boullier* mon adverfaire, que j'estimai toujours pour la conformité qu'il avait avec moi. Il fit, en 1730, son *Ame des bêtes*. Un mauvais plaifant dit à ce sujet que M. *Boullier* était un excellent citoyen, mais qu'il n'était pas assez instruit de l'histoire de son pays ; cette plaifanterie est déplacée, comme il est prouvé dans le *Journal helvétique*, octobre 1739. Ensuite il donna ses *Admirables pensées*, sur les

pensées qu'un homme avait données à propos des pensées d'un autre.

On fait quel bruit cet ouvrage fit dans le monde. Ce fut à cette occasion que je conçus le premier dessein de mes *Pensées raisonnables*. J'apprends qu'un savant de Vittemberg a écrit contre mon titre, & qu'il y trouve une double erreur. J'en ai écrit à M. Pitt en Angleterre, & à milord *Holderneffe*; je suis étonné qu'ils ne m'aient point fait de réponse. Je persiste dans le dessein de faire l'*Encyclopédie* tout seul; si M. *Cahusac* n'était pas mort, nous aurions été deux.

J'oubliais un article assez important, c'est la fameuse réponse de M. *Pfaf*, recteur de l'université de Vittemberg, au révérend père *Croust*, recteur des révérends pères jésuites de Colmar. On en fait coup sur coup trois éditions, & tous les savans ont été partagés. J'ai pleinement éclairci cette matière, & j'ai même quatre volumes sous presse, dans lesquels j'examine ce qui m'avait échappé. Ils coûteront trois livres le tome, c'est marché donné.

Il y a long-temps que je n'ai eu de nouvelles du célèbre professeur *Vernet*, connu dans tout l'univers par son zèle pour les manuscrits. Son *Catéchisme chrétien*, ainsi que mon *Philosophe chrétien*, & le *Journal chrétien*, sont les trois meilleurs ouvrages dont l'Europe puisse se vanter, depuis les bigarrures du sieur *Des-Accords*.

Mais jusqu'à présent personne n'a assez approfondi le sens du fameux passage qu'on trouve dans la vie de *Pythagore*, par le père *Gretzer*, dans son vingt-unième volume in-folio. Il s'est totalement trompé sur ce chapitre, comme je le prouve.

Je reçois en ce moment par le chariot de poste les dix-huit tomes de *la Théologie* de notre illustre ami M. *Onekre*. J'en rendrai compte dans mon prochain journal. Il y a des souscripteurs qui me doivent plus de six mois ; je les prie de me lire & de me payer.

## L E T T R E

ECRITE SOUS LE NOM DE M. CLOCPICRE,  
A M. ERATOU ; (\*)

*Sur la question : Si les Juifs ont mangé de la chair humaine, & comment ils l'apprétaient ?*

**M**ONSIEUR & cher ami, quoiqu'il y ait beaucoup de livres, croyez-moi, peu de gens lisent ; & parmi ceux qui lisent, il y en a beaucoup qui ne se servent que de leurs yeux. J'étais hier en conférence avec M. *Paff*, l'illustre professeur de Tubinge, si connu dans tout l'univers, & M. *Crokus Dubius*, l'un des plus savans hommes de notre temps. Ils ne savaient point que les Juifs eussent mangé souvent de la chair humaine. Dom *Calmet* lui-même, qui a copié tant d'anciens auteurs dans ses commentaires, n'a jamais parlé de cette coutume des Juifs. Je dis à M. *Paff*, & à M. *Crokus*, qu'il y avait des passages qui prouvaient que les Juifs avaient autrefois beaucoup aimé la chair de cheval & la chair d'homme : *Crokus* me dit qu'il en doutait ; & *Paff* m'assura crument que je me trompais.

(\*) Anagramme d'*Arouet*.

Je cherchai sur le champ un Ezéchiël, & je leur montrai au chapitre XXXIX ces paroles :

„ Je vous ferai boire le sang des princes, & des animaux gras ; vous mangerez de la chair grasse jusqu'à satiété ; vous vous remplirez à table de la chair des chevaux & des cavaliers. „

M. *Paff* dit que cette invitation n'était faite qu'aux oiseaux ; *Crokus Dubius*, après un long examen, crut qu'elle s'adressait aussi aux Juifs, attendu qu'il y est parlé de table ; mais il prétendit que c'était une figure. Je les priai humblement de considérer qu'*Ezéchiël* vivait du temps de *Cambyse*, que *Cambyse* avait dans son armée beaucoup de Scythes & de Tartares qui mangeaient des chevaux & des hommes assez communément ; que si cette habitude répugne un peu à nos mœurs efféminées, elle était très-conforme à la vertu mâle & héroïque de l'illustre peuple juif. Je les fis souvenir que les lois de *Moïse*, parmi les menaces de tous les maux ordinaires dont il effraye les Juifs transgresseurs, après leur avoir dit qu'ils seront réduits à ne point prêter, mais à emprunter à usure, & qu'ils auront des ulcères aux jambes, ajoutent qu'ils mangeront leurs enfans. Hé bien ! leur dis-je, ne voyez-vous pas qu'il était aussi ordinaire aux Juifs de faire cuire leurs enfans, & de les manger, que d'avoir la rogne, puisque le législateur les menace de ces deux punitions ?

Plusieurs réflexions dont j'appuyai mes citations, ébranlèrent MM. *Paff* & *Crokus*. Les nations les plus polies, leur dis-je, ont toujours mangé des hommes, & surtout des petits garçons. *Juvénal* vit les Egyptiens manger un homme tout cru. Il dit que les Gascons faisaient souvent de ces repas. Les deux voyageurs



arabes, dont l'abbé *Renaudot* a traduit la relation, disent qu'ils ont vu manger des hommes sur les côtes de la Chine & des Indes.

*Homère*, parlant des repas des Cyclopes, n'a fait que peindre les mœurs de son temps. On fait que *Candide* fut sur le point d'être mangé par les Oreillons, parce qu'ils le prirent pour un jésuite; & que malgré la mauvaise plaisanterie, que les jésuites ne font bons ni à rôtir ni à bouillir, les Oreillons aiment la chair des jésuites passionnément.

Vous sentez bien, Messieurs, leur dis-je, que nous ne devons pas juger des mœurs de l'antiquité par celles de l'université de Tubinge; vous savez que les Juifs immolaient des hommes: or, on a toujours mangé des victimes (a) immolées; & à votre avis, quand *Samuel* coupa en petits morceaux le roi *Agag*, qui s'était rendu prisonnier, n'était-ce pas visiblement pour en faire un ragoût? A quoi bon sans cela couper un roi en morceaux?

Les Juifs ne mangeaient point de ragoûts, dit *Crokius*. Je conviens, répliquai je, que leurs cuisiniers n'étaient pas si bons que ceux de France, & je crois qu'il est impossible de faire bonne chère sans lard; mais enfin, ils avaient quelques ragoûts. Il est dit que *Rébecca* prépara des chevreaux à *Isaac*, de la manière dont ce bon homme aimait à les manger. *Paff* ne fut pas content de ma réponse; il prétendit que probablement *Isaac* aimait les chevreaux à la broche, & que *Rébecca* les lui fit rôtir. Je lui soutins que ces chevreaux étaient en ragoût, & que c'était l'opinion

(a) Voyez le *Dictionnaire philosophique*, & l'histoire de *Jenni*.

de dom *Calmet* ; il me répondit que ce bénédictin ne savait pas seulement ce que c'était qu'une broche ; que les bénédictins n'en connaissaient point , & que le sentiment de dom *Calmet* est erroné. La dispute s'échauffa ; nous perdîmes long-temps de vue le principal objet de la question ; mais on y revient toujours avec ceux qui ont l'esprit juste.

*Paff* était encore tout étonné des chevaux & des cavaliers que les Juifs mangeaient ; & enfin , la dispute roula sur la supériorité que doit avoir la chair humaine sur toute autre chair.

L'homme , dit M. *Crokus* , est le plus parfait de tous les animaux , par conséquent il doit être le meilleur à manger. Je ne conviens pas de cette conclusion , dit M. *Paff* ; de graves docteurs prétendent qu'il n'y a nulle analogie entre la pensée qui distingue l'homme , & une bonne pièce tremblante cuite à propos ; je suis de plus très-bien fondé à croire que nous n'avons point la chair courte , & que nos fibres n'ont point la délicatesse de celles des perdrix & des grianoux. C'est de quoi je ne conviens pas , dit *Crokus* ; vous n'avez mangé ni de grianoux , ni de petits garçons ; par conséquent , vous ne devez pas juger.

Nous étions très-embarrassés sur cette question , lorsqu'il arriva un hofsard , qui nous certifia qu'il avait mangé d'un cofaque pendant le siège de Colberg , & qu'il l'avait trouvé très-coriace. *Paff* triomphait ; mais *Crokus* soutint qu'on ne devait jamais conclure du particulier au général ; qu'il y avait cofaque & cofaque , & qu'on en trouverait peut-être de très-tendres.

Cependant, nous sentîmes quelque horreur au récit de ce houfard, & nous le trouvâmes un peu barbare. Vraiment, Messieurs, nous dit-il, vous êtes bien délicats; on tue deux ou trois cents mille hommes, tout le monde le trouve bon; on mange un cosaque, & tout le monde crie.

## A U X    A U T E U R S

DE LA GAZETTE LITTÉRAIRE.

1 7 6 4.

**V**ous avez dit, Messieurs, en rendant compte de l'ouvrage de M. *Hooke*, que l'histoire romaine est encore à faire parmi nous, & rien n'est plus vrai. Il était pardonnable aux historiens romains d'illustrer les premiers temps de la république par des fables qu'il n'est plus permis de transcrire que pour les réfuter. Tout ce qui est contre la vraisemblance doit au moins inspirer des doutes; mais l'impossible ne doit jamais être écrit.

On commence par nous dire que *Romulus* ayant rassemblé trois mille trois cents bandits, bâtit le bourg de Rome de mille pas en quarré. Or mille pas en quarré suffiraient à peine pour deux métairies; comment trois mille trois cents hommes auraient-ils pu habiter ce bourg?

Quels étaient les prétendus rois de ce ramas de quelques brigands? n'étaient-ils pas visiblement des

chefs de voleurs , qui partageaient un gouvernement tumultueux avec une petite horde féroce & indisciplinée ?

Ne doit-on pas , quand on compile l'Histoire ancienne , faire sentir l'énorme différence de ces capitaines de bandits avec de véritables rois d'une nation puissante ?

Il est avéré , par l'aveu des écrivains romains , que pendant près de quatre cents ans l'Etat romain n'eut pas plus de dix lieues en longueur , & autant en largeur. L'Etat de Gènes est beaucoup plus considérable aujourd'hui , que la république romaine ne l'était alors.

Ce ne fut que l'an 360 que Veïes fut prise après une espèce de siège ou de blocus , qui avait duré dix années. Veïes était auprès de l'endroit où est aujourd'hui Civita-Vecchia , à cinq ou six lieues de Rome ; & le terrain autour de Rome , capitale de l'Europe , a toujours été si stérile , que le peuple voulut quitter sa patrie pour aller s'établir à Veïes.

Aucunes de ses guerres , jusqu'à celle de *Pyrrhus* , ne mériteraient de place dans l'histoire , si elles n'avaient été le prélude de ses grandes conquêtes. Tous ces événemens , jusqu'aux temps de *Pyrrhus* , sont pour la plupart si petits & si obscurs , qu'il fallut les relever par des prodiges incroyables , ou par des faits destitués de vraisemblance , depuis l'aventure de la louve qui nourrit *Romulus* & *Rémus* , & depuis celle de *Lucrece* , de *Clélie* , de *Curtius* , jusqu'à la prétendue lettre du médecin de *Pyrrhus* , qui proposa , dit-on , aux Romains d'empoisonner son maître , moyennant une récompense proportionnée à ce service. Quelle

récompense pouvaient lui donner les Romains, qui n'avaient alors ni or, ni argent ? & comment soupçonne-t-on un médecin grec d'être assez imbécille pour écrire une telle lettre ?

Tous nos compilateurs recueillent ces contes sans le moindre examen; tous sont copistes, aucun n'est philosophe : on les voit tous honorer du nom de vertueux des hommes qui au fond n'ont été que des brigands courageux; ils nous répètent que la vertu romaine fut enfin corrompue par les richesses & par le luxe, comme s'il y avait de la vertu à piller les nations, & comme s'il n'y avait de vice qu'à jouir de ce qu'on a volé. Si on a voulu faire un traité de morale au lieu d'une histoire, on a dû inspirer encore plus d'horreur pour les déprédations des Romains que pour l'usage qu'ils firent des trésors ravis à tant de nations qu'ils dépouillèrent l'une après l'autre.

Nos historiens modernes de ces temps reculés, auraient dû discerner au moins les temps dont ils parlent; il ne faut pas traiter le combat peu vraisemblable des *Horaces* & des *Curiaes*, l'aventure romanesque de *Lucrece*, celle de *Clélie*, celle de *Curtius*, comme les batailles de *Pharfale* & d'*Actium*. Il est essentiel de distinguer le siècle de *Cicéron*, de ceux où les Romains ne savaient ni lire, ni écrire, & ne comptaient les années que par des clous fichés dans le Capitole. En un mot, toutes les histoires romaines que nous avons dans les langues modernes, n'ont point encore satisfait les lecteurs.

Personne n'a encore recherché avec succès ce qu'était un peuple attaché scrupuleusement aux superstitions, & qui ne fut jamais régler le temps de ses

fêtes; qui ne fut même, pendant près de cinq cents ans, ce que c'était qu'un cadran à soleil; un peuple dont le sénat se piqua quelquefois d'humanité, & dont ce même sénat immola aux Dieux deux grecs & deux gauloises, pour expier la galanterie d'une de ses vestales; un peuple toujours exposé aux blessures, & qui n'eut qu'au bout de cinq siècles un seul médecin, qui était à la fois chirurgien & apothicaire.

Le seul art de ce peuple fut la guerre pendant six cents années; & comme il était toujours armé, il vainquit tour-à-tour les nations qui n'étaient pas continuellement sous les armes.

L'auteur du petit volume sur la grandeur & sur la décadence des Romains, nous en apprend plus que les énormes livres des historiens modernes. Il eût seul été digne de faire cette histoire, s'il eût pu résister surtout à l'esprit de système, & au plaisir de donner souvent des pensées ingénieuses pour des raisons.

Un des défauts qui rendent la lecture des nouvelles histoires romaines peu supportable, c'est que les auteurs veulent entrer dans des détails comme *Tite-Live*. Ils ne songent pas que *Tite-Live* écrivait pour sa nation, à qui ces détails étaient précieux. C'est bien mal connaître les hommes, d'imaginer que des Français s'intéresseront aux marches & aux contre-marches d'un consul qui fait la guerre aux Samnites & aux Volques, comme nous nous intéressons à la bataille d'Ivri, & au passage du Rhin à la nage.

Toute histoire ancienne doit être écrite différemment de la nôtre, & c'est à ces convenances que les auteurs des histoires anciennes ont manqué. Ils répètent & ils alongent des harangues qui ne furent

jamais prononcées, plus soigneux de faire parade d'une éloquence déplacée que de discuter des vérités utiles. Les exagérations souvent puérides, les fausses évaluations des monnaies de l'antiquité & de la richesse des Etats, induisent en erreur les ignorans, & font peine aux hommes instruits. On imprime de nos jours qu'*Archimède* lançait des traits à quelque distance que ce fût; qu'il élevait une galère du milieu de l'eau, & la transportait sur le rivage en remuant le bout du doigt; qu'il en coûtait six cents mille écus pour nettoyer les égoûts de Rome &c.

Les histoires plus anciennes sont encore écrites avec moins d'attention. La saine critique y est plus négligée; le merveilleux, l'incroyable y domine; il semble qu'on ait écrit pour des enfans plus que pour des hommes; le siècle éclairé où nous vivons, exige dans les auteurs une raison plus cultivée.

## A U X M E M E S.

Décembre 1764.

**J**E vois, Messieurs, par une de vos dernières gazettes, que le gouvernement de la Suède a depuis plus de vingt ans persévéré dans l'entreprise utile de connaître à fond les forces du pays, & de commencer par un dénombrement exact. Il est dit qu'on a trouvé dans toute l'étendue de la Suède, sans compter la Poméranie, deux millions trois cents quatre-vingt-trois mille habitans. Ce calcul étonne. La Suède avec la

Finlande est deux fois aussi étendue que la France, qui passe pour contenir environ vingt millions de personnes; il est même constant, par le relevé de tous les intendans du royaume en 1698, qu'on trouva à peu près ce nombre, & la Lorraine n'était point encore ajoutée à la France. Comment un pays qui n'est que la moitié d'un autre, peut-il avoir environ dix fois plus de citoyens?

A territoire égal, il faudrait que la France fût dix fois meilleure que la Suède; & le territoire n'étant que la moitié, il faut que la France soit vingt fois meilleure.

Considérons d'abord qu'on doit retrancher de la carte de la Suède, la mer Baltique, le golfe de Finlande, & le golfe de Bothnie, qui remplissent près de la moitié de ce qui constitue la Suède. Otons-en le Lapmark & la Laponie, que l'on doit compter pour rien; retranchons encore des lacs immenses, & il se trouvera que le territoire habitable de la France fera plus grand d'un tiers que le terrain habitable de la Suède.

Or ce terrain habitable étant au moins dix fois plus fertile, il n'est pas étonnant qu'il y ait dix fois plus de citoyens.

Ce qui me paraît mériter beaucoup d'attention, c'est que dans la Gothie, province la plus méridionale & la plus fertile de la Suède, il y a mille deux cents quarante-huit habitans par chaque lieue quarrée de Suède. Or la lieue quarrée de Suède, de dix & demi au degré, est à la lieue quarrée de France, de vingt-cinq au degré, comme quatre & deux tiers environ est à un.



Il résulte du dénombrement de la France, fait par les intendans du royaume en 1698, que la France a six cents trente-six personnes par lieue quarrée.

Or si la lieue quarrée de France, qui est à la lieue quarrée de Suède comme un est à quatre & deux tiers environ, a six cents trente-six habitans, & la lieue quarrée suédoise en a douze cents quarante-huit; il est clair que la lieue quarrée de Gothie, qui devrait avoir quatre fois & deux tiers autant de colons, en nourrit à peine le double; donc la même étendue de terrain en France a plus de la moitié de colons ou d'habitans, que la même étendue n'en a dans la Gothie.

Cette prodigieuse supériorité d'un pays sur un autre, peut-elle avec le temps être réduite à l'égalité? Oui, si les habitans du climat disgracié peuvent trouver le secret de changer la nature de leur sol, & de se rapprocher du tropique.

Le pays pourrait-il être peuplé du double, du triple? Oui, si l'on se fait deux fois, trois fois plus d'enfans; mais qui les nourrirait, si la terre ne rend pas deux ou trois fois davantage?

Au défaut d'une récolte triple pour nourrir ce triple d'habitans, il faudrait donc avoir un commerce, par le bénéfice duquel on pût acquérir deux & trois fois plus de denrées qu'on n'en consomme aujourd'hui. Mais comment faire ce commerce avantageux, si la nature refuse de quoi exporter à l'étranger?

La commission établie pour rendre compte aux états assemblés, de la dépopulation de la Suède, affirme dans son mémoire, sur des preuves historiques, que le pays était, il y a trois cents ans, presque trois

fois plus peuplé qu'aujourd'hui. Il est de l'intérêt de tous les hommes de connaître les preuves de cette étrange assertion ; se pourrait-il que la Suède, sans commerce, sans industrie, & plus mal cultivée qu'à présent, eût pu nourrir trois fois plus d'habitans ?

Il paraît que les pays du Nord n'ont jamais été plus peuplés qu'ils ne le sont, parce que la nature a toujours été la même.

*César*, dans ses Commentaires, dit que les Helvétiens désertant leurs pays pour s'aller établir vers la Saintonge, partirent tous au nombre de trois cents soixante & huit mille personnes. Je ne crois pas que l'Helvétie en ait aujourd'hui davantage : & si elle rappelait tous ses citoyens répandus dans les pays étrangers, je doute qu'elle eût de quoi leur fournir des alimens.

On parle beaucoup de population depuis quelques années. J'ose hasarder une réflexion. Notre grand intérêt est que les hommes qui existent soient heureux, autant que la nature humaine & l'extrême disproportion entre les différens états de la vie le comportent ; mais si nous n'avons pu encore procurer ce bonheur aux hommes, pourquoi tant souhaiter d'en augmenter le nombre ? est-ce pour faire de nouveaux malheureux ? La plupart des pères de famille craignent d'avoir trop d'enfans, & les gouvernemens désirent l'accroissement des peuples : mais si chaque royaume acquiert proportionnellement de nouveaux sujets, nul n'acquerra de supériorité.

Quand un pays a un superflu d'habitans, ce superflu est employé utilement aux colonies de l'Amérique. Malheur aux nations qui sont obligées d'y envoyer les

citoyens nécessaires à l'Etat ! c'est dégarnir la maison paternelle pour meubler une maison étrangère. Les Espagnols ont commencé ; ils ont rendu ce malheur indispensable aux autres nations.

L'Allemagne est une pépinière d'hommes , & n'a point de colonies ; que doit-il en résulter ? Que les Allemands qui sont de trop chez eux peupleront les pays voisins. C'est ainsi que la Prusse & la Poméranie ont réparé la disette des hommes.

Très-peu de pays sont dans le cas de l'Allemagne : l'Espagne & le Portugal , par exemple , ne seront jamais fort peuplés ; les femmes y sont peu fécondes , les hommes peu laborieux , & le tiers de la contrée est aride.

L'Afrique fournit tous les ans environ quarante mille nègres à l'Amérique , & ne paraît pas épuisée. Il semble que la nature ait favorisé les noirs d'une fécondité qu'elle a refusée à tant d'autres nations. Le pays le plus peuplé de la terre est la Chine , sans qu'on ait jamais fait ni de livres , ni de réglemens pour favoriser la population dont nous parlons sans cesse. La nature fait tout sans se soucier de nos raisonnemens.

## A U X M E M E S.

1764.

ON vient d'imprimer des mémoires pour servir à la vie de *François Pétrarque*, en 2 vol. in-4°, à Amsterdam, chez *Arskée & Merkus*. Si ce ne font-là que des mémoires pour servir à la composition de cette histoire, nous devons espérer que la vie de *Pétrarque* sera un ouvrage bien considérable.

Il est vrai que *Pétrarque*, au XIV<sup>e</sup> siècle, était le meilleur poète de l'Europe, & même le seul: mais il n'est pas moins vrai que de ses petits ouvrages, qui roulent presque tous sur l'amour, il n'y en a pas un qui approche des beautés de sentiment qu'on trouve répandues avec tant de profusion dans *Racine* & dans *Quinault*: j'oserais même affirmer que nous avons dans notre langue un nombre prodigieux de chansons plus délicates & plus ingénieuses que celles de *Pétrarque*; & nous sommes si riches en ce genre, que nous dédaignons de nous en faire un mérite. Je ne crois pas qu'il y ait dans *Pétrarque* une seule chanson qu'on puisse opposer à celle-ci:

Oiseaux, si tous les ans vous quittez nos climats,  
 Dès que le triste hiver dépouille nos bocages,  
 Ce n'est pas seulement pour changer de feuillages  
 Et pour éviter nos frimats;

*Mélanges littér.* Tome III.

M

Mais votre destinée  
 Ne vous permet d'aimer qu'en la saison des fleurs ;  
 Et quand elle a passé vous la cherchez ailleurs ,  
 Afin d'aimer toute l'année.

L'auteur des mémoires rapporte plusieurs sonnets de son auteur favori ; voici comme finit le premier :

Mille trecento vinti fette apunto ,  
 Su l'ora prima , il di festo d'aprile ,  
 Nel labirinto intrai, nè veggio ond'esca.

*L'an mil trois cent vingt-sept, tout juste, le septième d'avril au matin, j'entrai dans le labyrinthe de l'amour, & je ne sais pas comment j'en sortirai.*

On ne peut pas accuser ce sonnet d'être trop brillant, il n'y a pas là de beautés recherchées.

L'auteur rapporte aussi le second sonnet qui finit par ces vers :

Ed aperta la via per gli occhi al core,  
 Che di lagrime son' fatti uscio e vario  
 Pirà; al mio parer, non si fu amore  
 Ferir me di faetta ni quello stato,  
 E a voi armata non monstrar pro l'arco.

*L'amour s'ouvrit le chemin de mon cœur par mes yeux qui sont devenus une porte & une voie de larmes ; il ne devait pas, à mon avis, me blesser de sa flèche, en cet état, & montrer son arc quand vous étiez armée.*

Ce qu'il y a de plus singulier dans ce sonnet, c'est qu'il fut long-temps chez les Italiens le sujet d'une

dispute très-vive , pour favoir s'il avait été composé le lundi ou le vendredi de la semaine sainte.

Le fameux sonnet *la gola el fanno , c loziose plume* , commence heureusement : mais y a-t-il rien de plus faible que la fin qui devrait être faillante ?

Tanto ti prego più , gentile sprito ,  
Non lasciar la magnanima tua impresa.

*Tant plus je vous prie , esprit aimable , de ne point abandonner votre grande entreprise.*

Que dire de cet autre sonnet si admiré, composé, dit-on, dans la forêt des Ardennes ? L'auteur prétend dans ces vers que la ténébreuse horreur de la forêt ne peut l'épouvanter , parce qu'il n'y a que le soleil de *Laure* , & les rayons d'amour qui puissent lui donner quelque effroi ; & la chute de ce beau sonnet, c'est que rarement le silence, la solitude, & l'ombrage, lui font plaisir, parce qu'alors il ne voit pas le soleil de *Laure*.

On peut défier les admirateurs de ces sonnets d'en trouver un seul qui finisse aussi heureusement que *Zappi* sur les malheurs de l'Italie.

Ch'or giu d'a l'Alpi non vedrei torrenti  
Scender, domati ne di fangue tinta  
Bever l'onda del Po Gallici armenti ;  
Ne te vedrei del non tuo ferro cinta ,  
Pugnar col braccio di straniera genti ,  
Per servir sempre o vincitrice , o vinta.

*Oh ! malheureuse Italie ! je ne verrai pas aujourd'hui descendre du haut des Alpes ces torrens destructeurs , & les*

*courriers de la Gaule boire l'onde ensanglantée du Pò : je ne te verrai pas armée d'un fer étranger combattre avec le bras de tes ennemis pour être toujours esclave , ou par ta victoire , ou par ta défaite.*

Je m'en rapporte à tous les gens de lettres italiens qui feront de bonne foi. Qu'ils comparent les prologues de tous les chants de l'*Arioste* avec ce qu'ils aiment le mieux dans *Pétrarque* , & qu'ils jugent dans le fond de leur cœur si la différence n'est pas immense ; mais chez toutes les nations il faut que l'antiquité l'emporte sur le moderne , jusqu'à ce que le moderne soit devenu antique à son tour. On se fait dans les siècles les plus polis une espèce de religion d'admirer ce qu'on admirait dans les siècles grossiers.

Personne ne niera que *Pétrarque* n'ait rendu de grands services à la poésie italienne , & qu'elle n'ait acquis sous sa plume de la facilité , de la pureté , & de l'élégance ; mais y a-t-il rien qui approché de *Tibulle* & d'*Ovide* ? quel morceau de *Pétrarque* peut être comparé à l'ode de *Sapho* sur l'amour , si bien traduite par *Horace* , par *Boileau* , & par *Addisson* ? *Pétrarque* après tout n'a peut-être d'autre mérite que d'avoir écrit élégamment des bagatelles sans génie , dans un temps où ces amusemens étaient très-estimés , parce qu'ils étaient très-rares. Il importe fort peu qu'une *Laure* feinte ou véritable ait été l'objet de tant de sonnets ; il est assez vraisemblable que *Laure* était ce que *Boileau* appelle une *Iris en l'air*. Un évêque de Lombez , chez qui *Pétrarque* demeura long-temps , lui écrit : *Votre Laure n'est qu'un fantôme d'imagination sur lequel vous récréez votre muse*. *Pétrarque* lui répond : *Mon père , je suis véritablement amoureux ; cela prouve*

qu'alors on appelait les évêques *pères*, mais cela ne prouve pas plus que la maîtresse de *Pétrarque* s'appelait *Laure* en effet, que les charmans madrigaux de feu M. *Ferrand* ne prouvent que sa maîtresse s'appelait *Thémire*.

(Tirée de la Gazette littéraire, tome I, pag. 392.)

## A U X M E M E S,

*Sur l'anglomanie.*

MILLE gens, Messieurs, s'élèvent & déclament contre l'anglomanie : j'ignore ce qu'ils entendent par ce mot. S'ils veulent parler de la fureur de travestir en modes ridicules quelques usages utiles, de transformer un déshabillé commode en un vêtement mal-propre, de faire jusqu'à des jeux nationaux pour y mettre des grimaces à la place de la gravité, ils pourraient avoir raison ; mais si par hasard ces déclamateurs prétendaient nous faire un crime du désir d'étudier, d'observer, de philosopher, comme les Anglais, ils auraient certainement grand tort : car en supposant que ce désir soit déraisonnable, ou même dangereux, il faudrait avoir beaucoup d'humeur pour nous l'attribuer, & ne pas convenir que nous sommes à cet égard à l'abri de tout reproche.

Je fais cette réflexion en lisant votre feuille du 24 octobre dernier, dans laquelle vous annoncez une histoire d'Angleterre en forme de lettres. Vous dites que ce que les Anglais savent le mieux, c'est l'histoire d'Angleterre ; & j'ajoute que ce que les Français savent



le moins , c'est l'histoire de France. Otez à la plupart ce qu'ils ont ramassé dans des anecdotes forgées par la malignité , dans des mémoires platement rédigés , dans des romans sans imagination , & il ne leur restera pas même la notion la plus imparfaite d'une science très-importante.

L'étude de l'histoire ferait pourtant aussi nécessaire à Paris qu'à Londres. Si nous apprenions quelle est l'origine & la bonté de notre gouvernement , le patriotisme nous ranimerait ; les temps de calme & d'obéissance , comparés aux temps de trouble & de vertige , feraient une leçon admirable de douceur & de soumission ; les faits bien vus feraient tomber cette fureur pour la dispute , dont l'âcreté augmente en raison de l'obscurité & de l'inutilité des objets sur lesquels elle s'exerce ; ils feraient revivre cet esprit de franchise & de loyauté , qui vaut bien l'esprit d'intrigue & de cabale ; ils nous forceraient à appliquer les hommes & les événemens passés aux hommes & aux événemens actuels ; nous travaillerions à devenir meilleurs , & nous gagnerions infiniment du côté des hommes & des choses.

On me dira que nous n'avons point d'historiens ; que pour un de *Thou* , il y a cent mauvais compilateurs ; qu'il eût été à souhaiter que l'auteur de *l'Essai sur les mœurs &c.* se fût attaché à l'histoire de son pays ; que c'est à un homme d'état & à un philosophe à écrire l'histoire , parce qu'il faut connaître les hommes pour les peindre , & participer au gouvernement , ou avoir les qualités propres à ce grand métier , pour en développer les ressorts : ces raisonnemens sont vrais ; je les ai faits.

J'ai vu dans presque tous les historiens romains l'intérieur de la république ; ce qui concerne la religion , les lois , la guerre , les mœurs , m'a été clairement dévoilé ; je ne fais même si je n'ai pas plus distinctement connu ce qui s'est passé au-dedans , que ce qui s'est exécuté au-dehors. Pourquoi cela ? c'est que l'écrivain tenait à la chose publique ; c'est qu'il pouvait être magistrat , prêtre , guerrier , & que , s'il ne remplissait pas les premières fonctions de l'Etat , il devait au moins s'en rendre digne. J'avoue qu'il ne faut point songer à obtenir chez nous un pareil avantage , notre propre constitution y résiste ; mais je n'en conclus point qu'il ne faille pas étudier notre histoire.

Contentons-nous de ces historiens simples qui , comme dit *Montaigne* , n'apportent que le soin & la diligence de ramasser tout ce qui vient à leur notice , & d'enregistrer à la bonne foi toute chose sans choix ni triage , nous laissant le jugement entier. Si nous en avons de tels , félicitons-nous , & lisons-les avec un esprit philosophique ; si notre instruction n'est ni élevée , ni profonde , elle sera proportionnée à notre génie , & pourra suffire à nos besoins.

J'ai l'honneur d'être , &c.

## A UN JOURNALISTE.

1766.

IL me semble, Monsieur, que votre méthode est de donner un jour de la semaine à l'examen des ouvrages nouveaux dont vous rendez un compte abrégé les autres jours. Permettez-moi de vous soumettre quelques singularités curieuses de l'*Essai sur la critique* en trois volumes, de M. Home, lord Makaims. (\*)

On ne peut avoir une plus profonde connaissance de la nature & des arts que ce philosophe, & il fait tous ses efforts pour que le monde soit aussi savant que lui. Il nous prouve d'abord que nous avons cinq sens, & que nous sentons moins l'impression douce faite sur nos yeux & sur nos oreilles par les couleurs & par les sons, que nous ne sentons un grand coup sur la jambe ou sur la tête.

Il nous instruit de la différence que tout homme éprouve entre une simple émotion & une passion de l'ame; il nous apprend que les femmes passent quelquefois de la pitié à l'amour. Il pouvait citer l'exemple d'*Angélique* dans l'*Arioste*, si bien imité par *Quinault* :

La pitié pour Médor a trop su m'attendrir;  
 Ma funeste langueur s'augmentait à mesure  
 Qu'il guérissait de sa blessure:  
 Et je suis en danger de n'en jamais guérir.

(\*) C'est le titre d'un des juges de paix en Ecosse.

Mais tout écoffais qu'est M. *Home*, il aime mieux citer une tragédie anglaise; c'est *Othello*, ce maure de Venise si fameux à Londres. Il fallait que la maîtresse d'*Othello* fût bien pitoyable pour devenir amoureuse d'un nègre qui lui parlait de *cavernes*, de *déserts*, de *cannibales*, & d'*anthropophages*, & qui lui disait qu'il avait été sur le point de se noyer.

De-là passant à la mesure du temps & de l'espace, M. *Home* conclut mathématiquement, que le temps est long pour une fille qu'on va marier, & court pour un homme qu'on va pendre: puis il donne des définitions de la beauté & du sublime. Il connaît si bien la nature de l'une & de l'autre, qu'il réproouve totalement ces beaux vers d'*Athalie*:

La douceur de sa voix, son enfance, sa grâce,  
Font insensiblement à mon inimitié  
Succéder... Je serais sensible à la pitié!

Il condamne ce monologue de *Mithridate*:

Quoi! des plus chères mains craignant les trahisons,  
J'ai pris soin de m'armer contre tous les poisons;  
J'ai su, par une longue & pénible industrie,  
Des plus mortels venins prévenir la furie:  
Ah! qu'il eût mieux valu, plus sage & plus heureux,  
Et repoussant les traits d'un amour dangereux,  
Ne pas laisser remplir d'ardeurs empoisonnées  
Un cœur déjà glacé par le froid des années.

Il trouve que le monologue de dom *Diègue*, dans le *Cid*,

O rage! ô désespoir! ô vieillesse ennemie! &c.

est un morceau déplacé & hors d'œuvre, dans lequel dom *Diègue* ne dit rien de ce qu'il doit dire.

Mais en récompense, le critique nous avertit que les monologues de *Shakespeare* sont les seuls modèles à suivre, & qu'il ne connaît rien de si parfait. Il en donne un bel exemple, tiré de la tragédie d'*Hamlet* : en voici quelques traits, à-peu-près vers pour vers, & très-exactement.

## H A M L E T.

Oh ! si ma chair trop ferme, ici pouvait se fondre,  
Se dégeler, couler, se résoudre en rosée !  
Oh ! si l'être éternel n'avait pas du canon  
Contre le suicidé ! . . . ô ciel ! ô ciel ! ô ciel !  
Que tout ce que je vois aujourd'hui dans le monde,  
Est triste, plat, pourri, sans nulle utilité !  
Fi ! fi ! c'est un jardin plein de plantes sauvages !  
Après un mois, ma mère épouser mon propre oncle !  
Mon père un si bon roi ! . . . l'autre, en comparaison,  
N'était rien qu'un fatyre, & mon père un soleil.  
Mon père, il m'en souvient, aimait si fort ma mère,  
Qu'il ne souffrait jamais qu'un vent sur son visage  
Soufflât trop rudement. O Terre ! ô juste Ciel ?  
Faut-il me souvenir qu'elle le caressait  
Comme si l'appétit s'augmentait en mangeant.  
Un mois ! *fragilité* ! ton nom propre est *la femme*.  
Un mois ! un petit mois ! Avant d'avoir usé  
Les fouliers qu'elle avait à son enterrement !

Quelques lecteurs feront surpris peut-être des jugemens de M. *Home*, lord *Makims* ; & quelques français pourront dire que *Gilles* dans une foire de province s'exprimerait avec plus de décence & de

noblesse que le prince *Hamlet* ; mais il faut considérer que cette pièce est écrite il y a deux cents ans ; que les Anglais n'ont rien de mieux ; que le temps a consacré cet ouvrage , & qu'enfin il est bon d'avoir une preuve aussi publique du pouvoir de l'habitude & du respect pour l'antiquité.

Le fond du discours d'*Hamlet* est dans la nature ; cela suffit aux Anglais. Le style n'est pas celui de *Sophocle* & d'*Euripide* ; mais la décence , la noblesse , la justesse des idées , la beauté des vers , l'harmonie , font peu de chose ; & M. *Home* , qui est juge en Ecosse , peut dire que le fond l'emporte ici sur la forme.

C'est avec le même goût & la même justesse qu'il trouve ce vers de *Racine* ridiculement ampoulé :

Mais tout dort , & l'armée , & les vents , & Neptune.

Ce sublime simple , qui exprime si bien le calme funeste par lequel la flotte des Grecs est arrêtée , ne plaît pas au critique ; *un officier* , dit-il , *ne doit pas s'exprimer ainsi*.

Il faut s'en tenir au beau naturel de *Shakespeare*. On commence dans *Hamlet* par relever une sentinelle : le soldat *Bernardo* demande au soldat *Francisco* si tout a été tranquille ? *Je n'ai pas vu trotter une souris* , répond *Francisco*. Convenons qu'une tragédie ne peut commencer avec une simplicité plus noble & plus majestueuse. C'est *Sophocle* tout pur.

M. *Home* porte ainsi sur tous les arts des jugemens qui pourraient nous paraître extraordinaires.

C'est un effet admirable des progrès de l'esprit humain , qu'aujourd'hui il nous vienne d'Ecosse des

règles de goût dans tous les arts , depuis le poème épique jusqu'au jardinage. L'esprit humain s'étend tous les jours , & nous ne devons pas désespérer de recevoir bientôt des poétiques & des rhétoriques des îles Orcades. Il est vrai qu'on aimerait mieux encore voir de grands artistes dans ces pays-là que de grands raisonneurs sur les arts.

Il est aisé de dire son avis sur le *Tasse* & l'*Arioste* , sur *Michel-Ange* & *Raphaël* ; il n'est pas si aisé de les imiter ; & il faut avouer qu'aujourd'hui nous avons plus besoin d'exemples que de préceptes , aussi bien en France qu'en Ecosse.

Au reste , si M. *Home* est si sévère envers tous nos meilleurs auteurs , & si indulgent envers *Shakespeare* , il faut avouer qu'il ne traite pas mieux *Virgile* & *Horace*.

S'il veut donner l'exemple de quelque balourdise , c'est dans *Virgile* qu'il va la chercher. Il se moque de la contradiction manifeste qu'il suppose dans ces vers du premier livre de l'*Enéide* :

*Graviter commotus, & alto*

*Prospiciens, summâ placidum caput extulit undâ.*

Il croit que le *placidum* contredit le *commotus* ; il ne voit pas que *placidum caput* veut dire ce front qui apaise les tempêtes ; il ne voit pas qu'un maître irrité peut, en montrant un front serein , apaiser les querelles de ses esclaves.

Il trouve indécent qu'*Horace* , dans une épître familière à *Mécène* , dise :

*Quid cause est meritò, quin illis Jupiter ambas  
Iratu buccas inflat.*

Il oublie que cette expression *inflare buccas*, pour dire *menacer*, était tirée du grec, familière aux Romains, & du ton le plus convenable à la satire.

M. *Home* donne toujours son opinion pour une loi, & il étend son despotisme sur tous les objets. C'est un juge à qui toutes les causes ressortissent.

Ses arrêts sur l'architecture & sur les jardins ne nous permettent pas de douter qu'il ne soit de tous les magistrats d'Ecosse le mieux logé, & qu'il n'ait le plus beau parc. Il trouve les bosquets de Versailles ridicules ; mais s'il fait jamais un voyage en France, on lui fera les honneurs de Versailles, on le promènera dans ses bosquets, on fera jouer les eaux pour lui ; & peut-être alors ne fera-t-il pas si dégoûté.

Après cela, s'il se moque des bosquets de Versailles, & des tragédies de *Racine*, nous le souffrirons volontiers : nous savons que chacun a son goût ; nous regardons tous les gens de lettres de l'Europe comme des convives qui mangent à la même table ; chacun a son plat, & nous ne prétendons dégoûter personne.



A M. L'ABBÉ D'OLIVET,

SUR LA NOUVELLE EDITION DE LA PROSODIE.

A Ferney, 5 janvier 1767.

C HER doyen de l'académie,  
Vous vîtes de plus heureux temps ;  
Des neuf Sœurs la troupe endormie  
Laisse reposer les talens :  
Notre gloire est un peu flétrie.  
Ramenez-nous , sur vos vieux ans,  
Et le bon goût , & le bon sens ,  
Qu'eut jadis ma chère patrie.

Dites-moi si jamais vous vîtes dans aucun bon auteur de ce grand siècle de *Louis XIV* le mot de *vis-à-vis* employé une seule fois pour signifier *envers* , *avec* , *à l'égard* ? Y en a-t-il un seul qui ait dit *ingrat vis-à-vis de moi* , au lieu d'*ingrat envers moi* ? *Il se ménageait vis-à-vis ses rivaux* , au lieu de dire *avec ses rivaux*. *Il était fier vis-à-vis de ses supérieurs* , pour *fier avec ses supérieurs* &c. enfin ce mot de *vis-à-vis* qui est très-rarement juste , & jamais noble , inonde aujourd'hui nos livres , & la cour , & le barreau , & la société ; car dès qu'une expression vicieuse s'introduit , la foule s'en empare.

Dites-moi si *Racine* a *perfiillé Boileau* ? si *Bossuet* a *perfiillé Pascal* ? & si l'un & l'autre ont *mistifié la Fontaine* en abusant quelquefois de sa simplicité ? Avez-vous jamais dit que *Cicéron* écrivait *au parfait* ; que la

*coupe* des tragédies de *Racine* était heureuse ? On va jusqu'à imprimer que les princes sont quelquefois mal *éduqués*. Il paraît que ceux qui parlent ainsi ont reçu eux-mêmes une fort mauvaise éducation. Quand *Bossuet*, *Fénelon*, *Pélisson*, voulaient exprimer qu'on suivait ses anciennes idées, ses projets, ses engagements, qu'on travaillait sur un plan proposé, qu'on remplissait ses promesses, qu'on reprenait une affaire, &c. ils ne disaient point : J'ai suivi mes *erremens*, j'ai travaillé sur mes *erremens*.

*Errement* a été substitué par les procureurs au mot *erres*, que le peuple emploie au lieu d'*arrhes* : *arrhes* signifie *gage*. Vous trouvez ce mot dans la tragi-comédie de *Pierre Corneille*, intitulée *dom Sanche d'Arragon*.

Ce présent donc renferme un tissu de cheveux  
Que reçut dom Fernand pour *arrhes* de mes vœux.

Le peuple de Paris a changé *arrhes* en *erres* : des *erres* au coche : donnez-moi des *erres*. De-là *erremens* ; & aujourd'hui, je vois que, dans les discours les plus graves, le roi a suivi ses derniers *erremens vis-à-vis* des rentiers.

Le style barbare des anciennes formules commence à se glisser dans les papiers publics. On imprime que sa majesté *aurait* reconnu qu'une telle province *aurait* été endommagée par des inondations.

En un mot, Monsieur, la langue paraît s'altérer tous les jours ; mais le style se corrompt bien davantage : on prodigue les images, & les tours de la poésie, en physique ; on parle d'anatomie en style ampoulé ; on se pique d'employer des expressions qui étonnent, parce qu'elles ne conviennent point aux pensées.

C'est un grand malheur, il faut l'avouer, que, dans un livre rempli d'idées profondes, ingénieuses, & neuves, on ait traité du fondement des lois en épigrammes. La gravité d'une étude si importante devait avertir l'auteur de respecter davantage son sujet; & combien a-t-il fait de mauvais imitateurs, qui n'ayant pas son génie, n'ont pu copier que ses défauts?

*Boileau*, il est vrai, a dit après *Horace* :

Heureux, qui, dans ses vers, fait, d'une voix légère,  
Passer du grave au doux, du plaisant au sévère!

Mais il n'a pas prétendu qu'on mélangeât tous les styles. Il ne voulait pas qu'on mît le masque de *Thalie* sur le visage de *Melpomène*, ni qu'on prodiguât les grands mots dans les affaires les plus minces. Il faut toujours conformer son style à son sujet.

Il m'est tombé entre les mains l'annonce imprimée d'un marchand, de ce qu'on peut envoyer de Paris en province pour servir sur table. Il commence par un éloge magnifique de l'agriculture & du commerce; il pèse dans ses balances d'épicier, le mérite du duc de *Sulli*, & du grand ministre *Colbert*; & ne pensez pas qu'il s'abaisse à citer le nom du duc de *Sulli*: il l'appelle l'*ami d'Henri IV*, & il s'agit de vendre des saucissons & des harengs frais! Cela prouve au moins que le goût des belles-lettres a pénétré dans tous les états; il ne s'agit plus que d'en faire un usage raisonnable: mais on veut toujours mieux dire qu'on ne doit dire, & tout fort de sa sphère.

Des hommes, même de beaucoup d'esprit, ont fait des livres ridicules, pour vouloir avoir trop d'esprit.

Le

Le jésuite *Castel*, par exemple, dans sa *mathématique universelle*, veut prouver que, si le globe de *Saturne* était emporté par une comète dans un autre système solaire, ce serait le dernier de ses satellites, que la loi de la gravitation mettrait à la place de *Saturne*. Il ajoute à cette bizarre idée, que la raison pour laquelle le satellite le plus éloigné prendrait cette place, c'est que les souverains éloignent d'eux, autant qu'ils le peuvent, leurs héritiers présomptifs.

Cette idée serait plaisante & convenable dans la bouche d'une femme, qui, pour faire taire des philosophes, imaginerait une raison comique d'une chose dont ils chercheraient la cause en vain : mais que le mathématicien fasse ainsi le plaisant quand il doit instruire, cela n'est pas tolérable.

Le déplacé, le faux, le gigantesque, semblent vouloir dominer aujourd'hui ; c'est à qui renchérira sur le siècle passé. On appelle de tous côtés les passans pour leur faire admirer des tours de force qu'on substitue à la démarche simple, noble, aisée, décente, des *Pélistons*, des *Fénétons*, des *Bossuets*, des *Maffillons*. Un charlatan est parvenu jusqu'à dire dans je ne fais quelles lettres, en parlant de l'angoisse & de la passion de JESUS-CHRIST, que si *Socrate* mourut en sage, JESUS-CHRIST mourut en Dieu : comme s'il y avait des Dieux accoutumés à la mort, comme si on savait comment ils meurent, comme si une sueur de sang était le caractère de la mort de DIEU, enfin comme si c'était DIEU qui fût mort.

On descend d'un style violent & effréné au familier le plus bas & le plus dégoûtant ; on dit de la musique du célèbre *Rameau*, l'honneur de notre siècle, qu'elle

resemble à la course d'une oie grasse, & au galop d'une vache. On s'exprime enfin aussi ridiculement que l'on pense ; *rem verba sequuntur* : & à la honte de l'esprit humain , ces impertinences ont eu des partisans.

Je vous citerais cent exemples de ces extravagans abus , si je n'aimais pas mieux me livrer au plaisir de vous remercier des services continuels que vous rendez à notre langue , tandis qu'on cherche à la déshonorer. Tous ceux qui parlent en public doivent étudier votre *Traité de la profodie* ; c'est un livre classique qui durera autant que la langue française.

Avant d'entrer avec vous dans des détails sur votre nouvelle édition , je dois vous dire que j'ai été frappé de la circonspection avec laquelle vous parlez du célèbre , j'ose presque dire de l'inimitable *Quinault* , le plus concis peut-être de nos poètes dans les belles scènes de ses opéra , & l'un de ceux qui s'exprimèrent avec le plus de pureté comme avec le plus de grâce. Vous n'assurez point , comme tant d'autres , que *Quinault* ne savait que sa langue. Nous avons souvent entendu dire , madame *Denis* & moi , à M. de *Beaufrant* son neveu , que *Quinault* savait assez de latin pour ne lire jamais *Ovide* que dans l'original , & qu'il possédait encore mieux l'italien. Ce fut un *Ovide* à la main qu'il composa ces vers harmonieux & sublimes de la première scène de *Proserpine*.

Les superbes géans , armés contre les dieux ,  
 Ne nous causent plus d'épouvante ;  
 Ils sont ensevelis sous la masse pesante  
 Des monts qu'ils entassaient pour attaquer les cieus.

Nous avons vu tomber leur chef audacieux  
Sous une montagne brûlante.

Jupiter l'a contraint de vomir à nos yeux  
Les restes enflammés de sa rage mourante.

Jupiter est victorieux,  
Et tout cède à l'effort de sa main foudroyante.

S'il n'avait pas été rempli de la lecture du Tasse,  
il n'aurait pas fait son admirable opéra d'Armide.  
Une mauvaise traduction ne l'aurait pas inspiré.

Tout ce qui n'est pas dans cette pièce air détaché,  
composé sur les canevas du musicien, doit être regardé  
comme une tragédie excellente. Ce ne sont pas là de

Ces lieux communs de morale lubrique,  
Que Lulli réchauffa des fons de sa musique.

On commence à savoir que *Quinault* valait mieux  
que *Lulli*. Un jeune homme d'un rare mérite, déjà  
célèbre par le prix qu'il a remporté à notre académie,  
& par une tragédie qui a mérité son grand succès,  
a osé s'exprimer ainsi en parlant de *Quinault* & de  
*Lulli* :

Aux dépens du poète on n'entend plus vanter  
De ces airs languissans la triste psalmodie,  
Que réchauffa *Quinault* du feu de son génie.

Je ne suis pas entièrement de son avis. Le récitatif  
de *Lulli* me paraît très-bon; mais les scènes de *Quinault*  
encore meilleures.

Je viens à une autre anecdote. Vous dites que les  
*étrangers ont peine à distinguer quand la consonne finale*

*a besoin ou non, d'être accompagnée d'un e muet, & vous citez les vers du philosophe de Sans-Souci.*

La nuit compagne du repos,  
De son crêp couvrant la lumière,  
Avait jeté sur ma paupière  
Les plus léthargiques pavots.

Il est vrai que dans les commencemens nos *e* muets embarrassent quelquefois les étrangers ; le philosophe de Sans-Souci était très-jeune quand il fit cette épître : elle a été imprimée à son insu par ceux qui recherchent toutes les pièces manuscrites, & qui, dans leur empressement de les imprimer, les donnent souvent au public toutes défigurées.

Je peux vous assurer que le philosophe de Sans-Souci fait parfaitement notre langue. Un de nos plus illustres confrères & moi, nous avons l'honneur de recevoir quelquefois de ses lettres, écrites avec autant de pureté que de génie & de force, *eodem animo scribit quo pugnat* : & je vous dirai, en passant, que l'honneur d'être encore dans ses bonnes grâces, & le plaisir de lire les pensées les plus profondes, exprimées d'un style énergique, font une des consolations de ma vieillesse. Je suis étonné qu'un souverain, chargé de tout le détail d'un grand royaume, écrive couramment & sans effort, ce qui coûterait à un autre beaucoup de temps & de ratures.

M. l'abbé de *Dangeau*, en qualité de puriste, en savait sans doute plus que lui sur la grammaire française. Je ne puis toutefois convenir, avec ce respectable académicien, qu'un musicien en chantant *la nuit est*

*loin encore*, prononce, pour avoir plus de grâces, la nuit est *loing* encore. Le philosophe de Sans-Souci, qui est aussi grand musicien qu'écrivain supérieur, fera, je crois, de mon opinion.

Je suis fort aise qu'autrefois *St Gelais* ait justifié le *crêp* par son *Bucéphal*. Puisqu'un aumônier de *François I* retranche un *e* à *Bucéphale*, pourquoi un prince royal de Prusse n'aurait-il pas retranché un *e* à *crêpe*? Mais je suis un peu fâché que *Melin de St Gelais*, en parlant au cheval de *François I*, lui ait dit :

Sans que tu fois un Bucéphal,  
Tu portes plus grand qu'Alexandre.

L'hyperbole est trop forte, & j'y aurais voulu plus de finesse.

Vous me critiquez, mon cher doyen, avec autant de politesse, que vous rendez de justice au singulier génie du philosophe de Sans-Souci. J'ai dit, il est vrai, dans le *Siècle de Louis XIV*, à l'article des musiciens, que nos rimes féminines terminées toutes par un *e* muet, font un effet très-désagréable dans la musique lorsqu'elles finissent un couplet. Le chanteur est absolument obligé de prononcer :

Si vous aviez la rigueur  
De m'ôter votre cœur,  
Vous m'ôteriez la *vi-eu*.

*Arcabone* est forcée de dire :

Tout me parle de ce que j'*aim-eu*.



*Médor* est obligé de s'écrier :

Ah ! quel tourment d'aimer fans *espérance-eu*.

La gloire & la victoire, à la fin d'une tirade, font presque toujours la *gloir-eu*, la *viçtoir-eu*. Notre modulation exige trop souvent ces tristes déclinences. Voilà pourquoi *Quinault* a grand soin de finir, autant qu'il le peut, ses couplets par des rimes masculines ; & c'est ce que recommandait le grand musicien *Rameau* à tous les poètes qui composaient pour lui.

Qu'il me soit donc permis, mon cher maître, de vous représenter que je ne puis être d'accord avec vous quand vous dites qu'il est inutile, & peut-être ridicule, de chercher l'origine de cette prononciation *gloir-eu*, *viçtoir-eu*, ailleurs que dans la bouche de nos villageois. Je n'ai jamais entendu de paysan prononcer ainsi en parlant ; mais ils y sont forcés lorsqu'ils chantent. Ce n'est pas non plus une prononciation vicieuse des acteurs & des actrices de l'opéra. Au contraire, ils font ce qu'ils peuvent pour sauver la longue tenue de cette finale défagréable, & ne peuvent souvent en venir à bout. C'est un petit défaut attaché à notre langue, défaut bien compensé par le bel effet que font nos *e* muets dans la déclamation ordinaire.

Je persiste encore à vous dire, qu'il n'y a aucune nation en Europe qui fasse sentir les *e* muets excepté la nôtre. Les Italiens & les Espagnols n'en ont pas. Les Allemands & les Anglais en ont quelques-uns ; mais ils ne sont jamais sensibles, ni dans la déclamation, ni dans le chant.

Venons maintenant à l'usage de la rime, dont les Italiens & les Anglais se font défaits dans la tragédie, & dont nous ne devons jamais secouer le joug. Je ne fais si c'est moi que vous accusez d'avoir dit que la rime est une invention des siècles barbares : mais si je ne l'ai pas dit, permettez-moi d'avoir la hardiesse de vous le dire.

Je tiens, en fait de langue, tous les peuples pour barbares, en comparaison des Grecs & de leurs disciples les Romains, qui seuls ont connu la vraie prosodie. Il faut surtout que la nature eût donné aux premiers Grecs des organes plus heureusement disposés que ceux des autres nations, pour former en peu de temps un langage tout composé de brèves & de longues, & qui, par un mélange harmonieux de consonnes & de voyelles, était une espèce de musique vocale. Vous ne me condamnerez pas, sans doute, quand je vous répéterai que le grec & le latin sont, à toutes les autres langues du monde, ce que le jeu d'échecs est au jeu de dames, & ce qu'une belle danse est à une démarche ordinaire.

Malgré cet aveu, je suis bien loin de vouloir proscrire la rime comme feu M. de *la Motte*; il faut tâcher de se bien servir du peu qu'on a, quand on ne peut atteindre à la richesse des autres. Taillons habilement la pierre, si le porphyre & le granite nous manquent. Conservons la rime; mais permettez-moi toujours de croire que la rime est faite pour les oreilles, & non pas pour les yeux.

J'ai encore une autre représentation à vous faire. Ne serais-je point un de ces téméraires que vous accusez de vouloir changer l'orthographe? J'avoue qu'étant

très-dévoit à *St François*, j'ai voulu le distinguer des *Français*. J'avoue que j'écris *Danois & Anglais* : il m'a toujours semblé qu'on doit écrire comme on parle, pourvu qu'on ne choque pas trop l'usage, pourvu que l'on conserve les lettres qui font sentir l'étymologie, & la vraie signification du mot.

Comme je suis très-tolérant, j'espère que vous me tolérerez. Vous pardonnerez surtout ce style négligé à un *Français* ou à un *François*, qui *avait* ou qui *avoit* été élevé à Paris dans le centre du bon goût, mais qui s'est un peu engourdi depuis treize ans au milieu des montagnes de glace dont il est environné. Je ne suis pas de ces phosphores qui se conservent dans l'eau. Il me faudrait la lumière de l'académie pour m'éclairer & m'échauffer; mais je n'ai besoin de personne pour ranimer dans mon cœur les sentimens d'attachement & de respect que j'ai pour vous, ne vous en déplaise, depuis plus de soixante années.

## L E T T R E C U R I E U S E

D E M. R O B E R T C O V E L L E ,  
C E L E B R E C I T O Y E N D E G E N E V E ;

*A la louange de M. Vernet , professeur en théologie  
dans ladite ville.*

**I**L y a quelque temps que le vénérable M. *Vernet* , digne professeur en théologie , nous fit l'honneur de nous consulter M. *Muller* , M. le capitaine *du Rost* , & moi , sur un livre de sa façon , qu'il voulait , disait-il , mettre en lumière. Nous lûmes son ouvrage , & ensuite nous nous assemblâmes chez mademoiselle *Ferbot* qui reçoit très-poliment les gens de lettres ; mademoiselle *le Vasseur* s'y trouva ; & quand nous fûmes assemblés , M. *Vernet* vint recueillir nos avis.

Il est bon que je fasse ici connaître tous les personnages. M. *Muller* est un gentilhomme anglais très-instruit , qui dit tout ce qu'il pense avec franchise ; le capitaine joint à la même sincérité une nuance de cynisme qui est excusée par la bonté de son caractère ; mademoiselle *Ferbot* a l'esprit fin & délicat , & joint aux grâces d'une femme qui a fait l'amour , la solidité d'une personne qui ne le fait plus ; mademoiselle *le Vasseur* est la gouvernante de M. *Jean-Jacques Rousseau* , c'est une philosophe très-décidée. Elle fut légèrement lapidée avec son maître , à Moutier-Travers , sur la réquisition du vénérable M. de *Montmolin* , & se retira depuis à Genève comme une martyre de la philosophie ; elle y cultive les belles-lettres avec

mademoiselle *Ferbot* & moi , & est toujours tendrement attachée à M. *Rouffseau*.

Pour le vénérable *Vernet* , tout le monde le connaît assez dans cette ville.

Son manuscrit était intitulé : *Lettres critiques &c. troisième édition*. Nous lui dîmes tous d'une voix , que nous étions fort aise de voir enfin un manuscrit qui lui appartînt , mais que pour qu'il y eût une troisième édition , il fallait qu'il y en eût eu deux auparavant. Il nous répondit qu'à la vérité on n'avait jamais imprimé son livre , mais qu'il en avait paru deux feuilles l'une après l'autre , que personne ne s'en souvenait , & que pour éveiller l'attention du public , il prétendait mettre *troisième édition* à sa brochure ; parce qu'en effet deux feuilles imprimées & son manuscrit font trois. Je ne vous conseille pas de calculer ainsi , lui dit M. *Muller* ; on vous accusera plus que jamais de quelque méprise sur le nombre de trois. Vraiment , dit mademoiselle *Ferbot* , du temps que j'avais un amant , s'il avait manqué deux fois au rendez-vous , & qu'enfin il eût réparé une seule fois sa faute , je n'aurais pas souffert qu'il eût appelé sa tentative , troisième édition ; je ne puis approuver la fausseté , ni en amour , ni en livres.

M. *Vernet* ne se rendit pas ; mais il demanda de quel titre on lui conseillait de décorer son ouvrage. Ma foi , lui dit le capitaine , je l'intitulerais , *Fatras de Vernet*. Quel pot-pourri avez-vous fait là ? n'avons-nous pas assez de livres inutiles ? Tout ce que vous dites de vous-même sur Rome est faux ; le peu qu'il y a de vrai a été ressassé mille fois ; on vous reprochera d'être ignorant & plagiaire. J'aime mon prochain , vous

m'avez ennuyé , je ne veux pas qu'il s'ennuie ; croyez-moi , pour mettre votre livre en lumière , jetez-le au feu ; c'est le parti que je prendrais à votre place. Vous prenez bien mal votre temps pour écrire contre les catholiques , vous qui êtes encore fujet du roi de France ; & on vous trouvera fort impertinent de faire une fortie contre des spectacles honnêtes que des médiateurs plénipotentiaires daignent introduire dans Genève.

M. Muller entra dans de plus grands détails. Mon cher Vernet , lui dit-il , votre ouvrage est un recueil de lettres que vous feignez d'écrire à un pair d'Angleterre ; cette mascarade est usée , vous deviez plutôt écrire à vos pairs les vénérables ; & il ferait encore mieux de ne rien écrire du tout ; à quoi bon vos invectives contre M. d'Alembert , contre M. Hume mon compatriote , contre tous les auteurs d'un dictionnaire immense & utile , rempli d'articles excellens en tout genre , contre l'auteur de la Henriade , & contre M. Rousseau ? Votre dessein a-t-il été d'imiter ce fou qui attaquait ce qu'il y avait de plus célèbre , *ut magnis inimicitiis claresceret* ? Et à l'égard de M. Rousseau , n'est-ce pas assez qu'il soit malheureux pour que vous ne l'insultiez point ; ne savez-vous pas que *res est sacra miser* , qu'un infortuné est un homme sacré , & que rien n'est plus lâche que de déchirer les blessures d'un homme qui souffre ?

Comment ! s'écria alors mademoiselle le Vasseur ; comment , M. Vernet , vous attaquez mon maître ! c'est que vous avez ouï dire qu'il était dans une île ; si mon maître était dans le continent , vous n'oseriez paraître devant lui ; vous êtes un poltron qui menacez

de loin votre vainqueur : je vais l'en instruire, je vous réponds qu'il vous apprendra à vivre.

Je pris alors la parole, & je remontrai combien il était indécent au sieur *Vernet* de mal parler de l'*Essai sur les mœurs &c.*, lui qui avait écrit vingt lettres à l'auteur pour obtenir d'en être l'éditeur. Moi ! dit-il, moi avoir voulu jamais imprimer cet ouvrage ! Oui, vous, lui répliquai-je ; vous aviez fait votre marché avec un libraire pour corriger les feuilles ; vous ne vous déchaînez aujourd'hui que parce que vous avez été refusé, & cela n'est pas vénérable.

*Vernet* pâlit : il avait la tête penchée sur le côté gauche, il la pencha sur le côté droit ; & dit qu'il n'avait jamais voulu imprimer l'*Essai sur les mœurs &c.* qu'il n'avait jamais écrit de lettres à ce sujet, & qu'il était prêt à en faire serment.

Mademoiselle *Ferbot*, qui a la conscience timorée, se leva alors ; elle courut chercher les fatales lettres de *Vernet*, que l'auteur de l'*Essai* m'avait confiées, & que j'avais mises en dépôt chez elle : tenez, Monsieur, dit la belle *Ferbot* au col-tors, (a) tenez, reconnaissez-vous votre écriture ? Voici une lettre de votre propre main, du 9 février 1754, dans laquelle après avoir parlé d'une édition très-incorrection, déjà faite d'une petite partie de ce grand ouvrage, vous vous exprimez ainsi :

(a) Il y a une grande dispute parmi les savans sur cette phrase, dit la belle *Ferbot* au col-tors. On demande si c'est la belle *Ferbot* qui a le col tors, comme on dit *Junon* aux yeux de bœuf, *Vénus* aux belles fesses ; ou si c'est le professeur qui a le col tors : il est évident que c'est le professeur par la notoriété publique.

» Il me semble, Monsieur, que ce ferait l'occasion  
 » de reprendre une pensée que vous aviez eue, qui  
 » est de m'adresser votre Essai sur l'histoire; je le ferai  
 » imprimer correctement & à votre gré. Cela se pourrait  
 » faire avec tout le secret que vous désireriez, &c.»

Voici une autre lettre par laquelle il est évident que vous-même vous avez été l'éditeur de la première édition fautive de ce même livre, que vous vouliez imprimer encore.

» Il est arrivé que j'ai été trop tard à corriger le  
 » premier tome, & pour le second même, me trouvant  
 » d'ailleurs fort occupé, je ne fis que les premières  
 » corrections, &c.»

Cela n'est pas trop français, & il y a quelque apparence que M. de *Voltaire* ne fut pas assez content de votre style pour se servir de vous; mais enfin vous voilà, Monsieur, bien convaincu que vous avez été son éditeur.

Vous dirai-je encore quelque chose de plus fort? c'est vous qui fîtes la préface. La preuve en est dans la lettre de l'imprimeur *Claude Philibert*, du 15 avril 1754. Vous avez vu, Monsieur, la préface de M. *Vernet*, elle suffit, ce me semble, pour me disculper.

Enfin, lorsque vous apprîtes que messieurs *Cramer* se disposaient à imprimer cette même histoire, vous écrivîtes à M. de *Voltaire* en ces mots: » Voici encore  
 » de nos libraires qui mettent la faucille dans notre  
 » moisson, c'est que la moisson est bonne; & la denrée  
 » se débitera si bien, qu'aucun libraire n'en souffrira  
 » de préjudice. Quant à vous, Monsieur, il n'y a que  
 » de l'honneur à voir vos ouvrages si répandus, &c.»



206 LETTRE CURIEUSE.

Je vous demande à présent , vénérable homme , comment le petit dépit de n'avoir pas été choisi par M. de *Voltaire* pour son éditeur & pour son correcteur d'imprimerie , a pu vous porter non-seulement à écrire deux volumes d'injures contre lui , & contre messieurs d'*Alembert* & *Hume* si estimés dans l'Europe , mais à faire toutes les manœuvres dont vous vous êtes rendu coupable depuis plusieurs années ? Pensez-vous que si l'auteur de la *Henriade* a négligé de vous punir , & s'il vous a oublié dans la foule , il vous oubliera toujours ?

Oh , dit *Vernet* , je n'ai rien à craindre , il me méprise trop pour me répondre. Ne vous y fiez pas , répliqua mademoiselle *Ferbot* , on écrase quelquefois ce qu'on dédaigne ; il n'a jamais attaqué personne , mais il est dangereux quand on l'attaque. Et on m'a parlé d'un certain poëme sur l'hypocrisie. . . .

Parbleu , dit alors le capitaine , votre procédé n'est pas d'un honnête homme ; vous allez tomber dans la plus triste situation où un professeur puisse se mettre , en se déshonorant ; brûlez votre ouvrage , vous dis-je , comme tout le monde vous le conseille ; respectez M. d'*Alembert* & M. *Hume* dont vous n'êtes pas digne de parler. Songez-vous bien ce que c'est qu'un professeur de théologie qui dit des injures sous un nom supposé , qui se loue sous un nom supposé , & qui avertit qu'ayant assuré autrefois que la révélation n'était qu'*utile* , il va imprimer bientôt qu'elle est *nécessaire* ? Votre ouvrage est un libelle , vous mettez tous les intéressés en droit de vous couvrir d'opprobre ; vous vous préparez une confusion qui vous accablera pour le reste de votre vie.

SUR LES PANEGYRIQUES. 207

Nous joignîmes tous nos prières aux remontrances de M. le capitaine. Le vénérable nous promit de supprimer son libelle. Le lendemain il courut le faire imprimer, & pour comble de malheur sa conduite est connue, sans que son livre puisse l'être, &c. &c.

SUR LES PANEGYRIQUES.

PAR IRENÉE ALETHÈS,

*Professeur en droit dans le canton suisse d'Uri.*

1767.

Vous avez raison, Monsieur, de vous défier des panégyriques; ils sont presque tous composés par des sujets qui flattent un maître, ou, ce qui est pis encore, par des petits qui présentent à un grand un encens prodigué avec bassesse, & reçu avec dédain.

Je suis toujours étonné que le consul *Pline*, digne ami de *Trajan*, ait eu la patience de le louer pendant trois heures, & *Trajan* celle de l'entendre. On dit, pour excuser l'un & l'autre, que *Pline* supprima, pour la commodité des auditeurs, une grande partie de son énorme discours; mais s'il en épargna la moitié à l'audience, il était encore trop long d'un quart.

Une seule chose me réconcilie avec ce panégyrique, c'est qu'étant prononcé devant le sénat & devant les principaux chevaliers romains, en l'honneur d'un prince qui regardait leurs suffrages comme sa plus noble

récompense, ce discours était devenu une espèce de traité entre la république & l'empereur. *Pline*, en louant *Trajan* d'avoir été laborieux, équitable, humain, bienfaisant, l'engageait à l'être toujours; & *Trajan* justifia *Pline* le reste de sa vie.

*Eusebe* de Césarée voulut, deux siècles après, faire dans une église, en faveur de *Constantin*, ce que *Pline* avait fait en faveur de *Trajan* dans le capitole. Je ne fais si le héros d'*Eusebe* est comparable en rien à celui de *Pline*, mais je fais que l'éloquence de l'évêque est un peu différente de celle du consul.

„ DIEU, dit-il, a donné des qualités à la matière ;  
 „ d'abord il l'a embellie par le nombre de deux ,  
 „ ensuite il l'a perfectionnée par le nombre de trois ,  
 „ en lui donnant la longueur, la largeur, & la pro-  
 „ fondeur ; puis ayant doublé le nombre de deux ,  
 „ il s'en est formé les quatre élémens. Ce nombre de  
 „ quatre a produit celui de dix ; trois fois dix ont  
 „ fait un mois &c. . . . . la lune ainsi parée de trois  
 „ fois dix unités, qui font trente, reparait toujours  
 „ avec un éclat nouveau ; il est donc évident que  
 „ notre grand empereur *Constantin* est le digne favori  
 „ de DIEU, puisqu'il a régné trente années. „

C'est ainsi que raisonne l'évêque auteur de la préparation évangélique, dans un discours pour le moins aussi long que celui de *Pline* le jeune.

En général, nous ne louons aujourd'hui les grands en face que très-rarement, & encore ce n'est que dans des épîtres dédicatoires qui ne sont lues de personne, pas même de ceux à qui elles sont adressées.

La méthode des oraisons funèbres eut un grand cours dans le beau siècle de *Louis XIV*. Il s'éleva un  
 homme

homme éloquent , né pour ce genre d'écrire , qui fit non-seulement supporter ses déclamations , mais qui les fit admirer. Il avait l'art de peindre avec la parole. Il savait tirer de grandes beautés d'un sujet aride. Il imitait ce *Simonides* qui célébrait les dieux , quand il avait à louer des personnages médiocres.

Il est vrai qu'on voit trop souvent un étrange contraste entre les couleurs vraies de l'histoire , & le vernis brillant des oraisons funèbres. Lisez l'éloge de *Michel le Tellier* , chancelier de France , dans *Bossuet* ; c'est un sage , c'est un juste. Voyez ses actions dans les lettres de madame de *Sévigné* ; c'est un courtisan intrigant & dur , qui trahit la cour dans le temps de la Fronde , & ensuite ses amis pour la cour ; qui traita *Fouquet* dans sa prison avec la cruauté d'un geolier , qui le jugea avec barbarie , & qui mendia des voix pour le condamner à la mort. Il n'ouvrait jamais dans le conseil que des avis tyranniques. Le comte de *Grammont* , en le voyant sortir du cabinet du roi , le comparait à une fouine qui sort d'une basse-cour en se léchant le museau teint du sang des animaux qu'elle a égorgés.

Ce contraste a d'abord jeté quelque ridicule sur les oraisons funèbres ; ensuite la multiplicité de ces déclamations a fait naître le dégoût. On les a regardées comme de vaines cérémonies , comme la partie la plus ennuyeuse d'une pompe funéraire , comme un fatigant hommage qu'on rend à la place , & non au mérite.

Qui n'a rien fait doit être oublié. L'épouse de *Louis XIV* n'était que la fille d'un roi puissant , & la femme d'un grand-homme. Son oraison funèbre est l'une des plus médiocres que *Bossuet* ait composées.

Celles de *Condé* & de *Turenne* ont immortalisé leurs auteurs. Mais qu'avait fait *Anne de Gonzague*, comtesse palatine du Rhin, que *Bossuet* voulut aussi rendre immortelle? Retirée dans Paris, elle eut des amans & des amis. Femme d'esprit, elle étala des sentimens hardis, tant qu'elle jouit de la santé & de la beauté; vieille & infirme, elle fut dévote. Il importe peut-être assez peu aux nations qu'*Anne de Gonzague* se soit convertie pour avoir vu un aveugle, une poule, & un chien, en songe, (a) & qu'elle soit morte entre les mains d'un directeur.

*Louis XIV* long-temps vainqueur & pacificateur, plus grand dans les revers que modeste dans la prospérité, protecteur des rois malheureux, bienfaiteur des arts, législateur, méritait sans doute, malgré ses grandes fautes, que sa mémoire fût consacrée. Mais il ne fut pas si heureusement loué après sa mort que

(a) *N. B.* »Ce fut par cette vision qu'elle comprit, dit *Bossuet*, qu'il manque un sens aux *incrédules*. Trois mois entiers furent employés à repasser avec larmes ses ans écoulés dans les illusions, & à préparer sa confession. Dans l'approche du jour désiré, où elle espérait de la faire, elle tomba dans une syncope qui ne lui laissait ni couleur, ni pouls, ni respiration. Revenue d'une si étrange défaillance, elle se vit replongée dans un plus grand mal; & après les approches de la mort, elle ressentit toutes les horreurs de l'enfer. Digne effet des sacremens de l'Eglise! &c. » Edition de 1749, pag. 315 & 316.

» Elle vit aussi une poule qui arrachait un de ses pouffins de la gueule d'un chien, & elle entendit cette poule qui disait, non je ne le rendrai jamais. » Voyez pag. 319 de la même édition.

C'est donc là ce que rapporte cet illustre *Bossuet*, qui s'élevait dans le même temps avec un acharnement si impitoyable contre les visions de l'élégant & sensible archevêque de Cambrai. O *Démotrhènes* & *Sophocle*! ô *Cicéron* & *Virgile*! qu'eussiez-vous dit, si dans votre temps, des hommes, d'ailleurs éloquens, avaient débité sérieusement de pareilles pauvretés?

de son vivant ; soit que les malheurs de la fin de son règne eussent glacé les orateurs , & indisposé le public ; soit que son panégyrique , prononcé en 1671 publiquement par *Pélisson* à l'académie , fût en effet plus éloquent que toutes les oraisons composées après sa mort ; soit plutôt que les beaux jours de son règne , l'éclat de sa gloire se répandît sur l'ouvrage de *Pélisson* même. Mais ce qui fut honorable à *Louis XIV* , c'est que de son vivant on prononça douze éloges de ce monarque dans douze villes d'Italie. Ils lui furent envoyés par le marquis *Zampieri* , dans une reliure d'or. Cet hommage singulier & unanime rendu par des étrangers , sans crainte & sans espérance , était le prix de l'encouragement que *Louis XIV* avait donné dans l'Europe aux beaux - arts , dont il était alors l'unique protecteur.

Un académicien français fit , en 1748 , le panégyrique de *Louis XV*. Cette pièce a cela de singulier , que l'on n'y voit aucune adulation , pas une seule phrase qui sente le déclamateur ou le feseur de dédicace. L'auteur ne loue que par les faits. Le roi de France venait de finir une guerre dans laquelle il avait gagné deux batailles en personne , & de conclure une paix dans laquelle il ne voulut jamais stipuler pour lui le moindre avantage. Cette conduite , supérieure à la politique ordinaire , n'eût pas été célébrée par *Machiavel* ; mais elle le fut par un citoyen philosophe. Ce citoyen étant sujet du monarque auquel il rendait justice , craignit que sa qualité de sujet ne le fit passer pour flatteur , il ne se nomma pas ; l'ouvrage fut traduit en latin , en espagnol , en italien , en anglais. On ignore long-temps en quelle langue il avait été d'abord

écrit ; l'auteur fut inconnu , & probablement le prince ignore encore quel fut l'homme obscur qui fit cet éloge défintéressé.

Vous voulez , Monsieur , prononcer dans votre académie le panegyrique de l'impératrice de Russie ; vous le pouvez avec d'autant plus de bienfiance & de dignité , que n'étant point son sujet , vous lui rendrez librement les mêmes honneurs que le marquis *Zampieri* rendit à *Louis XIV.*

Elle se signale précisément comme ce monarque , par la protection qu'elle donne aux arts , par les bienfaits qu'elle a répandus hors de son empire , & surtout par les nobles secours dont elle a honoré l'innocence des *Calas* & des *Sirven* , dans des pays qui n'étaient pas connus de ses anciens prédécesseurs.

Je remplis mon devoir , Monsieur , en vous fournissant quelques couleurs que vos pinceaux mettront en œuvre ; & si c'est une indiscretion , je commets une faute dont l'impératrice seule pourra me faire mauvais gré , & dont l'Europe m'applaudira. Vous verrez que si *Pierre le grand* fut le vrai fondateur de son empire , si'il fit des soldats & des matelots , si l'on peut dire qu'il créa des hommes , on pourra dire que *Catherine II* a formé leurs ames.

Elle a introduit dans sa cour les beaux-arts & le goût , ces marques certaines de la splendeur d'un empire ; elle en assure la durée sur le fondement des lois. Elle est la seule , de tous les monarques du monde , qui ait rassemblé des députés de toutes les villes d'Europe & d'Asie , pour former avec elle un corps de jurisprudence universelle & uniforme. *Justinien* ne confia qu'à quelques jurisconsultes le

soin de rédiger un code ; elle confie ce grand intérêt de la nation à la nation même , jugeant avec autant d'équité que de grandeur , qu'on ne doit donner aux hommes que les lois qu'ils approuvent , & prévoyant qu'ils chériront à jamais un établissement qui fera leur ouvrage.

C'est dans ce code qu'elle rappelle les hommes à la compassion , à l'humanité que la nature inspire , & que la tyrannie étouffe ; c'est là qu'elle abolit ces supplices si cruels , si recherchés , si disproportionnés aux délits ; c'est là qu'elle rend les peines des coupables utiles à la société ; c'est là qu'elle interdit l'affreux usage de la question , invention odieuse à toutes les ames honnêtes , contraire à la raison humaine & à la miséricorde recommandée par DIEU même ; barbarie inconnue aux Grecs , exercée par les Romains contre les seuls esclaves , en horreur aux braves Anglais , proscrire dans d'autres Etats , mitigée enfin quelquefois chez ces nations qui font esclaves de leurs anciens préjugés , & qui reviennent toujours les dernières à la nature & à la vérité en tout genre.

Souveraine absolue , elle gémit sur l'esclavage , & elle l'abhorre. Ses lumières lui font aisément discerner combien ces lois de servitude , apportées autrefois du Nord dans une si grande partie de la terre , avilissent la nature humaine ; dans quelle misère une nation croupit , quand l'agriculture n'est que le partage des esclaves ; à quel point les hommes ont été barbares , quand le gouvernement des Huns , des Goths , des Vandales , des Francs , des Bourguignons , a dégradé le genre-humain.



Elle a senti que le grand nombre qui ne travaille jamais pour lui-même, & qui se croit né pour servir le plus petit nombre, ne peut se tirer de cet abyme si on ne lui tend une main favorable. Mille talens périssent étouffés, nul art ne peut être exercé; une immense multitude est inutile à elle-même & à ses maîtres. Les premiers de l'Etat, mal servis par des esclaves ineptes, sont eux-mêmes les esclaves de l'ignorance commune. Ils ne jouissent d'aucune consolation de la vie, ils sont sans secours au milieu de l'opulence. Tels étaient autrefois les rois Francs, & tous ces vassaux grossiers de leur couronne, lorsqu'ils étaient obligés de faire venir un médecin, un astronome arabe, un musicien d'Italie, une horloge de Perse, & que les courtiers juifs fournissaient la grossière magnificence de leurs cours plénières.

L'ame de *Catherine* a conçu le dessein d'être la libératrice du genre-humain dans l'espace de plus de onze cents mille de nos grandes lieues carrées. Elle n'entreprend point tout ce grand ouvrage par la force, mais par la seule raison; elle invite les grands seigneurs de son empire à devenir plus grands en commandant à des hommes libres; elle en donne l'exemple, elle affranchit des serfs de ses domaines; elle arrache plus de cinq cents mille esclaves à l'Eglise, sans la faire murmurer, & en la dédommageant; elle la rend respectable, en la sauvant du reproche que la terre entière lui faisait d'affervir les hommes qu'elle devait instruire & soulager.

» Les sujets de l'Eglise, dit-elle dans une de ses  
 » lettres, souffrant des vexations souvent tyranniques,  
 » auxquelles les fréquens changemens des maîtres

„ contribuèrent beaucoup , se révoltèrent vers la fin  
 „ du règne de l'impératrice *Elisabeth* , & ils étaient à  
 „ mon avènement plus de cent mille en armes. C'est  
 „ ce qui fit qu'en 1762 j'exécutai le projet de chan-  
 „ ger entièrement l'administration des biens du  
 „ clergé , & de fixer ses revenus. *Arsène* , évêque de  
 „ Rostou , s'y opposa , poussé par quelques-uns de  
 „ ses confrères qui ne trouvèrent pas à propos de se  
 „ nommer. Il envoya deux mémoires où il voulait  
 „ établir le principe absurde des deux puissances. Il  
 „ avait déjà fait cette tentative du temps de l'impéra-  
 „ trice *Elisabeth* ; on s'était contenté de lui imposer  
 „ silence : mais son insolence & sa folie redoublant ,  
 „ il fut jugé par le métropolitain de Novogorod , &  
 „ par le synode entier , condamné comme fanatique ,  
 „ coupable d'une entreprise contraire à la foi ortho-  
 „ doxe , autant qu'au pouvoir souverain , déchu de  
 „ sa dignité & de la prêtrise , & livré au bras séculier.  
 „ Je lui fis grâce , & je me contentai de le réduire à  
 „ la condition de moine. „

Telles sont , Monsieur , ses propres paroles. Il en  
 résulte qu'elle fait soutenir l'Eglise , & la contenir ;  
 qu'elle respecte l'humanité autant que la religion ;  
 qu'elle protège le laboureur autant que le prêtre ; que  
 tous les ordres de l'Etat doivent la bénir.

J'aurai encore l'indiscrétion de transcrire ici un  
 passage d'une de ses lettres. (1)

„ La tolérance est établie chez nous , elle fait loi  
 „ de l'Etat ; il est défendu de persécuter. Nous avons ,  
 „ il est vrai , des fanatiques qui , faute de persécu-  
 „ tion , se brûlent eux-mêmes ; mais si ceux des autres

(1) Du 28 novembre 1765.

“ pays en fefaient autant , il n’y aurait pas grand mal ;  
 ” le monde en ferait plus tranquille , & *Calas* n’aurait  
 ” pas été roué. ”

Ne croyez pas qu’elle écrive ainfi par un enthou-  
 fiafme paffager & vain qu’on défavoue enfuite dans la  
 pratique , ni même par le défir louable d’obtenir dans  
 l’Europe les fuffrages des hommes qui penfent & qui  
 enfeignent à penfer. Elle pofe ces principes pour bafe  
 de fon gouvernement. Elle a écrit de fa main dans le  
 confeil de légiflation ces paroles qu’il faut graver aux  
 portes de toutes les villes.

(2) ” Dans un grand empire qui étend fa domi-  
 ” nation fur autant de peuples divers qu’il y a de  
 ” différentes croyances parmi les hommes , la faute  
 ” la plus nuifible ferait l’intolérance. ” Remarquez  
 qu’elle n’héfite pas de mettre l’intolérance au rang  
 des fautes , j’ai prefque dit des délits. Ainfi une impé-  
 ratrice defpotique détruit dans le fond du Nord la  
 perfécution & l’efclavage , tandis que dans le Midi...

Jugez après cela , Monfieur , s’il fe trouvera un  
 honnête-homme dans l’Europe qui ne fera pas prêt  
 à figner le panégyrique que vous méditez. Non-feu-  
 lement cette princeffe eft tolérante , mais elle veut que  
 fes voifins le foient. Voilà la première fois qu’on a  
 déployé le pouvoir fuprême pour établir la liberté de  
 confcience. C’eft la plus grande époque que je connaiffe  
 dans l’histoire moderne.

C’eft à-peu-près ainfi que les Syracufains défen-  
 dirent aux Carthaginois d’immoler des hommes.

(2) Du 9 juillet 1766.

Plût-à-DIEU qu'au lieu des barbares qui fondirent autrefois des plaines de la Scythie, & des montagnes de l'Immaüs & du Caucafe vers les Alpes & les Pyrénées pour tout ravager, on vît descendre aujourd'hui des armées pour renverser le tribunal de l'inquisition, tribunal plus horrible que les sacrifices de sang humain tant reprochés à nos pères!

Enfin, ce génie supérieur veut faire entendre à ses voisins ce que l'on commence à comprendre en Europe, que des opinions métaphysiques inintelligibles, qui sont les filles de l'absurdité, sont les mères de la discorde; & que l'Eglise, au lieu de dire, je viens apporter le glaive & non la paix, doit dire hautement, j'apporte la paix & non le glaive. Aussi l'impératrice ne veut-elle tirer l'épée que contre ceux qui veulent opprimer les dissidens.

J'ignore quelles suites aura la querelle qui divise la Pologne; mais je n'ignore pas que tous les esprits doivent être un jour unis dans l'amour de cette liberté précieuse, qui enseigne aux hommes à regarder DIEU comme leur père commun, & à le servir en paix sans inquiéter, sans avilir, sans haïr ceux qui l'adorent avec des cérémonies différentes des nôtres.

Je fais encore que le roi de Pologne est un prince philosophe, digne d'être l'ami de l'impératrice de Russie; un prince fait pour rendre les Polonais heureux, si jamais ils consentent à l'être. Je ne me mêle point de politique; ma seule étude est celle du bonheur du genre-humain, &c. &c.

## L E T T R E

D'UN AVOCAT DE BESANÇON AU NOMMÉ  
NONOTTE, EX-JESUITE.

1 7 6 8.

**I**L est vrai , pauvre ex-jésuite *Nonotte* , que j'ai eu l'honneur d'instruire M. de *Voltaire* de ton extraction , aussi connue dans notre ville , que ton érudition & ta modestie. Comment peux-tu te plaindre que j'aie révélé que ton cher père était crocheteur , quand ton style prouve si évidemment la profession de ton cher père ? *Loquela tua manifestum te facit.*

Je n'ai point voulu t'outrager en disant que toute ma famille a vu ton père scier du bois à la porte des jésuites ; c'est un métier très-honnête , & plus utile au public que le tien , surtout en hiver où il faut se chauffer. Tu me diras peut-être qu'on se chauffe aussi avec tes ouvrages ; mais il y a bien de la différence : deux ou trois bonnes bûches font un meilleur feu que tous tes écrits.

Tu nous étales quelques quartiers de terre que tes parens ont possédé auprès de Besançon. Ah ! mon cher ami , où est l'humilité chrétienne ? l'humilité , cette vertu si nécessaire aux douceurs de la société ? l'humilité que *Platon* & *Epiclète* appellent *paucina* , & qu'ils recommandent si souvent aux sages ? Tu tiens toujours aux grandeurs , du moins en qualité de

jésuite ; mais en cela tu n'es pas chrétien. Songe que *S<sup>t</sup> Pierre* ( qui par parenthèse n'alla jamais à Rome où le roi d'Espagne envoie aujourd'hui les jésuites ) était un pêcheur de Galilée , ce qui n'est pas une dignité fort au-dessus de celle dont tu rougis. *S<sup>t</sup> Matthieu* fut commis aux portes , emploi maudit par DIEU même. Les autres apôtres n'étaient guère plus illustres ; ils ne se vantaient pas d'avoir des armoiries , comme s'en vante *Nonotte*.

Tu apprends à l'univers que tu loges au second étage , dans une belle maison nouvellement bâtie. Quel excès d'orgueil ! souviens-toi que les apôtres logeaient dans des galetas.

*Il y a trois sortes d'orgueil , Messieurs ,* disait le docteur *Swift* , dans un de ses sermons ; *l'orgueil de la naissance , celui des richesses , celui de l'esprit : je ne vous parlerai pas du dernier , il n'y a personne , parmi vous , qui ait à se reprocher un vice si condamnable.*

Je ne te le reprocherai pas non plus , mon pauvre *Nonotte* ; mais je prierai DIEU qu'il te rende plus savant , plus honnête , & plus humble. Je suis fâché de te voir si ignorant , & si impudent. Tu viens de faire imprimer sous le nom d'Avignon , un nouveau libelle de ta façon , intitulé : *Lettre d'un ami à un ami*. Quel titre romanesque ! *Nonotte* avoir un ami ! Peut-on écrire de pareilles chimères ! c'est bien là un mensonge imprimé.

Dans ce libelle tu glisses sur toutes les bévues , les sottises , les impostures dont tu as été convaincu : tu cours sur ces endroits , comme les filles qui passent par les verges , & qui vont le plus vite qu'elles peuvent pour être moins fessées.

Mais je vois , avec douleur , que tu es incorrigible dans tes fautes : que veux-tu que je réponde quand ont t'a fait voir combien de rois de France de la première dynastie ont eu plusieurs femmes à la fois ; quand ton jésuite *Daniel* lui-même l'avoue ; quand l'ayant nié en ignorant , tu le nies encore en petit opiniâtre ?

Comment puis-je te défendre quand tu t'obstines à justifier l'insolente indiscretion du centurion *Marcel* , qui commença par jeter son bâton de commandant & sa ceinture , en disant qu'il ne voulait pas servir l'empereur ? Ne fens-tu pas , pauvre fou , que dans une ville comme la nôtre , où il y a toujours une grosse garnison , tu prêches la révolte , & que M. le commandant peut te faire passer par les baguettes ?

Puis-je honnêtement prendre ton parti , quand tu reviens toujours à ta prétendue *légion thébaine* , martyrisée à Saint-Maurice ? Ne suis-je pas forcé d'avouer que l'original de cette fable se trouve dans un livre faussement attribué à *Eucher* , évêque de Lyon , mort en 454 : fable dans laquelle il est parlé de *Sigismond* de Bourgogne , mort en 523 ? Ce misérable conte , aussi bafoué aujourd'hui que tant d'autres contes , est toujours renouvelé par toi , afin que tu ne puisses pas te reprocher d'avoir dit un seul mot de vérité.

Par quel excès d'impertinence reviens-tu trois fois , incorrigible *Nonotte* , à la ville de Livron que tu traitais de village ? On avait daigné t'apprendre que cette ville , autrefois fortifiée , avait été assiégée par le marquis de *Bellegarde* , & défendue par *Roes*. Rien n'est plus vrai ; & tu défends ta sottise critique en avouant que *Roes* fut tué à ce siège : vois quel est ton

fens commun. Que t'importe , misérable écrivain , que Livron soit une ville ou un village ?

Confidère un peu , *Nonotte* , quelle est l'infamie de tes procédés : tu fais d'abord un gros libelle anonyme contre M. de *Voltaire* que tu ne connais pas , qui ne t'a jamais offensé ; tu le fais imprimer à Avignon , clandestinement , chez le libraire *Fez* , contre les lois du royaume ; tu offres ensuite de le vendre à M. de *Voltaire* lui-même pour mille écus ; & quand ta lâche turpitude est découverte , tu oses dire dans un autre libelle , que le libraire *Fez* est un coquin.

Que diras-tu si on te fait un procès criminel ? Quel sera alors le coquin , du libraire *Fez* , ou de toi ? Ignores-tu que les libelles diffamatoires sont quelquefois punis par les galères ? Il t'appartient bien , à toi ex-jésuite , de calomnier un officier de la chambre du roi , qui a la bonté de garder dans son château un jésuite , depuis que le bras de la justice s'est appesanti sur eux ! Il te sied bien de prononcer le nom du libraire *Fore* , à qui M. de *Voltaire* daigne faire une pension !

Si tu avais été repentant & sage , peut-être aurais-tu pu obtenir aussi une pension de lui ; mais ce n'est pas-là ce que tu mérites.



## AU GAZETIER D'AVIGNON.

1768.

J'AI lu , Monsieur , dans votre gazette , l'histoire de ma conversion , opérée par la grâce , & par un ex-jésuite qui m'a , dit-on , *confessé & trainé au pied des autels*. Plusieurs autres papiers publics y ont ajouté que j'avais une *lettre de cachet* pour pénitence ; d'autres font entrés dans les détails de ma famille ; d'autres ont parlé d'un beau sermon que j'ai fait dans l'église. Tout cela pourrait servir à établir le pyrrhonisme de l'histoire. Ceux qui écrivent de Paris ces nouvelles très-ignorées dans mon pays, ne sont pas apparemment mes amis ; & vous savez que des succès vains & passagers dans les belles-lettres attirent toujours beaucoup d'ennemis très-implacables.

Je puis assurer que l'ex-jésuite retiré chez moi , n'a jamais été mon confesseur ; que je n'ai jamais eu la moindre part à la foule d'écrits qu'on se plaît à m'attribuer ; que je n'ai parlé dans ma paroisse , en rendant le pain-béni , que pour avertir d'un vol qu'on se fait dans ce temps-là même à mes paroissiens, & surtout pour avertir qu'il fallait prier tous les dimanches pour la santé de la reine dont on ignorait la maladie dans mes déserts.

Enfin , Monsieur , pour vous prouver la fausseté de tout ce qu'on a imprimé dans vingt gazettes , d'après les bulletins de Paris , je me vois forcé de

publier l'attestation ci-jointe que j'ai eu la précaution d'accepter, depuis trois ans, pour confondre les calomnieux qui me persécutent depuis plus de trente.

*A Ferney, le 5 avril 1765.*

„ **N**OUS souffignés certifions que M. de *Voltaire*,  
 „ gentilhomme ordinaire de la chambre du roi,  
 „ seigneur de Ferney & Tournay, au pays de Gex,  
 „ près de Genève, a non-seulement rempli les devoirs  
 „ de la religion catholique dans la paroisse de Ferney  
 „ où il réside, mais qu'il a fait rebâtir & orner l'église  
 „ à ses dépens; qu'il a entretenu un maître d'école;  
 „ qu'il a défriché à ses frais les terres incultes de  
 „ plusieurs habitans; a mis ceux qui n'avaient point  
 „ de charrue en état d'en avoir; leur a bâti des  
 „ maisons; leur a concédé des terrains; & que Ferney  
 „ est aujourd'hui plus peuplé du triple qu'il ne l'était  
 „ avant qu'il en prît possession; qu'il n'a refusé ses  
 „ secours à aucun des habitans du voisinage. Nous  
 „ donnons ce témoignage comme la plus exacte  
 „ vérité. „

Le tout signé par deux curés, par les syndics de la noblesse & de la province; par des prêtres, des gradués; par les habitans, &c. Collationné par un notaire royal, & déposé au contrôle de Gex.

Je ne publie pas cette déclaration dans l'espérance de défarmer l'envie & l'imposture; mais je la dois à la vérité, à mes amis, à ma famille qui sert le roi

dans ses armées & dans les premiers tribunaux du royaume, & à la charge que sa majesté a bien voulu me conférer auprès de sa personne.

J'ai l'honneur d'être, &c.

## L E T T R E

(D'UN PARENT DE M. DE VOLTAIRE)  
A L'ÉVÊQUE D'ANNECI. (\*)

1769.

MONSIEUR,

**E**N revenant d'un assez long voyage, j'ai revu le vieillard qui m'est très-cher par mille raisons, à qui je dois la plus tendre reconnaissance, & dont je vous avais parlé dans ma lettre. J'avais quelques affaires à régler avec lui, pour la succession d'un de nos parens nommé M. d'*Aumart*, mousquetaire du roi, qu'il a gardé neuf ans entiers chez lui, estropié, paralytique, livré continuellement à des douleurs affreuses. Vous savez qu'il en a eu soin comme de son fils; & vous savez aussi que quand vous passâtes à Ferney, vous ne daignâtes pas venir consoler cet infortuné, après le grand repas que le seigneur du lieu vous fit porter chez le curé.

(\*) Le sieur *Biord*. Voyez le volume d'*Épîtres*, page 183.

Ce n'est pas votre méthode, Monsieur, de consoler les mourans ; vous vous bornez à les persécuter, eux & les vivans, autant qu'il est en vous. J'ai trouvé le parent de feu M. d'Aumart & le mien, très-malade, & ayant plus besoin de médecins que de vos lettres qu'il m'a montrées, & qui n'ont paru que des libelles à tous ceux qui les ont vues.

Il se fe fait lire à sa table (où il ne se met que pour recevoir ses hôtes) les sermons du père *Maffillon*, selon sa coutume. Le sermon qu'on lisait roulait sur la calomnie. Faites-vous faire la même lecture : il est triste que vous en ayez besoin.

Mais relisez surtout le portrait que fait *S<sup>t</sup> Paul*, de la charité ; vous verrez s'il approuve les impostures, les délations malignes, les injures, & toutes les manœuvres de la méchanceté.

Vous n'avez pas oublié que mon parent, en rendant le pain-béni dans sa paroisse, le jour de Pâque 1768, ayant recommandé à voix basse à son curé de prier pour la reine qui était en danger, vous eûtes le malheur d'écrire à son roi qu'il avait prêché dans l'église.

Vous vous souvenez que vous eûtes l'indiscrétion, (pour ne rien dire de plus fort) de publier une lettre que monsieur le comte de *S<sup>t</sup> Florentin* vous écrivit en réponse, au nom de S. M. très-chrétienne, avant que cette imposture ridicule fût juridiquement reconnue : vous eûtes la discrétion de ne pas montrer l'autre lettre que vous reçûtes, à ce qu'on dit, du même ministre, quand tout l'opprobre de cette accusation absurde demeura à l'accusateur.

Il eût été honnête d'avouer au moins que vous vous étiez trompé : vous pouviez vous faire un mérite de cet aveu. Vous le deviez comme chrétien, comme prêtre, comme homme.

Au lieu de prendre ce parti, vous publiâtes & vous fîtes imprimer, Monsieur, la première lettre de monsieur le comte de *S<sup>t</sup> Florentin*, ministre d'Etat d'un roi de France, sous ce titre : *Lettre de M. de S<sup>t</sup> Florentin à monseigneur l'évêque d'Anneci*. C'est dommage que vous n'ayez pas mis : *A sa grandeur monseigneur l'évêque prince de Genève*; si vous êtes *prince de Genève*, il vous faut de l'*altesse*. Avouez que vous feriez une singulière *altesse*.

Mais il n'est pas ici question de dignités, de titres, & de toutes les puérités de la vanité, qui vous sont si chères & qui vous conviennent si peu. Il s'agit d'équité, il s'agit d'honneur : tâchez que cela vous convienne.

Si vous connaissez les premiers élémens du favoir-vivre, concevez combien il est indécent de faire publier, non-seulement la lettre d'un ministre d'Etat sans sa permission, mais les lettres du moindre des citoyens. C'est donc en cela seul que vous êtes homme de lettres ! Au lieu d'agir en pasteur qui doit exhorter, & ensuite se taire, vous commencez par calomnier, & ensuite vous faites imprimer votre petit *commercium epistolicum*, pour vous donner la réputation d'un bel esprit favoyard. Vous y parlez d'orthographe : ne trouvez-vous pas que cela est bien épiscopal ? Quand on a voulu perdre un homme innocent, favez-vous ce qui ferait épiscopal ? ce ferait de lui demander

pardon. Mais vous êtes bien loin de remplir ce devoir, & de vous repentir de votre manœuvre.

Vous lui imputez (à ce que je vois par vos lettres) des livres misérables, & jusqu'à la Théologie portative, ouvrage fait apparemment dans quelque cabaret : vous n'êtes pas obligé d'avoir du goût, mais vous êtes obligé d'être juste.

Comment avez-vous pu lui dire qu'on lui attribue la traduction du fameux discours de l'empereur *Julien*, tandis que vous devez savoir que cette traduction, si bien faite & accompagnée de remarques judicieuses, est du chambellan du *Julien* de nos jours ? je veux dire d'un roi victorieux & philosophe, & je ne veux dire que cela.

Comment ignorez-vous que ce livre est imprimé, débité à Berlin, & dédié au respectable beau-frère de ce grand roi & de ce grand capitaine ? Souvenez-vous du fou des fables d'*Esopé*, qui jetait des pierres à un simple citoyen. Je ne peux vous donner que quelques oboles, lui dit le citoyen ; adressez-vous à un grand seigneur, vous ferez mieux payé.

Adressez-vous donc, Monsieur, au souverain que sert M. le marquis d'*Argens*, auteur de la traduction du Discours de *Julien*, & soyez sûr que vous ferez payé comme vous méritez de l'être. Faites mieux, examinez devant DIEU votre conduite.

Vous avez cru pouvoir faire chasser de ses terres celui qui n'y a fait que du bien ; arracher aux pauvres celui qui les fait vivre, qui rebâtit leurs maisons, qui relève leur charrue, qui encourage leurs mariages, qui par-là est utile à l'État ; un vieillard qui a deux fois votre âge ; un homme qui devait attendre de vous d'autant

plus d'égards, que toute votre famille lui a toujours été chère : votre grand-père a bâti de ses mains un pavillon de sa basse-cour ; vos proches parens travaillent actuellement à ses granges ; & votre cousin, nommé *Mudri*, a demandé depuis peu à être son fermier. Plût à Dieu qu'il l'eût été ! il eût pu adoucir la mauvaise humeur qui vous dévore, contre un seigneur de paroisse vertueux qui ne vous a jamais offensé, & qui ne donne à ses paroissiens que des exemples de charité, de véritable piété, de douceur, & de concorde.

Quoi ! vous avez osé demander qu'on le fit sortir de ses terres, parce que des brouillons vous ont dit qu'il vous trouvait ridicule ! Quoi ! vous avez proposé la plus cruelle injustice au plus juste de tous les rois ! Sachez connaître le siècle où nous vivons, la magnanimité du roi qui nous gouverne, l'équité de ses ministres, les lois que tous les parlemens soutiennent contre des entreprises aussi illicites qu'odieuses.

D'où vient que le curé du seigneur de paroisse que vous insultez, chérit sa vertu, sa piété, sa charité, sa bienfaisance, ses mœurs, l'ordre qui est dans sa maison & dans ses terres ? D'où vient que ses vassaux & ses voisins le bénissent ? D'où vient que le premier président du parlement de Bourgogne, le procureur-général le protègent ? D'où vient qu'il a de même la protection déclarée du gouverneur ? D'où vient que le grand pape *Benoît XIV*, & son secrétaire des brefs le cardinal *Passionei*, digne ministre d'un tel pape, l'ont honoré d'une bonté constante ? Et d'où vient enfin que vous êtes son seul ennemi ?

Est-ce parce qu'il a remboursé à ses vassaux l'argent que vous avez exigé d'eux quand vous êtes venu faire

vosre visite? argent que vous ne deviez pas prendre, & que depuis il vous a été défendu de prendre en Savoie.

Celui que vous insultez, prosterné aux pieds des autels, prie DIEU pour vous, au lieu de répondre à vos injures : il n'y répondra jamais; & dans le lit de mort où il souffre, (& où vous ferez comme lui) il n'est ni en état, ni en volonté de repousser vos outrages & vos manœuvres.

C'est ici que je dois surtout vous parler de l'impertinente *profession de foi* supposée, dans laquelle on a la bêtise de lui faire dire que *la seconde personne de la Trinité s'appelle JESUS-CHRIST*, comme si on ne le savait pas; & qu'il *condamne toutes les hérésies & tous les mauvais sens qu'on leur donne.*

Quel sacristain ivre a jamais pu composer un pareil galimatias? Quel brouillon a pu faire dire à un féculier qu'il condamne les hérésies? Je ne crois pas que vous soyez l'auteur de cette pièce extravagante. Vous devez savoir que notre sage monarque a imposé le silence à tous ces ridicules reproches d'hérésie, par un édit solennel, enregistré dans tous nos parlemens. D'ailleurs, un seigneur de paroisse qui habite auprès du canton de Berne, & aux portes de Genève, doit de très-grands égards à ces deux républiques. Les noms d'*hérétiques*, de *huguenots*, de *papistes*, sont profcrits par nos traités. Mon parent se contente de prier DIEU pour la prospérité des Treize-Cantons & de leurs alliés ses voisins.

S'il n'est pas de la communion de Berne, il est de sa religion, en ce que le conseil de Berne est noble & juste, bienfaisant & généreux; en ce qu'il a donné



des secours à la famille des *Sirven*, opprimée par un juge de village ignorant & fanatique. Entendez-vous? ignorant & fanatique. En un mot, il respecte le conseil de Berne, & laisse à vos grands théologaux le soin de le damner. Il est fermement convaincu qu'il n'appartient qu'à messieurs d'Anneci d'envoyer en enfer messieurs de Berne, de Basle, de Zurich, & de Genève : ajoutez-y le roi de Prusse, le roi d'Angleterre, celui de Danemarck, les sept Provinces-Unies, la moitié de l'Allemagne, toute la Russie, la Grèce, l'Arménie, l'Abyssinie &c. &c.

Il n'appartient, dis-je, qu'à vos semblables, & surtout à l'abbé *Riballier*, de juger tous ces peuples, attendu qu'il a déjà *quatre-nations* sous ses ordres. Mais pour mon parent & mon ami, il croit qu'il doit aimer tous les hommes, & attendre en silence le jugement de DIEU. Il est absolument incapable d'avoir fait une profession de foi si impertinente & si odieuse. Les fauffaires qui l'ont rédigée, & qui l'ont fait signer, long-temps après, par des gens qui n'y étaient pas, seraient repris de justice si on les traduisait devant nos tribunaux. Les fraudes qu'on appelait jadis *pieuses*, ne sont plus aujourd'hui que des fraudes.

Celui qu'on fait parler s'en tient à la déclaration de foi qu'il fit étant en danger de mort, quand il fut administré, malgré vous, selon les lois du royaume; déclaration véritable, signée de lui pardevant notaire; déclaration juridique, par laquelle il vous pardonne, & qui démontre qu'il est meilleur chrétien que vous. Voilà sa profession de foi.

Vous avez été vicaire de paroisse à Paris : votre esprit turbulent s'y est signalé par des billets de

confession & des refus de sacrement ; soyez à l'avenir plus circonspect & plus sage. Vous êtes entre deux souverains également amis de la bienfaisance & de la paix : une petite partie de votre diocèse est située en France ; respectez ses lois ; respectez surtout celles de l'humanité. Imiter les sages archevêques d'Albi, de Besançon, de Lyon, de Toulouse, de Narbonne, & tant d'autres pasteurs également pieux & prudents, qui savent entretenir la paix.

Si vous faites la moindre de ces démarches que vous fîtes à Paris, & qui furent réprimées, sachez qu'on prendra la défense d'un moribond dont vous voulez avancer le dernier moment. Je me charge d'implorer la justice du parlement de Bourgogne contre vous.

J'ai renoncé depuis très-long-temps au métier de la guerre ; mais je n'ai pas renoncé (il s'en faut beaucoup) aux devoirs qu'imposent la parenté, l'amitié, la reconnaissance, à un gentilhomme qui a un cœur, & qui connaît l'honneur, très-inconnu aux brouillons.

Quand vous serez rentré dans les voies de la charité, de l'honnêteté & de la bienfaisance dont vous êtes tant écarté ; je ferai alors, avec toutes les formules que votre amour-propre désire, & qui ont fait, à votre honte, le sujet de vos querelles,

M O N S I E U R ,

Votre très-humble & très-obéissant  
serviteur, \* \* \*

A M. D U M \* \* \* ,

MEMBRE DE PLUSIEURS ACADEMIES ,

*Sur plusieurs anecdotes.*

P U I S Q U E vous n'avez pu, mon ami, obtenir une chaire de professeur d'arabe, demandez-en une d'*antique coionnerie*. Il y en a plusieurs d'établies, sinon sous ce titre, au moins dans ce goût. Il ferait fort amusant de nous faire voir s'il est vrai que nous avons pris des anciens tout ce que nous croyons avoir inventé, comme *Réaumur* a inventé l'art de faire éclore des poulets sans poules, cinq ou six mille ans après que cette méthode commença en Egypte. Il y a des gens qui ont vu tout le système de *Copernic* chez les anciens Chaldéens; mais ce qui ferait bien plus plaifant, ce ferait de voir tous nos bons contes modernes pillés de la plus haute antiquité orientale.

La Matrone d'Ephèse, par exemple, a été mise en vers par *la Fontaine* en France, & auparavant en Italie. On la retrouve dans *Pétrone*, & *Pétrone* l'avait prise des Grecs. Mais où les Grecs l'avaient-ils prise? des contes arabes. Et de qui les conteurs arabes la tenaient-ils? de la Chine. Vous la verrez dans des contes chinois, traduits par le père *Dentrecoles*, & recueillis par le père *du Halde*; & ce qui mérite bien vos réflexions, c'est que cette histoire est bien plus morale chez les Chinois que chez nos traducteurs.

J'ai rapporté, dans un de mes inutiles ouvrages, la fable dont *Molière* a composé son *Amphitryon*, imité de *Plaute*, qui l'avait imité des Grecs : l'original est indien. Le voici à-peu-près tel qu'il a été traduit par le colonel *Dow*, très-instruit dans la langue sacrée qu'on parlait il y a douze à quinze mille ans sur le bord du Gange, vers la ville de Bénarès, à vingt lieues de Calcuta, chef-lieu de la compagnie anglaise.

Le savant colonel *Dow* s'exprime donc à-peu-près ainsi : (\*) Un indou d'une force extraordinaire avait une très-belle femme ; il en fut jaloux, la battit, & s'en alla. Un égrillard de dieu, non pas un *Brama*, ou un *Vishnou*, ou un *Sib*, mais un dieu du bas étage, & cependant fort puissant, fait passer son ame dans un corps entièrement semblable à celui du mari fugitif, & se présente sous cette figure à la dame délaissée. La doctrine de la métempychose rendait cette supercherie vraisemblable. Le dieu amoureux demande pardon à sa prétendue femme de ses emportemens, obtient sa grâce, couche avec elle, lui fait un enfant, & reste le maître de la maison. Le mari repentant, & toujours amoureux de sa femme, revient se jeter à ses pieds : il trouve un autre lui-même établi chez lui. Il est traité par cet autre d'imposteur & de forcier. Cela forme un procès tout semblable à celui de notre *Martin Guerre*. L'affaire se plaide devant le parlement de Bénarès. Le premier président était un brachmane qui devina tout-d'un-coup que l'un des deux maîtres de la maison était une dupe, & que l'autre était un dieu. Voici comme il s'y prit pour faire connaître le

(\*) *Annales II*, pag. 273.

véritable mari. Votre époux, Madame, dit-il, est le plus robuste de l'Inde; couchez avec les deux parties l'une après l'autre, en présence de notre parlement indien; celui des deux qui aura fait éclater les plus nombreuses marques de valeur, fera sans doute votre mari. Le mari en donna douze, le fripon en donna cinquante. Tout le parlement brame décida que l'homme aux cinquante était le vrai possesseur de la dame. Vous vous trompez tous, répondit le premier président: l'homme aux douze est un héros, mais il n'a pas passé les forces de la nature humaine; l'homme aux cinquante ne peut être qu'un dieu qui s'est moqué de nous. Le dieu avoua tout, & s'en retourna au ciel en riant.

Vous m'avouerez que l'Amphitruon indou est encore plus comique & plus ingénieux que l'Amphitruon grec, quoiqu'il ne puisse pas être décemment joué sur le théâtre.

Vous étonnerez peut-être encore plus votre monde, quand vous raconterez l'origine de la fameuse querelle d'Aaron avec *Datan*, *Coré*, & *Abiron*, écrite par un juif qui était apparemment le loustic de sa tribu. C'est peut-être le seul juif qui ait su railler. Son livre n'est pas de l'antiquité des premiers brachmanes; mais enfin il est ancien, & peut-être plus ancien qu'*Homère*. Les Juifs d'Italie le firent imprimer dans Venise au quinzième siècle, & le célèbre *Gaumin*, conseiller d'Etat, l'enrichit de notes en latin. *Fabricius* les a insérées dans sa traduction latine de la vie & de la mort de *Moïse*, autre ancien ouvrage plus que rabbinique, écrit, à ce qu'on a prétendu, vers le temps d'*Esdra*s. Je vais faire copier le passage qui se trouve

au livre II , page 165 , nombre 297 , édition de  
Hambourg.

» Ce fut une pauvre veuve qui fut la cause de la  
» querelle. Cette femme n'avait pour tout bien  
» qu'une brebis , elle la tondit ; *Aaron* vint & lui dit :  
» Il est écrit que les prémices appartiendront au  
» Seigneur ; & il prit la laine. La veuve en pleurs  
» alla se plaindre à *Coré* , qui fit des remontrances  
» au prêtre *Aaron*. Elles furent inutiles. *Coré* donna  
» quatre pièces d'argent à la pauvre femme , & se  
» retira très-irrité. Peu de temps après , la brebis  
» mit bas son premier agneau. *Aaron* revient : Ma  
» bonne , il est écrit que les premiers-nés sont au  
» Seigneur. Il emporte l'agneau , & le mange. Nou-  
» velles remontrances de *Coré* aussi mal reçues que  
» les premières. La veuve désespérée tue sa brebis.  
» Voilà aussitôt *Aaron* chez elle. Il prend la mâchoire ,  
» l'épaule & le ventre de la brebis. *Coré* se fâche  
» contre lui. *Aaron* répond que cela est écrit , & qu'il  
» veut manger cette épaule & le ventre. La veuve  
» outrée jura , & dit : Au diable ma brebis. *Aaron*  
» qui l'entendit revint encore , disant : Il est écrit  
» que tout anathème est au Seigneur ; & foupa des  
» restes de la pauvre bête. Telle est la cause de la  
» dispute entre *Aaron* d'une part , & *Coré* , *Datan* , &  
» *Abiron* de l'autre. »

Cette mauvaise plaisanterie a été imitée chez plus  
d'une nation. Il n'y a pas une seule bonne fable de  
*la Fontaine* qui ne vienne du fond de l'Asie. Vous en  
retrouvez même parmi les Tartares. Je me souviens  
d'avoir lu autrefois dans le recueil des voyages de  
*Plancarpin* , de *Rubruquis* , & de *Marc Paolo* , qu'un chef

des Tartares étant près de mourir récita à ses enfans la fable du vieillard qui donne à ses fils un faisceau de flèches à rompre. (a)

Avons-nous dans notre Occident quelque conte plus philosophique que celui qui est rapporté dans *Olearius* au sujet d'*Alexandre*? J'en ai parlé dans une de ces brochures que je ne vous ai pas envoyées, parce qu'elles ne valent pas le port. La scène est au fond de la Bactriane, dans un temps où tous les princes de l'Asie cherchaient l'eau de l'immortalité, comme depuis chez nos romanciers la plupart des chevaliers errans cherchèrent la fontaine de Jouvence. *Alexandre* rencontre un ange dans la caverne où des mages l'assuraient qu'on puisait l'eau de l'immortalité. L'ange lui donne un caillou. Rapporte-m'en un autre, lui dit-il, qui soit de même forme & de même poids, & alors je te ferai boire de cette eau que tu demandes. *Alexandre* chercha, & fit chercher par-tout. Après bien des peines inutiles, il prit le parti de choisir un caillou à-peu-près semblable, & d'y ajouter un peu de terre pour égaler les poids & les formes. L'ange *Gabriel* s'aperçut de la supercherie, & lui dit : *Mon ami, souviens-toi que tu es terre; détrompe-toi de ton breuvage de l'immortalité, & ne prétends plus en imposer à Gabriel.* (b)

Cet apologue nous apprend encore qu'on ne trouve point dans la nature deux choses absolument semblables, & que les idées de *Leibnitz* sur les

(a) Voyages de *Plancarpin*, *Rubruquis*, *Marc Paul*, & *Haiton*, chap. 17 d'*Haiton*, pag. 31.

(b) *Olearius*, pag. 169.

indiscernables étaient connues long-temps avant *Leibnitz* au milieu de la Tartarie. (c)

Pour la plupart des contes dont on a farci nos ana, & toutes ces réponses plaisantes qu'on attribue à *Charles-Quint*, à *Henri IV*, à cent princes modernes, vous les retrouvez dans *Athénée* & dans nos vieux auteurs. C'est en ce sens seulement qu'on peut dire, *nihil sub sole novum* &c.

## A M. \* \* \*

**D**EPUIS le prince de *la Mirandole*, Monsieur, on n'a jamais soutenu de thèses si universelles. Je vous suis aussi obligé de la bonté de m'en faire part, que je suis étonné de votre immense savoir. Vous qui enseignez tout, & votre jeune homme qui apprend tout, vous êtes des prodiges; de tels progrès sont non-seulement le fruit du génie, mais celui des méthodes qui se sont multipliées dans ces derniers temps. Plus il y a de carrières à parcourir, plus on a eu de secours. On n'en avait aucun du temps de *Pic de la Mirandole*; aussi ses thèses ne contenaient aucune vérité. L'immensité de son savoir consistait dans des mots, au lieu que le vôtre est dans les choses.

Ce qui me surprend autant que votre entreprise, c'est que vous m'apprenez qu'il y a encore des péripatéticiens, & qu'il subsiste des restes de barbarie dans la seconde ville de France. Je croyais qu'à peine il

(c) On a fait usage de cette histoire, dans un petit livre intitulé : *Lettres chinoises, indiennes, & tartares*. Tome I des *Mélanges littéraires*.



reflait des cartésiens. Quiconque est d'une secte semble afficher l'erreur. On dit un platonicien, un épicurien, un péripatéticien, un cartésien, pour caractériser des aveugles qui marchent sous la bannière d'un borgne. On ne dit pas un euclidien, un archimédien, parce que la vérité n'est pas une secte. Aussi en Angleterre, & parmi les philosophes comme vous, on n'appelle point newtonien un homme qui se sert du calcul intégral, ou qui répète les expériences sur la lumière.

Ainsi je suis persuadé que quand vous parlez, page 11, de l'explication des phénomènes de l'arc-en-ciel & de l'aimant, vous ne prétendez pas sans doute mettre de niveau les démonstrations de *Newton* sur les réfractions & la réfrangibilité des rayons dans les gouttes d'eau, avec les systèmes hasardés sur l'aimant. Et sûrement quand vous vous proposez de défendre en détail le traité d'optique de *Newton*, vous ne vous proposez que d'expliquer les vérités sensibles qu'il a démontrées aux yeux.

Votre dernière question est certainement aussi embarrassante que curieuse. Nous ne pouvons avoir autant de connaissances sur l'acoustique que sur l'optique. Les sons ne donnent pas autant de prise à la géométrie qu'en donne la lumière; cependant il me paraît qu'il y a sur la lumière la même difficulté que vous faites sur le son. Vous demandez comment notre oreille entend à la fois distinctement quatre parties, & moi je demande comment notre œil voit à la fois les points dont les rayons se croisent nécessairement avant de frapper la rétine? Je ne fais pas comment les rayons sonores portent à cent mille oreilles la basse & le dessus en même temps; je ne fais pas davantage

comment les rayons visuels font voir à cent mille yeux un point rouge & un point bleu qui doivent s'intercepter avant d'arriver à chaque prunelle.

Dès qu'il s'agit d'expliquer nos sensations, les mathématiques deviennent impuissantes; & c'est-là que nous demeurons dans notre première ignorance, après avoir mesuré les cieus, & découvert la gravitation de tous les globes.

Si quelqu'un, Monsieur, peut servir à nous éclairer dans cette nuit profonde, c'est vous. J'ai l'honneur d'être avec les sentimens que je vous dois.

SUR M<sup>LLE</sup> DE LENCLOS.

A M. \* \* \*

1771.

**J**E suis bien aise, Monsieur, qu'un ministre du saint évangile veuille favoir des nouvelles d'une prêtresse de *Vénus*. Je n'ai pas l'honneur d'être de votre religion, & je ne suis plus de l'autre; mais j'ai voulu laisser passer le saint temps de Pâque avant de répondre à vos questions, jugeant bien que vous n'auriez pas voulu lire ma lettre pendant la semaine sainte.

Je vous dirai d'abord, en historiographe exact, que le cardinal de *Richelieu* eut les premières faveurs de *Ninon*, qui probablement eut les dernières de ce grand ministre. C'est, je crois, la seule fois que cette fille célèbre se donna sans consulter son goût. Elle

avait alors seize à dix-sept ans. Son père était un joueur de luth, nommé *Lenclos*. Son instrument ne lui fit pas une grande fortune, mais sa fille y suppléa par le sien. Le cardinal de *Richelieu* lui donna deux mille livres de rentes viagères, qui étaient quelque chose dans ce temps-là. Elle se livra depuis à une vie un peu libertine, mais ne fut jamais courtisane publique. Jamais l'intérêt ne lui fit faire la moindre démarche. Les plus grands seigneurs du royaume furent amoureux d'elle, mais ils ne furent pas tous heureux, & ce fut toujours son cœur qui la détermina. Il fallait beaucoup d'art, & être fort aimé d'elle, pour lui faire accepter des présents.

Dans le commencement de la régence d'*Anne d'Autriche*, elle fit un peu trop parler d'elle. On fit l'aventure du *beau billet qu'à la Châtre*; les *Lais* & les *Thais* n'ont assurément rien fait ni rien dit de plus plaifant.

Une querelle entre deux de ses amans fut cause qu'on proposa à la reine de la faire mettre dans un couvent. *Ninon*, à qui on le dit, répondit qu'elle le voulait bien, pourvu que ce fût dans un couvent de cordeliers. On lui dit qu'on pourrait bien la mettre aux filles repenties; elle répondit que cela n'était pas juste, parce qu'elle n'était ni fille ni repentie. Elle avait trop d'amis, & était de trop bonne compagnie, pour qu'on lui fit cet affront; & enfin la reine qui était très-indulgente la laissa vivre à sa fantaisie. Elle donnait souvent chez elle des concerts. On y venait admirer son luth, son clavecin, & sa beauté. *Huyghens*, ce philosophe hollandais qui découvrit en France

une

une lune de *Saturne*, s'attacha aussi à observer mademoiselle *Ninon Lenclos*. Elle métamorphosa un moment le mathématicien en galant & en poète. Il fit pour elle ces vers qui font un peu géométriques :

Elle a cinq instrumens dont je suis amateur,  
 Les deux premiers ses mains, les deux autres ses yeux,  
 Pour le plus beau de tous, le cinquième qui reste,  
 Il faut être fringant & lesté.

Les plus beaux esprits du royaume, & la meilleure compagnie, se rendaient chez elle. On y soupaît ; & comme elle n'était pas riche, elle permettait que chacun y portât son plat. *S<sup>t</sup> Evremont* eut quelque temps ses bonnes grâces. On la quittait rarement, mais elle quittait fort vite, & restait toujours l'amie de ses anciens amans. Elle pensa bientôt en philosophe, & on lui donna le nom de la moderne *Leontium*.

Sa philosophie était véritable, ferme, invariable, au-dessus des préjugés & des vaines recherches. Elle eut à l'âge de vingt-deux ans une maladie qui la mit au bord du tombeau. Ses amis déploraient sa destinée qui l'enlevait à la fleur de son âge. *Ah !* dit-elle, *je ne laisse au monde que des mourans*. Il me semble que ce mot est bien philosophique. Elle mérita les quatre vers que *S<sup>t</sup> Evremont* mit au bas de son portrait, & qui sont plus connus que tous les autres vers de cet auteur.

L'indulgente & sage nature  
 A formé l'ame de Ninon,  
 De la volupté d'Epicure,  
 Et de la vertu de Caton.

En effet, elle était digne de cet éloge. Elle disait qu'elle n'avait jamais fait à DIEU qu'une prière :  
 „ Mon Dieu , faites de moi un honnête homme , &  
 „ n'en faites jamais une honnête femme. „

Les grâces de son esprit , & la fermeté de ses sentimens lui firent une telle réputation , que lorsque la reine *Christine* vint en France , en 1654 , cette princesse lui fit l'honneur de l'aller voir dans une petite maison de campagne où elle était alors.

Lorsque mademoiselle d'*Aubigné* , ( depuis madame de *Maintenon* ) qui n'avait alors aucune fortune , eut cru faire une bonne affaire en épousant *Scarron* , *Ninon* devint sa meilleure amie. Elles couchèrent ensemble quelques mois de suite : c'était alors une mode dans l'amitié. Ce qui est moins à la mode , c'est qu'elles eurent le même amant , & ne se brouillèrent pas. *M. de Villarceaux* quitta madame de *Maintenon* pour *Ninon*. Elle eut deux enfans de lui. L'aventure de l'aîné est une des plus funestes qui soit jamais arrivée. Il avait été élevé loin de sa mère , qui lui avait été toujours inconnue. Il lui fut présenté à l'âge de dix-neuf ans , comme un jeune homme qu'on voulait mettre dans le monde. Malheureusement il en devint éperdument amoureux. Il y avait auprès de la porte St Antoine un assez joli cabaret , où dans sa jeunesse les honnêtes gens allaient encore quelquefois souper. Mademoiselle de *Lenclos* , car on ne l'appelait plus alors *Ninon* , y soupaît un jour avec la maréchale de *la Ferté* , l'abbé de *Châteauneuf* , & d'autres personnes. Ce jeune homme lui fit dans le jardin une déclaration si vive & si pressante , que mademoiselle de *Lenclos* fut obligée de lui avouer qu'elle était sa mère. Aussitôt ce

jeune homme , qui était venu au jardin à cheval , alla prendre un de ses pistolets à l'arçon de la selle , & se tua tout roide. Il n'était pas si philosophe que sa mère.

Son autre fils nommé *la Boiffière* est mort tout doucement de sa belle mort , en 1723 , à la Rochelle , où il était commissaire de marine. La mort tragique de son fils aîné rendit mademoiselle de *Lenclos* un peu plus sérieuse , mais ne l'empêcha pas d'avoir des amans. Elle regardait l'amour comme un plaisir qui n'engageait à aucuns devoirs , & l'amitié comme une chose sacrée. Elle aima quelques années de très-bonne foi le marquis de *Sévigné* , le fils de cette célèbre madame de *Sévigné* dont nous avons des lettres charmantes. Elle le préféra au maréchal de *Choiseul*. Ce maréchal lui ayant fait un jour une longue énumération de toutes ses bonnes qualités , comme si par-là on se faisait aimer , elle lui répondit par ce vers de *Corneille* :

O ciel , que de vertus vous me faites haïr !

Cependant elle était elle-même la personne qui avait le plus de vertu , à prendre ce mot dans le vrai sens ; & cette vertu lui mérita le nom de *la belle gardeuse de cassette*.

Lorsque M. de *Gourville* , qui fut nommé vingt-quatre heures pour succéder à M. *Colbert* , & que nous avons vu mourir l'un des hommes de France le plus considéré ; lors , dis-je , que ce M. de *Gourville* craignant d'être pendu en personne , comme il le fut en effigie , s'enfuit de France , en 1661 , il laissa deux cassettes pleines d'argent , l'une à mademoiselle de *Lenclos* , l'autre à un dévot. A son retour , il trouva

chez *Ninon* sa cassette en fort bon état ; il y avait même plus d'argent qu'il n'en avait laissé , parce que les espèces avaient augmenté depuis ce temps-là. Il prétendit qu'au moins le surplus appartenait de droit à la dépositaire ; elle ne lui répondit qu'en le menaçant de faire jeter la cassette par les fenêtres. Le dévot s'y prit d'une autre façon. Il dit qu'il avait employé son dépôt en œuvres pies , & qu'il avait préféré le salut de l'ame de *Gourville* à un argent qui sûrement l'aurait damné.

Le reste de la vie de mademoiselle de *Lenclos* n'a pas de grands événemens ; quelques amans , beaucoup d'amis , une vie sédentaire , de la lecture , des soupers agréables ; voilà tout ce qui compose la fin de son histoire.

Je ne dois pas oublier que madame de *Maintenon* , étant devenue toute-puissante , se ressouvint d'elle , & lui fit dire que si elle voulait être dévote , elle aurait soin de sa fortune. Mademoiselle de *Lenclos* répondit qu'elle n'avait besoin ni de fortune ni de masque. Elle resta chez elle paisible avec ses amis , jouissant de sept à huit mille livres de rente , qui en valent quatorze d'aujourd'hui ; & n'aurait pas voulu de la place de madame de *Maintenon* avec la gêne où cette place l'aurait condamnée. Plus heureuse que son ancienne amie , elle ne se plaignit jamais de son état , & madame de *Maintenon* se plaignit quelquefois du sien.

Elle ne pouvait pas souffrir les ivrognes , qui étaient encore un peu à la mode de son temps. *Chapelle* qui l'était , & qu'elle ne put corriger , fut exclus de sa maison , & devint son ennemi. Il jura que pendant un mois entier il ne se coucherait jamais sans être ivre ,

SUR MADEMOISELLE DE LENCLOS. 245

& fans avoir fait une chanfon contr'elle. Il tint parole.  
Voici une de ces chanfons dont je me fouviens.

Il ne faut pas qu'on s'étonne  
Si toujours elle raisonne  
De la fublime vertu  
Dont Platon fut revêtu ;  
Car à bien compter fon âge,  
Elle doit avoir. . . .  
Avec ce grand perfonnage.

Elle répondit à cela qu'elle aurait beaucoup mieux aimé coucher avec *Platon* qu'avec *Chapelle*.

Sa maifon était fur la fin une efpèce de petit hôtel de Rambouillet, où l'on parlait plus naturellement, & où il y avait un peu plus de philofophie que dans l'autre. Les mères envoyaient foigneufement à fon école les jeunes gens qui voulaient entrer avec agrément dans le monde. Elle fe plaifait à les former. *Rémond*, que nous avons vu introducteur des ambaffadeurs, & qui prétendait être un grand platonicien, fe vantait fouvent de devoir à mademoifelle de *Lenclos* tout le mérite qu'il avait. En effet, il avait un mérite affez fingulier. C'est fur lui que *Périgni* avait fait cette chanfon.

De monsieur Rémond voici le portrait,  
Il a tout-à-fait l'air d'un hareng foret.

Il rime, il cabale,  
Est homme de cour,  
Se croit un Candale, (a)  
Se dit un Saucour. (b)

(a) Le duc de *Candale*, fils du duc d'*Epernon*, le plus bel homme de fon temps.

(b) Le marquis de *Saucour* paffait pour l'homme le plus vigoureux, & fon nom est paffé en proverbe.



246 SUR MADEMOISELLE DE LENCLOS.

Il passe en science  
Socrate & Platon,  
Cependant il danse  
Tout comme Balon. (c)

De monsieur Rémond voici le portrait,  
Il a tout-à-fait l'air d'un hareng foret.

Quand on dit à mademoiselle de *Lenclos* que *Rémond* se vantait par-tout d'avoir été formé par elle, elle répondit qu'elle se fait comme DIEU, qui s'était repenti d'avoir fait l'homme.

Je suis hareng foret comme M. *Rémond*; mais n'ayant pas été formé par mademoiselle de *Lenclos*, ce n'est pas elle qui s'est repentie de m'avoir fait.

L'abbé de *Châteauneuf* me mena chez elle dans ma plus tendre jeunesse. J'étais âgé d'environ treize ans. J'avais fait quelques vers qui ne valaient rien, mais qui paraissaient fort bons pour mon âge. Mademoiselle de *Lenclos* avait autrefois connu ma mère, qui était fort amie de l'abbé de *Châteauneuf*. Enfin on trouva plaisant de me mener chez elle. L'abbé était le maître de la maison : c'était lui qui avait fini l'histoire amoureuse de cette personne singulière; c'était un de ces hommes qui n'ont pas besoin de l'attrait de la jeunesse pour avoir des désirs; & les charmes de la société de mademoiselle de *Lenclos* avaient fait sur lui l'effet de la beauté. Elle le fit languir deux ou trois jours; & enfin l'abbé lui ayant demandé pourquoi elle lui avait tenu rigueur si long-temps, elle lui répondit qu'elle avait voulu attendre le jour de sa naissance pour ce beau gala, & ce jour-là elle avait juste soixante &

(c) Fameux danseur de l'opéra.

dix ans. Elle ne pouffa guère plus loin cette plaifanterie, & l'abbé de *Châteauneuf* resta fon ami intime. Pour moi je lui fus présenté un peu plus tard, elle avait quatre-vingt-cinq ans. Il lui plut de me mettre sur fon testament; elle me légua deux mille francs pour acheter des livres. Sa mort suivit de près ma visite & fon testament.

L'abbé *Têtu*, qu'on appelait *Têtu tai-toi*, (pour le distinguer d'un autre, devenu un dévot à la mode) homme connu par beaucoup de bouquets à *Iris*, d'impromptus, de jouiffances, & de pseaumes paraphrafés, après avoir voulu être long-temps un agréable débauché, eut l'ambition de convertir mademoiselle de *Lenclos* à fa mort. Il croit, dit-elle, que cela lui fera honneur, & que le roi lui donnera un abbaye; mais s'il ne fait fortune que par mon ame, il court risque de mourir fans bénéfice.

On a peu de lettres d'elle. Il y en a deux ou trois d'imprimées dans le recueil de *S<sup>t</sup> Evremont*. L'abbé de *Châteauneuf* en avait beaucoup; mais en mourant il a brûlé tous fes papiers.

Quelqu'un a imprimé, il y a deux ans, des lettres sous le nom de mademoiselle de *Lenclos*, à-peu-près comme dans ce pays-ci on vend du vin d'Orléans pour du Bourgogne. Si elle avait eu le malheur d'écrire ces lettres, vous ne m'en auriez pas demandé une sur ce qui la regarde.

Au reste, j'apprends que l'on vient d'imprimer deux nouveaux mémoires sur la vie de cette philosophe. Si cette mode continue, il y aura bientôt autant d'histoires de *Ninon* que de *Louis XIV*. Je fouhaite que

ces mémoires soient plus instructifs & plus édifiants que ceux que je viens de vous donner.

Dites, avec moi, un petit *De profundis* pour elle. J'ai l'honneur d'être &c.

## F R A G M E N T

## D'UNE LETTRE

SUR LES DICTIONNAIRES SATIRIQUES.

1771.

UN de ces plus étranges dictionnaires de parti, un de ces plus impudens recueils d'erreurs & d'injures par A & par B, est celui d'un nommé *Paulian*, ex-jésuite, imprimé à Nîmes, chez *Gaude*, en 1770; il est intitulé : *Dictionnaire philosopho-théologique*, & il n'est assurément ni d'un philosophe, ni d'un vrai théologien; supposé qu'il y ait de vrais théologiens chez les jésuites.

A l'article *Religion* il dit, que *quiconque admet la religion naturelle, avoue sans peine qu'un Etre infiniment parfait a tiré du néant ce vaste univers.*

Remarquez cependant qu'il n'y a jamais eu aucun philosophe, aucun patriarche, aucun homme d'une religion naturelle ou surnaturelle, qui ait enseigné la création du néant. Il faudrait être d'une ignorance

bien obstinée pour nier que la Genèse n'a aucun mot qui signifie créer de rien. On fait assez que l'hébreu & le grec se servent du mot *faire*, & non du mot *créer*. Ce n'est pas même une question chez les savans.

Au mot *Messie*, *Paulian* ayant ouï dire que cet article est favamment traité dans la grande Encyclopédie, s'est imaginé que l'auteur était un laïque, & par conséquent que ce morceau était d'un athée; il ne savait pas que cet excellent morceau est de M. *Polier de Bottens*, théologien beaucoup plus éclairé que lui, & beaucoup plus honnête; il se jette avec fureur sur les laïques, comme sur des esclaves échappés des chaînes des jésuites. On est indigné des outrages que ce fanatique de collège leur prodigue. A l'article *Mahométisme*, voici comme il parle: » Les dogmes & la morale de cette religion forment l'Alcoran, livre dont la lecture n'est permise qu'à un petit nombre de mahométans; on enseigne dans ce livre que DIEU a un corps, que l'ame est matière, que la circoncision est nécessaire, que JESUS-CHRIST est le Messie, que la béatitude consistera dans les plus sales voluptés. »

Examinons ce seul article; autant de mots, autant de faussetés, & toutes très-palpables. Il est très-faux que la lecture du Koran ne soit permise qu'à un petit nombre. Il faut apprendre à cet ex-jésuite que sur le dos de chaque exemplaire du Koran, ces lignes du Sura 56 (\*) sont toujours écrites: *personne ne doit toucher ce livre qu'avec des mains pures*; c'est pourquoi tout musulman se lave les mains avant de le lire. Ce jésuite s'imagine qu'il en est par toute la terre comme à Rome, où l'on a défendu de lire la

(\*) Les sura sont les chapitres.

Bible fans une permission expresse ; il pense qu'on admet dans le reste du monde cette contradiction : voilà la vérité , & vous ne la lirez pas ; voilà votre règle , & vous n'en faurez rien.

*DIEU a un corps.* Rien n'est plus faux encore , c'est une calomnie impertinente. Si *Paulian* avait lu une bonne traduction de l'Alcoran , il aurait vu au Sura 17 ces propres paroles : *L'esprit a été créé par DIEU même.* Pour prouver que DIEU est un être pur , *Mahomet* dit au Sura 37 , que DIEU n'a ni fils ni fille ; & dans le Sura 112 , DIEU est le seul DIEU , l'éternel DIEU ; il n'engendre ni n'est engendré , & rien ne lui ressemble dans l'étendue des êtres.

Il est bien vrai que dans l'Alcoran on se sert quelquefois des mots de trône , de tribunal , pour exprimer imparfaitement la grandeur de l'Être suprême ; mais jamais on ne fait descendre DIEU sur la terre ; jamais on ne le rabaisse aux fonctions humaines. Il faut que ce *Paulian* n'ait jamais lu ce livre dont il parle si affirmativement ; il ne connaît pas plus son Alcoran que son Evangile.

*L'ame est matière.* Il n'y a pas un mot dans tout l'Alcoran qui puisse le moins du monde excuser cette imposture.

*La circoncision est nécessaire.* Il n'est pas dit un seul mot de la circoncision dans tout l'Alcoran. *Mahomet* laissa subsister cette pratique ridicule , qu'il trouva établie chez les Arabes de temps immémorial ; c'était une superstition ancienne , ( comme elles le sont toutes ) de présenter aux Dieux ce qu'on avait de plus cher & de plus noble.

*JESUS est le Messie.* Cette citation de l'Alcoran est encore très-fausse. JESUS est appelé CHRIST dans plusieurs endroits du Koran ; c'est un nom propre , comme chez *Tacite* , qui dit : *impellente Christo quodam.*

Au reste , il faut bien observer qu'il y avait du temps de *Mahomet* vers l'Arabie , quelques exemplaires des évangiles que nous ne recevions pas ; comme celui de *Barnabé* , qui existe encore ; celui des basiliidiens & des ébionites ; c'est dans celui des basiliidiens qu'on lisait que JESUS n'avait pas été crucifié , & que DIEU l'avait soustrait à la fureur de ses ennemis. C'est évidemment cet évangile que *Mahomet* suivit , sans reconnaître jamais notre Sauveur pour fils de DIEU ; car il dit expressément dans plusieurs endroits que DIEU n'a ni fils ni fille.

*La béatitude dans les plus sales voluptés.* Il faut apprendre à ce *Paulian* que la jouissance de la vue de DIEU est la première récompense promise dans l'Alcoran ; il est vrai qu'au Sura 55 il dit que le paradis , c'est-à-dire le jardin , sera composé de trois grands bosquets , dans l'un desquels sera un large bassin d'eau céleste , entouré de palmiers & de grenadiers. On trouvera , dit-il , dans ce lieu de délices de belles vierges aux grands yeux noirs , des Ouris dont personne n'a jamais approché , & qui reposent sous de riches pavillons , couchées sur des tapis magnifiques.

Remarquons qu'il n'y a pas dans ce chapitre un seul mot qui puisse alarmer la pudeur. On y dit que ces nymphes ne seront connues que par ceux qui leur seront destinés pour époux ; ce n'est pas-là assurément

une sale volupté. Toutes les religions anciennes , qui admîrent tôt ou tard la résurrection , enseignèrent qu'on ressusciterait avec tous ses sens ; il n'était pas déraisonnable de penser que puisqu'on avait des sens , on aurait aussi des sensations : c'était le sentiment des pharisiens chez le petit peuple juif ; & s'il est permis de comparer nos livres sacrés & mystérieux aux imaginations des autres peuples , qui sont tous évidemment plongés dans l'erreur ; n'avons-nous pas dans l'Apocalypse un exemple frappant de ce que je dis ? n'y voit-on pas la belle épouse qui se marie avec l'agneau ? n'y voit-on pas la Jérusalem céleste toute bâtie d'or & de pierres précieuses ? cette ville carrée n'a-t-elle pas soixante lieues en tout sens ? les maisons n'y sont-elles pas de soixante lieues de haut ? n'y a-t-il pas des canaux d'eau vive , bordés d'arbres qui portent des fruits délicieux ? On trouve des allégories à-peu-près semblables , quoique moins sublimes , dans la plus haute antiquité.

- Non-seulement ce *Paulian* , dans son dictionnaire , calomnie les musulmans , mais il calomnie toutes les communions chrétiennes , & les sectes , & les particuliers : c'est assez le propre des jésuites ; ces malheureux ont pris cette mauvaise habitude dans les écoles où ils ont régenté. Le pédantisme & l'insolence ont formé le caractère de ceux qui ont disputé , ils n'ont pu s'en défaire après leur dispersion ; ils sont comme les Juifs qui ont conservé leurs anciennes superstitions , n'ayant plus de Jérusalem. Nous laissons encore les Juifs prêter sur gages ; & nous laissons aboyer les *Paulians* & les *Nonottes*.

Mais ces chiens devraient s'apercevoir qu'ils n'aboient plus que dans la rue , qu'ils sont chassés de toutes les maisons où ils mordaient autrefois.

Ce roquet de *Paulian* (qui le croirait?) parle encore de la grâce suffisante. Il est vraiment bien question aujourd'hui de la grâce suffisante qui ne suffit pas ! Ces sottises faisaient grand bruit sous *Louis XIV*, quand le misérable normand *le Tellier*, natif de *Vire*, osait persécuter le cardinal de *Noailles*. Les querelles ridicules des jansénistes & des molinistes sont oubliées aujourd'hui, comme mille autres sectes qui ont troublé la paix publique dans des temps d'ignorance & de bel esprit.

Je vous enverrai par la première poste un relevé des calomnies de *Paulian* contre les bons chrétiens. (\*)

## SUR UN ECRIT ANONYME.

A Ferney, 20 avril 1772.

Dans ce saint temps nous favons comme  
On doit expier ses délits,  
Et bien dépouiller le vieil homme,  
Pour rajeunir en paradis.

UNE bonne ame voulant seconder mes intentions, m'a envoyé par la poste la veille de pâque, la deux-centième brochure qu'on a brochée contre moi depuis quelques années. On m'y fait souvenir d'un de mes péchés que j'avais malheureusement oublié ; tant

(\*) Nous n'avons pas trouvé ce relevé, ce fera pour un autre fois :  
*Oportet cognosci malos.*



à mon âge on a la mémoire débile. Ce péché est la jalousie, l'envie. Je la regarde vraiment comme le huitième péché mortel. On me fait apercevoir que j'en suis très-coupable. Je n'ai plus qu'à faire pénitence & à m'amender.

1°. L'on m'apprend que je suis indignement jaloux de *Bernard Palissy*, qui vivait sur la fin du seizième siècle. Il avança que le falun de Touraine n'est qu'un amas de coquilles dont les lits s'amoncelèrent les uns sur les autres pendant cinquante mille siècles plus ou moins, lorsque la place où est la ville de Tours était le rivage de la mer. Ma jalouse fureur ayant fait venir une caisse de ce falun, dans lequel je n'ai trouvé qu'une coquille de colimaçon, j'ai pris insolemment ce falun pour une espèce de pierre calcaire friable, pulvérisée par le temps. J'ai cru y reconnaître évidemment mille parcelles d'un talc informe; & j'ai conclu, avec un orgueil punissable, que c'est une mine qui occupe environ deux lieues & demie. J'ai hasardé cette idée criminelle avec une audace d'autant plus lâche, que ce falun ne se trouve dans aucun autre pays, ni à quarante lieues de la mer, ni à vingt, ni à dix; & que si c'était un monceau de coquilles déposé par la mer dans une prodigieuse suite de siècles, il y en aurait certainement sur d'autres côtes.

C'est avec cette espèce de marne qu'on fume les champs voisins; & j'ai eu l'impudence de dire, moi qui suis laboureur, que des coquilles de cinquante mille siècles ne me donneraient jamais du blé. Mais j'avoue que je ne l'ai dit que par jalousie contre les Tourangeaux.

2°. Cette détestable jalousie que j'ai toujours eue des succès du consul *Maillet*, m'a porté jusqu'à douter qu'il y ait des amas de coquilles sur les hautes Alpes. J'avoue que j'en ai fait chercher pendant quatre ans, & qu'on n'y en a pas trouvé une seule. On n'en trouve pas plus, dit-on, sur les montagnes de l'Amérique; mais ce n'est pas ma faute.

3°. Je confesse que les pierres lenticulaires, les étoilées, les glossopètres, les cornes d'Ammon dont mon voisinage est plein, ne m'ont jamais paru des poissons; mais il ne m'était pas permis de le dire.

4°. Cette même jalousie m'a fait douter aussi que l'Océan eût produit le mont Atlas, & que la Méditerranée eût fait naître le mont Caucase. J'ai même osé soupçonner que les hommes n'ont pas été originairement des marsouins, dont la queue fourchue s'est changée visiblement en cuisses & en jambes, comme *Maillet* le prétend avec beaucoup de vraisemblance.

5°. C'est avec une malice d'enfer qu'ayant examiné la chaux dont je me sers depuis vingt ans pour bâtir, je n'y ai trouvé ni coquilles ni ourfins de mer.

6°. J'avoue que la même envie diabolique m'a empêché de convenir jusqu'à présent que ce globe soit de verre. Je crois que les gens qui l'habitent sont très-fragiles, & surtout moi. Mais pour peu qu'on veuille absolument que la terre soit de verre comme l'était autrefois le firmament, j'y consens du meilleur de mon cœur pour le bien de la paix.

7°. Cetterage qui m'a toujours dominé, m'a égaré jusqu'au point de douter que la terre fût un soleil encroûté, ou qu'elle fût originairement une comète. J'ai poussé surtout ma jalousie contre l'apothicaire

*Arnoud*, jufqu'à dire que fes fachets n'ont pas toujours prévenu l'apoplexie. Mais auffi, comme il ne faut pas fe faire plus méchant qu'on ne l'eft, je n'ai point porté la perversité jufqu'à prétendre qu'il y eût la moindre charlatanerie dans les fciences & dans les arts. J'ai toujours reconnu, grâces au ciel, qu'il n'y a de charlatan en aucun genre.

8°. Il eft vrai que j'ai été fi horriblement jaloux de l'*Efprit des lois* dans mon métier de jurifconfulte, que j'ai ofé avoir quelques opinions différentes de celles qu'on trouve dans ce livre; en avouant pourtant qu'il eft plein d'efprit & de grandes vues, *qu'il respire l'amour des lois & de l'humanité*. J'ai même parlé très-durement de fes détracteurs. Ce procédé eft d'un malhonnête-homme, il faut en convenir.

J'ai fait plus, car dans un livre auquel plufieurs gens de lettres ont travaillé avec un grand fuccès, l'article *Gouvernement anglais* eft de moi; & je finis cet article par dire, *après avoir relu celui de Montesquieu, j'ai voulu jeter au feu le mien*. C'eft-là le langage de l'envie la plus déteftable.

9°. Je m'accufe d'avoir ofé m'élever avec une colère peu chrétienne, contre certains perfécuteurs d'*Helvétius*, & de plufieurs gens de lettres; d'avoir pris le parti des opprimés contre les opprefseurs; d'avoir feul bravé leur orgueil, leurs cabales & leur malice; mais d'avoir en même temps par un efprit de jalousie, maniffté une très-petite partie des opinions dans lesquelles je diffère abfolument de lui, de l'avoir dit à lui-même, parce que je l'aimais & l'estimais: c'eft une infamie qui ne peut s'excufer.

10°. Je me souviens aussi que cette même jalousie qui me rongé, m'a forcé autrefois de prouver que les tourbillons de *Descartes* étaient mathématiquement impossibles ; que la matière subtile , globuleuse , cannelée, rameuse, était une chimère ; qu'il est faux que la lumière vienne du soleil à nous dans un instant ; qu'il est faux qu'il y ait également toujours égale quantité de mouvement dans la nature ; qu'il est faux que les planètes soient des soleils ; qu'il est faux que les mines de sel & les fontaines viennent de la mer. Qu'il est faux que le chyle devienne sang dans le foie , &c. &c. &c. &c. &c. &c.

Mon indigne envie contre *Descartes* m'emporta jusqu'à cette bassesse. Mais je confesse que je fus entraîné dans ce crime par *Aristote*, qui me fit donner une pension sur la cassette d'*Alexandre* , seule pension dont j'aie été régulièrement payé.

11°. Je dois confesser encore que *Scudéri*, *Claveret*, d'*Aubignac*, *Boisrobert*, *Colletet*, & autres, me firent donner beaucoup d'argent par le trésorier du cardinal de *Richelieu* pour écrire contre *Corneille*, dont j'ai persécuté la famille. Je me suis oublié jusqu'à dire que *si ce grand-homme n'était pas égal à lui-même dans Attila & dans Agésilas, on ne jugeait des génies tels que lui que par leurs extrêmes beautés, & non par leurs défauts.*

12°. Enfin, ma plus grande faute a été de ne pouvoir supporter l'éclat de la gloire dont notre ami *Fréron* a ébloui l'univers. Mais ce n'est que par degrés que je me suis livré à l'envie que ce grand-homme a excitée en moi. D'abord ce fut une émulation louable, si j'ose le dire ; mais enfin les serpens de l'envie me piquèrent. J'ai rendu mon maître ridicule. J'ai goûté

le plaisir infernal de rire quand son nom s'est trouvé trop souvent au bout de ma plume.

Etant ainsi convenu avec mon charitable directeur de conscience, que je suis d'un naturel *jaloux*, *bas*, *rampant*, *avide*, *ennemi des arts*, *ennemi de la tolérance*, *flatteur des gens en place*, &c. & les péchés avoués étant à demi pardonnés, je me flatte que cet honnête-homme, que je connais très-bien, fera content de ma confession sincère.

Je ne suis plus jaloux, mon crime est expié.  
 J'éprouve un sentiment plus doux, plus légitime;  
 L'auteur d'une lettre anonyme  
 Me fait une grande pitié.

Mais en même temps j'avertis que voilà la première & la dernière fois que je répondrai aux lettres anonymes des polissons & des fous, & même aux lettres des personnes que je n'ai pas l'honneur de connaître; car bien que je sois très-jeune, & que je n'aie que soixante & dix-huit ans, cependant le temps est cher; & il faut tâcher de ne le pas perdre quand on veut apprendre quelque chose.

J'ajoute encore un mot, & assez sérieusement. Quoique j'aie passé à deux reprises quarante ans loin de Paris, dans une profonde retraite, je connais les cabales de la littérature & du théâtre, & même les autres cabales. Je fais combien on se passionne pour un système chimérique, pour un mauvais ouvrage prôné & oublié, pour une opinion du temps, qui s'évanouit, enfin pour les formes substantielles, les idées innées, & l'harmonie préétablie. Trois ou quatre énergumènes s'unissent pour décrier, pour injurier, pour

perdre même , s'ils le peuvent , quiconque n'est pas de leur avis. J'ai vu les emportemens & les artifices employés contre ceux qui n'admettaient pour mesure de la force des corps en mouvement , que la masse multipliée par la vitesse. J'ai été témoin des inimitiés les plus vives & les plus cruelles entre ceux qui croyaient parvenir à une mesure exacte & uniforme de tous les méridiens , & ceux qui la croyaient impossible & inutile pour la navigation.

Doutiez-vous des miracles de *S<sup>t</sup> Pâris* & des convulsionnaires , vous étiez un lâche flatteur de la cour , un traître , un impie , un ennemi de *S<sup>t</sup> Augustin*. Aviez-vous quelques scrupules sur les miracles du bienheureux *Régis* jésuite ; osiez-vous examiner si un cancre avait en effet rapporté à *S<sup>t</sup> Xavier* son crucifix tombé au fond de la mer , on vous appelait *athée* dans vingt libelles.

Il a été un temps , fort court à la vérité , mais il a été , ce temps honteux & ridicule , où quelques gens de lettres ne pouvaient pas supporter un homme qui pensait que la subordination est nécessaire dans la société , qu'un garçon charcutier n'est pas égal en tout à un duc & pair , à un ministre d'état , à un prince ; & qu'enfin le mariage de l'héritier d'une couronne avec la fille du bourreau ne serait pas tout-à-fait forttable.

Lorsqu'on fit paraître le *Système de la nature* , livre diffus , incorrect , ennuyeux , fondé sur un seul argument , & encore argument équivoque , livre stérile en bons raisonnemens , & pernicieux par les conséquences , mais éblouissant dans un petit nombre de pages par la peinture , quoiqu'usée , de nos misères. Lors , dis-je , qu'on prôna ce livre , on ne voulait

pas permettre à un philosophe d'être de l'avis de *Cicéron* & de *Platon*, & on disait qu'un homme qui reconnaît un DIEU trahit la cause du genre-humain. Je ne doute pas que l'auteur & trois fauteurs de ce livre ne deviennent mes implacables ennemis pour avoir dit ma pensée : & je leur déclare que je la dirai tant que je respirerai, sans craindre ni les énergumènes athées, ni les énergumènes superstitieux.

Encore une fois, je connais l'insensé méchant qui dans sa Lettre anonyme m'ose accuser *de caresser les gens en place, & d'abandonner ceux qui n'y sont plus*. Je lui répondrai sans détour qu'il en a menti. Il ne s'agit pas ici des petits vers qui ont formé les coraux, & de la mer qui a formé les montagnes, & de toutes ces pauvretés. Non, infame calomniateur, non, je n'ai point oublié un homme hors de place qui m'a comblé de bienfaits. J'ai témoigné publiquement la respectueuse estime, la tendre reconnaissance dont je serai pénétré pour lui jusqu'au dernier moment de ma vie. Périr le monstre qui serait ingrat envers son bienfaiteur. Il n'y a ni ministre ni roi qui ne doive approuver ces sentimens. Vous ne savez pas, misérable, jusqu'où j'ai poussé la fermeté de mon caractère inébranlable dans ses attachemens, comme dans son mépris pour des lâches tels que vous. Non, je n'ai point caressé les gens en place, mais j'ai admiré l'abolissement de la vénalité; abus infame, contre lequel je m'étais élevé tant de fois; abus qui ne subsistait qu'en France, & qui la déshonorait.

J'ai senti le bonheur des provinces qui m'entourent, & dont les citoyens ne sont plus obligés d'aller à cent cinquante lieues payer un procureur à trois mots par

ligne , & confumer le reste de leur patrimoine à la porte d'un citoyen orgueilleux qui avait acheté dix mille écus le droit d'achever leur ruine. Je bénis le roi qui nous a délivrés du joug le plus insupportable. J'avais proposé cette réforme il y a vingt ans , je remercie la main qui l'a faite. Je suis citoyen , & vous ne parviendrez à faire regarder comme des flatteurs , ni moi , ni mes parens qui servent l'Etat dans une place qu'ils n'ont point achetée , mais qu'ils ont méritée ; qui joignent la fermeté à la modestie , l'équité à la sensibilité , & qui méprisent vos cabales absurdes autant que vos lettres anonymes.

A U N A C A D E M I C I E N

D E S E S A M I S .

1 7 7 2 .

. . . . .  
 . . . . .

**S**I on ne veut point croire dans Paris que le jeune comte de *Schovalo* , chambellan de l'impératrice de Russie , & président d'un bureau de la législation , soit l'auteur de *l'épître à Ninon* , c'est apparemment par modestie : car cette épître est peut-être ce qui fait le plus d'honneur à notre nation. C'est une chose bien surprenante que n'ayant été , je crois , que trois mois à Paris , il ait pris si bien ce que vous



appelez *le ton de la bonne compagnie* ; qu'il l'ait perfectionné, qu'il y ait ajouté l'élégance & la correction, si inconnues à quelques seigneurs français qui n'ont pas daigné apprendre l'orthographe.

Monsieur de *Schovalo* fe fait déjà de très-jolis vers français quand il était chez moi il y a quelques années ; & nous avons eu depuis, dans des recueils, quelques pièces fugitives de lui, très-bien travaillées.

Il se trompe en disant que *Chapelle*

A côté de Ninon fredonnait un refrain.

*Chapelle*, qu'on a beaucoup trop loué, était bien loin de fredonner des chansons à côté de *Ninon*. Cet ivrogne, qui eut quelques faillies agréables, était son mortel ennemi, & fit contre elle des chansons assez grossières. En voici une :

Il ne faut pas qu'on s'étonne  
Si par fois elle raisonne  
De la sublime vertu  
Dont Platon fut revêtu ;  
Car, à bien compter son âge,  
Elle doit avoir.... vécu  
Avec ce grand personnage.

Ce n'est pas-là le style de M. le comte de *Schovalo*. J'écris son nom comme nous le prononçons : car je ne saurais me faire aux doubles *W*, pour lesquels j'ai toujours eu la plus grande aversion, ainsi que pour le mot *françois*.

J'admire les gens qui m'attribuent cette *épître* : ils m'imputent de m'être donné des louanges qui sont

pardonnables à l'amitié de M. de *Schovalo* , mais qui feraient assurément très-ridicules dans ma bouche.

J'ai lu par hasard des nouvelles à la main , n<sup>o</sup>. 25 , dont l'auteur prétend que je me suis caché sous le nom de M. de *Schovalo* ; il pourrait dire aussi que je me cache tous les jours sous le nom du roi de Prusse qui fait des choses non moins étonnantes en notre langue , & sous celui de l'impératrice de Russie , qui écrit en prose comme son chambellan en vers. Les fadaïses insipides dont tant de petits welches nous inondent , croyant être de vrais français , sont bien loin d'égaliser les chefs-d'œuvre étrangers dont je vous parle ; c'est que ces petits welches n'ont que des mots dans la tête , & que ces génies du Nord pensent solidement.

J'emploie le double *W* pour les Welches : il faut être barbare avec eux.

Les minces écrivains de nouvelles & d'inutilités m'imputent *une lettre d'un ecclésiastique sur les jésuites* , & je ne fais quel *taureau blanc*. Je vous assure que je ne me mêle point des jésuites ; je suis comme le pape , je les ai pour jamais abandonnés , excepté père *Adam* que j'ai toujours chez moi. A l'égard des taureaux , blancs ou noirs , je m'en tiens à ceux que j'élève dans mes étables , & avec lesquels je laboure. Il y a soixante ans que je suis un peu vexé , & je m'en console dans ma chaumière , pratiquant *quid faciat letas segetes*. J'ai surtout *letum animum* , malgré la cabale qui croit m'affliger , & dont je me moquerai tant que j'aurai un souffle de vie , &c.

F R A G M E N T  
D' U N E L E T T R E

SOUS LE NOM DE M. DE MORZA, A M. \*\*\*

1 7 7 2.

VOTRE *Paulian*, Monsieur, est aussi ignoré dans Paris, que les tragédies & les comédies de l'année passée, les oraisons funèbres faites dans ce siècle, les almanachs des muses, & la foule innombrable des autres fadaïses dont la presse est surchargée. Ce n'est pas seulement la rage d'un fanatisme imbécille qui met la plume à la main de ces gens-là, c'est une autre espèce de rage, qui est le résultat de la misère, de la faim, de la répugnance pour un métier honnête, & de cet orgueil secret qui se mêle aux sentimens les plus bas. Nous en avons un bel exemple dans cet homme nommé *Sabotier*, natif de Castres. Il ne tenait qu'à lui d'être un bon perruquier, comme son père; il s'est fait abbé, & vous savez ce qu'il est devenu. Après avoir été chassé de Toulouse & mis au cachot à Strasbourg, il se procura, je ne fais comment, une entrée dans la maison de M. *Helvétius*; & la première chose qu'il fit, après la mort de son bienfaiteur & de son maître, fut de le déchirer, non pas à belles dents, mais à très-vilaines dents, dans un de ces dictionnaires de calomnies,

intitulé *les trois siècles*, ouvrage de la haine & de l'envie de quelques prétendus gens de lettres décrédités, qui eurent la bassesse de s'associer avec lui ; & savez-vous Monsieur, quel prétexte ils inventèrent pour justifier cette œuvre d'iniquité ? celui de défendre la religion chrétienne. C'est sous ce masque sacré que cette petite troupe de démons voulut paraître en anges de lumière.

Il est bon, Monsieur, de savoir quels sont ces apôtres, le public un jour les connaîtra tous : en attendant je vous dirai que dans un de mes voyages j'ai vu entre les mains de M. de V. . . . un extrait & un commentaire de Spinoza, écrit tout entier de la main de ce malheureux *Sabotier*. C'est un in-4<sup>o</sup> de 57 pages, intitulé *Analyse de Spinoza, où l'on expose les causes & les motifs de l'incrédulité de ce philosophe*. Le manuscrit commence par ces mots, *Spinoza était fils d'un juif marchand*, & finit par ceux-ci, *adieu baptisabit*. Il est accompagné d'un recueil de petites pièces de vers de M. l'abbé, dignes des étrennes de la S<sup>t</sup> Jean & des lieux honnêtes où ce saint homme les a faits. Tout cela est écrit de la main de M. l'abbé *Sabotier*, & signé de lui. Des personnes que ce confesseur avait insultées dans son dictionnaire des trois siècles, envoyèrent ce manuscrit à M. de V. . . ., espérant qu'il le dénoncerait au ministre qui veille sur la littérature, & qu'il obtiendrait qu'on fit de ce confesseur un martyr ; mais M. de V. . . . n'était pas homme à descendre à une telle vengeance ; & celui qui avait tiré l'abbé *Desfontaines* de bicêtre, ne pouvait s'avilir jusqu'à persécuter le petit abbé commentateur.

266 FRAGMENT D'UNE LETTRE.

Vous connaissez, Monsieur, la fameuse réponse de *Desfontaines* à M. le comte d'*Argenson* : *Monseigneur, il faut que je vive*. Il faut que l'abbé *Sabotier* vive aussi : mais je conseillerais à tous les malheureux qui croient vivre de brochures, soit contre les beaux arts, soit contre le gouvernement, de lire avec attention ces vers du *Pauvre diable*.

Prête l'oreille à mes avis fidelles.  
Jadis l'Égypte eut moins de sauterelles,  
Que l'on ne voit aujourd'hui dans Paris  
De malotrus foi-difant beaux esprits,  
Qui, dissertant sur les pièces nouvelles,  
En font encor de plus siffables qu'elles ;  
Tous l'un de l'autre ennemis obstinés ;  
Mordus, mordans ; chansonneurs, chansonnés ;  
Nourris de vent au temple de mémoire ;  
Peuple croté qui dispense la gloire.  
J'estime plus ces honnêtes enfans,  
Qui de Savoie arrivent tous les ans,  
Et dont la main légèrement effuie  
Ces longs canaux engorgés par la fuie :  
J'estime plus celle qui dans un coin  
Tricote en paix les bas dont j'ai besoin ;  
Le cordonnier qui vient de ma chaussure  
Prendre à genoux la forme & la figure.,  
Que le métier de tes obscurs Frérons &c.

## A M. DE LA HARPE.

A Ferney, le 19 avril 1772.

Vous prêtez de belles ailes à ce mercure qui n'était pas même galant du temps de *Vifè*, & qui devient, grâce à vos soins, un monument de goût, de raison, & de génie.

Votre dissertation sur l'ode me paraît un des meilleurs ouvrages que nous ayons. Vous donnez le précepte & l'exemple. C'est ce que j'avais conseillé il y a long-temps aux journalistes ; mais peut-on conseiller d'avoir du talent ? Vos traductions d'*Horace* & de *Pindare* prouvent bien qu'il faut être poète pour les traduire. M. de *Chabanon* était très-capable de nous donner *Pindare* en vers français ; & s'il ne l'a pas fait, c'est qu'il travaillait pour une société littéraire, plus occupée de la connaissance de la langue grecque & des anciens usages, que de notre poésie.

Je pense qu'on ne chanta les odes de *Pindare* qu'une fois, & encore en cérémonie, le jour qu'on célébrait les chevaux d'*Hiéron*, ou quelque héros qui avait vaincu à coups de poing. Mais j'ai lieu de croire qu'on répétait souvent à table les chansons d'*Anacréon* & quelques-unes d'*Horace* : une ode, après tout, est une chanson ; c'est un des attributs de la joie. Nous avons dans notre langue des couplets fans nombre qui valent bien ceux des Grecs, & qu'*Anacréon*

aurait chantés lui-même , comme on l'a déjà dit très-justement.

Toute la France , du temps de notre adorable *Henri IV* , chantait , *Charmante Gabrielle* ; & je doute que dans toutes les odes grecques on trouve un meilleur couplet que le second de cette chanson fameuse :

Recevez ma couronne ,  
Le prix de ma valeur ;  
Je la tiens de Bellone ,  
Tenez-la de mon cœur.

A l'égard de l'air nous ne pouvons avoir les pièces de comparaison ; mais j'ai de fortes raisons pour croire que la musique grecque était aussi simple que la nôtre l'a été , & qu'elle ressemblait un peu à nos noëls & à quelques airs de notre chant grégorien : ce qui me le fait croire , c'est que le pape *Grégoire* , quoique né à Rome , était originaire d'une famille grecque , & qu'il substitua la musique de sa patrie au hurlement des occidentaux.

A l'égard des chansons pindariques , j'ai vu avec plaisir dans un essai de supplément à l'entreprise immortelle de l'Encyclopédie , qu'on y cite des morceaux sublimes de *Quinault* , qui ont toute la force de *Pindare* , en conservant toujours cet heureux naturel qui caractérise le phénix de la poésie chantante , comme l'appelle *la Bruyère*.

Chantons dans ces aimables lieux  
Les douceurs d'une paix charmante ;  
Les superbes géants , armés contre les dieux ,  
Ne nous donnent plus d'épouvante.

Ils sont ensevelis sous la masse pesante  
 Des monts qu'ils entassaient pour attaquer les cieux.  
 Nous avons vu tomber leur chef audacieux  
     Sous une montagne brûlante ;  
 Jupiter l'a contraint de vomir à nos yeux  
 Les restes enflammés de sa rage expirante ;  
     Jupiter est victorieux,  
 Et tout cède à l'effort de sa main foudroyante.  
     Chantons dans ces aimables lieux  
     Les douceurs d'une paix charmante.

Le beau chant de la déclamation qu'on appelle  
 récitatif, donnait un nouveau prix à ces vers héroïques  
 pleins d'images & d'harmonie. Je ne fais s'il est possible  
 de pousser plus loin cet art de la déclamation que  
 dans la dernière scène d'Armide ; & je pense qu'on ne  
 trouvera dans aucun poète grec, rien d'aussi attachant,  
 d'aussi animé, d'aussi pittoresque, que ce dernier mor-  
 ceau d'Armide, & que le quatrième acte de Roland.

Non-seulement la lecture d'une ode me paraît un  
 peu insipide à côté de ces chefs-d'œuvre qui parlent  
 à tous les sens ; mais je donnerais pour ce quatrième  
 acte de *Quinault* toutes les fatires de *Boileau*, injuste  
 ennemi de cet homme unique en son genre, qui  
 contribua comme *Boileau* à la gloire du grand siècle,  
 & qui savait apprécier les sombres beautés de son  
 ennemi, tandis que *Boileau* ne savait pas rendre justice  
 aux siennes.

Je reviens à nos odes : elles sont des stances, & rien  
 de plus ; elles peuvent amuser un lecteur quand il  
 y a de l'esprit & des vérités : par exemple, je vous  
 prie d'apprécier cette stance de *la Motte*.



Les champs de Pharfale & d'Arbelle  
 Ont vu triompher deux vainqueurs,  
 L'un & l'autre digne modèle  
 Que se proposent les grands cœurs;  
 Mais le succès a fait leur gloire;  
 Et si le sceau de la victoire  
 N'eût consacré ces demi-dieux,  
 Alexandre, aux yeux du vulgaire,  
 N'aurait été qu'un téméraire,  
 Et César qu'un féditieux.

Dites-moi si vous connaissez rien de plus vrai, de plus digne d'être senti par un roi & par un philosophe? *Pindare* ne parlait pas ainsi à cet *Hiéron* qui lui donna pour ses louanges cinq talent, évalués du temps du grand *Colbert* à mille écus le talent, lequel en vaut aujourd'hui deux mille.

La grande ode ou plutôt la grande hymne d'*Horace* pour les jeux séculaires, est belle dans un goût tout différent. Le poète y chante *Jupiter*, le soleil, la lune, la déesse des accouchemens, *Troye*, *Achille*, *Enée*, &c. Cependant il n'y a point de galimatias; vous n'y voyez point cet entassement d'images gigantesques, jetées au hasard, incohérentes, fausses, puériles par leur enflure même, & qui sont cent fois répétées sans choix & sans raison; ce n'est pas à *Pindare* que j'adresse ce petit reproche.

Après avoir très-bien jugé, & même très-bien imité *Horace* & *Pindare*; & après avoir rendu au très-estimable M. de *Chabanon* la justice que mérite sa prose noble & harmonieuse, qui paraît si facile malgré le travail le plus pénible; vous avez rendu une autre espèce de

justice. Vous avez examiné avec autant de goût & de finesse que de sagesse & d'honnêteté, je ne fais quelle satire un peu grossière, intitulée *Épître de Boileau*. Je ne la connais que par le peu de vers que vous en rapportez, & dont vous faites une critique très-judicieuse. Je vois que plusieurs personnes d'un rare mérite sont attaquées dans cette satire, messieurs de *Saint-Lambert*, de *Lille*, *Saurin*, *Marmontel*, *Thomas*, *du Belloi*; & vous-même, Monsieur, vous paraissez avoir votre part aux petites injures qu'un jeune écolier s'avise de dire à tous ceux qui soutiennent aujourd'hui l'honneur de la littérature française.

Comment ferait reçu un écolier qui viendrait se présenter dans une académie le jour de la distribution des prix, & qui dirait à la porte : Messieurs, je viens vous prouver que vous êtes les plus méprisables des gens de lettres ? Il faudrait commencer par être très-estimable pour oser tenir un tel discours, & alors on ne le tiendrait pas.

Lorsque la raison, les talens, les mœurs, de ce jeune homme auront acquis un peu de maturité, il sentira l'extrême obligation qu'il vous aura de l'avoir corrigé. Il verra qu'un satirique qui ne couvre pas par des talens éminens ce vice né de l'orgueil & de la bassesse, croupit toute sa vie dans l'opprobre; qu'on le hait sans le craindre, qu'on le méprise sans qu'il fasse pitié; que toutes les portes de la fortune & de la considération lui sont fermées; que ceux qui l'ont encouragé dans ce métier infame sont les premiers à l'abandonner; & que les hommes méchans qui instruisent un chien à mordre ne se chargent jamais de le nourrir.

Si l'on peut se permettre un peu de satire, ce n'est, ce me semble, que quand on est attaqué. *Corneille* vilipendé par *Scudéri*, daigna faire un mauvais rondeau contre le gouverneur de Notre-Dame de la Garde. *Fontenelle* honni par *Racine* & par *Boileau*, leur décocha quelques épigrammes médiocres. Il faut bien quelquefois faire la guerre défensive; il y a eu des rois qui ne s'en sont pas tenus à cette guerre de nécessité.

Pour vous, Monsieur, il me semble que vous soutenez la vôtre bien noblement. Vous éclairez vos ennemis en triomphant d'eux; vous ressemblez à ces braves généraux qui traitent leurs prisonniers avec politesse, & qui leur font faire grande chère.

Il faut avouer que la plupart des querelles littéraires font l'opprobre d'une nation.

C'est une chose plaisante à considérer que tous ces bas satiriques qui osent avoir de l'orgueil: en voici un qui reproche cent erreurs historiques à un homme qui a étudié l'histoire toute sa vie. Il n'est pas vrai, lui dit-il, que les rois de la première race aient eu plusieurs femmes à la fois; il n'est pas vrai que *Constantin* ait fait mourir son beau-père, son beau-frère, son neveu, sa femme, & son fils; il est vrai que l'empereur *Julien*, qui n'était point philosophe, immola une femme & plusieurs enfans à la lune dans le temple de Carrès; car *Théodore* l'a dit, & c'était un secret sûr pour battre les Perses, que de pendre une femme par les cheveux, & de lui arracher le cœur. Il n'est pas vrai que jamais un laïque ait confessé un laïque; témoin le sire de *Joinville* qui dit avoir confessé & absout le connétable de Chypre, selon qu'il en avait  
le

le droit , & témoin *St Thomas* qui dit expreffément : La confeffion à un laïque n'est pas facrement ; mais elle est comme facrement. *Confeffio, ex defectu sacerdotis laico, est sacramentalis quodammodo.* ( Tome II , page 255. ) Il est faux que les abbeffes aient confeffé jamais leurs religieufes ; car *Fleuri* dans fon Histoire eccléfiastique , dit qu'au treizième fiècle les abbeffes en Espagne confeffaient les religieufes & prêchaient , ( Tome XVI , page 246 ; ) car ce droit fut établi par la règle de *St Basile* , ( Tome II , page 453 ; ) car il fut long-temps en ufage dans l'Eglife latine , ( *Martenne* , tome II , page 39. ) Il n'est pas vrai que la Saint-Barthelemi fut préméditée ; car tous les hiftoriens , à commencer par le respectable de *Thou* , conviennent qu'elle le fut. Il est vrai que la pucelle d'Orléans fut inspirée ; car *Monstrelet* , contemporain , dit expreffément le contraire : donc vous êtes un ennemi de DIEU & de l'Etat.

Quand on a daigné répondre à cet homme , car il faut répondre fur les faits & jamais fur le goût , il fait encore un gros livre pour sauver fon amour-propre , & pour dire que s'il s'est trompé fur quelques bagatelles , c'était à bonne intention.

Vous avez grande raifon , Monsieur , de ne pas baiffer les yeux vers de tels objets ; mais ne vous laissez pas de combattre en faveur du bon goût : avancez hardiment dans cette épineufe carrière des lettres , où vous avez remporté plus d'une victoire en plus d'un genre. Vous savez que les ferpens font fur la route , mais qu'au bout est le temple de la gloire. Ce n'est point l'amitié qui m'a dicté cette lettre ; c'est la

vérité : mais j'avoue que mon amitié pour vous a beaucoup augmenté avec votre mérite , & avec les malheureux efforts qu'on a faits pour étouffer ce mérite qu'on devait encourager.

## A U M E M E ,

Juillet ou août 1772.

**V**ous n'êtes pas , Monsieur , le seul à qui l'on ait attribué les vers d'autrui. Il y a eu de tous temps des pères putatifs d'enfans qu'ils n'avaient pas faits.

M. d'*Hannetaire*, homme de lettres & de mérite, retiré depuis long-temps à Bruxelles, se plaint à moi par sa lettre du 6 juin, qu'on ait imprimé sous mon nom une épître en vers qu'il revendique. Elle commence ainsi :

En vain en quittant ton séjour,  
Cher ami, j'abjurai la rime :  
La même ardeur encor m'anime  
Et semble augmenter chaque jour.

Il est juste que je lui rende son bien dont il doit être jaloux. Je ne puis choisir de dépôt plus convenable que celui du *Mercur*, pour y configner ma déclaration authentique, que je n'ai nulle part à cette pièce ingénieuse ; qu'on m'a fait trop d'honneur ; & que je n'ai jamais vu ni cet ouvrage, ni M. de *M...* auquel il est adressé, ni le recueil où il est imprimé. Je ne veux point être plagiaire , comme on le dit dans

l'Année littéraire. C'est ainsi que je restituai fidèlement dans les journaux des vers d'un tendre amant pour une belle actrice de Marseille. Je protestai avec candeur que je n'avais jamais eu les faveurs de cette héroïne. Voilà comme à la longue la vérité triomphe de tout. Il y a cinquante ans que les libraires ceignent tous les jours ma tête de lauriers qui ne m'appartiennent point. Je les restitue à leurs propriétaires, dès que j'en suis informé.

Il est vrai que ces grands honneurs que les libraires & les curieux nous font quelquefois à vous & à moi, ont leurs petits inconvénients. Il n'y a pas long-temps qu'un homme qui prend le titre d'avocat, & qui divertit le barreau, eut la bonté de faire mon testament & de l'imprimer. Plusieurs personnes dans nos provinces, & dans les pays étrangers, crurent en effet que cette belle pièce était de moi; mais comme je me suis toujours déclaré contre les testaments attribués aux cardinaux de *Richelieu*, de *Mazarin*, & d'*Alberoni*, contre ceux qui ont couru sous les noms des ministres d'Etat *Louvois* & *Colbert*, & du maréchal de *Bellisle*, il est bien juste que je m'élève aussi contre le mien, quoique je sois fort loin d'être ministre. Je restitue donc à *M. Marchand* avocat en parlement, mes dernières volontés qui ne sont qu'à lui; & je le supplie au moins de vouloir bien regarder cette déclaration comme mon codicille.

En attendant que je le fasse mon exécuteur-testamentaire, je dois, pendant que je suis encore en vie, certifier que des volumes entiers de lettres imprimées sous mon nom, où il n'y a pas le sens commun, ne sont pourtant pas de moi.

Je fais cette occasion pour apprendre à cinq ou six lecteurs qui ne s'en soucient guère, que l'article *Messie* imprimé dans le grand dictionnaire encyclopédique, & dans plusieurs autres recueils, n'est pas mon ouvrage; mais celui de M. *Polier de Bottens*, qui jouit d'une dignité ecclésiastique dans une ville célèbre, & dont la piété, la science, & l'éloquence, sont assez connues. On m'a envoyé depuis peu son manuscrit qui est tout entier de sa main.

Il est bon d'observer que lorsqu'on croyait cet ouvrage d'un laïque, plusieurs confrères de l'auteur le condamnèrent avec emportement: mais quand ils furent qu'il était d'un homme de leur robe, ils l'admirent. C'est ainsi qu'on juge assez souvent, & on ne se corrigera pas.

Comme les vieillards aiment à conter, & même à répéter, je vous ramentevrai qu'un jour les beaux esprits du royaume, & c'étaient le prince de *Vendôme*, le chevalier de *Bouillon*, l'abbé de *Chaulieu*, l'abbé de *Buffi*, qui avait plus d'esprit que son père, & plusieurs élèves de *Bachaumont*, de *Chapelle*, & de la célèbre *Ninon*, disaient à souper tout le mal possible de *la Motte-Houdart*. Les fables de *la Motte* venaient de paraître: on les traitait avec le plus grand mépris; on assurait qu'il lui était impossible d'approcher des plus médiocres fables de *la Fontaine*. Je leur parlai d'une nouvelle édition de ce même *la Fontaine*, & de plusieurs fables de cet auteur qu'on avait retrouvées. Je leur en récitai une; ils furent en extase; ils se récriaient. Jamais *la Motte* n'aura ce style, disaient-ils: quelle finesse & quelle grâce! on reconnaît *la Fontaine* à chaque mot. La fable était de *la Motte*.

LETTRE SUR LA PRÉT. COMETE. 277

Passe encore , lorsqu'on ne se trompe que sur de telles fables. Mais lorsque le préjugé , l'envie , la cabale , imputent à des citoyens des ouvrages dangereux ; lorsque la calomnie vole de bouche en bouche aux oreilles des puissans du siècle ; lorsque la persécution est le fruit de cette calomnie : alors que faut-il faire ? cultiver son jardin comme *Candide*.

L E T T R E

SUR LA PRETENDUE COMETE.

A Grenoble, ce 17 mai 1773.

QUELQUES Parisiens qui ne sont pas philosophes , & qui , si on les en croit , n'auront pas le temps de le devenir , m'ont mandé que la fin du monde approchait , & que ce serait infailliblement pour le 20 du mois de mai où nous sommes.

Ils attendent ce jour-là une comète qui doit prendre notre petit globe à revers , & le réduire en poudre impalpable , selon une certaine prédiction de l'académie des sciences qui n'a point été faite.

Rien n'est plus probable que cet événement. Car *Jacques Bernouilli* , dans son traité de la comète , prédit expressément que la fameuse comète de 1680 reviendrait avec un terrible fracas le 17 mars 1719 ; il nous assura qu'à la vérité sa perruque ne signifierait rien de mauvais , mais que sa queue serait un signe



infaillible de la colère du ciel. Si *Jacques Bernouilli* se trompa, ce n'est peut être que de cinquante-quatre ans & trois jours.

Or une erreur aussi peu considérable étant regardée comme nulle dans l'immensité des siècles par tous les géomètres, il est clair qu'en n'est plus raisonnable que d'espérer la fin du monde pour le 20 du présent mois de mai 1773, ou dans quelque autre année. Si la chose n'arrive pas, ce qui est différé n'est pas perdu.

Il n'y a certainement nulle raison de se moquer de *M. Trissotin*, tout *Trissotin* qu'il est, lorsqu'il vient dire à madame *Philaminte* :

Nous l'avons cette nuit, Madame, échappé belle.  
 Un monde auprès de nous en passant tout du long,  
 Est chu tout au travers de notre tourbillon :  
 Et s'il eût en passant rencontré notre terre,  
 Elle eût été brisée en morceaux comme verre.

Une comète peut à toute force rencontrer notre globe dans la parabole qu'elle peut parcourir. Mais alors qu'arrivera-t-il ? ou cette comète aura une force égale à celle de la terre, ou plus grande, ou plus petite. Si égale, nous lui ferons autant de mal qu'elle nous en fera, la réaction étant égale à l'action ; si plus grande, elle nous entraînera avec elle ; si plus petite, nous l'entraînerons.

Ce grand événement peut s'arranger de mille manières, & personne ne peut affirmer que la terre & les autres planètes n'aient pas éprouvé plus d'une révolution, par l'embarras d'une comète rencontrée dans leur chemin.

Le grand *Newton* nous a donné de plus fortes alarmes que *M. Triffotin* ; car il a prétendu que la comète de 1680 , s'étant approchée du soleil à la distance d'un demi-diamètre de cet astre , dut acquérir une chaleur deux mille fois plus forte que celle du fer embrasé ; *M. le Monnier* dit trois mille. Mais supposons que cette comète eût été de fer , pourquoi aurait-elle acquis à cent cinquante mille lieues du soleil une chaleur deux ou trois mille fois plus forte que le fer ne peut en acquérir dans nos forges ? Les solides comme les fluides ont chacun leur dernier degré de chaleur qui ne peut augmenter. L'eau bouillante ne peut jamais s'échauffer davantage ; l'huile de même , les métaux de même. Le fer , le cuivre , qui coulent dans nos forges en fleuves de feu , ne s'embrasent jamais plus que leur nature ne comporte. Le feu d'une forge est le même que celui du soleil. Cet astre étant plus grand embrasera les corps plus vite ; mais il ne les embrasera pas avec une plus grande intensité que celle qu'ils peuvent souffrir.

*Newton* dans son calcul a supposé que l'embrasement du fer pourrait augmenter , & a calculé suivant cette hypothèse. Mais comment un corps , quel qu'il soit , passant rapidement à cent cinquante mille lieues du soleil , peut-il s'embraser deux mille fois plus que le fer qui est pénétré de feu dans une fournaise ardente , & qui est parvenu à son dernier degré de chaleur ? Il semble que *Newton* pouvait réserver cette aventure de l'inflammation pour son commentaire de l'Apocalypse.

Quant au retour des mêmes comètes , c'est une opinion très-raisonnable , mais elle n'est pas démontrée.

Elle est si peu démontrée, qu'excepté *M. Clairaut*, tous ceux qui ont prédit leur apparition ont été pris pour dupes.

Il est beau, sans doute, d'en savoir assez pour se tromper ainsi; mais attendons encore quelques milliers de siècles pour avoir la démonstration.

Nous sommes parvenus lentement à connaître quelque chose de la nature; la postérité achevera le reste lentement.

On prétend que les anciens savaient comme nous que les comètes sont des planètes qui ont un cours régulier autour du soleil; & on cite en preuve des *Pythagores*, des *Philolaüs*, des *Sénèques*, des *Plutarques*, &c. &c.

Oui, ils le savaient d'une science confuse, incertaine, qui n'était point une science; ils connaissaient la circulation des comètes, comme *Hippocrate* connaissait la circulation du sang, sans l'avoir définie, sans l'avoir prouvée, sans l'avoir enseignée.

Jamais il n'y eut aucune école qui enseignât méthodiquement la course de la terre, des autres planètes, & des comètes, autour du soleil dans leurs orbites; c'était un soupçon jeté au hasard, une idée philosophique tombée dans quelques têtes, & non développée. C'est à-peu-près ainsi que *Bacon* avait annoncé une gravitation, une attraction universelle; les vrais inventeurs sont ceux qui prouvent.

*M. le Monnier*, dans ses *Institutions astronomiques*, a raison de citer *Sénèque* le philosophe, qui dit: *non existimo cometem subitaneum esse ignem, sed inter opera aeterna natura*. Je ne crois pas les comètes des feux subitement allumés, mais des ouvrages éternels de la nature.

Il faut louer, honorer *Sénèque* d'avoir deviné que le temps viendrait où la postérité serait étonnée que son siècle eût ignoré des choses si simples. *Veniet tempus quo posterì tam aperta nos nescisse mirabuntur.* Mais cela même prouve que de son temps on n'en savait rien.

C'était le fort des *Sénèques* de prédire l'avenir par de simples conjectures, d'une manière toute contraire à celle des autres prophètes. *Sénèque le tragique* prédit ainsi dans un chœur de son *Thieste* la découverte d'un nouveau monde. Mais si on voulait en inférer que *Sénèque* doit partager avec le Génois *Colombo* la gloire de la découverte, on ferait non-seulement injuste, on ferait ridicule.

Nous ne trouverons point dans *Plutarque* de témoignage plus fort en faveur de l'antiquité que dans *Sénèque*. Quelques (a) pythagoriciens, dit-il, pensent qu'une comète est un astre qui ne se montre qu'après un certain temps. D'autres assurent qu'une comète n'est qu'un effet de la vision, comme les apparences de ce qu'on voit dans un miroir. *Anaxagore* & *Démocrite* disent que c'est un concours d'étoiles mêlant leur lumière ensemble. *Aristote* prétend que c'est une exhalaison du sec enflammé, &c.

Or je demande si l'exhalaison du sec, les apparences du miroir, & le concours des deux lumières, donnent une idée bien nette de la théorie des comètes ?

L'opinion du peuple de Paris qu'une comète qui apparaîtrait le 20 ou le 21 de mai 1773, nous amènerait la fin du monde, a quelque chose de plus positif

(a) Des opinions des philosophes, liv. XIII.

que le discours de *Plutarque* : mais cette idée n'est pas neuve. Il y a long-temps que les gens qui savaient comment le monde a été fait, savaient aussi comment il devait finir. *Jupiter* lui-même dit, dès le premier livre des *Métamorphoses*, que le monde doit périr par le feu.

*Esse quoque in fatiis reminiscitur adfore tempus  
Quo mare, quo tellus, corruptaque regia celi,  
Ardeat, & mundi moles operosa laboret.*

Mais *Jupiter* ne dit point que ce fera l'effet d'une comète. Cette idée de la fin du monde dura depuis *Jupiter* jusqu'à notre treizième siècle. Nos moines en profitèrent. On fait que plus d'un acte de donation à ces pauvres gens commençait par ces mots : *la fin du monde étant proche, & moi N.... ne voulant pas être rangé parmi les boucs, je donne pour le remède de mon ame, &c. &c.* mais les comètes n'eurent aucune part à ces dévotions.

Le *Jacq Pudding* qui prédit à Londres en 1756 un tremblement de terre, & la destruction de la ville, ne mit aucune comète de moitié avec lui dans le parti, & cependant le peuple épouvanté sortit de la ville au jour marqué par ce mage.

Les Parisiens ne déserteront pas leur ville le 20 mai ; ils feront des chansons, & on jouera la comète & la fin du monde à l'opéra comique, &c. &c.

A M. \* \* \*

## SUR LES ANECDOTES.

1774.

C'EST un petit mal, il est vrai, Monsieur, qu'on ait attribué au pape *Ganganelli* & à la reine *Christine* des lettres que ni l'un ni l'autre n'ont pu écrire. Il y a long-temps que des charlatans trompent le monde pour de l'argent. On doit y être accoutumé depuis que le grave historien *Flavien Joseph* nous a certifié qu'on voyait encore de son temps un bel écrit du fils de *Seth*, c'est-à-dire d'un propre petit-fils d'*Adam*, sur l'astrologie; qu'une partie de ce livre était gravée sur une colonne de pierre, pour résister à l'eau quand le genre-humain périrait par le déluge; & l'autre partie sur une colonne de brique, pour résister au feu quand l'incendie universel détruirait le monde. On ne peut dater de plus haut les mensonges par écrit. Je crois que c'est l'abbé de *Tilladet* qui disait : *Dès qu'une chose est imprimée, pariez sans l'avoir lue qu'elle n'est pas vraie; je serai toujours de moitié avec vous, & ma fortune est faite.* Que voulez-vous en effet qu'on pense de tous ces libelles sans nombre, de ces ana, de ces fatires de la cour, qui amusent & fatiguent la France depuis le temps de la ligue jusqu'à la fronde, & depuis la fronde jusqu'à nos jours?

C'est encore pis chez nos voisins ; il y a cent ans que la moitié de l'Angleterre écrit contre l'autre.

Un *Mathusalem* qui passerait toute sa vie à lire , n'aurait pas le temps de parcourir la centième partie de ces sottises. Elles tombent toutes dans le mépris , mais non pas dans l'oubli. Vous trouvez des curieux qui rassemblent ces vieux fatras , & qui croient avoir des monumens de l'histoire ; comme on voit des gens qui ont des cabinets de papillons & de chenilles , & qui se croient des *Plines*.

De quels faits peut-on être un peu instruit dans l'histoire de ce monde ? des grands événemens publics que personne n'a jamais contestés. *César* a été vainqueur à Pharfale , & assassiné dans le sénat. *Mahomet II* a pris Constantinople. Une partie des citoyens de Paris a massacré l'autre dans la nuit de la S<sup>t</sup> Barthelemi. On ne peut en douter ; mais qui peut pénétrer les détails ? On aperçoit de loin la couleur dominante ; les nuances échappent nécessairement.

Voulez-vous croire tout ce que vous dit *Tacite* , parce que son style vous plaît & vous subjugué ? Mais de ce qu'on fait plaisir , il ne s'ensuit pas qu'on ait dit toujours la vérité. Vous êtes un peu malin , & vous aimez un auteur plus malin que vous. *Tacite* a beau nous dire au commencement de son histoire , qu'il faut éviter l'adulation & la satire , qu'il n'aime ni ne hait les empereurs dont il parle ; je lui répondrais : Vous les haïssez , parce que vous êtes né romain , & qu'ils ont été souverains ; vous vouliez les faire haïr du genre-humain dans leurs actions les plus indifférentes. Je ne veux justifier *Domitien* envers vous ni envers personne ; mais pourquoi semblez-vous faire un crime

à cet empereur d'avoir envoyé de fréquens courriers s'informer de la fanté d'*Agricola* votre beau-père dans sa dernière maladie ? Pourquoi cette marque d'amitié, ou du moins d'attention, ne vous semble-t-elle qu'un désir secret de se réjouir plutôt de la mort d'*Agricola* ? Je pourrais opposer au portrait affreux que vous faites de *Tibère*, & aux horreurs mémorables que vous en rapportez, les éloges que lui donne le juif *Philon*, plus ennemi encore que vous des empereurs romains. Je pourrais même, en abhorrant *Néron* autant que vous le détestez, vous embarrasser sur le projet longtemps suivi de tuer sa mère *Agrippine*, & sur la trirème inventée pour la noyer. Je vous exposerais mes doutes sur l'inceste dans lequel cette *Agrippine* voulait engager son fils, dans le temps même que *Néron* se disposait à l'assassiner : mais je ne suis pas assez hardi pour ôter un crime à *Néron*, & pour disputer contre *Tacite*.

Il me suffit, Monsieur, de vous dire que si on peut former tant de doutes sur l'histoire des premiers empereurs romains, si bien écrite par tant de contemporains illustres, on doit à plus forte raison se défier de tout ce que des barbares sans lettres ont écrit pour des peuples encore plus barbares & plus ignorans qu'eux.

Dites-moi comment le galimatias asiatique sur l'astrologie, l'alchimie, la médecine du corps & de l'ame, a fait le tour du monde, & l'a gouverné.



A M. R O S S E T,

MAITRE DES COMPTES,

*Auteur d'un Poëme sur l'agriculture, dédié au roi.*

A Ferney, le 22 avril 1774.

M O N S I E U R ,

**V**OUS pardonnerez fans doute à mon grand âge & à mes maladies continuelles, si je ne vous ai pas remercié plutôt du beau présent dont vous m'avez honoré.

J'ai lu avec beaucoup d'attention votre poëme sur l'agriculture. J'y ai trouvé l'utile & l'agréable, la variété nécessaire, & la difficulté presque toujours heureusement surmontée.

On dit que vous n'avez jamais cultivé l'art que vous enseignez. Je l'exerce depuis plus de vingt ans, & certainement je ne l'enseignerai pas après vous.

J'ai été étonné que dans votre premier chant vous adoptiez la méthode de M. *Tull*, anglais, de semer par planches. Plusieurs de nos français ( que vous appelez toujours françois, & que par conséquent vous n'avez jamais osé mettre au bout d'un vers ) ont voulu mettre en crédit cette innovation. Je puis vous affurer qu'elle est détestable, du moins dans le climat

que j'habite. Un homme qui a été long-temps loué dans les journaux , & qui était cultivateur par titres , se ruinait à semer par planches , & était obligé d'emprunter de l'argent , tandis que son nom brillait dans le *Mercur*.

J'ai défriché les terrains les plus ingrats , qui n'avaient jamais pu seulement produire un peu d'herbe grossière : mais je ne conseillerai à personne de m'imiter , excepté à des moines , parce qu'eux seuls sont assez riches pour suffire à ces frais immenses , & pour attendre vingt ans le fruit de leurs travaux.

Voilà pourquoi l'illustre & respectable M. de *Saint-Lambert* , que vous avouez être distingué par ses talens , a dit très-justement qu'il a fait des *Géorgiques pour les hommes chargés de protéger les campagnes , & non pour ceux qui les cultivent ; que les Géorgiques de Virgile ne peuvent être d'aucun usage aux paysans ; que donner à cet ordre d'hommes des leçons en vers sur leur métier , est un ouvrage inutile ; mais qu'il sera utile à jamais d'inspirer à ceux que les lois élèvent au-dessus des cultivateurs , la bienveillance & les égards qu'ils doivent à des citoyens estimables.*

Rien n'est plus vrai , Monsieur ; soyez sûr que , si je lisais aux paysans de mes villages les œuvres & les jours d'*Hésiode* , les *Géorgiques de Virgile* , & les vôtres , ils n'y comprendraient rien. Je me croirais même en conscience obligé de leur faire restitution , si je les invitais à cultiver la terre en Suisse , comme on la cultivait auprès de Mantoue.

Les *Géorgiques de Virgile* feront toujours les délices des gens de lettres ; non pas à cause de ses préceptes , qui sont pour la plupart les vaines répétitions des

préjugés les plus grossiers ; non pas à cause des impertinentes louanges & de l'infame idolatrie qu'il prodigue au triumvir *Oclave* ; mais à cause de ses admirables épisodes , de sa belle description de l'Italie , de ce morceau si charmant de poésie & de philosophie , qui commence par ces vers :

*O fortunatos nimium &c.*

à cause de sa terrible & touchante description de la peste ; enfin à cause de l'épisode d'*Orphée*.

Voilà pourquoi M. de *Saint-Lambert* donne aux *Géorgiques* l'épithète de charmantes , que vous semblez condamner.

J'aurais mauvaise grâce , Monsieur , de me plaindre que vous avez été plus sévère envers moi qu'envers M. de *Saint-Lambert*. Vous me reprochez d'avoir dit dans mon discours à l'académie , qu'on ne pouvait faire des *géorgiques* en français. J'ai dit qu'on ne l'osait pas , & je n'ai jamais dit qu'on ne le pouvait pas. Je me suis plaint de la timidité des auteurs , & non pas de leur impuissance. J'ai dit en propres mots qu'on avait resserré les agrémens de la langue dans des bornes trop étroites. Je vous ai annoncé à la nation ; & il me paraît que vous traitez un peu mal votre précurseur.

Il me semble que vous en voulez aussi à la poésie dramatique , quand vous dites que la prose a eu au moins autant de part à la formation de notre langue que la poésie de notre théâtre ; & que quand *Corneille* mit au jour ses chefs-d'œuvre , *Balzac* & *Péllisson* avaient écrit , & *Pascal* écrivait.

Premièrement

Premièrement on ne peut compter *Balzac*, cet écrivain de phrases ampoulées, qui changea le naturel du style épistolaire en fades déclamations recherchées.

A l'égard de *Peliffon*, il n'avait rien fait avant le *Cid* & *Cinna*.

Les Lettres provinciales de *Pascal* ne parurent qu'en 1654; & la tragédie de *Cinna*, faite en 1642, fut jouée en 1643. Ainsi il est évident, Monsieur, que c'est *Corneille* qui, le premier, a fait de véritablement beaux ouvrages en notre langue.

Permettez-moi de vous dire que ce n'est pas à vous de rabaisser la poésie. J'aimerais autant que M. d'*Alembert* & M. le marquis de *Condorcet* rabaiſſassent les mathématiques : que chacun jouisse de sa gloire. Celle de M. de *Saint-Lambert* est d'avoir enseigné aux possesseurs des terres à être humains envers leurs vassaux ; aux ministres, à adoucir le fardeau des impôts, autant que l'intérêt de l'Etat peut le permettre. Il a orné son poème d'épisodes très-agréables. Il a écrit avec sensibilité & avec imagination.

Vous avez joint, Monsieur, l'exactitude aux ornemens ; vous avez lutté à tout moment contre les difficultés de la langue, & vous les avez vaincues. M. de *Saint-Lambert* a chanté la Nature qu'il aime, & vous avez écrit pour le roi. *La Fontaine* a dit :

On ne peut trop louer trois sortes de personnes ;

Les Dieux, sa maîtresse, & son roi.

*Esope* le disait ; j'y souſcrist quant à moi.

*Esope* n'a jamais rien dit de cela ; mais qu'importe ?

## A M M. L E S E D I T E U R S

DE LA BIBLIOTHEQUE UNIVERSELLE DES ROMANS,

*Ouvrage périodique.*

15 août 1775.

**V**OUS rendez un vrai service , Messieurs , à la littérature , en faisant connaître les romans ; & on a une vraie obligation à M. le marquis de *Paulmy* de vouloir bien ouvrir sa bibliothèque à ceux qui veulent nous instruire dans un genre qui a précédé celui de l'histoire. Tout est roman dans nos premiers livres ; *Hérodote* , *Diodore* de Sicile , commencent tous leurs récits par des romans. L'Iliade est-elle autre chose qu'un beau roman en vers hexamètres ? & les amours d'*Enée* & de *Didon* , dans *Virgile* , ne sont-ils pas un roman admirable ?

Si vous vous en tenez aux contes qui nous ont été donnés pour ce qu'ils sont , pour de simples ouvrages d'imagination , vous aurez une assez belle carrière à parcourir. On voit dans presque tous les anciens ouvrages de cette espèce un tableau fidèle des mœurs du temps. Les faits sont faux , mais la peinture est vraie ; & c'est par-là que les anciens romans sont précieux. Il y a surtout des usages qu'on ne retrouve que dans ces anciens monumens.

Les premiers volumes que vous avez donnés au public m'ont paru très-intéressans. Vous avez bien fait de mettre *Pétrone* à la tête des plus singuliers romans de l'antiquité ; c'est-là qu'on voit en effet les mœurs des Romains du temps des premiers césars , surtout celles de la bourgeoisie qui forme par-tout le plus grand nombre. Le *Turcaret* de notre *le Sage* n'approche pas de *Trimalcion* : ce sont l'un & l'autre deux financiers ridicules ; mais l'un est un impertinent de la capitale du monde , & l'autre n'est qu'un impertinent de Paris.

Vous ne paraîsez pas persuadés que cette satire bourgeoise soit l'ouvrage que le consul *Caius Petronius* envoya à l'empereur *Néron* , avant de mourir par ordre de ce tyran. Vous savez que l'auteur de la satire que nous avons s'intitule *Titus Petronius* ; mais ce qui est bien plus différent encore , c'est la bassesse & la grossièreté des personnages , qui ne peuvent avoir aucun rapport avec la cour d'un empereur : il y a plus loin de *Trimalcion* à *Néron* , que de *Gilles* à *Louis XIV.*

Si on veut lire l'article *Pétrone* dans le *Dictionnaire philosophique* , on y verra des preuves évidentes de la méprise où sont tombés tous les commentateurs qui ont pris l'imbécille *Trimalcion* pour l'empereur *Néron* , sa dégoûtante femme pour l'impératrice *Poppea* , & des discours insupportables de valets ivres pour de fines plaisanteries de la cour. Il est aussi ridicule d'attribuer ce roman à un consul , que d'imputer au cardinal de *Richelieu* un prétendu testament politique , dans lequel la vérité & la raison sont insultées presque à chaque ligne.

L'Ane d'or d'*Apulée* est encore plus curieux que la satire de *Pétrone*. Il fait voir que la terre entière retentissait, dans ces temps-là, de sortilèges, de métamorphoses, & de mystères sacrés.

Les romans de notre moyen âge, écrits dans nos jargons barbares, ne peuvent entrer en comparaison ni avec *Apulée* & *Pétrone*, ni avec les anciens romans grecs, tels que la *Cyropédie* de *Xénophon*; mais on peut toujours tirer quelques connaissances des mœurs & des usages de notre onzième siècle jusqu'au quinzième, par la lecture de ces romans mêmes.

On a judicieusement remarqué que *la Fontaine* a tiré la plupart de ses contes des romanciers du quinzième & du seizième siècle; & parmi ces contes mêmes, il y en a plusieurs qui se perdent dans la plus haute antiquité, & dont on retrouve des traces dans *Aulugelle* & dans *Athénée*. Il ne faut pas croire que *la Fontaine* ait embelli tout ce qu'il a imité. Il a pris l'anneau d'*Hans-Carvel* dans *Rabelais*; *Rabelais* l'avait pris dans l'*Arioste*; & l'*Arioste* avoue que c'était un conte très-ancien: mais ni *la Fontaine* ni *Rabelais* n'ont rendu ce conte aussi vraisemblable ni aussi plaisant qu'il l'est dans l'*Arioste*.

Fu già un pittor, non mi ricordo il nome,  
 Che di pinger il diavol' solea  
 Con bel viso, begli occhi, e belle chiome.  
 Nè piè d'angel nè corna gli faceva,  
 Nè faceva sì leggiadro nè sì adorno  
 L'angel da Dio mandato in Galilea.  
 Il diavolo reputandosi a gran scorno  
 S'ei fosse in cortesia da costui vinto,

Gli apparve in fogno un poco inanzi il giorno ,  
 E gli disse in parlar breve e succinto ,  
 Chi egli era , e che venia per render merto  
 Dell'averlo si bel sempre dipinto .

C'est ainsi que la fable des compagnons d'*Ulysse* ,  
 changés en bêtes par *Circé* , & qui ne veulent point  
 redevenir hommes , est entièrement imitée de l'Anc  
 d'or de *Machiavel* , & ne lui est pas supérieure , quoi-  
 qu'elle ait le mérite d'être plus courte .

Je ne fais pas pourquoi il est dit , dans le second  
 volume de la Bibliothèque des romans , page 103 ,  
 que le *pâté d'anguilles* est dans *la Fontaine* un modèle de  
 l'*art de conter* . On en donne pour preuve ces vers-ci :

Hé quoi ! toujours pâtés au bec !  
 Pas une anguille de rôtie !  
 Pâtés tous les jours de ma vie !  
 J'aimerais mieux du pain tout sec .  
 Laissez-moi prendre un peu du vôtre ;  
 Pain de par Dieu ou de par l'autre .  
 Au diable ces pâtés maudits !  
 Ils me suivront en paradis  
 Et par-deçà , Dieu me pardonne .

Je crois sentir comme un autre toutes les grâces naïves  
 de *la Fontaine* , mais je vous avoue que je ne les aper-  
 çois pas dans les vers que je viens de vous citer .

Ma lettre deviendrait un volume si je recherchais  
 les plus anciennes origines des romans , des contes , &  
 des fables ; je les retrouverais peut-être chez les pre-  
 miers Brachmanes , & chez les premiers Perfans .



294 A U X E D I T E U R S & C.

Je ne vous parle pas de la plus ancienne de toutes les fables connues parmi nous, qui est celle des arbres qui veulent se choisir un roi. Sans me perdre dans toutes ces recherches, je finis par vous remercier de vos deux premiers volumes ; je vous attends au charmant roman du Télémaque.

J'ai l'honneur d'être, avec tous les sentimens que je vous dois, Messieurs, votre &c.

## A M. LE COMTE DE TRESSAN,

LIEUTENANT-GENERAL DES ARMÉES DU ROI.

22 mars 1775.

**J**E viens de recevoir, Monsieur, l'épître de votre prétendu chevalier de *Morton*, qui est aussi inconnu de moi & de Genève que ses vers, quoique le titre porte, imprimé à Genève. Je vois bien que cette brochure est de quelqu'un qui me fait l'honneur de vouloir imiter mon style, & qui se cache sous ma chétive bannière. C'est un homme cependant qui a beaucoup d'esprit, & même de talent.

Mais, comment avez-vous pu imaginer un moment que cette épître fût de moi ? Comment aurais-je pu vous parler des soupers de l'*Epicure Stanislas* qui ne soupaît jamais, & qui laissa long-temps sa petite cour sans souper ? Personne, vous le savez, ne ressembloit moins à *Epicure*. M. le chevalier vous dit que ces soupers *pullulaient* dans les cours de l'Europe ; car *ils pullulaient*, ne peut se rapporter qu'aux soupers prétendus ; à moins que ce mot ne se rapporte à vos vers dont l'auteur parle plus haut. Si jamais vous rencontrez le chevalier de *Morton*, dites-lui qu'il faut écrire avec netteté, & bien savoir le français avant de faire des vers dans notre langue. Avertissez-le que, ni ses vers, ni ses soupers, ne pullulent. Persuadez-le bien que *des feux follets d'un instinct perversi dont on est fier*, forment le galimatias le plus absurde.

Que veut dire , *déchirer l'enveloppe des infiniment petits* ? Comment *disseque-t-on* un amas de fourmis ? qu'est-ce qu'un *critique à la toise* ? qu'est-ce qu'un homme qui *monte* un microscope , & qui le vers suivant *monte* sur des tréteaux ? Pouvez-vous supporter ces vers ?

En vain au capitolé un pontife ennemi  
Sonnerait le tocfin de Saint-Barthelemi.  
Louis voulut régner : il ne se trompa guères ;  
Un prince avec les arts mène un peuple en lisières.

N'avez-vous pas senti l'incorrection qui défigure continuellement cet ouvrage ? Ce n'est qu'un tissu d'idées incohérentes & mal dirigées , exprimées souvent en folécifmes , ou en termes obscurs pires que des folécifmes.

Il y a de beaux vers détachés. On ne peut qu'applaudir à ceux-ci :

Le philofophe est feul , & l'impofteur fait fefte.  
Il prouva , quoi qu'en dit la forbonne offensée ,  
Que le burin des fens grave en nous la penfée.

Je vois là de l'esprit , de la raifon , de l'imagination dans l'expreflion , & de la clarté fans laquelle on ne peut jamais bien écrire. Mais , Monsieur , quelques vers bien frappés ne fuffifent pas. Si *Boileau* n'avait que de ces beautés ifolées , il ne ferait pas le premier de nos auteurs claffiques. Il faut que le fil d'une logique feçrète conduife l'auteur à chaque pas ; que toutes les idées foient liées naturellement , & naiffent les unes des autres ; qu'il n'y ait pas une feule phrafe obscure ; que le mot propre foit toujours employé ; que la rime

ne coûte jamais rien au sens , ni le sens à la rime. Et quand on a observé toutes ces règles indispensables , on n'a encore rien fait , si le poëme n'a pas cette facilité & cet agrément qui ne se définissent point , & qui frappent le lecteur le plus ignorant , sans qu'il sache pourquoi.

J'ai dit souvent que la meilleure manière de juger des vers , c'est de les tourner en prose en les débarassant seulement de la rime. Alors on les voit dans toute leur turpitude.

Les hommes , cher Treffan , sont des machines étranges ,  
Lorsque fiers des feux follets d'un instinct perverti ,  
Ils vont persécutant l'écrivain sans partisans ,  
Et qui veut réparer les ruines de leur raison.  
Sans doute tu les connais , & leurs travers  
Ont souvent égayé tes vers du sel d'Aristophane.

Vous découvrez d'un coup d'œil toutes les impropriétés de ces expressions , & l'incohérence des idées ; la rime ne vous fait plus illusion.

*Sapere est , & principium & fons.*

Examinez , je vous en prie , avec attention ces vers-ci :

Le philosophe est seul , & l'imposteur fait secte.  
Aisément à ce trait chacun peut distinguer  
Le vrai roi , du tyran qui veut nous subjuguier.  
Non , ne distinguons rien , nous dira la Sorbonne ,  
Nous sommes dans l'Etat le seul corps qui raisonne.

Quel rapport, s'il vous plaît, ces vers peuvent-ils avoir les uns aux autres? quel sens peuvent-ils renfermer? est-ce le philosophe qui est roi, parce qu'il est seul? est-ce l'imposteur qui est tyran? Pourquoi la Sorbonne dit-elle, ne distinguons rien? cela est-il clair? cela est-il net? Tout vers, toute phrase qui a besoin d'explication, ne mérite pas qu'on l'explique. Un auteur est plein de sa pensée; il la rime comme il peut; il s'entend, & il croit se faire entendre. Il ne songe pas qu'un mot hors de sa place, ou un mot impropre, peut rendre son discours impertinent, quelque ingénieux qu'il puisse être.

Je réussirais peut-être plus mal que l'auteur, si je vous écrivais une épître en vers; mais du moins je ne souffrirai pas qu'on m'attribue celle-ci. Et je vous prierai très-instamment de publier mon sentiment toutes les fois qu'on vous parlera de cette pièce, supposé qu'on vous en parle jamais.

Enfin, voudriez-vous qu'ayant fait cette satire d'écolier, où tant de gens sont insultés, & où l'*Alexandre*, le *Solon* de Berlin est mis à côté de *Vanini*, j'eusse été assez bête pour la faire imprimer sous le titre de Genève? c'eût été la figner, & m'exposer de gaieté de cœur à mon âge de quatre-vingts & un ans. L'auteur m'expose en effet; & sa manœuvre est bien imprudente, ou bien cruelle.

Passé encore que l'avocat *Marchand* se soit avisé de faire imprimer mon testament. Je pardonne même aux imbécilles qui ont publié ma profession de foi, & qui m'ont fait dire élégamment, que je crois *en Père, Fils, & St Esprit*. Mais je ne puis pardonner à votre

*Morton* qui nous compromet tous deux si mal à propos.

Je pourrais insister sur l'indécence d'imprimer sans votre consentement, un ouvrage qui vous est adressé. C'est manquer aux premiers devoirs de la société : & permettez-moi de vous dire que vous vous êtes manqué à vous-même en répondant à une telle lettre.

L'amitié dont vous voulez m'honorer depuis si long-temps, me met en droit de vous dire toutes ces vérités. Mais celle dont je suis le plus certain, c'est que je vous serai attaché pour le reste de ma languissante & trop longue vie avec la tendresse la plus respectueuse.

A M. \* \* \*

SUR LES PRETENDUES LETTRES DU PAPE GANGANELLI  
CLEMENT XIV.

Le 2 mai 1776.

J'AI été si excédé, mon cher ami, de mes *lettres ingénieuses & galantes*, que je n'ai jamais écrites, & de tant d'autres fadaïses à moi imputées, qu'il faut me pardonner si je prends le parti de tout cardinal, ou de tout pape, à qui on joue de pareils tours.

Il ya long-temps que je fus indigné de ce testament politique si frauduleusement produit sous le nom du cardinal de *Richelieu*. Pouvait-on supposer des conseils politiques d'un premier ministre qui ne parlait à son roi, ni de la reine qui était dans une situation si équivoque, ni de son frère qui avait si souvent conspiré contre lui, ni du dauphin son fils dont l'éducation était si importante, ni de ses ennemis contre lesquels il y avait tant de mesures à prendre, ni des protestans du royaume à qui ce même roi avait tant fait la guerre, ni de ses armées, ni de ses négociations, ni d'aucun de ses généraux, ni d'aucun de ses ambassadeurs? Il y avait de la démence & de l'imbécillité à croire cette rapsodie écrite par un ministre d'Etat.

Chaque page décelait la fraude la plus mal ourdie; cependant le nom du cardinal de *Richelieu* en imposa pendant quelques temps; & quelques beaux

esprits mêmes prônèrent , comme des oracles , les énormes bévues dont le livre fourmille. C'est ainsi que toute erreur se perpétuerait d'un bout du monde à l'autre , s'il ne se trouvait quelque bonne ame qui eût assez de hardiesse pour l'arrêter en chemin.

Nous avons eu depuis les testamens du duc de *Lorraine* , de *Colbert* , de *Louvois* , d'*Alberoni* , du maréchal de *Bélisle* , de *Mandrin*. Parmi tant de héros je n'ose me placer ; mais vous savez que l'avocat *Marchand* a fait mon testament , dans lequel il a eu la discrétion de ne pas même inférer un legs pour lui.

Vous avez vu les lettres de la reine *Christine* , de *Ninon* , de madame de *Pompadour* , de mademoiselle *Tron* à son amant le révérend père de *la Chaise* , confesseur de *Louis XIV*. Voici donc aujourd'hui les lettres du pape *Ganganelli*. Elles sont en français quoiqu'il n'ait jamais écrit en cette langue. Il faut que *Ganganelli* ait eu incognito le don des langues dans le cours de sa vie. Ces lettres sont entièrement dans le goût français. Les expressions , les tours , les pensées , les mots à la mode , tout est français. Elles ont été imprimées en France ; l'éditeur est un français né auprès de *Tours* , qui a pris un nom en *I* , & qui a déjà publié des ouvrages français sous des noms supposés.

Si cet éditeur avait traduit de véritables lettres du pape *Clément XIV* en français , il aurait déposé les originaux dans quelque bibliothèque publique. On est en droit de lui dire ce qu'on dit autrefois à l'abbé *Nodot* : „ Montrez-nous votre manuscrit de *Pétronie* „ trouvé à *Belgrade* , ou consentez à n'être cru de „ personne. Il est aussi faux que vous ayez entre les



» mains la véritable satire de *Pétrone*, qu'il est faux  
 » que cette ancienne satire fût l'ouvrage d'un consul,  
 » & le tableau de la conduite de *Néron*. Cessez de  
 » vouloir tromper les savans ; on ne trompe que le  
 » peuple. »

Quand on donna la comédie de l'Ecoffaïse sous le nom de *Guillaume Vadé* & de *Jérôme Carré*, le public sentit tout d'un coup la plaisanterie, & n'exigea pas des preuves juridiques. Mais quand on compromet le nom d'un pape dont la cendre est encore chaude, il faut se mettre au-dessus de tout soupçon ; il faut montrer à tout le sacré collège des lettres signées *Ganganelli* ; il faut les déposer dans la bibliothèque du Vatican, avec les attestations de tous ceux qui auront reconnu l'écriture ; sans quoi on est reconnu par toute l'Europe pour un homme qui a osé prendre le nom d'un pape, afin de vendre un livre : *reus est quia filium Dei se fecit*.

Pour moi, j'avoue que quand on me montrerait ces mêmes lettres munies d'attestations, je ne les croirais pas plus de *Ganganelli*, que je ne crois les lettres de *Pilate à Tibère* écrites en effet par *Pilate*.

Et pourquoi suis-je si incrédule sur ces lettres ? c'est que je les ai lues ; c'est que j'ai reconnu la supposition à chaque page. J'ai été assez intimement lié avec le vénitien *Algarotti*, pour savoir qu'il n'eut jamais la moindre correspondance, ni avec le cordelier *Ganganelli*, ni avec le consulteur *Ganganelli*, ni avec le cardinal *Ganganelli*, ni avec le pape *Ganganelli*. Les petits conseils donnés amicalement à cet *Algarotti* & à moi, n'ont jamais été donnés par ce bon moine devenu bon pape.

Il est impossible que *Ganganelli* ait écrit à M. *Stuart* écossais : *Mon cher monsieur , je suis sincèrement attaché à la nation anglaise. J'ai une passion décidée pour vos grands poètes.*

Que dites-vous d'un italien qui avoue à un homme d'Écosse , qu'il a une passion décidée pour les vers anglais , & qui ne fait pas un mot d'anglais ?

L'éditeur va plus loin ; il fait dire à son savant *Ganganelli* : *Je fais quelquefois des visites nocturnes à Newton , dans ce temps où toute la nature est endormie ; je veille pour le lire & pour l'admirer. Personne ne réunit comme lui la science & la simplicité ; c'est le caractère du génie qui ne connaît ni la bouffissure , ni l'ostentation.*

Vous voyez comment l'éditeur se met à la place de son pape , & quelle étrange louange il donne à *Newton*. Il feint de l'avoir lu , & il en parle comme d'un savant bénédictin profond dans l'histoire , & qui cependant est modeste. Voilà un plaisant éloge du plus grand mathématicien qui ait jamais été , & de celui qui a disséqué la lumière.

Dans cette même lettre il prend *Berkeley* , évêque de Cloine , pour un de ceux qui ont écrit contre la religion chrétienne ; il le met dans le rang de *Spinoza* & de *Bayle*. Il ne fait pas que *Berkeley* a été un des plus profonds écrivains qui aient défendu le christianisme. Il ne fait pas que *Spinoza* n'en a jamais parlé , & que *Bayle* n'a fait aucun ouvrage nommé sur un sujet si respectable.

L'éditeur dans une lettre à un abbé *Lami* , fait dire à son prêtre-nom *Ganganelli* , que l'ame est la plus grande merveille de l'univers , selon les paroles du *Dante*. Un pape ou un cordelier pourrait à toute force citer le *Dante* ,

afin de paraître homme de lettres ; mais il n'y a pas un vers de cet étrange poète le *Dante* qui dise ce qu'on lui attribue ici.

Dans une autre lettre à une dame vénitienne, *Ganganelli* s'amuse à réfuter *Locke*, c'est-à-dire. que monsieur l'éditeur, très-supérieur à *Locke*, se donne le plaisir de le censurer sous le nom d'un pape.

Dans une lettre au cardinal *Quirini*, monsieur l'éditeur s'exprime ainsi : *Votre éminence qui aime beaucoup les Français, leur aura sûrement pardonné leurs gentilleses, quoique ce soit au détriment de la dignité. Il n'y a pas de mal que dans tous les siècles pris collectivement il y ait des étincelles, des flammes, des lis, des bluets, des pluies, des rosées, des fleuves, des ruisseaux. Cela peint parfaitement la nature. Et pour bien juger de l'univers & des temps, il faut réunir les différens points de vue, & n'en faire qu'un seul optique.*

De bonne foi, croyez-vous que le pape ait écrit ce fatras en français contre les Français ?

N'est-il pas plaisant que dans la lettre cent onzième *Ganganelli*, devenu récemment cardinal, dise : *Nous ne sommes pas cardinaux pour en imposer par notre faste, mais pour être colonnes du saint siège. Tout jusqu'à notre habit rouge nous rappelle que jusqu'à l'effusion de notre sang nous devons tout employer pour venir au secours de la religion. Quand je vois le cardinal de Tournon voler aux extrémités du monde pour y faire prêcher la vérité sans aucune altération, ce magnifique exemple m'enflamme, & je suis prêt à tout entreprendre.*

Ne semble-t-il point par ce passage qu'un cardinal de *Tournon* quitta les délices de Rome en 1706 pour aller prêcher l'empereur de la Chine, & pour être martyrisé ?

martyrisé ? Le fait est qu'un prêtre favoyard nommé *Maillard*, élevé à Rome dans le collège de la Propagande, fut envoyé à la Chine en 1706 par le pape *Clément XI*, pour rendre compte à la congrégation de cette Propagande, de la dispute des jacobins & des jésuites sur deux mots de la langue chinoise. *Maillard* prit le nom de *Tournon*. Il eut bientôt des lettres de vicaire apostolique en Chine. Dès qu'il fut vicaire apôtre, il crut savoir mieux le chinois que l'empereur *Cam-hi*. Il manda au pape *Clément XI*, que l'empereur & les jésuites étaient des hérétiques. L'empereur se contenta de le faire conduire en prison à Macao. On a écrit que les jésuites l'empoisonnèrent. Mais avant que le poison eût opéré, il eut, dit-on, le crédit d'obtenir une barette du pape. Les Chinois ne savent guère ce que c'est qu'une barette. *Maillard* mourut dès que sa barette fut arrivée. Voilà l'histoire fidelle de cette facétie. L'éditeur suppose que *Ganganelli* était assez ignorant pour n'en rien savoir.

Enfin, celui qui emprunte le nom du pape *Ganganelli*, pousse son zèle jusqu'à dire dans sa lettre cinquante-huitième à un bailli de la république de Saint-Marin : „ Je ne vous enverrai plus le livre que „ vous vouliez avoir. C'est une production tout-à- „ fait informe, mal traduite du français, & qui „ pullule d'erreurs contre la morale & contre le „ dogme. On n'y parle que d'humanité ; car c'est „ aujourd'hui le beau mot qu'on a finement substi- „ tué à celui de charité, parce que l'humanité n'est „ qu'une vertu païenne. La philosophie moderne „ ne veut plus de ce qui tient à la religion chré- „ tienne. „

Vous remarquerez soigneusement que si notre pape craint le mot d'humanité , le roi très-chrétien s'en fert hardiment dans son édit du 12 avril 1776. par lequel il fait distribuer gratis des remèdes à tous les malades de son royaume ; l'édit commence ainsi : *Sa majesté voulant désormais , pour le besoin de l'humanité , &c.*

M. l'éditeur peut être inhumain sur le papier tant qu'il voudra ; mais il permettra que nos rois & nos ministres soient humains. Il est clair qu'il s'est étrangement mépris ; & c'est ce qui arrive à tous ces mesfieurs qui donnent ainsi leurs productions sous des noms respectables. C'est l'écueil où ont échoué tous les feseurs de testamens. C'est surtout à quoi on reconnut *Boisguilbert* qui osa imprimer sa *Dixme royale* sous le nom du maréchal de *Vauban*. Tels furent les auteurs des mémoires de *Verdac* , de *Montbrun* , de *Pontis* , & de tant d'autres.

Je crois le faux *Ganganelli* démasqué. Il s'est fait pape ; je l'ai déposé. S'il veut m'excommunier , il est bien le maître.

L E T T R E

D E

M. DE VOLTAIRE,

A L'ACADEMIE FRANÇAISE;

LUE DANS CETTE ACADEMIE, A LA SOLEMNITÉ  
DE LA SAINT LOUIS,

Le 25 août 1776.

V 2



A L'ACADEMIE FRANÇAISE. 309

A M E S S I E U R S

DE L'ACADEMIE FRANÇAISE.

P R E M I E R E P A R T I E.

M E S S I E U R S ,

**L**E cardinal de *Richelieu* , le grand *Corneille* , & *George Scudéri* , qui ofait fe croire fon rival , foumirent le *Cid* tiré du théâtre efpagnol à votre jugement. Aujourd'hui nous avons recours à cette même décision impartiale , à l'occafion de quelques tragédies étrangères dédiées au roi notre protecteur ; nous réclamons fon jugement & le vôtre,

Une partie de la nation anglaise a érigé depuis peu un temple au fameux comédien poète *Shakespeare* , & a fondé un jubilé en fon honneur. Quelques français ont tâché d'avoir le même enthoufiasme. Ils transportent chez nous une image de la divinité de *Shakespeare* , comme quelques autres imitateurs ont érigé depuis peu à Paris un *Vaux-hall* ; & comme d'autres fe font signalés en appelant les alloyaux des roft-beef , & en fe piquant d'avoir à leur table du roft-beef de mouton. Ils fe promenaient en frac les matins , oubliant que le mot de frac vient du français , comme viennent presque tous les mots de la langue



anglaise. La cour de *Louis XIV* avait autrefois poli celle de *Charles second* ; aujourd'hui Londres nous tire de la barbarie.

Enfin donc , Messieurs , on nous annonce une traduction de *Shakespeare* , & on nous instruit qu'il fut le Dieu créateur de l'art sublime du théâtre , qui reçut de ses mains l'existence & la perfection. (\*)

Le traducteur ajoute que *Shakespeare* est vraiment inconnu en France ou plutôt défiguré. Les choses sont donc bien changées en France de ce qu'elles étaient il y a environ cinquante années , lorsqu'un homme de lettres , qui a l'honneur d'être votre confrère , fut le premier parmi vous qui apprit la langue anglaise ; le premier qui fit connaître *Shakespeare* , qui en traduisit librement quelques morceaux en vers , ( ainsi qu'il faut traduire les poètes ) qui fit connaître *Pope* , *Dryden* , *Milton* ; le premier même qui osa expliquer les élémens de la philosophie du grand *Newton* , & qui osa rendre justice à la sagesse profonde de *Locke* , le seul métaphysicien raisonnable qui eût peut-être paru jusqu'alors sur la terre.

Non-seulement il y a encore de lui quelques morceaux de vers imités de *Milton* ; mais il engagea M. *Dupré* de Saint-Maur à apprendre l'anglais , & à traduire *Milton* , du moins en prose.

Quelques-uns de vous savent quel fut le prix de toutes ces peines qu'il prit d'enrichir notre littérature de la littérature anglaise ; avec quel acharnement il fut persécuté pour avoir osé proposer aux Français d'augmenter leurs lumières par les lumières d'une nation

(\*) Page 3 du programme.

qu'ils ne connaissaient guère alors que par le nom du duc de *Marlborough*, & dont la religion était en plusieurs points différente de la nôtre. On regarda cette entreprise comme un crime de haute trahison, & comme une impiété. Ce déchaînement ne discontinua point; & l'objet de tant de haines ne prit enfin d'autre parti que celui d'en rire.

Malgré cet acharnement contre la littérature & la philosophie anglaise, elles s'accréditèrent insensiblement en France. On traduisit bientôt tous les livres imprimés à Londres. On passa d'une extrémité à l'autre. On ne goûtait plus que ce qui venait de ce pays, ou qui passait pour en venir. Les libraires, qui font des marchands de modes, vendaient des romans anglais comme on vend des rubans & des dentelles de point sous le nom d'Angleterre.

Le même homme qui avait été la cause de cette révolution dans les esprits, fut obligé en 1760, par des raisons assez connues, de commenter les tragédies du grand *Corneille*, & vous consulta assidument sur cet ouvrage. Il joignit à la célèbre pièce de *Cinna* une traduction du *Jules-César* de *Shakespeare*, pour servir à comparer la manière dont le génie anglais avait traité la conspiration de *Brutus* & de *Cassius* contre *César*, avec la manière dont *Corneille* a traité assez différemment la conspiration de *Cinna* & d'*Emilie* contre *Auguste*.

Jamais traduction ne fut si fidelle. L'original anglais est tantôt en vers, tantôt en prose; tantôt en vers blancs, tantôt en vers rimés. Quelquefois le style est d'une élévation incroyable; c'est *César* qui dit qu'il ressemble à l'étoile polaire & à l'Olympe. Dans un autre endroit il

s'écrie : *Le danger fait bien que je suis plus dangereux que lui. Nous naquîmes tous deux d'une même portée le même jour , mais je suis l'aîné & le plus terrible.* Quelquefois le style est de la plus grande naïveté ; c'est la lie du peuple qui parle son langage ; c'est un savetier qui propose à un sénateur de le *ressmeler*. Le commentateur de *Corneille* tâcha de se prêter à cette grande variété ; non-seulement il traduisit les vers blancs en vers blancs , les vers rimés en vers rimés , la prose en prose ; mais il rendit figure pour figure. Il opposa l'ampoulé à l'enflure , la naïveté & même la bassesse , à tout ce qui est naïf & bas dans l'original. C'était la seule manière de faire connaître *Shakespeare*. Il s'agissait d'une question de littérature & non d'un marché de typographie ; il ne fallait pas tromper le public.

Quand le traducteur reproche à la France de n'avoir aucune traduction exacte de *Shakespeare* , il devait donc traduire exactement. Il ne devait pas dès la première scène de Jules-César mutiler lui-même son *Dieu de la tragédie*. Il copie fidèlement son modèle , je l'avoue , en introduisant sur le théâtre des charpentiers , des bouchers , des cordonniers , des savetiers , avec des sénateurs romains ; mais il supprime tous les quolibets de ce savetier qui parle aux sénateurs. Il ne traduit pas la charmante équivoque sur le mot qui signifie ame , & sur le mot qui veut dire *semelle* de fouliers. Une telle réticence n'est-elle pas un sacrilège envers son Dieu ?

Quel a été son dessein quand dans la tragédie d'*Othello* , tirée du roman de Cintio , & de l'ancien théâtre de Milan , il ne fait rien dire au bas &

dégoûtant *Jago*, & à son compagnon *Roderigo* de ce que *Shakespeare* leur fait dire ?

*Morbleu*, vous êtes volé, cela est honteux, vous dis-je; mettez votre robe, on crève votre cœur, vous avez perdu la moitié de votre ame. Dans ce moment, oui, dans ce moment, un vieux béliet noir saillit votre brebis blanche... *Morbleu*, vous êtes un de ceux qui ne serviraient pas Dieu si le diable vous le commandait. Parce que nous venons vous rendre service vous nous traitez de ruffiens. (a) Vous avez une fille couverte en ce moment par un cheval de Barbarie; vous entendrez hennir vos petits-fils; vous aurez des chevaux de course pour cousins-germains, & des chevaux de manège pour beaux-frères.

Qui es-tu, misérable profane ?

Je suis, Monsieur, un homme, qui vient vous dire que le more & votre fille font maintenant la bête à deux dos. (b)

Dans la tragédie de *Macbeth*, après que le héros s'est enfin déterminé à assassiner son roi dans son lit, lorsqu'il vient de déployer toute l'horreur de son crime & de ses remords qu'il surmonte, arrive le portier de la maison, qui débite des plaisanteries de polichinelle; il est relevé par deux chambellans du roi, dont l'un demande à l'autre quelles sont les trois choses que l'ivrognerie provoque? C'est, lui répond son camarade, d'avoir le nez rouge, de dormir, & de piffer. (c) Il y ajoute tout ce que le réveil peut produire dans un

(a) Terme lombard qui ne fut adopté que depuis en Angleterre.

(b) Ancien proverbe italien.

(c) Nous demandons pardons aux lecteurs honnêtes, & surtout aux dames, de traduire fidèlement: mais nous sommes obligés d'étaler l'infamie dont des welches ont voulu couvrir la France depuis quelques années.

jeune débauché , & il emploie les termes de l'art avec les expressions les plus cyniques.

Si de telles idées & de telles expressions sont en effet cette belle nature qu'il faut adorer dans *Shakespeare*, son traducteur ne doit pas les dérober à notre culte. Si ce ne sont que les petites négligences d'un vrai génie , la fidélité exige qu'on les fasse connaître , ne fût-ce que pour consoler la France , en lui montrant qu'ailleurs il y a peut-être aussi des défauts.

Vous pourrez connaître , Messieurs , comment *Shakespeare* développe les tendres & respectueux sentimens du roi *Henri V* pour *Catherine* fille du malheureux roi de France *Charles VI*. Voici la déclaration de ce héros dans la tragédie de son nom , au cinquième acte.

*Si tu veux , ma Catau , que je fasse des vers pour toi , ou que je danse , tu me perds ; car je n'ai ni parole , ni mesure pour versifier , & je n'ai point de force en mesure pour danser. J'ai pourtant une mesure raisonnable en force. S'il fallait gagner une dame au jeu de saute grenouille , sans me vanter , je pourrais bientôt la sauter en épousée , &c.*

C'est ainsi , Messieurs , que le dieu de la tragédie fait parler le plus grand roi de l'Angleterre & sa femme , pendant trois scènes entières. Je ne répéterai pas les mots propres que les crocheteurs prononcent parmi nous , & qu'on fait prononcer à la reine dans cette pièce. Si le secrétaire de la librairie française traduit la tragédie de *Henri V* fidèlement comme il l'a promis , ce fera une école de bienfiance & de délicatesse qu'il ouvrira pour notre cour.

Quelques-uns de vous , Messieurs , savent qu'il existe une tragédie de *Shakespeare* intitulée *Hamlet* ,

dans laquelle un esprit apparaît d'abord à deux fentinelles & à un officier sans leur rien dire ; après quoi il s'enfuit au chant du coq. L'un des regardans dit que les esprits ont l'habitude de disparaître quand le coq chante vers la fin de décembre , à cause de la naissance de notre Sauveur.

Ce spectre est le père d'*Hamlet*, en son vivant roi de Danemarck. Sa veuve *Gertrude*, mère d'*Hamlet*, a épousé le frère du défunt peu de temps après la mort de son mari. Cet *Hamlet* dans un monologue s'écrie : *Ah ! fragilité est le nom de la femme ! quoi ! n'attendre pas un petit mois ! quoi avant d'avoir usé les souliers avec lesquels elle avait suivi le convoi de mon père ! Oh ciel ! les bêtes qui n'ont point de raison auraient fait un plus long deuil.*

Ce n'est pas la peine d'observer qu'on tire le canon aux réjouissances de la reine *Gertrude* & de son nouveau mari , & à un combat d'escrime au cinquième acte ; quoique l'action se passe dans le neuvième siècle où le canon n'était pas inventé. Cette petite inadvertance n'est pas plus remarquable que celle de faire jurer *Hamlet* par *S<sup>t</sup> Patrice* , & d'appeler *Jésu* notre Sauveur dans le temps où le Danemarck ne connaissait pas plus le christianisme que la poudre à canon.

Ce qui est important , c'est que le spectre apprend à son fils dans un assez long tête-à-tête que sa femme & son frère l'ont empoisonné par l'oreille. *Hamlet* se dispose à venger son père , & pour ne pas donner d'ombrage à *Gertrude* , il contrefait le fou pendant toute la pièce.

Dans un des accès de sa prétendue folie , il a un entretien avec sa mère *Gertrude*. Le grand-chambellan

du roi se cache derrière une tapisserie. Le héros crie qu'il entend un rat, il court au rat, & tue le grand-chambellan. La fille de cet officier de la couronne, qui avait du tendre pour *Hamlet*, devient réellement folle, elle se jette dans la mer, & se noie.

Alors le théâtre au cinquième acte représente une église & un cimetière, quoique les Danois idolâtres au premier acte ne fussent pas devenus chrétiens au cinquième. Des fossoyeurs creusent la fosse de cette pauvre fille; ils se demandent si une fille qui s'est noyée doit être enterrée en terre sainte. Ils chantent des vaudevilles dignes de leur profession & de leurs mœurs; ils déterrent, ils montrent au public des têtes de morts. *Hamlet* & le frère de sa maîtresse tombent dans une fosse, & s'y battent à coups de poing.

Un de vos confrères, Messieurs, avait osé remarquer que ces plaifanteries, qui peut-être étaient convenables du temps de *Shakespeare*, n'étaient pas d'un tragique assez noble du temps des lords *Carteret*, *Chesterfield*, *Littleton*, &c. Enfin, on les avait retranchées sur le théâtre de Londres le plus accrédité; & M. *Marmontel* dans un de ses ouvrages en a félicité la nation anglaise. *On abrège tous les jours Shakespeare*, dit-il, *on le châtie; le célèbre Garrick vient tout nouvellement de retrancher sur son théâtre la scène des fossoyeurs, & presque tout le cinquième acte. La pièce & l'auteur n'en ont été que plus applaudis.*

Le traducteur ne convient pas de cette vérité; il prend le parti des fossoyeurs. Il veut qu'on les conserve comme le monument respectable d'un génie unique. Il est vrai qu'il y a cent endroits dans cet ouvrage, & dans tous ceux de *Shakespeare* aussi nobles, aussi

décens , auffi sublimes , amenés avec autant d'art ; mais le traducteur donne la préférence aux folfoyeurs ; il fe fonde fur ce qu'on a confervé cette abominable fcène fur un autre théâtre de Londres ; il femble exiger que nous imitions ce beau fpectacle.

Il en eft de même de cette heureufe liberté avec laquelle tous les acteurs paffent en un moment d'un vaiffeau en pleine mer , à cinq cents milles fur le continent , d'une cabane dans un palais , d'Europe en Afie. Le comble de l'art , felon lui , ou plutôt la beauté de la nature , eft de représenter une action , ou plusieurs actions à la fois , qui durent un demi-fiècle. En vain le fage *Despréaux* , légiflateur du bon goût dans l'Europe entière , a dit dans fon Art poétique :

Un rimeur , fans péril , de-là les Pyrénées  
 Sur la fcène en un jour renferme des années :  
 Là fouvent le héros d'un fpectacle groffier ,  
 Enfant au premier acte eft barbon au dernier.

En vain on lui citerait l'exemple des Grecs qui trouvèrent les trois unités dans la nature. En vain on lui parlerait des Italiens qui long-temps avant *Shakespeare* ranimèrent les beaux arts au commencement du feizième fiècle , & qui furent fidelles à ces trois grandes lois du bon fens ; unité de lieu , unité de temps , unité d'action. En vain on lui ferait voir la *Sophonisbe* de l'archevêque *Triffino* , la *Rofemonde* & l'*Orefte* du *Ruccellai* , la *Didon* du *Dolce* , & tant d'autres pièces compofées en Italie près de cent ans avant que *Shakespeare* écrivît dans Londres , toutes affervies à ces règles judicieufes établies par les Grecs ;



en vain lui remontrerait-on que l'*Aminte* du *Tasse* & le *Pastor-fido* de *Guarini*, ne s'écartent point de ces mêmes règles, & que cette difficulté surmontée est un charme qui enchante tous les gens de goût.

En vain s'appuierait-on de l'exemple de tous les peintres, parmi lesquels il s'en trouve à peine un seul qui ait peint deux actions différentes sur la même toile. On décide aujourd'hui, Messieurs, que les trois unités font une loi chimérique, parce que *Shakespeare* ne les a jamais observées; & parce qu'on veut nous avilir, jusqu'à faire croire que nous n'avons que ce mérite.

Il ne s'agit pas de savoir si *Shakespeare* fut le créateur du théâtre en Angleterre. Nous accorderons aisément qu'il l'emportait sur tous ses contemporains; mais certainement l'Italie avait quelques théâtres réguliers dès le quinzième siècle. On avait commencé longtemps auparavant par jouer la passion en Calabre dans les églises, & on l'y joue même encore: mais, avec le temps, quelques génies heureux avaient commencé à effacer la rouille dont ce beau pays était couvert depuis les inondations de tant de barbares. On représenta de vraies comédies du temps même du *Dante*; & c'est pourquoi le *Dante* intitula comédie son Enfer, son Purgatoire, & son Paradis. *Riccoboni* nous apprend que la *Floriana* fut alors représentée à Florence.

Les Espagnols & les Français ont toujours imité l'Italie; ils commencèrent malheureusement par jouer en plein air la passion, les mystères de l'ancien & du nouveau testament. Ces facéties infames ont duré en Espagne jusqu'à nos jours. Nous avons trop de

preuves qu'on les jouait à l'air chez nous aux quatorzième & quinzième siècles ; voici ce que rapporte la chronique de Metz , composée par le curé de Saint-Euchaire. » L'an 1437 fut fait le jeu de la passion de » Notre-Seigneur en la plaine de Veximel , & fut Dieu » un sire appelé seigneur *Nicole dom Neuschâtel* , curé » de Saint-Victour de Metz , lequel fut presque mort » en croix , s'il ne fût été secouru , & convint qu'un » autre prêtre fut mis en la croix pour parfaire le » personnage du crucifiement pour ce jour ; & le lende- » main ledit curé de Saint-Victour parfit la résurrec- » tion , & fit très-hautement son personnage , & dura » ledit jeu jusqu'à nuit ; & autre prêtre qui s'appelait » maître *Jean de Nicey* , qui était chapelain de » Métrange , fut *Judas* , lequel fut presque mort en » pendant , car le cœur lui faillit , & fut bien hâti- » vement dépendu & porté en voie : & était la gueule » d'enfer très-bien faite avec deux gros culs d'acier ; » & elle ouvrait & clouait quand les diables y vou- » laient entrer & fortir. »

Dans le même temps , des troupes ambulantes jouaient les mêmes farces en Provence ; mais les confrères de la passion s'établissaient à Paris dans des lieux fermés. On fait assez que ces confrères achetèrent l'hôtel des ducs de Bourgogne , & y jouèrent leurs pieuses extravagances.

Les Anglais copièrent ces divertissemens grossiers & barbares. Les ténèbres de l'ignorance couvraient l'Europe ; tout le monde cherchait le plaisir , & on ne pouvait en trouver d'honnêtes. On voit dans une édition de *Shakespeare* à la suite de *Richard III* , qu'ils jouaient des miracles en plein champ sur des théâtres

de gazon de cinquante pieds de diamètre. Le diable y paraissait tondant les foies de ses cochons; & de-là vint le proverbe anglais, *grand cri & peu de laine*.

Dès le temps de *Henri VII* il y eut un théâtre permanent établi à Londres, qui subsiste encore. Il était très en vogue dans la jeunesse de *Shakespeare*, puisque dans son éloge on le loue d'avoir gardé les chevaux des curieux à la porte; il n'a donc point inventé l'art théâtral, il l'a cultivé avec de très-grands succès. C'est à vous, Messieurs, qui connaissez *Polyeucte & Athalie*, à voir si c'est lui qui l'a perfectionné.

Le traducteur s'efforce d'immoler la France à l'Angleterre, dans un ouvrage qu'il dédie au roi de France, & pour lequel il a obtenu des souscriptions de notre reine & de nos princesses. Aucun de nos compatriotes dont les pièces sont traduites & représentées chez toutes les nations de l'Europe, & chez les Anglais mêmes, n'est cité dans sa préface de cent trente pages. Le nom du grand *Corneille* ne s'y trouve pas une seule fois.

Si le traducteur est secrétaire de la librairie de Paris, pourquoi n'écrit-il que pour une librairie étrangère? pourquoi veut-il humilier sa patrie? pourquoi dit-il que de légers *Aristarques de Paris* ont pesé dans leur étroite balance le mérite de *Shakespeare*, qu'il n'a jamais été ni traduit ni connu en France; qu'ils savent cependant la somme exacte de ses beautés & de ses défauts; que les oracles de ces petits juges effrontés des nations & des arts sont reçus sans examen, & parviennent à force d'échos à former une opinion. (d)

(d) Page 130 du Discours sur les préfaces.

Nous

Nous ne méritons pas, ce me semble, ce mépris que monsieur le traducteur nous prodigue. S'il s'obstine à décourager ainsi les talens naissans des jeunes gens qui voudraient travailler pour le théâtre français, c'est à vous, Messieurs, de les soutenir dans cette pénible carrière. C'est surtout à ceux qui parmi vous ont fait l'étude la plus approfondie de cet art, à vouloir bien leur montrer la route qu'ils doivent suivre, & les écueils qu'ils doivent éviter.

Quel sera, par exemple, le meilleur modèle d'exposition dans une tragédie ? sera-ce celle de *Bajazet* dont je rappelle ici quelques vers qui font dans la bouche de tous les gens de lettres, & dont le maréchal de *Villars* cita les derniers avec tant d'énergie, quand il alla commander les armées en Italie, à l'âge de quatre-vingts ans ?

Que faisaient cependant nos braves janissaires ?  
 Rendent-ils au sultan des hommages sincères ?  
 Dans le secret des cœurs, Osmin, n'as-tu rien lu ?  
 Amurat jouit-il d'un pouvoir absolu ?

O S M I N.

Amurat est content, si nous le voulons croire,  
 Et semble se promettre une heureuse victoire ;  
 Mais en vain par ce calme il croit nous éblouir ;  
 Il affecte un repos dont il ne peut jouir.  
 C'est en vain que forçant ses soupçons ordinaires,  
 Il se rend accessible à tous les janissaires :  
 . . . . .  
 Ils regrettent le temps à leur grand cœur si doux,  
 Lorsqu'assurés de vaincre ils combattaient sous vous.

## A C O M A T.

Quoi, tu crois, cher Osmin, que ma gloire passée,  
 Flatte encor leur valeur, & vit dans leur pensée !  
 Crois-tu qu'ils me suivraient encore avec plaisir,  
 Et qu'ils reconnaîtraient la voix de leur vifir ? &c.

Cette exposition passe pour un chef-d'œuvre de l'esprit humain. Tout y est simple sans bassesse, & grand sans enflure ; point de déclamation, rien d'inutile. *Acomat* développe tout son caractère en deux mots, sans vouloir se peindre. Le lecteur s'aperçoit à peine que les vers sont rimés, tant la diction est pure & facile : il voit d'un coup d'œil la situation du férial & de l'empire ; il entrevoit sans confusion les plus grands intérêts.

Aimeriez-vous mieux la première scène de *Romeo & de Juliette*, l'un des chefs-d'œuvre de *Shakespeare* qui nous tombe en ce moment sous la main ? La scène est dans une rue de Vérone, entre *Grégoire & Samson*, deux domestiques de *Capulet*.

## S A M S O N.

*Grégoire*, sur ma parole nous ne porterons pas de charbon.

## G R E G O I R E.

Non, car nous ferions charbonniers. (e)

## S A M S O N.

J'entends que quand nous ferons en colère nous dégainerons.

(e) Ce sont de nobles métaphores de la canaille.

G R E G O I R E.

Hé oui , pendant que tu es en vie dégaîne ton cou du colier.

S A M S O N.

Je frappe vite quand je suis pouffé.

G R E G O I R E.

Oui , mais tu n'es pas souvent pouffé à frapper.

S A M S O N.

Un chien de la maison de *Montaigu* , l'ennemie de la maison de *Capulet* notre maître , fuffit pour m'émouvoir.

G R E G O I R E.

Se mouvoir c'est remuer , & être vaillant c'est être droit. ( Il y a ici une équivoque d'une obfcénité groffiére. ) Ainfi , fi tu es ému tu t'enfuiras.

S A M S O N.

Un chien de cette maison me fera tenir tout droit, Je prendrai le haut du pavé fur tous les hommes de la maison *Montaigu* , & fur toutes les filles.

G R E G O I R E.

Cela prouve que tu es un poltron de laquais ; car le poltron , le faible fe retire toujours à la muraille.

S A M S O N.

Cela est vrai ; c'est pourquoi les filles étant les plus faibles , font toujours pouffées à la muraille. Ainfi je pousserai les gens de *Montaigu* hors de la muraille , & les filles de *Montaigu* à la muraille.

G R E G O I R E.

La querelle est entre nos maîtres les *Capulet* & les *Montaigu*, & entre nous & leurs gens.

S A M S O N.

Oui, nous & nos maîtres c'est la même chose. Je me montrerai tyran comme eux. Je serai cruel avec les filles, je leur couperai la tête.

G R E G O I R E.

La tête des filles? (*f*)

S A M S O N.

Eh oui! les têtes des filles ou les pucelages. Tu prendras la chose dans le sens que tu voudras &c.

Le respect & l'honnêteté ne me permettent pas d'aller plus loin. C'est-là, Messieurs, le commencement d'une tragédie, où deux amans meurent de la mort la plus funeste. Il y a plus d'une pièce de *Shakespeare* où l'on trouve plusieurs scènes dans ce goût. C'est à vous à décider quelle méthode nous devons suivre, ou celle de *Shakespeare*, le dieu de la tragédie, ou celle de *Racine*.

Je vous demande encore à vous, Messieurs, & à l'académie de la Crusca, & à toutes les sociétés littéraires de l'Europe, à quelle exposition de tragédie il faudra donner la préférence, ou du Pompée du grand *Corneille*, quoiqu'on lui ait reproché un peu d'enflure, ou au roi *Lear* de *Shakespeare*, qui est si naïf?

(*f*) Il faut savoir que *head* signifie tête, & *maid* pucelle. *Maiden head*, tête de fille, signifie pucelage,

Vous lisez dans *Corneille* :

Le destin se déclare, & nous venons d'entendre  
Ce qu'il a décidé du beau-père & du gendre;  
Quand les dieux étonnés semblaient se partager,  
Pharfale a décidé ce qu'ils n'osaient juger.

. . . . .  
Tel est le titre affreux dont le droit de l'épée,  
Justifiant César, a condamné Pompée ;  
Ce déplorable chef du parti le meilleur,  
Que sa fortune lasse abandonne au malheur,  
Devient un grand exemple, & laisse à la mémoire,  
Des changemens du fort une éclatante histoire.

Vous lisez dans l'exposition du roi *Lear* :

LE COMTE DE KENT.

N'est-ce pas là votre fils, milord?

LE COMTE DE GLOCESTER.

Son éducation a été à ma charge. J'ai souvent  
rougi de le reconnaître; mais à présent je suis plus  
hardi.

LE COMTE DE KENT.

Je ne puis vous concevoir.

LE COMTE DE GLOCESTER.

Oh! la mère de ce jeune drôle pouvait concevoir  
très-bien; elle eut bientôt un ventre fort arrondi, (g)  
& elle eut un enfant dans un berceau avant d'avoir  
un mari dans son lit.

(g) Il y a dans l'original un mot plus cynique que celui de ventre.



Trouvez-vous quelque faute à cela?... Quoique ce coquin soit venu impudemment dans le monde avant qu'on l'envoyât chercher, sa mère n'en était pas moins jolie; & il y a eu du plaisir à le faire. Enfin, ce fils de p... doit être reconnu &c.

Jugez maintenant, cours de l'Europe, académiciens de tous les pays, hommes bien élevés, hommes de goût dans tous les états.

Je fais plus, j'ose demander justice à la reine de France, à nos princesses, aux filles de tant de héros, qui savent comment les héros doivent parler.

Un grand juge d'Ecosse, qui a fait imprimer des Elémens de critique anglaise, en trois volumes, dans lesquels on trouve des réflexions judicieuses & fines, a pourtant eu le malheur de comparer la première scène du monstre nommé Hamlet, à la première scène du chef-d'œuvre de notre Iphigénie; il affirme que ces vers d'*Arcas*,

Avez-vous dans les airs entendu quelque bruit?  
Les vents nous auraient-ils exaucés cette nuit?  
Mais tout dort, & l'armée, & les vents, & Neptune,

ne valent pas cette réponse vraie & convenable du sentinelle dans Hamlet : *Je n'ai pas entendu une souris trotter.*

Oui, Monsieur, un soldat peut répondre ainsi dans un corps-de-garde; mais non pas sur le théâtre, devant les premières personnes d'une nation, qui s'expriment noblement, & devant qui il faut s'exprimer de même.

Si vous demandez pourquoi ce vers, *Mais tout dort, & l'armée, & les vents, & Neptune*, est d'une beauté admirable, & pourquoi les vers suivans sont plus beaux encore; je vous dirai que c'est parce qu'ils expriment avec harmonie de grandes vérités, qui sont le fondement de la pièce. Je vous dirai qu'il n'y a ni harmonie ni vérité intéressante dans ce quolibet d'un soldat : *Je n'ai pas entendu une souris trotter*. Que ce soldat ait vu ou n'ait pas vu passer de souris, cet événement est très-inutile à la tragédie d'Hamlet; ce n'est qu'un discours de gilles, un proverbe bas qui ne peut faire aucun effet. Il y a toujours une raison pour laquelle toute beauté est beauté, & toute sottise est sottise.

Les mêmes réflexions que je fais ici devant vous, Messieurs, ont été faites en Angleterre par plusieurs gens de lettres. *Rymer* même, le savant *Rymer*, dans un livre dédié au fameux comte *Dorset*, en 1593, sur l'excellence & la corruption de la tragédie, pousse la sévérité de sa critique, jusqu'à dire *qu'il n'y a point de singe en Afrique, (\*) point de babouin qui n'ait plus de goût que Shakespeare*. Permettez-moi, Messieurs, de prendre un milieu entre *Rymer* & le traducteur de *Shakespeare*; & de ne regarder ce *Shakespeare* ni comme un dieu, ni comme un singe.

(\*) Page 124.

## S E C O N D E P A R T I E.

MESSIEURS,

**J'**AI exposé fidèlement à votre tribunal le sujet de la querelle entre la France & l'Angleterre. Personne assurément ne respecte plus que moi les grands-hommes que cette île a produits ; & j'en ai donné assez de preuves. La vérité qu'on ne peut déguiser devant vous m'ordonne de vous avouer que ce *Shakespeare* si sauvage, si bas, si effréné, & si absurde, avait des étincelles de génie. Oui, Messieurs, dans ce chaos obscur composé de meurtres & de bouffonneries, d'héroïsme & de turpitude, de discours des halles & de grands intérêts, il y a des traits naturels & frappans. C'était ainsi à-peu-près que la tragédie était traitée en Espagne sous *Philippe II*, du vivant de *Shakespeare*. Vous savez qu'alors l'esprit de l'Espagne dominait en Europe & jusque dans l'Italie. *Lopez de Véga* en est un grand exemple.

Il était précisément ce que fut *Shakespeare* en Angleterre, un composé de grandeur & d'extravagance. Quelquefois digne modèle de *Corneille*, quelquefois travaillant pour les petites-maisons, & s'abandonnant à la folie la plus brutale, le sachant très-bien, & l'avouant publiquement dans des vers qu'il nous a laissés, & qui sont peut-être parvenus jusqu'à vous. Ses contemporains, & encore plus ses prédécesseurs, firent de la scène espagnole un monstre qui plaisait à la populace. Ce monstre fut promené sur les théâtres

de Milan & de Naples. Il était impossible que cette contagion n'infectât pas l'Angleterre ; elle corrompit le génie de tous ceux qui travaillèrent pour le théâtre long-temps avant *Shakespeare*. Le lord *Buckhurst*, l'un des ancêtres du lord *Dorset*, avait composé la tragédie de *Gorboduc*. C'était un bon roi, mari d'une bonne reine ; ils partageaient dès le premier acte leur royaume entre deux enfans qui se querellèrent pour ce partage : le cadet donnait à l'aîné un soufflet au second acte ; l'aîné au troisième acte tuait le cadet ; la mère au quatrième tuait l'aîné ; le roi au cinquième tuait la reine *Gorboduc* ; & le peuple soulevé tuait le roi *Gorboduc* : de sorte qu'à la fin il ne restait plus personne.

Ces essais sauvages ne purent parvenir en France ; ce royaume alors n'était pas même assez heureux pour être en état d'imiter les vices & les folies des autres nations. Quarante ans de guerres civiles écartaient les arts & les plaisirs. Le fanatisme marchait dans toute la France le poignard dans une main, & le crucifix dans l'autre. Les campagnes étaient en friche, les villes en cendres. La cour de *Philippe II* n'y était connue que par le soin qu'elle prenait d'attifer le feu qui nous dévorait. Ce n'était pas le temps d'avoir des théâtres. Il a fallu attendre les jours du cardinal de *Richelieu* pour former un *Corneille*, & ceux de *Louis XIV* pour nous honorer d'un *Racine*.

Il n'en était pas ainsi à Londres quand *Shakespeare* établit son théâtre. C'était le temps le plus florissant de l'Angleterre ; mais ce ne pouvait être encore celui du bon goût. Les hommes sont réduits dans tous les genres à commencer par des *Theſpis* avant d'arriver

à des *Sophocles*. Cependant , tel fut le génie de *Shakespeare* que ce *Theſpis* fut *Sophocle* quelquefois. On entrevit sur sa charrette , parmi la canaille de ses ivrognes barbouillés de lie , des héros dont le front avait des traits de majesté.

Je dois dire que parmi ces bizarres pièces , il en est plusieurs où l'on trouve de beaux traits pris dans la nature , & qui tiennent au sublime de l'art , quoiqu'il n'y ait aucun art chez lui.

C'est ainsi qu'en Espagne *Diamante* , & *Guillain de Castro* semèrent dans leurs deux tragédies monstrueuses du *Cid* , des beautés dignes d'être exactement traduites par *Pierre Corneille*. Ainsi , quoique *Calderon* eût étalé dans son *Héraclius* l'ignorance la plus grossière , & un tissu de folies les plus absurdes , cependant il mérita que *Corneille* daignât encore prendre de lui la situation la plus intéressante de son *Héraclius* français , & surtout ces vers admirables qui ont tant contribué aux succès de cette pièce.

O malheureux Phocas ! ô trop heureux Maurice !  
 Tu retrouves deux fils pour mourir après toi ,  
 Je n'en puis trouver un pour régner après moi.

Vous voyez , Messieurs , que dans les pays & dans les temps où les beaux arts ont été le moins en honneur , il s'est pourtant trouvé des génies qui ont brillé au milieu des ténèbres de leur siècle. Ils tenaient de ce siècle où ils vécurent toute la fange dont ils étaient couverts ; ils ne devaient qu'à eux-mêmes l'éclat qu'ils répandirent sur cette fange. Après leur mort ils furent regardés comme des dieux par leurs

contemporains qui n'avaient rien vu de semblable. Ceux qui entrèrent dans la même carrière furent à peine regardés. Mais enfin quand le goût des premiers hommes d'une nation s'est perfectionné, quand l'art est plus connu, le discernement du peuple se forme insensiblement. On n'admire plus en Espagne ce qu'on admirait autrefois. On n'y voit plus un soldat servir la messe sur le théâtre, & combattre en même temps dans une bataille; on n'y voit plus JESUS-CHRIST se battre à coups de poing avec le diable, & danser avec lui une farabande.

En France, *Corneille* commença par suivre les pas de *Rotrou*; *Boileau* commença par imiter *Régnier*; *Racine* encore jeune se modela sur les défauts de *Corneille*: mais peu-à-peu on fait les vraies beautés; on finit surtout par écrire avec sagesse & avec pureté. *Sapere est principium & fons*; & il n'y a plus de vraie gloire parmi nous que pour ce qui est bien pensé & bien exprimé.

Quand des nations voisines ont à-peu-près les mêmes mœurs, les mêmes principes, & ont cultivé quelque temps les mêmes arts, il paraît qu'elles devraient avoir le même goût. Aussi l'*Andromaque* & la *Phèdre* de *Racine*, heureusement traduites en anglais par de bons auteurs, réussirent beaucoup à Londres. Je les ai vues jouer autrefois; on y applaudissait comme à Paris. Nous avons encore quelques-unes de nos tragédies modernes très-bien accueillies chez cette nation judicieuse & éclairée. Heureusement il n'est donc pas vrai que *Shakespeare* ait fait exclure tout autre goût que le sien, & qu'il soit un Dieu aussi jaloux que le prétend son pontife qui veut nous le faire adorer.]

Tous nos gens de lettres demandent comment en Angleterre les premiers de l'Etat, les membres de la société royale, tant d'hommes si instruits, si sages, peuvent encore supporter tant d'irrégularités & de bizarreries, si contraires au goût que l'Italie & la France ont introduit chez les nations policées, tandis que les Espagnols ont enfin renoncé à leurs *autos sacramentales*. Me trompé-je en remarquant que par-tout, & principalement dans les pays libres, le peuple gouverne les esprits supérieurs? Par-tout les spectacles chargés d'événemens incroyables plaisent au peuple; il aime à voir des changemens de scènes, des couronnemens de rois, des processions, des combats, des meurtres, des forciers, des cérémonies, des mariages, des enterremens: il y court en foule, il y entraîne long-temps la bonne compagnie qui pardonne à ces énormes défauts, pour peu qu'ils soient ornés de quelques beautés, & même quand ils n'en ont aucune. Songeons que la scène romaine fut plongée dans la même barbarie du temps d'*Auguste*. *Horace* s'en plaint à cet empereur dans sa belle épître *quum tot suslineas*, & c'est pourquoi *Quintilien* prononça depuis que les Romains n'avaient point de tragédie, *in tragœdiâ maximè claudicamus*.

Les Anglais n'en ont pas plus que les Romains. Leurs avantages sont assez grands d'ailleurs.

Il est vrai que l'Angleterre a l'Europe contre elle en ce seul point; la preuve en est qu'on n'a jamais représenté sur aucun théâtre étranger aucune des pièces de *Shakespeare*. Lisez ces pièces, Messieurs, & la raison pour laquelle on ne peut les jouer ailleurs,

se découvrira bientôt à votre discernement : il en est de cette espèce de tragédie comme il en était il n'y a pas long-temps de notre musique instrumentale ; elle ne plaifait qu'à nous.

J'avoue qu'on ne doit pas condamner un artiste qui a fait le goût de sa nation ; mais on peut le plaindre de n'avoir contenté qu'elle. *Appelle & Phydias* forcèrent tous les différens états de la Grèce & tout l'empire romain à les admirer. Nous voyons aujourd'hui le Transilvain , le Hongrois , le Courlandois se réunir avec l'Espagnol , le Français , l'Allemand , l'Italien , pour sentir également les beautés de *Virgile* & d'*Horace* ; quoique chacun de ces peuples prononce différemment la langue d'*Horace* & de *Virgile*. Vous ne trouvez personne en Europe qui pense que les grands auteurs du siècle d'*Auguste* soient *au-dessous des singes & des babouins*. Sans doute *Pantolabus & Crispinus* écrivirent contre *Horace* de son vivant , & *Virgile* essuya les critiques de *Bavius* ; mais après leur mort ces grands hommes ont réuni les voix de toutes les nations. D'où vient ce concert éternel ? Il y a donc un bon & un mauvais goût.

On souhaite avec justice que ceux de messieurs les académiciens qui ont fait une étude sérieuse du théâtre , veuillent bien nous instruire sur les questions que nous avons proposées. Qu'ils jugent si la nation qui a produit *Iphigénie & Athalie* doit les abandonner pour voir sur le théâtre des hommes & des femmes qu'on étrangle , des crocheteurs , des forciers , des bouffons , & des prêtres ivres ; si notre cour si long-temps renommée pour sa politesse & pour son goût doit être changée en un cabaret de bière & de



brandevin ; ( *h* ) & si le palais d'une vertueuse souveraine doit être un lieu de prostitution.

Figurez-vous , Messieurs , *Louis XIV* dans sa galerie de Versailles entouré de sa cour brillante ; un gille couvert de lambeaux perce la foule des héros , des grands-hommes & des beautés qui composent cette cour ; il leur propose de quitter *Corneille* , *Racine* , & *Molière* , pour un saltimbanque qui a des faillies heureuses , & qui fait des contorsions. Comment croyez-vous que cette offre serait reçue ?

Je suis avec un profond respect ,

MESSIEURS ,

Votre très-humble & très-  
obéissant serviteur ,

VOLTAIRE.

( *h* ) Il est peu de pièces de *Shakespeare* où l'on ne trouve de telles scènes ; j'ai vu mettre de la bière & de l'eau-de-vie sur la table dans la tragédie d'*Hamlet* , & j'ai vu les acteurs en boire. *César* , en allant au capitolé , propose aux sénateurs de boire un coup avec lui. Dans la tragédie de *Cléopâtre* , on voit arriver sur le rivage de Misène la galère du jeune *Pompée* : on voit *Auguste* , *Antoine* , *Lepide* , *Pompée* , *Agrippa* , *Mécène* , boire ensemble. *Lepide* , qui est ivre , demande à *Antoine* , qui est ivre aussi , comment est fait un crocodile. Il est fait comme lui-même , répond *Antoine* ; il est aussi large qu'il a de largeur , & aussi haut qu'il a de hauteur. Il se remue avec ses organes , il vit de ce qui le nourrit &c. Tous les convives sont échauffés de vin ; ils chantent en chorus une chanson à boire , & *Auguste* dit en balbutiant qu'il aimerait mieux jeûner quatre jours , que de trop boire en un seul.

L E T T R E

ECRITE SOUS LE NOM DE M. DE LA VISCLEDE ,

à M. le secrétaire perpétuel de l'académie de Pau.

1 7 7 6.

**M**ONSIEUR & cher confrère, je vous envoie mes filles de Minée ; & je vous répète en prose ce que j'ai dit en vers , que je ne devais pas traiter ce sujet après *Ovide & la Fontaine*. Ce n'est pas dans le monde comme dans l'évangile , celui qui vient se présenter à la dernière heure n'est jamais si bien reçu que ceux qui ont travaillé le matin. Voyez ce qui est arrivé à *la Motte* ; il a voulu faire une petite *Iliade* ; on s'est moqué de lui. Il a fait des fables philosophiques dédiées au régent du royaume , qui lui a donné deux mille écus ; tout le monde a dit , nous aimons mieux le naïf *la Fontaine* à qui *Louis XIV* ne donna rien.

Vous connaissez cet enfant de la nature , ce *la Fontaine* , & ses trois filles de Minée que l'abbé d'*Olivet* a fait imprimer dans un recueil en cinq volumes ; mais vous ne connaissez pas les amours de Mars & de Vénus , qui ne se trouvent que dans l'édition de 1750. Les voici.

Vous devez avoir lu qu'autrefois le dieu Mars,  
 Blessé par Cupidon d'une flèche dorée,  
 Après avoir dompté les plus fermes remparts,  
 Mit le camp devant Cythérée.

Le siège ne fut pas de fort longue durée :  
 A peine Mars se présenta,  
 Que la belle parlementa.

Dans les formes pourtant il entreprit l'affaire,  
 Par tous moyens tâcha de plaire,  
 De son ajustement prit d'abord un grand soin.  
 Confidérez-le en ce coin,  
 Qui quitte sa mine fière.

Il se fait attacher son plus riche harnois.

Quand ce serait pour des jours de tournois,  
 On ne le verrait pas vêtu d'autre manière.  
 L'éclat de ses habits fait honte à l'œil du jour.  
 Sans cela, fit-on mordre aux géans la poussière,  
 Il est bien mal-aîsé de rien faire en amour.

En peu de temps Mars emporta la dame.  
 Il la gagna peut-être, en lui contant sa flamme :  
 Peut-être conta-t-il ses sièges, ses combats ;  
 Parla de contrescarpe, & cent autres merveilles,  
 Que les femmes n'entendent pas,  
 Et dont pourtant les mots sont doux à leurs oreilles.  
 Voyez combien Vénus en ces lieux écartés  
 Aux yeux de ce guerrier étale de beautés :  
 Quels longs baisers ! La gloire a bien des charmes ;  
 Mais Mars en la servant ignore ses douceurs.  
 Son harnois est sur l'herbe : Amour pour toutes armes  
 Veut des soursirs & des larmes,  
 C'est ce qui triomphe des cœurs.

Phœbus

Phœbus pour la déesse avait même dessein ;  
 Et charmé de l'espoir d'une telle conquête,  
     Couvait plus de feux dans son sein,  
     Qu'on n'en voyait à l'entour de sa tête.  
 C'était un dieu pourvu de cent charmes divers.  
     Il était beau ; mais il faisait des vers ;  
     Avait un peu trop de doctrine ;  
     Et qui pis est, savait la médecine.  
     Or soyez sûr qu'en amours,  
 Entre l'homme d'épée & l'homme de science,  
 Les dames au premier inclineront toujours ;  
 Et toujours le plumet aura la préférence.  
 Ce fut donc le guerrier qu'on aima mieux choisir.  
     Phœbus outré de déplaisir  
     Apprit à Vulcan ce mystère ;  
 Et dans le fond d'un bois voisin de son séjour,  
 Lui fit voir avec Mars la reine de Cythère,  
 Qui n'avaient en ces lieux pour témoins que l'amour.

La peine de Vulcan se voit représentée ;  
 Et l'on ne dirait pas que les traits en sont feints.  
 Il demeure immobile, & son ame agitée  
 Roule mille penfers qu'en ses yeux on voit peints.  
     Son marteau lui tombe des mains.  
 Il a martel en tête, & ne fait que résoudre,  
     Frappé comme d'un coup de foudre.  
     Le voici dans cet autre endroit  
     Qui querelle & qui bat sa femme.

Voyez-vous ce galant qui les montre du doigt ?  
 Au palais de Vénus il s'en allait tout droit,  
 Espérant y trouver le sujet qui l'enflamme.

La dame d'un logis, quand elle a fait l'amour,  
 Met le tapis chez elle à toutes les coquettes.  
 Dieu fait si les galans lui font auffi la cour.

Ce ne font que jeux & fleurettes,  
 Plaifans devis & chanfonnettes ;

Mille bons mots, fans conter les bons tours,  
 Font que fans s'ennuyer chacun paffe les jours.  
 Celle que vous voyez apportait une lyre,  
 Ne songeant qu'à se réjouir.

Mais Vénus pour le coup ne la faurait ouïr :  
 Elle est trop empêchée, & chacun se retire.

Le vacarme que fait Vulcan,  
 A mis l'alarme au camp.

Mais avec tout ce bruit que gagne le pauvre homme ?  
 Quand les cœurs ont goûté des délices d'amour,  
 Ils iraient plutôt jufqu'à Rome,  
 Que de s'en paffer un feul jour.

Sur un lit de repos voyez Mars & fa dame.  
 Quand l'hymen les joindrait de son nœud le plus fort,  
 Que l'un fût le mari, que l'autre fût la femme,  
 On ne pourrait entr'eux voir un plus bel accord.  
 Confidérez plus bas les trois Grâces pleurantes :

La maitresse a failli, l'on punit les suivantes.  
 Vulcan veut tout chaffer. Mais quels dragons veillans  
 Pourraient contre tant d'affaillans,  
 Garder une toifon si chère ?

Il accufe furtout l'enfant qui fait aimer ;  
 Et se prenant au fils des péchés de la mère,  
 Menace Cupidon de le faire enfermer.

Ce n'est pas tout : plein d'un dépit extrême  
 Le voilà qui se plaint au monarque des Dieux ;

Et de ce qu'il devrait se cacher à soi-même,  
 Importune fans cefse & la terre & les cieux.  
 L'adultère Jupin, d'un ris malicieux,  
 Lui dit que ce malheur est pure fantaisie,  
 Et que de s'en troubler les esprits sont bien fous.  
 Plaife au ciel que jamais je n'entre en jaloufie :  
 Car c'est le plus grand mal, & le moins plaint de tous.

Que fait Vulcan ? car pour se voir vengé,  
 Encor faut-il qu'il fasse quelque chose :  
 Un rets d'acier par ses mains est forgé :  
 Ce fut Momus, qui, je pense, en fut cause.  
 Avec ce rets le galant lui propose  
 D'envelopper nos amans bien & beau.  
 L'enclume sonne ; & maint coup de marteau,  
 Dont maint chaînon l'un à l'autre s'affemble,  
 Prépare aux Dieux un spectacle nouveau  
 De deux amans qui reposent ensemble.

Les noires Sœurs apprêtèrent le lit :  
 Et nos amans trouvant l'heure opportune,  
 Sous le réseau pris en flagrant délit,  
 De s'échapper n'eurent puiffance aucune.  
 Vulcan fait lors éclater sa rancune :  
 Tout en clopant le vieillard éclopé  
 Semond les Dieux, jusqu'au plus occupé,  
 Grands & petits, & toute la sequelle.  
 Demandez-moi qui fut bien attrapé :  
 Ce fut, je crois, le galant & la belle.

Peut-être direz-vous que ces amours de Mars & de  
 Vénus ne valent pas la fable des deux pigeons. Je vous

croirai fans peine, comme je crois avec vous que son ode au roi pour l'infortuné *Fouquet* n'approche pas de son élégie aux nymphes de Vaux pour ce même *Fouquet*.

Pleurez, nymphes de Vaux, dans vos grottes profondes.

. . . . .

La cabale est contente, Oronte est malheureux &c.

Il changea ce mot de *cabale* quand on l'eut fait apercevoir que le grand *Colbert* servait le roi & l'Etat avec une équité sévère, & n'était point cabaleur ; mais *la Fontaine* l'avait entendu dire, & il avait cru bonnement que c'était-là le mot propre.

Vous me dites que *Jean* eut grand tort de faire imprimer ses opéra, & la comédie intitulée *Je vous prends sans verd*, & la comédie de *Climène* &c. ; mais l'abbé d'*Olivet* eut plus de tort encore de faire une collection de tout ce qui pouvait diminuer la gloire de *la Fontaine*. La manie des éditeurs ressemble à celle des sacristains ; tous rassemblent des guenilles qu'ils veulent faire révéler : mais de même qu'on ne juge les vrais saints que par leurs bonnes actions, l'on ne juge les hommes à talens que par leurs bons ouvrages.

Vingt pièces de théâtre très-indignes de l'auteur de *Cinna* ne lui ont point ôté le nom de grand. Tout ce qu'on reproche à *Quinault* n'empêche pas qu'il ne soit un homme unique, & jusqu'à présent inimitable dans un genre très-difficile. Une soixantaine d'anciennes fables rajeunies par *la Fontaine*, & contées avec un agrément qui n'avait jamais été connu que de *Pétrone*, & bien faisi que par notre fabuliste ; une

vingtaine de contes écrits avec cette facilité charmante, & cette négligence heureuse que nous admirons en lui, le mettent infiniment au-dessus de *Bocace*, & quelquefois même, si j'ose le dire, à côté de l'*Arioste*, pour la manière de narrer.

Il avait ce grand don de la nature, le talent. L'esprit le plus supérieur n'y saurait atteindre. C'est par les talens que le siècle de *Louis XIV* fera distingué à jamais de tous les siècles, dans notre France si longtemps grossière. Il y aura toujours de l'esprit; les connaissances des hommes augmenteront, on verra des ouvrages utiles; mais des talens! je doute qu'il en naisse beaucoup. Je doute qu'on retrouve l'auteur de *Cinna*, celui d'*Iphigénie*, d'*Athalie*, de *Phèdre*, celui de l'*Art poétique*, celui de *Roland* & d'*Armide*, celui qui força en chaire, jusqu'à des ministres, de pleurer & d'admirer la fille de *Henri IV*, veuve de *Charles I*, & sa fille *Henriette*, Madame.

Voyez comme les oraisons funèbres d'aujourd'hui sont ensevelies avec ceux qu'elles célèbrent. Voyez comme *Séthos*, malgré quelques beaux passages, & les *Voyages de Cyrus*, sont tombés dans l'oubli, tandis que le *Télémaque* est toujours l'instruction & le charme de tous les jeunes gens bien nés. Comment s'est-il pu faire que, dans la foule de nos prédicateurs, il n'y en ait pas un seul qui ait approché de l'auteur du petit carême? Vous voyez à regret que personne n'a osé seulement tenter d'imiter le créateur du *Tartuffe* & du *Misanthrope*. Nous avons quelques comédies très-agréables; mais un *Molière*! je vous prédis hardiment que nous n'en aurons jamais. Quelle gloire



pour *la Fontaine* d'être mis presqu'à côté de tous ces grands-hommes!

L'abbé de *Chaulieu* ferma ce fiècle par trois ou quatre pièces de poësie qui partent du cœur , ou qui semblent en partir. Elles respirent la volupté & la philosophie , & demandent grâce pour toutes les bagatelles insipides dont on a farci son recueil.

Je m'étonne que *la Fontaine* n'ait parlé de *Chaulieu* qu'à propos de l'argent qu'il comptait recevoir par ses mains de la part du duc de *Vendôme*.

Le paillard m'a dit aujourd'hui  
 Qu'il faut que je compte avec lui.  
 Aimez-vous cette parenthèse ?  
 Le reste ira, ne vous déplaîse,  
 En bas relief & cætera.  
 Ce mot-ci s'interprétera  
 Des Jeannetons; car les Climènes  
 Aux vieillards sont inhumaines.  
 Je ne vous répons pas qu'encor  
 Je n'emploie un peu de votre or  
 A payer la brune & la blonde.

Comment l'abbé d'*Olivet* a-t-il pu imprimer trois pièces de *la Fontaine* , écrites de ce misérable style, par lesquelles il demande l'aumône pour avoir des filles? On ne reconnaît pas dans ces vers celui qui a dit :

J'ai quelquefois aimé ; je n'aurais point alors  
 Contre le louvre & ses trésors,  
 Contre le firmament & la voûte céleste ,

Changé les bois, changé les lieux  
 Honorés par les pas, éclairés par les yeux  
 De l'aimable & jeune bergère,  
 Par qui, sous le fils de Cythère,  
 Je servis engagé par mes premiers sermens.  
 Hélas! quand reviendront de semblables momens?  
 Faut-il que tant d'objets *si doux & si charmans*  
 Me laissent vivre au gré de mon ame inquiète?  
 Ne sentirai-je plus de charme qui *m'arrête*?  
 Ai-je passé le temps d'aimer?

On croirait ces deux derniers vers d'un seigneur du bel air, d'un homme à grandes passions, d'un duc de *Candale*, d'un duc de *Bellegarde*. Cela ne s'accorde pas avec les *Jeannetons* de *Jean la Fontaine* qui demande quelques pistoles au duc de *Vendôme* & au *paillard Chaulieu*, pour attendrir en sa faveur ses héroïnes du pont-neuf.

Tout cela, Monsieur, n'empêche pas qu'un nombre considérable de fables pleines de sentiment, d'ingénuité, de finesse, & d'élégance, ne soient le charme de quiconque fait lire.

Quand je dis qu'il est presque égal dans ses bonnes fables aux grands-hommes de son mémorable siècle, je ne dis rien de trop fort. Je serais un exagérateur ridicule si j'osais comparer *Maître corbeau sur un arbre perché, tenant en son bec un fromage*, & *la cigale ayant chanté tout l'été*, à ces vers de *Cornélie* qui tient l'urne de son époux :

Eternel entretien de haine & de pitié,  
 Restes du grand Pompée, écoutez sa moitié.

& à ceux de *César* :

Restes d'un demi-dieu dont à peine je puis  
Egaler le grand nom, tout vainqueur que j'en suis !

*Le savetier & le financier , les animaux malades de la peste , le meûnier , l'âne & son fils &c. &c.* tout excellens qu'ils sont dans leur genre , ne seront jamais mis par moi au même rang que la scène d'*Horace* & de *Curiace* , ou que les pièces inimitables de *Racine* , ou que le parfait Art poétique de *Boileau* , ou que le Misanthrope & le *Tartuffe* de *Molière*. Le mérite extrême de la difficulté surmontée , un grand plan conçu avec génie , exécuté avec un goût qui ne se dément jamais dans *Racine* , la perfection enfin dans un grand art , tout cela est bien supérieur à l'art de conter. Je ne veux point égaler le vol de la fauvette à celui de l'aigle. Je me borne à vous soutenir que *la Fontaine* a souvent réussi dans son petit genre autant que *Corneille* dans le sien. J'aurais seulement désiré , pour la gloire de la nation , qu'on n'eût point imprimé les dernières fables de l'un , & les dernières tragédies de l'autre , depuis *Pertharite* ; mais ces maudits éditeurs veulent imprimer tout. Ce sont des corbeaux qui s'acharnent sur les morts , comme l'envie sur les vivans. Encore s'ils ne fatiguaient le public que par les mauvais ouvrages des bons auteurs , on pourrait pardonner à leur avidité ; ce qu'il y a de pis , c'est qu'ils y ajoutent trop souvent leurs propres sottises qu'ils font passer sous le nom des écrivains un peu connus. J'ai pâti moi-même , moi inconnu , de cette rage d'imprimer. Combien de pauvretés n'a-t-on pas publiées sous le nom de *la*

*Visclède*, dans des recueils immenses! Vers de *Bonneval* sur la mort de mademoiselle *le Couvreur*; Vers à mon cher *B.* sur *Newton*; Vers impertinens à madame du *Châtelet*; Lettre de *Varsovie*; Epître de *Formont* à l'abbé de *Rotelin*; Ode sur le vrai Dieu; Lettres de *M. de la Visclède* à ses amis du *Parnasse*, &c. &c.

Ceux qui se forment des bibliothèques sont toujours trompés par ce manège qui ne sert qu'à étouffer le bon grain sous un tas énorme d'ivraie. On est parvenu à nous dégoûter de la lecture à force de multiplier les livres & les livrets. S'il est vrai que les *Ptolomées* eurent autrefois une bibliothèque de quatre cents mille volumes, on ne fit pas mal de la brûler; & quand on brûlera toutes les brochures qui nous inondent, je commencerai par la mienne.

Nous sommes importunés dans notre siècle d'une foule de petits artistes qui dissèquent le siècle passé. On créait alors, & aujourd'hui on épluche, on critique la création. Je tombe dans ce défaut en vous écrivant, mais j'ouvre mon cœur à mon ami, & je ferais très-fâché que ma lettre devînt publique.

Permettez-moi de remarquer qu'on ne fut point fèvre pour *la Fontaine*, parce qu'il semblerait ne prétendre à rien. Moins il exigeait, plus on lui accordait. On lui passait ses mauvaises fables en faveur des excellentes. Il n'en était pas ainsi de *Racine* & de *Boileau* qui prétendaient à la perfection. On les chicanait sur un mot. C'est ainsi qu'on pardonnait tout à *Montagne*, & qu'on tomba rudement sur *Balzac* qui voulait être toujours correct, & toujours éloquent.

Depuis que *la Bruyère*, dans ses *Caractères*, eut jugé *Corneille* & *Racine*, combien d'écrivains se mirent à

juger aussi ! Et enfin on a fait plus de cent volumes sur ce siècle de *Louis XIV*. Chacun dans ses jugemens, soit en vers, soit en prose, a plus cherché à montrer de l'esprit qu'à trouver la vérité, & à faire des antithèses plutôt que des raisonnemens.

L'inondation des journalistes & des folliculaires est venue, laquelle a noyé le bon avec le mauvais, & a détruit toute érudition, en présentant des extraits à l'ignorance. Les lecteurs ont décidé comme les magistrats qui jugent sur le rapport de leur secrétaire.

Il est arrivé pis ; on s'est divisé en factions ; les jansénistes ont voulu que les jésuites n'eussent jamais fait un bon ouvrage, & que le père *Bouhours* ne fût pas sa langue. Les jésuites ont dénigré *Boileau* parce qu'il était ami d'*Arnaud*. Les folliculaires se sont dit des injures. C'est la bataille des rats & des grenouilles après l'Iliade.

Pour vous prouver, Monsieur, avec quelle précipitation l'on juge, & comme un bon mot tient lieu de raison ; je ne veux que vous citer cette décision de *la Bruyère*, qui a été la source de tant d'énormes dissertations : *Racine a peint les hommes tels qu'ils sont, & Corneille tels qu'ils devraient être*. Cela est éblouissant, mais cela est très-faux. *César* n'a jamais dû être assez fat pour dire à *Cléopâtre* qu'il n'a vaincu à Pharsale que pour lui plaire, lui qui n'avait point vu encore cet enfant de quinze ans. L'autre *Cléopâtre* n'a point dû empoisonner l'un de ses enfans, & assassiner l'autre au bout d'une allée dans un jardin. *Théodore* n'a point dû s'obstiner à se prostituer dans un mauvais lieu, au lieu d'accepter le secours d'un honnête-homme. *Polyeucte* n'a point dû briser tout dans un temple, & hasarder

de casser toutes les têtes par dévotion. *Léontine* n'a point dû se vanter de tout faire , pour ne rien faire du tout. *Pompée* devait-il répudier sa femme qu'il aimait, pour épouser la nièce d'un tyran ? *Pertharite* devait-il céder la fiemme ? *Thésée* dans Oedipe devait-il parler d'amour au milieu de la peste , & dire :

Quelque ravage affreux qu'étale ici la peste,  
L'absence aux vrais amans est encor plus funeste ?

Si le judicieux & énergique *la Bruyère* s'est si évidemment trompé, que feront donc nos petits écoliers qui tranchent avec tant de hardiesse , & qui , plus ignorans & plus impudens qu'un *Fréron*, osent décider au premier coup d'œil sur des choses qu'un *Quintilien* aurait long-temps examinées avant de donner son opinion avec modestie ?

Vous me faites, Monsieur, une question plus importante. Vous me demandez pourquoi *Louis XIV* ne fit pas tomber ses bienfaits sur *la Fontaine*, comme sur les autres gens de lettres qui firent honneur au grand siècle ? Je vous répondrai d'abord qu'il ne goûtait pas assez le genre dans lequel ce conteur charmant excella. Il traitait les fables de *la Fontaine* comme les tableaux de *Teniers*, dont il ne voulait voir aucun dans ses appartemens. Il n'aimait le petit en aucun genre, quoiqu'il eût dans l'esprit autant de délicatesse que de grandeur. Il ne goûta les petits vers de *Benserade* que parce qu'ils avaient rapport aux fêtes magnifiques qu'il donnait.

De plus, *la Fontaine* était d'un caractère à ne se pas présenter à la cour de ce monarque. Ses distractions continuelles, son extrême simplicité, réjouissaient

ses amis , & n'auraient pu plaire à un homme tel que *Louis XIV.*

*La Bruyère* s'est servi de couleurs un peu fortes pour peindre notre fabuliste , mais il y a du vrai dans ce portrait. *Un homme paraît grossier , lourd , stupide ; il ne fait ni parler ni raconter ce qu'il vient de voir. S'il se met à écrire , c'est le modèle des bons contes &c.*

*La Bruyère* , qui peignit tous ses contemporains , en dit autant de *Corneille* , non que *Corneille* fût un bon conteur. C'était autre chose , il était souvent très-sublime dans ses bonnes pièces. *Boileau* ne se fait peut-être pas assez de cas de *la Fontaine* & de *Corneille* ; il n'était sensible qu'à un style toujours pur , il ne pouvait aimer que la perfection.

Soyez sûr , Monsieur , qu'il est très-faux que *la Fontaine* déplut au roi , comme on l'a dit , pour avoir fait des vers en faveur du surintendant *Fouquet*. *Pélisson* , défenseur très-hardi de ce ministre , & même ayant été sa victime , devint un des favoris de *Louis XIV.* , & fit une grande fortune. Son éloquence touchante , son érudition utile , la connaissance des affaires , & la souplesse de son esprit , en firent un homme d'Etat. *La Fontaine* n'avait rien de tout cela. Uniquement borné à son talent , & incapable même de le faire valoir , il n'est pas étonnant qu'il ne fût pas assez remarqué par *Louis XIV.*

*Lulli* lui nuisit beaucoup. Vous savez que tout est cabale parmi les gens de lettres , comme parmi les prêtres. La cabale contre *Quinault* , l'un des grands ornemens de ce mémorable siècle , ayant forcé *Lulli* à recourir à d'autres pour ses opéra , il choisit *la Fontaine*. Avouons que le fabuliste se fait parler ses héros du

style de *Janot Lapin* & de dame *Belette*, ne pouvait réussir après *Atis* & *Thésée*. *Lulli* était plein d'esprit & de goût ; plus il en avait , plus il lui était impossible de mettre en musique de telles paroles. Il n'était pas de ces gens qui disent qu'il est égal de chanter la gazette ou *Armide*, & qu'il n'y a rien au monde de si nécessaire que des doubles croches. Le pauvre *la Fontaine* croyant sérieusement qu'on lui faisait une énorme injustice, fit la satire du Florentin contre *Lulli*. Elle n'est pas dans le goût de celles de *Boileau* ou d'*Horace*.

Le b.... avait juré de m'amuser six mois.  
 Il se trompa de deux. Mes amis, de leur grâce,  
 Me les ont épargnés, l'envoyant où je croi  
     Qu'il va bien sans eux & sans moi.  
 Voilà l'histoire en gros. Le détail a des suites  
     Qui valent bien d'être déduites,  
 Et j'en aurais pour tout un an.

Non , sans doute , ce sot détail & ces suites ne valaient pas d'être déduites , & surtout en si mauvais vers. Le pis est qu'il s'excuse sur cette ridicule satire à madame de *Thiange* , sœur de madame de *Montespan* , en vers non moins ridicules. Il croit que *Lulli* lui a ôté sa fortune & sa gloire , en ne faisant point de musique pour ses paroles. Voici comme il s'explique :

Le ciel m'a fait auteur , je m'excuse par-là.  
 Auteur qui pour tout fruit moissonne  
 Un peu de gloire. On le lui ravira ;  
 Et vous croyez qu'il s'en taira !  
 Il n'est donc plus auteur. La conséquence est bonne.



Je fais bien que le cocher de *Vertamont* aurait fait de tels vers tout aussi-bien que *la Fontaine*. Je fais que ces misères profaïques en rimes ne font que des sottises aisées ; mais enfin le même homme est le meilleur metteur en œuvre des anciennes fables d'*Esopé* & de *Pilpay* , & celui qui dans ce genre a le mieux enchâssé l'esprit des autres. Encore une fois , ce talent unique fait tout pardonner. *Lulli* même lui pardonna , & très-plaisamment , en disant qu'il aimerait mieux mettre en musique la satire de *la Fontaine* que ses opéra.

Il me semble que la voix publique donne la préférence à ses fables sur ses contes. Ceux-ci paraissent pour la plupart aux bons critiques un peu trop allongés. Ils n'aiment point dans le *Joconde* pris de l'*Arioste* ,

Prenons, dit le romain, la fille de notre hôte ;  
Je la tiens pucelle sans faute,  
Et si pucelle qu'il n'est rien  
De si puceau que cette fille.

Ils réprovent ce ton de la rue Saint-Denis, ce ton bourgeois auquel l'*Arioste* ne s'affervit jamais. Le *Greco* & la *Fiametta* de l'*Arioste* sont bien au-dessus du puceau de *la Fontaine*.

Ils n'aiment point que notre fabuliste dise dans le *Cocu battu* & content , tiré de *Bocace* :

Tant se la mit le drôle en sa cervelle,  
Que dans sa peau peu ni point ne durait.

*Bocace* n'a point de ces expressions basses & incorrectes.

Ils ne peuvent souffrir que dans la Servante justifiée, conte de la reine de Navarre , l'imitateur s'exprime ainsi :

Bocace n'est le seul qui me fournit,  
 Je vais par fois en une autre boutique.  
 Il est bien vrai que ce divin esprit,  
 Plus que pas un *me donne* de pratique :  
 Mais comme il faut manger de plus d'un pain,  
 Je puis encore en un vieux magasin.

Ils trouvent ces expressions , *aller dans une autre boutique , donner de pratique , manger de plus d'un pain* , plus faites pour le peuple que pour les honnêtes gens ; & c'est-là le grand défaut de *la Fontaine*.

L'Anneau d'*Hans-Carvel* qu'il a copié dans *Rabelais* , est bien supérieur dans l'*Arioste*. Il y a du moins une bonne raison dans l'*Arioste* pourquoi le diable apparaît au bon homme.

*Fu già un pittor , non mi ricordo il nome ,  
 Che di pinger il diavol' solea  
 Con bel viso , begli occhi , e belle chiome , &c.*

La prodigieuse supériorité de l'*Arioste* sur son imitateur paraît dans ce petit conte autant que dans l'invention de son *Orlando* , dans son imagination inépuisable , dans son sublime , & dans sa naïve élégance.

Les Cordeliers de Catalogne , Richard Minutolo , la Gageure des trois commères , n'ont jamais plu aux esprits délicats. Vous ne trouverez chez *la Fontaine* aucun conte qui parle au cœur , excepté le Faucon ;

aucun dont on puisse tirer une morale utile ; aucun où il y ait de sa part la moindre invention. Ce ne sont presque jamais que de vieux contes réchauffés. Ce sont des femmes qui *attrapent* leurs maris, ou des garçons qui *enjolent* des filles. Enfin, on trouve rarement chez lui un conte écrit avec une élégance continue.

Ses contes ont charmé la jeunesse encore plus par la gaieté des sujets que par les grâces & la correction du style. J'ai vu beaucoup de gens d'esprit & de goût qui ne pouvaient souffrir que *la Fontaine* eût gâté la Coupe enchantée de *l'Arioste* par des vers tels que ceux-ci :

L'argent fut donc fléchir ce cœur inexorable,  
 Le rocher disparut, un mouton succéda,  
 Un mouton qui s'accommoda  
 A tout ce qu'on voulut, mouton doux & traitable,  
 Mouton qui sur le point de ne rien refuser  
 Donna pour arrhes un baiser.

Il faudrait en effet avoir peu de goût pour approuver un rocher qui devient mouton, qui s'accommode & qui donne des arrhes. Les contes & les deux derniers livres des fables sont trop pleins de ces figures si incohérentes & si fausses, qui semblent plutôt le fruit d'une recherche pénible que de cette négligence agréable qu'on a tant louée dans l'auteur.

J'ai vu aussi bien des lecteurs révoltés du style qu'on appelle marotique. Ils disaient qu'il fallait parler la langue de *Louis XIV*, & non celle de *Louis XII* & de *François I*; que si on nous donnait la comédie de  
 l'Avocat

l'Avocat Patelin telle qu'on la joua sur les tréteaux de la cour de *Charles VII*, personne ne pourrait la souffrir. Heureusement *la Fontaine* est peu tombé dans ce défaut que d'autres après lui ont voulu mettre à la mode.

Mais ce qui est à mon avis très-digne de remarque, c'est que de toutes ces anciennes historiettes que *la Fontaine* a mises en vers négligés, il n'y en a pas une seule qui inspire des désirs impudiques. Les peintures y sont plus gaies que dangereuses. Elles ne font jamais cette impression voluptueuse & funeste que produisent tant de livres italiens, & surtout notre *Aloïfia Toletana*. Cela est si vrai, que l'on a mis tous ces vieux contes sur le théâtre avec l'approbation des magistrats, sans aucun danger, sans qu'aucune mère de famille ait réclamé contre cet usage, sans aucun inconvénient. On vit bien que le sévère *Boileau* avait raison quand il disait :

L'amour le moins honnête, exprimé chastement,  
N'excite point en nous de honteux mouvement.

C'est pourquoi, Monsieur, j'ai toujours été étonné de l'atrocité fanatique avec laquelle le jeune *Poujet* oratorien osa parler au vieux *la Fontaine*, & de la vanité d'écolier avec laquelle il publia son prétendu triomphe sur l'innocence de ce vieil enfant. Il était bien ridicule qu'un petit prêtre de vingt-cinq ans allât mettre sur la sellette un académicien de soixante & douze ans. Mais pourquoi faire trophée aux yeux du public de cette victoire si aisée ? C'était l'orgueil qui se vantait d'avoir foulé à ses pieds l'innocence & la simplicité. Et de quoi s'est avisé l'abbé d'*Olivet*, tout

philosophe qu'il était , de réimprimer cette lettre de *Poujet* ? Cette lettre est précisément la révélation solennelle de la confession du bon *la Fontaine*. Car n'est-ce pas trahir le secret inviolable de la confession que d'en apprendre au public toutes les circonstances , tous les entours , & les demandes , & les réponses ?

Ce qui me révolte le plus dans l'insolence de *Poujet* , c'est l'affectation de répéter vingt fois à *la Fontaine* : Votre livre infâme , Monsieur ; le scandale de votre infâme livre , Monsieur ; les péchés , Monsieur , dont votre infâme livre a été la cause ; la réparation publique que vous devez , Monsieur , pour votre livre infâme.

Aurait-il osé parler ainsi à la reine de Navarre sœur de *François I*, de qui plusieurs de ces contes plaisans & non infâmes sont tirés ? il lui aurait demandé un bénéfice. Aurait-il même osé donner le nom d'infâme à *Bocace* le créateur de la langue italienne , & à *Arioste* qui n'a d'autre titre dans sa patrie que celui de divin ?

L'aventure de *Poujet* avec le bon-homme *la Fontaine*, est au fond celle de l'âne dans la fable admirable des animaux malades de la peste.

L'âne vint à son tour , & dit : J'ai souvenance ,  
 Qu'en un pré de moines passant ,  
 La faim , l'occasion , l'herbe tendre , & , je pense ,  
 Quelque diable aussi me pouffant ,  
 Je tondis de ce pré la largeur de ma langue.  
 Je n'en avais nul droit , puisqu'il faut parler net.  
 A ces mots on cria , haro sur le baudet.  
*Poujet* , quelque peu clerc , prouva par sa harangue ,  
 Qu'il fallait dévouer ce maudit animal , &c.

Et ce qu'il y a de plus rare, c'est que *la Fontaine* qui avait la bonhomie de l'âne, fut assez sot, avec tout son génie, pour croire le suffisant *Poujet*, qui se faisait tant honneur de l'intimider, & qui parlait au traducteur de l'*Arioste* & de la reine de Navarre, comme s'il eût parlé à un scélérat.

J'aurais conseillé à *la Fontaine* de faire un conte sur *Poujet*, plus plaisant que son Florentin sur *Lulli*.

Après l'impertinence de *Poujet*, je ne fais rien de plus outrecuidant (pour me servir des termes du bon *la Fontaine*) que l'insolente préface de l'édition des contes en 1743, sous le nom de Londres. L'éditeur qui se donne aussi pour janséniste, (je ne fais pas pourquoi) s'avise de dire que *la Fontaine* eut tort de faire autre chose que des fables & des contes en vers; & il cite sur cela madame de *Sévigné*.

Oui, éditeur, il eut tort de faire d'autres ouvrages, puisque la plupart ne valent rien. Mais pourquoi dis-tu, éditeur, qu'un poète qui a fait des tragédies ne doit jamais écrire sur l'histoire & sur la physique? Dis-moi, éditeur, où as-tu pris cet arrêt? Si tu ne fais ni l'histoire, ni la physique, n'en parle pas; à la bonne heure; nous avons assez de mauvais livres sur ces deux objets. Mais permets aux hommes instruits d'en parler. Apprends qu'un bon tragédien est très-propre à être un très-bon historien, parce qu'il faut dans toute histoire une exposition, un nœud, un dénouement, & de l'intérêt. Apprends que celui qui peint la nature humaine dans une pièce de théâtre, la peint encore mieux dans l'histoire. Éditeur des contes de *la Fontaine*, apprends que la physique n'est pas à négliger. Apprends que *Molière* traduisit *Lucrece*.

Apprends qu'il serait indigne d'un homme qui pense,  
de ne faire que des contes,

Pardon, Monsieur, de cette petite sortie contre ce  
maudit éditeur; & pardon surtout de vous avoir  
envoyé mes filles de Minée.

## L E T T R E

DU REVEREND PERE POLYCARPE, PRIEUR  
DES BERNARDINS DE CHEZERY,

*A M. l'avocat-général Séguier.*

1 7 7 6.

**J'**AI lu, Monsieur, avec admiration votre éloquent  
plaidoyer contre cette abominable & détestable bro-  
chure *des Inconvéniens des droits féodaux*; je tremblais  
pour le plus sacré de nos droits seigneuriaux, le  
plus convenable à des religieux, celui d'avoir des  
esclaves. Hélas! nous avons failli à le perdre.  
Notre couvent & les terres qui en dépendent étaient  
ci-devant enclavés dans les Etats du roi de Sar-  
daigne; ce n'est que par le dernier traité de délimi-  
tation de 1760, qu'ils ont été unis au royaume de  
France. Cette union est arrivée bien à propos. Si elle  
eût été différée de quelques années, cinq ou six mille  
serfs que nous possédons dans nos terres, seraient libres  
aujourd'hui, en vertu de l'édit du feu roi de Sardaigne  
de 1762, & nous aurions été dépouillés de nos autres

droits féodaux, en vertu d'un autre édit du même prince, du mois de décembre 1771. Il est vrai que nous aurions été indemnisés de la perte de ces droits; mais cette indemnité n'aurait consisté qu'à nous faire payer en argent un capital, dont l'intérêt nous aurait produit, sans procès, le même revenu que nous tirons de nos vassaux avec le secours des procureurs & des huissiers; & nous n'aurions point été dédommagés du plaisir de commander en maîtres à six mille esclaves; nous ne jouirions pas de la consolation de ruiner toutes les années une vingtaine de familles pour apprendre aux autres à nous obéir & à nous respecter.

J'avais lu dans votre historien *Mézerai*, ces paroles qui vous feront frémir: „ La liberté de cette noble „ monarchie est si grande, que même son air la „ communique à ceux qui le respirent; & la majesté „ de nos rois est si auguste, qu'ils refusent de com- „ mander à des hommes s'ils ne sont libres. „

J'avais lu ces autres paroles, non moins condamnables, prononcées dans l'assemblée des états de Tours par le chancelier de *Rockefort*: „ Vous ne „ doutez pas qu'il ne soit plus glorieux à nos „ monarques d'être rois des Francs que des serfs. (a) „

J'avais lu avec douleur dans votre nouvelle Histoire de France, „ que *S<sup>t</sup> Louis* s'occupa plus qu'aucun de „ ses prédécesseurs du soin d'étendre la liberté renais- „ sante. Ce sage monarque, ami de DIEU & des „ hommes, ne connut, pendant tout le cours de son „ règne, d'autre satisfaction que celle de faire servir „ son pouvoir à jeter les fondemens de la félicité

(a) Histoire de France par *Garnier*, tome XIX, pag. 290.



» publique. La misère, compagne inséparable de  
 » l'esclavage, disparut ainsi que l'oppression. (b) »

L'acte d'autorité par lequel la reine *Blanche* affranchit pendant sa régence les habitans de Chatenay, malgré les chanoines de Notre-Dame de Paris, (c) ne me faisait pas moins de peine.

J'étais effrayé d'un arrêt rendu au quinzième siècle par le parlement de Languedoc, portant que tout serf qui entrerait dans le royaume, en criant *France*, serait dès ce moment affranchi. (d)

J'avais craint jusqu'à ce jour que ces maximes & ces exemples n'autorisassent nos esclaves à réclamer comme nouveaux français une liberté dont ils jouiraient, s'ils étaient restés quelques années de plus favoyards.

Mais vous me rassurez, Monsieur; vous avez très-bien prouvé que *les droits féodaux sont une portion intégrante de la propriété des seigneurs; que nos rois ont déclaré eux-mêmes qu'ils sont dans l'heureuse impuissance d'y donner atteinte.* Cette admirable sentence nous rassure pleinement contre les fausses & pernicieuses maximes du chancelier de *Rochefort* & de vos historiens, contre les arrêts surannés du parlement de Toulouse.

Nous lisons, Monsieur, avec des larmes d'attendrissement, ces paroles si consolantes de votre plaidoyer :  
 » Les coutumes rédigées sous les yeux des magistrats  
 » & en vertu de l'autorité du roi, ne sont que l'effet  
 » de la convention & du concert des trois ordres  
 » rassemblés qui y ont donné leur consentement, & s'y

(b) Histoire de France, tome XIV, pag. 191.

(c) *Ibid.* Tome V, page 104.

(d) *Ibid.* Tome XV, pag. 348.

» font librement & volontairement soumis ; » lorsqu'un curé qui avait été autrefois avocat , & qui jusque-là avait entendu tranquillement notre lecture , nous interrompit brusquement , & nous dit que la plupart des coutumes n'étaient que des monumens d'imbécillité & de barbarie ; qu'elles avaient toutes été rédigées , ou dans les états des provinces , ou dans les assemblées des commissaires , à la pluralité des voix , & que par conséquent les ignorans avaient toujours prévalu sur le petit nombre des sages. Il nous dit que tous les jurisconsultes qui ont de la célébrité , attestent que c'est ainsi que les coutumes ont été rédigées. Il nous cita le fameux *Charles Dumoulin* qui dit que les coutumes ont été rédigées contre l'intention des rois , en ce que la plupart sont obscures , contradictoires , iniques. (e) Il nous cita d'Argentré , l'un des commissaires qui avaient assisté à la rédaction de la coutume de Bretagne , lequel dans la préface de son Commentaire sur cette coutume , avoue que l'avis des ignorans prévalut presque toujours sur celui des jurisconsultes humains & instruits. Il nous cita aussi le tit. XIV du liv. IV du Traité des fiefs de *Cujas* , où l'on trouve ces paroles : *Multa sunt in moribus Gallia dissentanea, multa sine ratione.* Il ajouta que les habitans des campagnes , sur lesquels tombe tout le poids des droits féodaux , n'avaient jamais été appelés à la rédaction des coutumes ; & qu'il n'est pas vrai , par conséquent , qu'ils s'y soient volontairement soumis.

Après nous avoir étalé toutes ces autorités & beaucoup d'autres encore , ce curé nous dit qu'il suffisait d'ouvrir les coutumes pour se convaincre de la vérité

(e) Tome II, pag. 399, édition de 1681.

qu'il foutenait. Je lui répondis que ces auteurs avaient été soupçonnés d'hérésie, & que l'avis d'un avocat-général était d'une autorité bien supérieure aux témoignages des *Cujas*, des *Dumoulin*, des *Argentré*, &c. &c. &c. &c.

Vous ne sauriez croire, Monsieur, combien de personnes dans les provinces pensent comme ce curé. Une espèce de frénésie, pour me servir de vos propres termes, „ semble agiter ces esprits turbulens que „ l'amour de la liberté porte aux plus grands excès, „ & qui leur fait envisager le bonheur dans la sub- „ version de toutes les règles & de tous les principes. „

Les insensés qui pensent rendre heureux les habitans des campagnes, en proposant à l'administration de les affranchir de l'esclavage de la glèbe, de leur permettre de racheter des droits qui font une source de procès continuels, lesquels causent souvent la ruine des seigneurs & des vassaux !

Il était temps de sévir contre ces auteurs audacieux : „ semblables à des volcans qui, après s'être annoncés „ par des bruits souterrains & des tremblemens suc- „ cessifs, finissent par une éruption subite, & couvrent „ tout ce qui les environne d'un torrent enflammé „ de ruines, de cendres, & de laves, qui s'élancent du „ foyer renfermé dans les entrailles de la terre. „

Que ce morceau est sublime ! je n'ai jamais rien lu d'approchant dans les plaidoyers du chancelier d'*Aguesseau*.

Nous vous devons, Monsieur, une reconnaissance éternelle, pour avoir déferé à la vengeance des lois un écrit aussi pernicieux que celui contre lequel vous vous êtes élevé. Il était bien juste, assurément, de

faire brûler par le bourreau , au pied du grand escalier , cette brochure capable d'échauffer le peuple & de le porter à la révolte ; cet écrit qui renverse les principes fondamentaux de la monarchie , puisqu'il détourne les vassaux de plaider avec leurs seigneurs ; qu'il conseille aux uns & aux autres de se concilier & de convenir , de gré à gré , du prix de l'affranchissement des droits féodaux , qui sont une source intarissable de procès. Tout le monde fait que ces procès sont les plus difficiles , les plus compliqués , les plus obscurs de tous ; mais ce sont ceux aussi qui procurent aux juges les plus fortes épices. La bonne moitié des procès roule sur des droits féodaux. Supprimez ces droits , vous supprimez net la moitié des procès ; vous paraîtriez soulager les juges , mais vous les dépouilleriez d'une partie de leur considération , & de leurs meilleurs revenus. Vous ruinerez les procureurs , les greffiers , les commissaires à terrier , tous gens fort nécessaires à l'Etat. Ils servent les tribunaux , les tribunaux doivent donc les protéger.

Proposer la suppression des droits féodaux , c'est encore attaquer particulièrement les propriétés de messieurs du parlement , dont la plupart possèdent des fiefs. Ces messieurs sont donc personnellement intéressés à protéger , à défendre , à faire respecter , les droits féodaux : c'est ici la cause de l'Eglise , de la noblesse , & de la robe. Ces trois ordres , trop souvent opposés l'un à l'autre , doivent se réunir contre l'ennemi commun. L'Eglise excommuniera les auteurs qui prendront la défense du peuple ; le parlement , père du peuple , fera brûler & auteurs & écrits , & par ce moyen ces écrits seront victorieusement réfutés.

Si quelqu'insolent osait publier que tous messieurs du parlement qui possèdent des fiefs, doivent s'abstenir de juger les écrits & les procès concernant les droits féodaux, parce que c'est leur propre cause, & qu'on ne peut être à la fois partie & juge ; on lui répondrait que messieurs du parlement sont en possession de juger les causes féodales, que c'est-là un des privilèges de leurs offices, une loi fondamentale à laquelle le roi même est *dans l'heureuse impuissance de donner atteinte*. Si l'insolent ne se rendait pas à l'évidence de ces raisons, on pourrait faire brûler son mémoire, & en tant que de besoin décréter sa personne de prise de corps.

On nous dit que dans la patrie de *Cicéron*, où le pouvoir de juger n'était attaché, ni à un certain état, ni à une certaine profession, il était permis à tout plaideur de récuser le juge qu'il croyait suspect, sans être même obligé de prouver la suspicion. *Sors & urna dant judices, licet exclamare : hunc nolo*. Cette liberté de récuser ses juges subsista encore sous les empereurs, comme je l'ai remarqué dans une loi du Code, rapportée dans un ancien *factum* qui m'est tombé par hasard sous la main. (f)

Mais les lois des Welches sont bien plus raisonnables que celles des Romains. Le juge révocable d'une justice de village, peut, en France, juger en première instance les causes féodales de son seigneur. (g) Un

(f) *Licet enim imperiali numine judex delegatus est, tamen quia sine suspicionem omnes lites procedere nobis cordi est : Liceat ei qui suspectum judicem putat, eum recusare.* Loi XVI, au cod. tit. *De judiciis*.

(g) Ordonnance de 1667, tit. XXIV, art. XI.

conseiller au parlement, possesseur de fief, peut donc aussi juger en dernier ressort la cause féodale d'un autre seigneur.

Il est vrai qu'une ordonnance de *Louis XIV* statue (*h*) que le juge est récusable, s'il a, en son nom, un procès sur une question semblable à celle dont il s'agit entre les parties qui plaident devant lui ; parce que si le juge, possesseur de fief, n'a pas actuellement un procès au sujet des droits de son fief avec ses vassaux, il peut l'avoir dans la suite. Il est vrai qu'étant intéressé à donner gain de cause aux autres seigneurs qui plaident dans son tribunal, il établit une jurisprudence qui, en confirmant leurs droits, confirme les siens propres, & détourne ses vassaux de les contester.

Mais ce raisonnement n'est que captieux. L'usage est le plus sûr interprète des lois ; & l'usage de messieurs du parlement les autorise à être juges & parties dans les causes féodales, comme vous le prouvez, Monsieur, avec votre éloquence ordinaire, dans votre premier réquisitoire.

Je suis, avec la plus profonde vénération, &c.

( *h* ) *Ibid.* art. V.

## A U T R E L E T T R E

D'UN BENEDICTIN DE FRANCHE-COMTÉ,  
AU MEME MAGISTRAT.

MONSIEUR,

C'EST un usage ancien & sacré dans notre province, que l'étranger libre ou le français d'une autre province, qui vient habiter dans nos terres pendant une année & un jour, devienne notre esclave au bout de cette année, & que toute sa postérité demeure *entachée* du même opprobre.

Qu'une fille serve n'hérite point de son père, si elle n'a pas rempli le devoir conjugal, la première nuit de ses noces, dans la hutte paternelle.

Que l'artisan ne puisse transmettre à ses enfans la cabane qu'il a bâtie, & où ils sont nés, le champ qu'il a acquis & payé du produit de son travail, le lit même où ces enfans recueilleront ses derniers soupirs, s'ils n'ont pas toujours vécu avec lui sous le même toit, au même feu, & à la même table.

Que ces biens nous soient dévolus sans que nous soyons obligés de payer les dettes dont ils sont affectés, le prix même que l'acquéreur auquel nous succédons pourrait en devoir au vendeur, &c. &c. &c.

Ce sont-là, Monsieur, des propriétés bien sacrées, puisqu'elles nous appartiennent ; ce sont les privilèges des seigneurs féodaux de notre province, qui pour

cela a été nommée *franche*, comme les Grecs avaient donné aux furies le nom d'*Euménides*, qui veut dire bon cœur.

Mais quel a été mon étonnement de voir que dans un édit du roi, du mois de février de la présente année 1776, portant suppression des jurandes, l'on ait érigé en loi cette fautive maxime de la philosophie moderne : *Le droit de travailler est le droit de tout homme ; cette propriété est la première, la plus sacrée, & la plus imprescriptible, de toutes.*

De mauvais raisonneurs concluent de-là, que le fruit du travail d'un laboureur, ou d'un artisan, doit appartenir, après sa mort, à ses parens, & non à des moines.

Vous avez mérité, Monsieur, le titre de père de la patrie, en plaidant contre les édits qui supprimaient les corvées, & rendaient la liberté à l'industrie. Vous mériterez encore le titre de père des moines, en dénonçant à votre compagnie les détracteurs de la servitude.

C'est à vous seul qu'il est donné de démontrer que les paysans français ne sont pas faits pour avoir des propriétés.

*Que chaque peuple a ses mœurs, ses lois, ses usages ; que ces institutions politiques forment l'ordre public.*

Les étrangers qui abordaient autrefois dans la Tauride, étaient égorgés par des prêtres aux pieds de la statue de *Diane*. En France, dans les terres de main-morte, les hommes libres qui y passent une année, doivent être esclaves d'autres prêtres.

Que les laboureurs suédois, anglais, suisses, & favoyards, soient libres, à la bonne heure ; mais les



habitans des campagnes en France font faits pour être serfs.

Dans le douzième siècle cette servitude était répandue dans tout le royaume, elle couvrait les villes comme les campagnes. Depuis long-temps elle ne subsiste plus que dans quelques provinces; qu'est-il résulté de-là? Les moines sont riches dans les provinces où on leur a permis de conserver des serfs. Dans les autres endroits où la servitude a été abolie, des cités se sont élevées; le commerce & les arts se sont étendus; l'Etat est devenu plus florissant; nos rois plus riches, & plus puissans. Mais les seigneurs châtelains & les gens d'église sont devenus plus pauvres; & le peuple devait-il être compté pour quelque chose?

J'ai l'honneur d'être, &c.

A M. \* \* \*

*Auteur du livre intitulé : Des vrais principes du gouvernement français.*

Ferney, 20 juin 1777.

**E**N passant tout d'un coup par-dessus les complimens & les remerciemens que je vous dois, Monsieur, je commence par vous avouer que *despotique & monarchique* font tout juste la même chose dans le cœur de tous les hommes & de tous les êtres sensibles. *Despote, herus*, signifie *maître*, & *monarque* signifie *seul maître*,

ce qui est bien plus fort. Une mouche est monarque des animalcules imperceptibles qu'elle dévore ; l'araignée est monarque des mouches , puisqu'elle les emprisonne & les mange ; l'hirondelle domine sur les araignées ; les pigrièches mangent les hirondelles : cela ne finit point. Vous ne disconviez pas que les fermiers-généraux ne nous mangent : vous savez que le monde est ainsi fait depuis qu'il existe. Cela n'empêche pas que vous n'avez très-lumineusement raison contre l'abbé *Mably* , & je vous en rends , Monsieur , mille actions de grâces. Vous prouvez très-bien que le gouvernement monarchique est le meilleur de tous ; mais c'est pourvu que *Marc-Aurèle* soit le monarque : car , d'ailleurs, qu'importe à un pauvre homme d'être dévoré par un lion , ou par cent rats ? Vous paraissez , Monsieur , être de l'avis de l'*Esprit des lois* , en accordant que le principe des monarchies est *l'honneur* , & le principe des républiques *la vertu* ; si vous n'étiez pas de cette opinion , je serais de celle de M. le duc d'*Orléans* régent , qui disait d'un de nos grands seigneurs : *c'est l'homme le plus parfait de la cour , il n'a ni humeur ni honneur* ; & je dirais au président de *Montesquieu* , que s'il veut prouver sa thèse en disant que dans un royaume on recherche les honneurs , on les recherche encore plus dans les républiques. On court après les honneurs de l'ovation , du triomphe , & de toutes les dignités. On veut même être doge à Venise , quoique ce soit *vanitas vanitatum*. Au reste , Monsieur , vous êtes beaucoup plus méthodique que cet *Esprit des lois* , & vous ne citez jamais à faux , comme lui ; ce qui est un point bien important : car si vous voulez vérifier les

citations de *Montesquieu*, vous n'en trouverez pas quatre de justes ; je m'en suis donné autrefois le plaisir. Je suis édifié, Monsieur, de la circonspection avec laquelle vous vous arrêtez dans le texte au règne de *Henri IV* ; tout ce que vous dites m'instruit, & je prends la liberté de deviner ce que vous ne dites pas. Je vous remercie surtout de la manière dont vous pensez, & dont vous vous exprimez sur ce gouvernement tartare qu'on appelle féodal ; il est perfectionné, dit-on, à la diète de Ratisbonne ; il est abhorré à une demi-lieue de chez moi, à droite & à gauche : mais par une de nos contradictions françaises, il subsiste dans toute son horreur derrière mon potager, dans les vallées du mont Jura ; & douze mille esclaves des chanoines de Saint-Claude, qui ont eu l'insolence de ne vouloir être que sujets du roi, & non serfs & bêtes de somme appartenans à des moines, viennent de perdre leur procès au parlement de Besançon, attendu que plusieurs conseillers de grand'chambre ont des terres où la main-morte est en vigueur, malgré les édits de nos rois ; tant la jurisprudence est uniforme chez nous. Enfin votre livre m'instruit & me console, j'en chéris la méthode & le style. Vous n'écrivez point pour montrer de l'esprit, comme fait l'auteur de l'*Esprit des lois* & des *Lettres persanes* ; mais vous vous servez de votre esprit pour chercher la vérité. Jugez donc, Monsieur, si je vous ai obligation de l'honneur que vous m'avez fait de m'envoyer votre ouvrage ; jugez si je le lis avec délices, & si je n'emploie qu'une formule vaine en vous assurant que j'ai l'honneur d'être avec la plus respectueuse estime & la plus sensible reconnaissance, &c.

A U X

A U X A U T E U R S

DE LA BIBLIOTHEQUE FRANÇAISE. (\*)

A Cirey, ce 20 septembre 1736.

MESSIEURS,

UN homme de bien, nommé *Rouffeau*, a fait imprimer dans votre journal une longue lettre sur mon compte, où par bonheur pour moi il n'y a que des calomnies, & par malheur pour lui il n'y a point du tout d'esprit. Ce qui fait que cet ouvrage est si mauvais, c'est, Messieurs, qu'il est entièrement de lui; *Marot*, ni *Rabelais*, ni d'*Ouville*, ne lui ont rien fourni; c'est la seconde fois de sa vie qu'il a eu de l'imagination. Il ne réussit pas quand il invente. Son procès avec *M. Saurin* aurait dû le rendre plus attentif. Mais on a déjà dit de lui, que quoiqu'il travaille beaucoup ses ouvrages, cependant ce n'est pas encore un auteur assez châtié.

Il a été retranché de la société depuis long-temps, & il travaille tous les jours à se retrancher du nombre des poètes par ses nouveaux vers. A l'égard des faits qu'il avance contre moi, on fait bien que son témoignage n'est plus recevable nulle part; à l'égard de ses vers, je souhaite aux honnêtes gens qu'il attaque, qu'il continue à écrire de ce style. Il vous a fait,

(\*) Extrait du tome XXIV, pag. 152 & suiv.

Messieurs, un fort insipide roman de la manière dont il dit m'avoir connu. Pour moi, je vais vous en faire une petite histoire très-vraie.

Il commence par dire que des dames de sa connaissance le menèrent un jour au collège des jésuites où j'étais pensionnaire, & qu'il fut curieux de m'y voir, parce que j'y avais remporté quelques prix. Mais il aurait dû ajouter qu'il me fit cette visite, parce que son père avait chauffé le mien pendant vingt ans, & que mon père avait pris soin de le placer chez un procureur, où il eût été à souhaiter pour lui qu'il eût demeuré, mais dont il fut chassé pour avoir désavoué sa naissance. Il pouvait ajouter encore que mon père, tous mes parens, & ceux sous qui j'étudiais, me défendirent alors de le voir; & que telle était sa réputation, que quand un écolier faisait une faute d'un certain genre, on lui disait, vous ferez un vrai *Rousseau*.

Je ne fais pas pourquoi il dit que ma physionomie lui déplut; c'est apparemment parce que j'ai des cheveux bruns, & que je n'ai pas la bouche de travers.

Il parle ensuite d'une ode que je fis à l'âge de dix-huit ans, pour le prix de l'académie française. Il est vrai que ce fut M. l'abbé du *Jarry* qui remporta le prix; je ne crois pas que mon ode fût trop bonne, mais le public ne soucrivit pas au jugement de l'académie. Je me souviens qu'entr'autres fautes assez singulières dont le petit poëme couronné était plein, il y avait ce vers,

Et des pôles brûlans, jusqu'aux pôles glacés.

Feu M. de *la Motte*, très-aimable homme & de beaucoup d'esprit, mais qui ne se piquait pas de science, avait par son crédit fait donner ce prix à l'abbé du *Jarry*; & quand on lui reprochait ce jugement (\*) & surtout le vers du *pôle glacé* & du *pôle brûlant*, il répondait que c'était une affaire de physique, qui était du ressort de l'académie des sciences & non de l'académie française; que d'ailleurs il n'était pas bien sûr qu'il n'y eût point de pôles brûlans, & qu'enfin l'abbé du *Jarry* était son ami. Je demande pardon de cette petite anecdote littéraire où la jalousie de *Rousseau* m'a conduit, & je continue ma réponse.

Il est vrai que j'accompagnai vers l'an 1720 une dame de la cour de France, qui allait en Hollande. *Rousseau* peut dire tant qu'il lui plaira que j'allai à la suite de cette dame: un domestique emploie volontiers les termes de son état; chacun parle son langage. Nous passâmes par Bruxelles; *Rousseau* prétend que j'y entendis la messe très-indévotement, & qu'il apprit avec horreur cette indécence, de la bouche de M. le comte de *Lanoy*; car il a cité toujours de grands noms sur des choses importantes. Je pourrais en effet avoir été un peu indévoit à la messe. M. le comte de *Lanoy* dit cependant que *Rousseau est un menteur*, qui

(\*) La Motte préfidant aux prix  
 Qu'on distribue aux beaux esprits,  
 Ceignit de couronnes civiques  
 Les vainqueurs des jeux olympiques.  
 Il fit un vrai pas d'écolier,  
 Et prit, aveugle Agonothète,  
 Un chêne pour un olivier,  
 Et du Jarry pour un poète.

*Cette note est ajoutée.*

*se sert de son nom très-mal à propos pour dire une impertinence.* Je ne parlerai pas ainsi. Il se peut, encore une fois, que j'aie eu des distractions à la messe; j'en suis très-fâché, Messieurs. Mais de bonne-foi est-ce à *Rousseau* à me le reprocher? Trouvez-vous qu'il soit bien convenable à l'auteur de tant d'épigrammes licencieuses, à l'auteur des couplets infames contre les bienfaiteurs & ses amis, à l'auteur de la *Moïfade*, &c. de m'accuser d'avoir causé dans une église il y a seize ans? Le pauvre homme! suivons, je vous en prie, la petite histoire.

Premièrement, il dit qu'il me présenta chez M. le gouverneur des Pays-Bas. La vanité est un peu forte. Il est plus vraisemblable que j'y ai été avec la dame que j'avais l'honneur d'accompagner. Que voulez-vous? les hommes remplacent en vanité ce qui leur manque en éducation.

Enfin donc je le vis à Bruxelles. Il assure que je débutai par lui faire lire le poëme de la *Henriade*; & il me reproche beaucoup, je ne sais sur quel fondement, d'avoir pris dans ce poëme le parti du meilleur des rois & du plus grand-homme de l'Europe, contre des prêtres qui le calomnièrent, & qui le persécutaient. J'en demeure d'accord; *Rousseau* fera pour ces derniers, & moi pour *Henri IV*.

Il a été fort surpris, dit-il, que j'aie substitué l'amiral de *Coligni* à *Rofni*. Notre critique, Messieurs, n'est pas savant dans l'histoire: ces petites balourdises arrivent souvent à ceux qui n'ont cultivé que le talent puéril d'arranger des mots. L'amiral de *Coligni* était le chef d'un parti puissant sous *Charles IX*. Il fut tué lorsque *Rofni* n'avait que treize ans. *Rofni* fut depuis

ministre & favori d'*Henri IV.* Comment donc se pourrait-il faire que j'aie retranché de la *Henriade* ce *Rosni* pour y substituer l'amiral de *Coligni*? Le fait est que j'ai mis *Dupleffis-Mornay* à la place de *Rosni*. *Rousseau* ne fait peut-être pas que ce *Dupleffis-Mornay* était un homme de guerre, un savant, un philosophe rigide, tel en un mot qu'il le fallait pour le caractère que j'avais à peindre; mais il faut passer à un simple rimeur d'être un peu ignorant. Venons à des choses plus essentielles.

Vous allez voir, Messieurs, qu'on entend quelquefois bien mal le métier qu'on a fait toute sa vie; & vous ferez surpris que *Rousseau* ne sache pas même calomnier. L'origine de sa haine contre moi vient, dit-il, en partie de ce que j'ai parlé de lui *de la manière la plus indigne*, (ce sont ses termes,) à M. le duc d'*Aremberg*. Je ne fais pas ce qu'il entend par *une manière indigne*. Si j'avais dit qu'il avait été banni de France par arrêt du parlement, & qu'il se faisait de mauvais vers à Bruxelles, j'aurais, je crois, parlé d'une manière très-digne. Mais je n'en parlai point du tout; & pour le confondre sur cette sottise comme sur le reste, voici la lettre que je reçois dans le moment de M. le duc d'*Aremberg*.

Anguien, ce 8 septembre 1736.

„ Je suis très-indigné, Monsieur, d'apprendre que  
 „ mon nom est cité dans la Bibliothèque sur un article  
 „ qui vous regarde. On me fait parler très-mal à  
 „ propos & très-faussement, &c. Je suis, Monsieur,  
 „ votre très-humble & très-obéissant serviteur

LE DUC D'AREMBERG.



Voyons s'il fera plus heureux dans ses autres accusations. Je lui récitai, dit-il, une épître contre la religion chrétienne. Si c'est la Moïfade dont il veut parler, il fait bien que ce n'est pas moi qui l'ai faite. Il assure qu'à la police de Paris j'ai été appelé en jugement pour cette épître prétendue. Il n'y a qu'à consulter les registres; son nom s'y trouve plusieurs fois, mais le mien n'y a jamais été. *Rousseau* voudrait bien que j'eusse fait quelque ouvrage contre la religion, mais je ne peux me résoudre à l'imiter en rien.

Il a ouï dire qu'il fallait être hypocrite pour venir à bout de ses ennemis, & je conviens qu'il a cherché cette dernière ressource.

Rousseau sujet au camouflet  
Fut autrefois chassé, dit-on,  
Du théâtre à coups de sifflet,  
De Paris à coups de bâton;  
Chez les Germains chacun fait comme  
Il s'est garanti du fagot;  
Il a fait enfin le dévot,  
Ne pouvant faire l'honnête-homme.

Ce n'est pas assez de faire le dévot pour nuire; il y faut un peu plus d'adresse: je remercie DIEU que *Rousseau* soit aussi mal adroit qu'hypocrite. Sans ce contrepoids, il eût été trop dangereux.

Les prétendus sujets de la prétendue rupture de ce galant-homme avec moi, font donc: que j'ai eu des distractions à la messe; que je lui ai récité des vers dans le goût de la Moïfade; & que j'ai parlé de lui, en termes peu respectueux, à M. le duc d'*Aremberg*. Hé

bien , Messieurs , je vais vous dire les véritables sujets de sa haine ; & je consens , ce qui est bien fort , d'être aussi déshonoré que lui , si j'avance un seul mot dont on puisse me démentir.

Il récita à cette dame que j'avais l'honneur d'accompagner , & à moi , je ne fais quelle allégorie contre le parlement de Paris , sous le nom de *Jugement de Pluton* ; pièce bien ennuyeuse , dans laquelle il vomit des invectives contre le procureur-général & contre ses juges , & qui finit par ces vers , autant qu'il m'en souvient :

Et que leur peau sur ces bancs étendue ,  
 Serve de siège à tous leurs successeurs.

Ces derniers vers sont copiés d'après l'épigramme de M. *Boindin* contre *Rousseau* , laquelle est connue de tout le monde ; la différence qui se trouve entre l'épigramme & les vers de *Rousseau* , c'est que l'épigramme est bonne.

Il récita ensuite un ouvrage , dont le titre n'est pas la preuve d'un bon esprit ni d'un bon cœur. Ce titre est *la Palinodie*. Il faut savoir qu'autrefois il avait fait une petite épître à M. le duc de *Noailles* alors comte d'*Ayen*. Dans cet ouvrage il disait :

Oh qu'il chanfonne bien !  
 Serait-ce point Apollon Delphien ?  
 Venez , voyez , tant a beau le visage ,  
 . . . . .  
 C'est il sans faute.

Cette pièce écrite toute de ce goût , fut sifflée comme vous le croyez bien ; cependant M. le duc de *Noailles*

le protégea en le méprisant , & daigna lui donner un emploi. Savez-vous ce qu'il fit dans le même temps ? Il écrivit une lettre sanglante contre son bienfaiteur. Cette lettre parvint jufqu'à M. de \*\*\*. Je ne dis rien que ce feigneur ne puiſſe attefter ; & j'ajoute qu'il pouſſa la grandeur d'ame jufqu'à oublier l'ingratitude de ce poëte.

*Rouſſeau* hors de France, fit fon ode de la Palinodie. Il avait raifon , affurement , de défavouer des vers ennuyeux : mais du moins il eût fallu que la Palinodie eût été meilleure. Malheureuſement pour lui , toute la Palinodie confiftoit à dire du mal de fon bienfaiteur. M. le maréchal de *Villars* , ami de ce feigneur offenſé , averti d'ailleurs de l'infolence de *Rouſſeau* , en écrivit à M. le prince *Eugène* , & lui manda en propres mots : *J'efpère que vous ferez juſtice d'un \*\*\* qui n'a pas été affez puni en France.* Cette lettre , jointe aux ingratitudeſ dont *Rouſſeau* payait les bienfaits de M. le prince *Eugène* , lui attira une diſgrace totale auprès de ce prince. Voilà , Meſſieurs , l'origine de tout ce que *Rouſſeau* a fait depuis contre moi. Il a cru que c'était moi qui avait fait frapper ce coup ; que c'était moi qui avait averti meſſieurs les maréchaux de *Villars* & de \*\*\*. Cependant il eſt très-vrai que je ne leur en ai jamais parlé. Il eſt aifé de le ſavoir des perſonnes que le ſang & l'amitié attachaient à M. le maréchal de *Villars*. La lettre avait été écrite à M. le prince *Eugène* , avant même que *Rouſſeau* m'eût lu cette mauvaiſe ode de la Palinodie ; & quand il me la lut , je me contentai de lui dire que je voyais bien que fon but n'était pas d'avoir des amis.

J'avoue que je lui dis encore , avec une franchiſe que j'ai eue toute ma vie , que ſes nouveaux ouvrages

ne me plaiaient pas, & qu'il passerait seulement pour avoir perdu son talent & conservé son venin. Le public a justifié ma prédiction; & *Rousseau* me hait d'autant plus, que je lui ai dit une vérité qui se confirme tous les jours.

C'était assez qu'il m'eût flatté quelques jours, pour qu'il fît des vers contre moi; il en fit donc & même de très-plats. Il est vrai qu'enfin dans une épître contre la calomnie, composée il y a trois ans, je n'ai pu m'empêcher, après avoir montré toute l'énormité de ce crime, de parler de celui qui en est si coupable. Vous avez vu ce que j'en ai dit,

Ce vieux rimeur, couvert d'ignominie, &c.

Je n'ai été certainement dans ces vers que l'interprète du public. Je n'ai fait que suivre l'exemple de M. de *la Motte*, le plus modeste de tous les hommes, qui avait dit de *Rousseau* :

Connais-tu ce flatteur perfide,  
Cette ame jalouse où préside  
La calomnie au ris malin;  
Ce cœur dont la timide audace,  
En secret sur ceux qu'il embrasse  
Cherche à distiller son venin;  
Lui dont les larcins fatiriques  
Craints des lecteurs les plus ciniques,  
Ont mis tant d'horreur sous nos yeux?  
Cet infame, ce fourbe infigne,  
Pour moi n'est qu'un esclave indigne,  
Fût-il sorti du sang des Dieux.

Qui croirait, Messieurs, que *Rousseau* ose se plaindre aujourd'hui, que ce soit lui qui soit le calomnié? Permettez-moi de vous faire souvenir ici d'un trait de l'ancienne comédie italienne. *Arlequin* ayant volé une maison, & ne trouvant pas ensuite tout le compte des effets qu'il avait pris, criait au voleur de toute sa force. *Rousseau* suppose premièrement que mon épître sur la calomnie est adressée à la respectable fille de M. le baron de *Breteuil*, un de ses premiers maîtres. Mais qui lui a dit qu'elle ne l'est pas à une des filles de M. le duc de *Noailles*, ou de M. *Rouillé*, ou de M. le maréchal de *Tallard*? Car a-t-il eu un maître qu'il n'ait payé d'ingratitude, & qu'il n'ait forcé à le chasser? Je veux que cette épître soit adressée à la fille de M. le baron de *Breteuil*, mariée à un homme de la plus grande naissance de l'Europe, & illustre par l'honneur que les beaux-arts reçoivent de son génie & de son savoir, qu'elle veut en vain cacher; cela ne servira qu'à faire voir combien *Rousseau* est hardi dans le crime, & impudent dans le mensonge. Il crie qu'on le calomnie, qu'il n'a jamais fait des vers contre feu M. de *Breteuil*. Voulez-vous savoir, Messieurs, de qui je tiens la vérité qu'il combat si impudemment? de la propre personne à qui il a eu la folie de l'avouer, & de cette respectable dame, la fille même de M. de *Breteuil*, qui le fait comme moi, & sous les yeux de laquelle j'ai l'honneur d'écrire une vérité d'ailleurs si connue. Il a beau dire qu'il a encore des lettres de M. le baron de *Breteuil*; il a beau avoir adressé à ce seigneur une très-mauvaise épître en vers; qu'est-ce que cela prouve? que M. le baron de *Breteuil* était indulgent, & que son domestique pousse

l'impudence au comble. Est-ce donc la seule fois qu'il a écrit pour & contre ses bienfaiteurs? N'a-t-il pas appelé M. de *Francine* un *homme divin*, après avoir fait contre lui l'indigne satire de la *Francinade*? Il avait fait cette satire, parce que tous ses opéra fiffés avaient été mis au rebut par M. de *Francine*; & il l'appela depuis *homme divin*, parce que dans une quête que madame de *Bouzoles* eut la bonté de faire pour *Rouffseau* lorsqu'il était en Suisse, M. de *Francine* eut la générosité de donner vingt louis. Je devrais donc avoir quelque petite part à cette épithète de *divin*, un cinquième de compte-fait; car j'avais donné quatre louis pour mon aumône à *Rouffseau*.

En vérité il a grand tort de me vouloir du mal; car outre la liaison qui était entre mon père & le sien, j'ai actuellement un valet de chambre qui est son proche parent & qui est très-honnête homme. Ce pauvre garçon me demande tous les jours pardon des mauvais vers que fait son parent.

Est-ce ma faute, après tout, si *Rouffseau* a eu autrefois des coups de bâton du sieur *Pécourt*, dans la rue Cassette, pour avoir fait & avoué ces couplets qui sont mentionnés dans son procès criminel?

Que le bourreau par son valet  
Fasse un jour ferrer le fifflet,  
De Bertin & de sa séquelle;  
Que *Pécourt* qui fait le ballet  
Ait le fouet aux pieds de l'échelle, &c.

Est-ce ma faute, s'il se plaignit d'avoir reçu cent coups de canne de M. de *la Faye*; s'il s'accommoda

avec lui , par l'entremise de M. de *la Contade* , pour cinquante louis qu'il n'eut point ; s'il calomnia M. *Saurin* ; s'il fut banni par arrêt à perpétuité ; s'il est en horreur à tout le monde ; si enfin ( ce qui le fâche le plus ) il a rimé longuement des fadaïses ennuyeuses ; s'il a fait les Aïeux chimériques , le Café , la Ceinture magique &c. ? Je ne suis pas responsable de tout cela.

Il s'est associé , pour rendre sa cause meilleure , avec l'abbé *Desfontaines* , auteur d'un ouvrage périodique qui vous est connu ; & cet abbé envoie de temps en temps en Hollande de petits libelles contre moi.

Il est bon que vous sachiez , Messieurs , que cet abbé est un homme que j'ai , en 1724 , tiré de bicêtre , où il était renfermé pour le reste de ses jours. C'est un fait public. J'ai encore ses lettres , par lesquelles il avoue qu'il me doit l'honneur & la vie. Il fut depuis mon traducteur. J'avais écrit en Anglais un Essai sur l'épopée , il le mit en français. Sa traduction a été imprimée à Paris. Il est vrai qu'il y avait autant de contre-sens que de lignes. Il y disait que les Portugais avaient découvert l'Amérique. Il traduit les *gâteaux mangés par les Troyens* , par ces mots , *faim dévorante de Cacus*. Le mot anglais *cake* , qui signifie *gâteau* , fut pris par lui pour *Cacus* , & les Troyens pour des vaches. Je corrigeai ses fautes , & je fis imprimer sa traduction à la suite de la *Henriade* , en attendant que j'eusse le loisir de faire mon Essai sur l'épopée en français ; car j'avais écrit dans le goût de la langue anglaise , qui est très-différent du nôtre. Enfin , quand j'eus achevé mon ouvrage , je le mis à la suite de ma

Henriade en France. L'abbé *Desfontaines* ne me pardonna point d'avoir usé de mon bien. Il s'avifa depuis ce temps-là de vouloir décrier la Henriade & moi. Je ne lui répondrai pas, & je ne décrierai certainement pas ses vers. Il en a fait un gros volume; mais personne n'en fait rien, j'en ignore moi-même le titre. Pour sa personne, elle est un peu plus connue.

Enfin, Messieurs, voilà les honnêtes gens que j'ai pour ennemis : ainsi quand vous verrez quelques mauvais vers contre moi, dites hardiment qu'ils sont de *Rouffseau*; quand vous verrez de mauvaises critiques en prose, ce fera de l'abbé *Desfontaines*.

J'ai l'honneur d'être, &c.

## LE TOMBEAU

### DE LA SORBONNE.

1753.

**L**ORSQUE la sorbonne était occupée à censurer des livres de physique, de philosophie, & de jurisprudence, & qu'on croyait que ses disparates étaient au comble; un nouvel orage porta son vaisseau sans gouvernail d'un autre côté, & le fit donner dans un écueil qui l'a fracassé sans ressource.

Pour être reçu docteur en la faculté de théologie de Paris, il faut soutenir une these pendant dix heures de suite. Un jeune bachelier de beaucoup d'esprit,



fort instruit , & qui fait grand usage des bons auteurs , se proposa de soutenir cette thèse à son tour ; c'était l'abbé de *Prades* , homme de condition , neveu de M. de *la Valette* maréchal de camp , assez connu par les services qu'il a rendus dans la dernière guerre.

Ce jeune homme qui n'avait d'autre intention que de percer dans le monde , & de faire son chemin dans l'Eglise comme les autres , porta d'abord selon l'usage sa thèse manuscrite à examiner au professeur *Hock* , qui devait être son président , au syndic *Dugard* chanoine de Notre-Dame , au chanoine de Saint-Benoît *l'Anglé* , grand-maître des études , qui l'examinèrent scrupuleusement , l'approuvèrent , la munirent de leur seing selon les formalités d'usage , après quoi elle fut imprimée , & le candidat en distribua quatre cents cinquante exemplaires aux autres docteurs , plusieurs jours avant l'action. Outre les examinateurs il y a encore des censeurs au nombre de douze , le bachelier leur porta sa thèse imprimée ; aucun d'eux n'y trouva le moindre objet de censure ; il la soutint enfin le 18 novembre 1751 , avec l'approbation universelle ; les censeurs signèrent avec éloge ; les docteurs reçurent l'argent que les répondans donnent en pareil cas. M. l'abbé de *Prades* allait être reçu licencié , & même obtenir le premier lieu , comme celui de toute la licence qui s'était le plus distingué. Il n'avait qu'un seul reproche à se faire , c'était de s'être laissé emporter au zèle aveugle de la sorbonne contre quelques opinions de messieurs de *Buffon* & de *Montesquieu* , qu'il qualifia trop durement : il s'exposait par-là à déplaire aux plus honnêtes gens du royaume ; mais il ne s'attendait pas que la sorbonne

dût le punir d'avoir pris sa défense avec trop de vigueur , ni qu'elle eût jamais l'audace & la bassesse de proscrire une thèse qu'elle avait adoptée avec folemnité , dont elle seule devait répondre , & qui était devenue son propre ouvrage selon ses statuts.

Pour connaître le principe de cette étonnante contrariété , il est nécessaire d'expliquer ce qui se passait alors.

Une société de vrais savans entreprit il y a quelques années le dictionnaire de l'Encyclopédie. Tout le public , & en particulier les libraires , étaient imbus de l'idée que cet ouvrage devait faire tomber le dictionnaire de Trévoux , qu'on achetait , faute d'autres , quoiqu'on en connût l'insuffisance & les fautes grossières.

Malheureusement ce font les pères jésuites qui font en grande partie les auteurs de ce dictionnaire de Trévoux , qui ne laisse pas de leur rapporter quelque émolument : dès qu'ils entendirent parler de l'Encyclopédie ils la décrièrent ; mais fitôt qu'ils virent le crédit qu'elle prenait , ils voulurent y travailler : ils se proposèrent pour la théologie & pour la morale ; on ne voulut ni d'une théologie , ni d'une morale de jésuites. Les libraires sentirent très-bien que cela seul décréditerait leur livre , qui les constitue en des frais immenses. Quel est le libraire qui voudra sacrifier cent mille écus aux jésuites ? Ceux-ci étant éconduits font jouer tous leurs ressorts pour supprimer l'Encyclopédie , & pour ruiner par-là les libraires qui en ont entrepris l'impression. Ils soulevèrent les puissances , en se servant de leur cri de guerre , *à l'impiété !* Ce cri n'aurait fait qu'attirer contre eux

celui du public , si on avait eu affaire à des supérieurs instruits ; mais on avait affaire à l'ancien évêque de Mirepoix : on est obligé d'avouer ici avec toute la France combien il est triste & honteux que cet homme si borné ait succédé aux *Fénelons* & aux *Bossuets* ; il a la feuille des bénéfices : c'est un ministre. Le clergé de France est à ses ordres , il l'a avili & bouleversé ; c'est lui qui est l'auteur de cette entreprise des *billets de confession* , qui a tant fait rire l'Europe ; lui seul a empêché le bien que le roi voulait faire au royaume , en rendant l'ordre de Saint-Louis susceptible de bénéfices. Le roi ne pouvait faire un plus grand bien , ni l'évêque de Mirepoix un plus grand mal ; il est continuellement entouré de délateurs.

Un prêtre de cette espèce , nommé *Millet* , connu pour tel dans Paris , homme qui nourrit la duplicité & l'infamie de l'espionnage sous les apparences de la douceur & de la dévotion , fut l'organe dont on se servit pour persuader à l'ancien évêque de Mirepoix que l'Encyclopédie était un livre contre la religion chrétienne. Le fanatisme fut poussé au point qu'on obtint un arrêt du conseil pour supprimer l'ouvrage. Enfin , grâce aux soins des plus dignes ministres & des plus éclairés magistrats , la France ne fut point privée de l'ouvrage utile qui lui fait déjà tant d'honneur dans toute l'Europe ; il n'en coûta que quelques changemens de peu de conséquence. Le livre continue à s'imprimer avec succès , malgré toutes les chicanes qu'on n'a cessé de lui faire. Les jésuites furent confondus , & n'en furent , comme on le croira aisément , que plus implacables. Il s'agissait de leur intérêt , & de ce qu'ils imaginaient être leur gloire ,

gloire , quoiqu'il n'y ait en effet que de la honte à être les auteurs du dictionnaire de Trévoux.

Il faut favoir que parmi les principaux affociés qui travaillaient à l'Encyclopédie , il y en a très-peu qui foient théologiens : ils avaient prié l'abbé de *Prades* de leur fournir quelques articles qui regardent cette étude : il en donna en effet plusieurs , tels que celui de *certitude* , dans lequel la philosophie la plus sage sert de bafe à la théologie la plus exacte. Que font alors les jéfuites ? la thèse de cet abbé tombe entre leurs mains : il est aisé de trouver par-tout des hérésies ; on en trouverait dans l'*oraison dominicale* ; & si quelqu'un difait aujourd'hui pour la première fois , *ne nous induifez point en tentation* , il fuffirait d'une cabale pour faire condamner au feu cette prière. Les jéfuites répandent le bruit par leurs fidelles émissaires , que la thèse de l'abbé de *Prades* est impie , que c'est l'ouvrage de tous les auteurs de l'Encyclopédie , que c'est un complot pour ruiner la religion chrétienne.

Les pères , exclus de la faculté , y entretiennent toujours des intelligences , comme on fait dans une ville ennemie qu'on veut furprendre : ils s'adressent à un vieux docteur nommé *le Rouge* , ancien syndic & approbateur de leur journal de Trévoux , & leur créature. Le père *Dupré* lui dit : Il faut dénoncer à la Sorbonne la thèse qu'on y a foutenuë. *Le Rouge* représente au père *Dupré* & aux autres , quelle honte ce ferait pour lui , & quel affront à la sorbonne d'accufer d'impiété une thèse devenue celle de tout le corps par ses statuts. Les jéfuites infistent , ils tronquent & tordent des propositions ; ils donnent par écrit à *le Rouge* , ce qui regarde les guérifons opérées par JESUS-CHRIST :

Vous voyez , disent-ils , qu'on les compare à celles d'*Esculape*. Hélas ! mes pères , répond l'abbé *le Rouge* , on ne dit là que ce que j'ai dit moi-même dans mon traité dogmatique sur les miracles , & ce qu'a foutenu le docteur dom *la Taste* bénédictin évêque de Bethléem , & cent autres docteurs : ils prétendent que tout ce qui distingue les guérisons opérées par JESUS-CHRIST , c'est qu'elles ont été prédites ; que c'est ce qui discerne seul les opérations de DIEU d'avec celles qu'on impute à d'autres puissances ; que toute l'antiquité & la Bible même attestent les miracles des enchanteurs & des démons ; qu'on a cru aux miracles d'*Esculape* , de *Vespasien* , d'*Apollonius* de Thiane , ainsi qu'aux oracles. Il n'y a donc point d'autre moyen d'assurer la mission de JESUS-CHRIST , & de distinguer ses miracles , que de recourir aux prophéties ; c'est la seule manière même dont la forbonne & vous , avez réfuté les miracles de Saint-Médard.

Les jésuites ne se rendirent point à ces argumens *ad hominem*. Le père *Dupré* dit à *le Rouge* : Vous devez favoir qu'on peut aisément condamner dans un homme ce qu'on a approuvé dans un autre. Ne songeons qu'aux mots & point aux choses ; voilà les mots d'*Esculape* & de JESUS-CHRIST. La thèse dans un autre endroit fait des difficultés sur la chronologie des Hébreux ; vous m'allez encore dire que tous les favans de l'Europe font ces difficultés : il n'importe. Il est dit dans la thèse que la loi de *Moïse* n'admet que des récompenses & des peines temporelles ; on fait que rien n'est plus vrai , mais on peut en inférer que *Moïse* ne connaissait pas l'immortalité de l'ame. Mais , mon père , remarquez qu'il dit un peu plus bas , dans

sa thèse, que *Moïse* connaissait l'immortalité de l'ame, & même les plus idiots d'entre les Hébreux. Cela est embarrassant, répondit le père *Dupré*: mais vous ne mettez pas cela dans l'extrait.

Il est dit surtout, continue le jésuite, que le droit d'inégalité est un droit barbare qui n'est que le droit du plus fort; voilà qui intéresse les puissances séculières: l'abbé de *Prades* doit être condamné en parlement comme en sorbonne, & passer sa vie entre quatre murailles! Ah! c'est trop, mes Pères; vous portez trop loin l'emportement & la vengeance. Comment peut-on prendre pour le système de l'auteur ce qu'il ne cite que pour le réfuter? quoi, vous n'avez pas lu la thèse? ne la lira-t-on pas? Le licencié ne dit-il pas en termes exprès que c'est le système damnable & horrible de *Hobbes*? ne le réduit-il pas en poudre? N'importe, encore une fois, dirent les jésuites, personne ne lit une thèse, & tout le monde lira les propositions qui feront condamnées; & on mettra l'abbé de *Prades* dans un lieu d'où il ne pourra nous répondre. L'abbé *le Rouge* frémit d'horreur. Il voulut répliquer; mais on lui ferma la bouche, en lui disant: Monseigneur l'ancien évêque de Mirepoix le veut: obéissez. *Le Rouge* s'en alla, incertain encore de ce qu'il devait faire; mais en peu de temps les jésuites furent le déterminer.

Cependant les jésuites dans leur collège font soutenir une thèse dans laquelle ils traitent l'abbé de *Prades*, docteur de sorbonne, d'impie & de perturbateur du repos public. Ils se répandent dans tout Paris, ils minent sous terre, & font une guerre offensive publiquement. Ils parviennent enfin à leur grand but, qui est que la sorbonne se divise. Quelques jansénistes

intéressés à foutenir les miracles de M. *Paris*, sachant bien que ces miracles n'ont pas été prédits, se joignent aux jésuites mêmes. On parle aux magistrats, aux évêques, à l'archevêque de Paris; & tout cela parce que le dictionnaire de l'Encyclopédie vaut mieux que le dictionnaire de Trévoux. Le délateur *Millet* assure l'évêque de Mirepoix que l'abbé de *Prades* n'est que l'organe des auteurs de ce dictionnaire; c'est ainsi qu'une indigne jalousie d'auteurs détruit sans ressource la fortune d'un homme de qualité, & le couvre de flétrissures. L'évêque de Mirepoix fait dire à la forbonne, qu'il faut absolument qu'elle condamne la thèse.

Depuis le 2 décembre 1751 jusqu'au 15, on s'assemble en forbonne. Les émissaires des jésuites, *le Rouge* en chancelant encore, *Gaillande* en homme furieux, demandent vengeance: de quoi? d'une thèse que la forbonne doit avouer pour sienne. Ils demandent que ce corps se déshonore à jamais. Il faut que cette forbonne déclare qu'elle n'a pas entendu un seul mot de la thèse, laquelle elle a examinée pendant quatre jours, laquelle elle a fait foutenir, laquelle elle a approuvée, & qui est son propre ouvrage; ou qu'elle avoue qu'elle-même en corps a foutenu un système complet contre la religion chrétienne. Il n'y a pas de milieu, c'est dans ce cul-de-sac que la cabale des jésuites & un théatin ont poussé la forbonne qui s'en aperçoit bien aujourd'hui, & qui en gémit, mais trop tard.

Un docteur des plus vertueux & des plus éclairés, l'abbé *le Gros*, chanoine de la sainte-chapelle, excellent théologien, alla pendant ce temps représenter à

l'ancien évêque de Mirepoix l'énormité & le scandale de cette conduite , qu'on allait couvrir la forbonne d'un opprobre éternel , qu'on perdait un jeune homme innocent , que sa thèse était très-raisonnable , & qu'il se croyait , lui , obligé en conscience & en honneur , de prendre le parti de l'abbé de *Prades* ; que c'était en effet secourir la forbonne qui s'allait perdre en se condamnant elle-même. L'évêque de Mirepoix lui défend d'aller en forbonne , & le menace , s'il y va , d'une lettre de cachet. Voilà sur quel ton il parle , & comment il use de son crédit. *M. le Gros* eut pourtant le courage d'aller à ces assemblées tumultueuses ; il y parla avec sagesse , & fut secondé d'environ quarante docteurs qui savent le latin , qui avaient lu la thèse , & qui l'approuvèrent toujours. *Voilà la troupe des déistes* , s'écria l'incensé *Gaillande*. On l'obligea à demander pardon en pleine assemblée , de ces paroles qui auraient dû le faire exclure. Mais on avait eu soin de faire venir plus de cent moines qui n'avaient jamais lu la thèse , & qui opinèrent contre elle de toutes leurs forces.

Pendant ces rumeurs , l'abbé de *Prades* demandait d'être admis & entendu. Cinquante docteurs furent d'avis de l'entendre en ses défenses , attendu que cela est de droit commun. Mais la foule des moines envoyés par l'évêque de Mirepoix & par les jésuites , fit passer l'avis contraire , ce qui n'est pas sans exemple. Il court alors chez l'évêque de Mirepoix : il lui offre de se rétracter s'il s'est servi d'expressions qui puissent souffrir un sens odieux. C'est assurément la démarche de l'innocence. L'évêque de Mirepoix lui promet sa grâce , en cas qu'il dise que ce sont les auteurs de l'Encyclopédie qui ont fait sa thèse.



L'abbé de *Prades* répondit à l'évêque de Mirepoix :  
 » Comment voulez-vous que je me rende coupable  
 » d'une imposture si lâche ? Il y a huit ans que j'étudie  
 » la théologie. Ma thèse, vous le savez, n'est que le  
 » précis d'un ouvrage que j'ai fait en faveur de la  
 » religion chrétienne : les auteurs de l'Encyclopédie  
 » ne savent point la théologie ; ils n'ont vu ni mon  
 » ouvrage ni ma thèse : pouvez-vous vous livrer à la  
 » fureur de leurs ennemis au point de me proposer,  
 » sans rougir, la manœuvre indigne que vous  
 » exigez ? » Que répond Mirepoix à ces paroles ? Il  
 répond par la menace d'une lettre de cachet. Il envoie  
 ensuite des émissaires chez l'abbé de *Prades* pour lui  
 conseiller de s'enfuir. Enfin il ose demander au roi  
 une lettre de cachet contre lui : mais comment s'y  
 prend-il pour l'obtenir ? par une calomnie horrible.  
 Il fait entendre au roi que l'abbé de *Prades* a soutenu  
 en sorbonne une autre thèse que celle qui avait été  
 approuvée. Les lettres que l'abbé de *Prades* avait écrites  
 à l'ancien évêque de Mirepoix & à l'archevêque de  
 Paris, firent ouvrir les yeux à toute la cour ; on fut  
 surpris, en les lisant, d'apprendre que la thèse qui  
 faisait tant de bruit, était la même que celle qui avait  
 été approuvée en sorbonne, & soutenue dix heures de  
 suite en sa présence. On fut indigné en même temps,  
 qu'on eût osé porter la calomnie jusqu'à vouloir per-  
 suader au roi que l'abbé de *Prades* avait substitué une  
 mauvaise thèse à celle qui avait été approuvée. Le  
 roi instruit de la vérité, fit perdre à l'ancien évêque  
 de Mirepoix le pouvoir d'immoler ce jeune homme  
 en abusant de son autorité. Ainsi par cet odieux arti-  
 fice, si ces lettres n'avaient point été envoyées à la

cour, un théatin calomniateur réduifait un roi aimé de fon peuple à être le perfécuteur d'un innocent.

Enfin la forbonne s'affemble pour la quatorzième fois : un nommé *Grageon*, vicaire de Saint-Roch, docteur de Navarre, s'entretenant avec le docteur *Foucher* dans la falle avant l'affemblée, *Foucher* dit à *Grageon* ces propres mots : „ Je vous avoue que je „ fuis bien embarrassé; cette thèse est d'un latin extraor- „ dinaire que je n'entends pas; elle roule fur des points „ historiques que je n'ai jamais étudiés. Comment „ puis-je la condamner? Je ne l'entends pas plus que „ vous, lui dit *Grageon*; je ne l'ai lue, ni ne la lirai; „ il faut bien que je la condamne: je vous confeille „ d'en faire autant. „

Enfin la falle fe garnit; on opine: le docteur *Tamponnet* élève fa voix, & commence par décider que la thèse est impie d'un bout à l'autre, & que la religion chrétienne est renverfée.

*M. Digotrets*, le plus favant homme de la faculté, & le meilleur logicien, dit: Messieurs, permettez-moi de vous dire que pour bien entendre cette thèse, il faut un peu de connoiffances & de réflexion; c'est le systéme de religion depuis la création du monde jusqu'à nos jours; systéme où les raisonnemens sont par-tout enchaînés aux faits. J'ai lu cinq fois cette savante thèse, & il s'en faut bien que j'y aie rien trouvé de répréhensible. Il faut revenir aux voix & motiver son avis, sans quoi nous allons nous déshonorer. *Grageon* prit alors la parole & dit: Vous avez lu cinq fois la thèse, & vous n'y avez point trouvé d'erreur? Moi je ne l'ai lue qu'une fois & j'y ai trouvé cent impiétés.

*Foucher*, qui une heure auparavant avait entendu l'aveu contraire de *Grageon*, ne put s'empêcher de dire avec indignation : Monsieur, comment pouvez-vous affirmer devant la sorbonne que vous avez lu la thèse, vous qui m'avez dit il n'y a qu'une heure, que vous ne l'avez jamais lue ? Eh ! comment pouvez-vous, répliqua *Grageon* à *Foucher*, abuser publiquement de la confiance que je vous ai faite en particulier ? vous êtes un traître. Vous êtes un menteur, dit *Foucher*. *Grageon* fend la presse, & prend *Foucher* par le collet ; ils se donnent plusieurs coups de poing en pleine sorbonne ; on se met entre deux. Le docteur *Gervaise*, grand-maître de la maison de Navarre, les sépare avec peine ; cette scène ne peut se passer sans un grand bruit. Les clameurs de tant de gens qui couraient çà & là dans la salle, firent venir les voisins ; le concours de ceux-ci alarma le peuple ; ils disent qu'on s'égorge ; les autres que le feu a pris dans la sorbonne : plus de deux mille hommes assiègent la porte en moins d'un quart-d'heure.

Les docteurs, honteux de cette scène, reprennent à la fin leurs esprits. On fait faire silence, on procède avec plus de règles ; on va aux voix. Le curé de Saint-Germain-l'Auxerrois arrive alors à travers la presse du peuple ; il se fait ouvrir. Messieurs, dit-il, j'ai affaire ; je viens seulement donner ma voix : je suis de l'avis de *Tamponnet*. Ayant dit ces mots, il se retire. L'assemblée auparavant prête à en venir aux coups, éclata de rire.

A peine le curé de Saint-Germain-l'Auxerrois a-t-il fait rire la sorbonne, qu'un autre docteur vient diversifier la scène par une absurdité que les savans de

l'Europe ne croiront pas. Mais s'il est permis d'attester DIEU dans une affaire aussi contemptible, on prend ici DIEU à témoin, que dans toute cette relation, on n'avance pas un fait qui ne soit dans la plus exacte vérité.

*Duport d'Avuille*, supérieur de la communauté des philosophes de Saint-Sulpice, arrive avec une traduction de *Locke* dans sa poche; il montre ce livre: „Voilà l'athée, dit-il, dans lequel l'abbé de *Prades* „a pris sa thèse impie. Le précis du chapitre de „*Locke* sur les idées innées est dans la thèse; & on „fait assez que s'il n'y a point d'idées innées, il n'y a „point de religion chrétienne. „

Qu'est-ce que les idées innées, se disaient plusieurs docteurs les uns aux autres? Les plus instruits expliquèrent la chose. Ils firent souvenir que les idées innées étaient du système de *Descartes*; que ces idées innées avaient été condamnées par la sorbonne entière, dès que ce système avait paru, & qu'alors elles passèrent en sorbonne, comme tendantes à détruire la religion chrétienne, dont on veut aujourd'hui qu'elles soient devenues la pierre angulaire. Ils ajoutèrent que *Locke* a démontré l'absurdité de ce système des idées innées par les meilleures raisons; & qu'enfin *Locke* n'était point un athée. Malgré les raisonnemens invincibles que firent ces docteurs, il fut décidé à la pluralité des voix qu'il était impie (ce qu'on avait autrefois déclaré orthodoxe) de dire que nos idées nous viennent des sens.

Au milieu de tous ces orages, l'abbé de *Prades* est conseillé de s'adresser à des membres du parlement, & d'implorer leur justice. Il demanda audience au

procureur-général. Ce magistrat lui proposa de le faire entendre dans le parquet de la grand'chambre. *M. le Fevre d'Ormesson*, avocat-général, l'interrogeait, & rendait ses réponses à la grand'chambre. On ne peut concevoir comment dès ce moment l'abbé de *Prades* eut un nouvel ennemi dans cet avocat-général. Il faillit à tomber de son haut, quand ce magistrat lui foutint dans le parquet, que c'est une impiété de combattre les idées innées. Il était auparavant son ami; mais cette fois-là il lui parla durement & en maître, soit qu'il fût prévenu par le bruit public que les jésuites avaient excité, soit par quelque autre raison qu'on ne peut pas pénétrer. Il fit long-temps le théologien avec l'abbé de *Prades*, & l'accusa toujours d'avoir fait un complot contre la religion chrétienne. Mais il ne put empêcher que la grand'chambre, convaincue que la thèse approuvée par la forbonne est devenue l'affaire de ce corps, ne renvoyât l'abbé de *Prades* absous.

Ce jugement de la grand'chambre attira à l'abbé de *Prades* l'inimitié du sieur d'*Ormesson*. Celui-ci attendait pour l'accabler que la forbonne eût achevé l'ouvrage que les jésuites & l'ancien évêque de Mirepoix lui avaient prescrit.

La forbonne, le 15 décembre, consumma sa honte. Elle proscrivit sa thèse, son propre ouvrage, malgré l'avis de plus de quarante docteurs. Elle condamna dix propositions qu'il fallut tronquer, & par conséquent falsifier. Elle attribua à l'auteur ce qu'il avait expressément réfuté. Le décret fut dressé comme on put.

Le docteur *Tamponnet* fit la préface de la censure; & comme elle était en latin, il y fit quelques solécismes. Il eut d'ailleurs la prudence d'appeler ouvrage

de ténèbres la thèse qui avait été foutenu en pleine forbonne , en présence de près de mille personnes. Une chose embarrassa *Tamponnet* & ses confrères : ce fut de se disculper d'avoir approuvé auparavant avec unanimité une thèse qu'il fallait condamner. Pour cet effet, *Millet* imagina de dire que la thèse avait été imprimée en trop petits caractères , & que les docteurs n'avaient pu la lire. Cette belle évasion fut applaudie. On oubliait que la thèse avait été examinée en manuscrit par les députés. Mais lorsqu'il fut question d'exprimer en latin que ladite thèse avait été imprimée trop menu , la faculté ne put se tirer de ce pas : ils dirent tous qu'ils ne pouvaient exprimer en latin une thèse imprimée menu ; & ils députèrent vers le sieur *le Beau*, professeur de rhétorique , pour lui demander comment cette phrase pouvait être rendue en latin. Celui-ci envoya par écrit : *Thesim fusilium litterarum tenuitate digestam*. Alors il n'y eut plus d'empêchement.

On exigea bientôt que l'archevêque de Paris donnât un mandement conforme au décret de la forbonne. Ses théologiens dressèrent le mandement , & ils y furent si embarrassés , ils sentirent si bien la difficulté , qu'ils réformèrent onze fois les planches imprimées.

Ce mandement fut lu au prône par tous les curés. L'abbé de *Prades* fut traité d'impie dans toutes les chaires. On prêcha publiquement que la thèse était un complot tramé contre la religion par tous les auteurs de l'Encyclopédie. On le dit tant , que tout Paris le crut , quoiqu'il fût très-certain qu'aucun de ces auteurs n'avait vu la thèse. Alors l'avocat-général d'*Ormesson* eut la cruauté de demander à la tournelle ce qu'il n'avait pu obtenir de la grand'chambre ; il

obtint un décret de prise de corps contre l'abbé de *Prades* : décret rendu sans aucune formalité , contre un homme déjà convaincu par la forbonne.

Cet abbé entièrement innocent , dont la thèse était celle de la forbonne ; qui ne pouvait être coupable , puisqu'il avait offert cent fois de se rétracter s'il était besoin ; lui qui est d'une famille qui a si bien servi l'Etat ; lui que la grand'chambre n'avait pu condamner , & contre qui le roi équitable n'avait point voulu sévir ; fut obligé de s'enfuir avec un de ses amis que les jésuites voulaient perdre aussi. Ils étaient tous deux tombés malades , & se trouvaient sans aucun secours ; ils ont souffert toutes les calamités attachées à une fuite précipitée.

Tout lecteur impartial sera assurément touché de commiseration , en lisant cette suite de procédés affreux.

Il n'est pas étonnant qu'un vrai philosophe tel que le roi de Prusse , instruit de tous les maux qu'ont fait au monde les querelles théologiques, & convaincu de l'innocence d'un gentilhomme si indignement persécuté par les cabales des jésuites , l'ait pris sous sa protection. L'univers fait combien ce grand-homme est le protecteur de la raison & de l'innocence opprimée. Le public commence déjà à penser comme lui sur cette affaire ; tôt ou tard les tyrans particuliers trouvent dans le public un écueil contre lequel ils se brisent.

Nous en avons vu plus d'un exemple. En vain le docteur *l'Ange* avait fait persécuter le respectable docteur *Wolf* , en qualité d'athée ; ce même roi de Prusse

écoutant le public & sa propre raison , l'a fait chancelier de l'université de Hall , avec une pension de trois mille écus. En vain un tyran de Strasbourg avait fait condamner un innocent ; le public a parlé , & après plusieurs années ce tyran même a été puni.

En vain dans nos provinces libres , a-t-on voulu ôter à M. *Kænig* la liberté de se défendre dans une affaire purement littéraire , contre un despote littéraire aussi orgueilleux que mauvais écrivain ; nous avons vu M. *Kænig* accabler son adverfaire par le poids de ses raisons. C'est une mauvaise voie que celle de l'autorité quand il s'agit de science , & la vérité triomphe toujours avec le temps. ( 1 )

## A M. DUPONT,

AUTEUR DES EPHEMERIDES DU CITOYEN.

*Sur le poëme des Saisons.*

A Ferney , ce 7 juin 1769.

**V**ous donnez à M. de *Saint-Lambert* les éloges qu'il a droit d'attendre d'un vrai citoyen , & d'un écrivain tel que vous.

Vous ne ressemblez pas à celui qui fournit des nouvelles de Paris à quelques gazettes étrangères , &

( 1 ) M. de *Voltaire* a défavoué constamment le *Tombeau de la Sorbonne* qu'on lui a constamment attribué. On n'y reconnaît ni sa manière ni son style : s'il y a eu quelque part c'est d'avoir corrigé l'ouvrage , & tout au plus d'y avoir ajouté quelques traits.



qui, en dernier lieu, parmi une foule d'erreurs injurieuses au gouvernement, à la réputation des particuliers, & à l'honneur des lettres, a mandé que le poëme français *des saisons* est inférieur au poëme anglais de *Thompson*. S'il m'appartenait de décider, je donnerais sans difficulté la préférence à M. de *Saint-Lambert*. Il me paraît non-seulement plus agréable, mais plus utile. L'Anglais décrit les saisons, & le Français dit ce qu'il faut faire dans chacune d'elles. Ses tableaux m'ont paru plus touchans & plus rians : je compte encore pour beaucoup la difficulté des rimes surmontée. Les vers blancs sont si aisés à faire qu'à peine ce genre a-t-il du mérite ; l'auteur alors pour se sauver de la médiocrité & de la langueur profaïque, est obligé d'employer souvent des idées & des expressions gigantesques par lesquelles il croit suppléer à l'harmonie qui lui manque.

*Despréaux* recommandait dans le grand siècle des arts, qu'on polit un écrit.

Qui dit, sans s'avilir, les plus petites choses,  
Fit des plus secs chardons des œillets & des roses,  
Et fut même aux discours de la rusticité  
Donner de l'élégance & de la dignité.

Je pense que M. de *Saint-Lambert* a pleinement exécuté ce précepte : peut-on exprimer avec plus de justesse & de noblesse à la fois l'action du laboureur ?

Et le soc enfoncé dans un terrain docile  
Sous ses robustes mains ouvre un fillon fertile.

Voyez comme il peint auprès de ses brebis & de son chien,

La naïve bergère affise au coin d'un bois,  
Et roulant le fuseau qui tourne sous ses doigts.

Comme toutes ces peintures si vraies & si riantes font encore relevées par la comparaison des travaux champêtres avec le luxe & l'oïfiveté des villes !

Tandis que sous un dais la mollesse assoupie,  
Traîne les longs momens d'une inutile vie.

*Thompson*, que d'ailleurs j'estime beaucoup, a-t-il rien de comparable ?

Je ne fais même s'il est possible qu'un habitant du nord puisse jamais chanter les saisons aussi-bien qu'un homme né dans des climats plus heureux. Le sujet manque à un écossais tel que *Thompson* ; il n'a pas la même nature à peindre. La vendange chantée par *Théocrite*, par *Virgile*, origine joyeuse des premières fêtes & des premiers spectacles, est inconnue aux habitans du cinquante-quatrième degré. Ils cueillent tristement de misérables pommes sans goût & sans faveur ; tandis que nous voyons sous nos fenêtres cent filles & cent garçons danser autour des chars qu'ils ont chargés de raisins délicieux : aussi *Thompson* n'a pas osé toucher à ce sujet, dont M. de *Saint-Lambert* a fait de si agréables peintures.

Un grand avantage de notre poète philosophe, c'est d'avoir moins parlé aux simples cultivateurs qu'aux seigneurs des terres qui vivent dans leurs domaines, qui peuvent enrichir leurs vassaux, encourager leurs mariages, & être heureux du bonheur d'autrui loin de l'insolente rapacité des oppresseurs ; il s'élève contre ces oppresseurs avec une liberté & un courage respectables.

Je fais bien qu'il y a des âmes aussi basses que jalouses, qui pourront me reprocher de rendre à

M. de *Saint-Lambert* éloges pour éloges , & de faire avec lui trafic d'amour-propre. Je leur déclare que je ne faurais l'en estimer moins quoiqu'il m'ait loué : je crois me connaître en vers mieux qu'eux ; je suis sûr d'être plus juste qu'eux. Je raye les louanges qu'il a daigné me donner , & je n'en vois que mieux son mérite.

Je regarde son ouvrage comme une réparation d'honneur que le siècle présent fait au grand siècle passé pour la vogue donnée pendant quelque temps à tant d'écrits barbares , à tant de paradoxes absurdes , à tant de systèmes impertinens , à ces romans politiques , à ces prétendus romans moraux dont la grossièreté , l'insolence , & le ridicule , étaient la seule morale , & qui seront bientôt oubliés pour jamais.

Permettez-moi, Monsieur, de vous parler à présent de la réflexion que vous faites sur les chaumières des laboureurs , sur ces *cabanes* , sur ces asiles du pauvre ; vous condamnez ces expressions dans le poème des faisons que vous estimez d'ailleurs autant que moi.

Vous dites avec très-grande raison qu'une cabane ne peut pas être le logement d'un agriculteur considérable ; qu'il lui faut des écuries commodes , des étables faites avec foin , des granges vastes & solides , des laiteries voûtées & fraîches &c.

Oui sans doute , Monsieur , & personne n'est entré mieux que vous dans le détail de l'exploitation rurale : personne n'a mieux fait sentir combien un laboureur doit être cher à l'Etat. J'ai l'honneur d'être laboureur , & je vous remercie du bien que vous dites de nous ; mais puisqu'il s'agit ici de fermiers , comparez , je vous prie , les hôtels des fermiers-généraux du  
bail

bail de 1725 avec les logemens de nos fermiers de campagne, & vous verrez que les termes de chaumière, de cabane ne font que trop convenables ; les logemens des plus gros laboureurs en Picardie & dans d'autres provinces, ont des toits de chaume.

Rien n'est plus beau, à mon gré, qu'une vaste maison rustique, dans laquelle entrent & sortent par quatre grandes portes cochères des chariots chargés de toutes les dépouilles de la campagne ; les colonnes de chêne qui soutiennent toute la charpente font placées à des distances égales sur des socles de roche ; de longues écuries règnent à droite & à gauche. Cinquante vaches proprement tenues occupent un côté avec leurs geniffes ; les chevaux & les bœufs font de l'autre ; leur pâture tombe dans leurs crèches du haut de greniers immenses ; les granges où l'on bat les grains font au milieu ; & vous savez que tous les animaux logés chacun à leur place dans ce grand édifice, sentent très-bien que le fourrage, l'avoine, qu'ils renferment, leur appartiennent de droit.

Au midi de ces beaux monumens d'agriculture font les basses-cours & les bergeries ; au nord font les pressoirs, les celliers, la fruiterie ; au levant les logemens du régisseur & de trente domestiques ; au couchant s'étendent les grandes prairies pâturées & engraisées par tous ces animaux, compagnons du travail de l'homme.

Les arbres du verger, chargés de fruits à noyaux & à pepins, font encore une autre richesse. Quatre ou cinq cents ruches font établies auprès d'un petit ruisseau qui arrose ce verger ; les abeilles donnent au possesseur une récolte considérable de miel & de cire,

sans qu'il s'embarraße de toutes les fables qu'on a débitées sur ce peuple industrieux , sans rechercher très-vainement si cette nation vit sous les lois d'une prétendue reine , qui se fait faire soixante à quatre-vingts mille enfans par ses sujets.

Il y a des allées de mûriers à perte de vue ; les feuilles nourrissent ces vers précieux qui ne sont pas moins utiles que les abeilles.

Une partie de cette vaste enceinte est fermée par un rempart impénétrable d'aubépine , proprement taillée , qui réjouit l'odorat & la vue.

La cour & les basse-cours ont d'assez hautes murailles.

Telle doit être une bonne métairie ; il en est quelques-unes dans ce goût vers les frontières que j'habite ; & je vous avouerai même sans vanité que la mienne ressemble en quelque chose à celle que je viens de vous dépeindre ; mais de bonne foi , y en a-t-il beaucoup de pareilles en France ?

Vous savez bien que le nombre des pauvres laboureurs & des métayers qui ne connaissent que la petite culture , surpasse des deux tiers au moins le nombre des laboureurs riches que la grande culture occupe.

J'ai dans mon voisinage des camarades qui fatiguent un terrain ingrat avec quatre bœufs , & qui n'ont que deux vaches : il y en a dans toutes les provinces , qui ne sont pas plus riches. Soyez très-sûr que leurs maisons & leurs granges sont de véritables chaumières où habite la pauvreté : il est impossible qu'au bout de l'année ils aient de quoi réparer leurs misérables afiles ; car après avoir payé tous les impôts , il faut qu'ils donnent encore à leurs curés la dixme du produit clair & net de leurs champs ; & ce qui est

appelé dixme très-improprement , est réellement le quart de ce que la culture a coûté à ces infortunés.

Cependant quand un payfan trouve un feigneur qui le met en état d'avoir quatre bœufs & deux vaches, il croit avoir fait une grande fortune : en effet il a de quoi vivre & rien au-delà ; c'est beaucoup pour lui & pour sa famille ; & cette famille connaît encore la joie, elle chante dans les beaux jours & dans les temps de récolte.

Ne fachons donc pas mauvais gré , Monsieur , à l'aimable auteur des *faisons* d'avoir parlé des chaumières de mes camarades les laboureurs. Il est certain qu'ils feraient tous plus à leur aise si les feigneurs habitaient leurs terres neuf mois de l'année comme en Angleterre : non-seulement alors les possesseurs des grands domaines feraient quelquefois du bien par générosité à ceux qui souffrent , mais ils en feraient toujours par nécessité à ceux qu'ils feraient travailler. Quiconque emploie utilement les bras des hommes , rend service à la patrie.

Je fais bien qu'il y a plus de deux cents mille ames à Paris qui s'embarrassent fort peu de nos travaux champêtres. De jeunes dames soupant avec leurs amans au sortir de l'opéra comique , ne s'informent guère si la culture de la terre est en honneur ; & beaucoup de bourgeois qui se croient de bonnes têtes dans leur quartier , pensent que tout va bien dans l'univers , pourvu que les rentes sur l'hôtel-de-ville soient payées ; ils ne songent pas que c'est nous qui les payons , & que c'est nous qui les faisons vivre.

Le gouvernement nous doit toute sa protection ; c'est un crime de lèse-humanité de gêner nos travaux ;

c'en est un de nous condamner encore dans certains temps de l'année à une honteuse & funeste oisiveté , deux ou trois jours de suite : on nous oblige de refuser après midi à la terre les soins qu'elle nous demande , après que nous avons rendu le matin nos hommages au ciel ; on encourage nos manœuvres à perdre leur raison & leur santé dans un cabaret , au lieu de mériter leur subsistance par un travail utile. Cet horrible abus a été réformé en partie , mais il ne l'a pas été assez : hé , qui peut réformer tout !

*Est quadam prodire tenus si non datur ultra.*

Je n'en dirai pas davantage , Monsieur , sur des sujets que vous & vos associés avez si bien approfondis pour l'avantage du genre-humain.

*Fin du troisième & dernier Volume.*

# T A B L E

## D E S P I E C E S

### CONTENUES DANS CE VOLUME.

<b>S</b> UR LA CONSIDERATION QU'ON DOIT AUX GENS DE LETTRES. <i>Fragment d'une lettre.</i>	Page 3
LETTRE DE CONSOLATION A M***.	7
A M***.	10
AUX AUTEURS DU NOUVELLISTE DU PARNASSE.	21
A M. LE FEVRE, <i>sur les inconvéniens attachés à la littérature.</i>	32
AUX AUTEURS DE LA BIBLIOTHEQUE RAISONNÉE, <i>sur l'incendie de la ville d'Altena.</i>	37
A UN PREMIER COMMIS.	41
AU PERE TOURNEMINE, JESUITE.	45
AU MEME.	49
AU MEME, <i>en réponse à une lettre que ce jésuite avait publiée dans le Journal de Trévoux.</i>	57
A M. DE FORMONT, <i>en réponse à une lettre du 6 janvier 1736, sur la matérialité de l'ame.</i>	72
A M***.	77
AU PERE DE LA TOUR, JESUITE.	89
FRAGMENT D'UNE LETTRE ECRITE A UN MEMBRE DE L'ACADEMIE DE BERLIN.	98
A M. KOENIG.	108
REPOSE D'UN ACADEMICIEN DE BERLIN, A UN	



ACADEMICIEN DE PARIS. <i>Tirée de la bibliothèque raisonnée, mois de juillet, août, septembre, page 227.</i>	117
FRAGMENT D'UNE LETTRE SOUS LE NOM DU LORD BOLINGBROKE.	119
A M. MARTIN KAHLE, <i>professeur &amp; doyen des philosophes de Göttingen, sur des questions métaphysiques.</i>	122
A M. DE*** <i>professeur en histoire.</i>	124
<i>Lettre au sieur Jean Neaulme, libraire de la Haye &amp; de Berlin.</i>	131
LETTRE ECRITE SOUS LE NOM DE M. CUBSTORF, PASTEUR DE HELMSTAD, A M. KIRKERF, PASTEUR DE LAUVTORP.	132
LETTRE DU SECRETAIRE DE M. DE VOLTAIRE, AU SECRETAIRE DE M. LE FRANC DE POMPIGNAN.	136
A M. LE DUC DE LA VALLIERE, <i>grand-fauconnier de France, sur Urceus Codrus.</i>	139
A L'AUTEUR DU MERCURE.	151
A M. L'ABBÉ D'OLIVET, <i>chancelier de l'académie française.</i>	153
LETTRE ECRITE SOUS LE NOM DE M. FORMEY.	160
LETTRE ECRITE SOUS LE NOM DE M. CLOCPICRE, A M. ERATOU; <i>sur la question: Si les Juifs ont mangé de la chair humaine, &amp; comment ils l'apprétaient?</i>	164
AUX AUTEURS DE LA GAZETTE LITTERAIRE.	168
AUX MEMES.	172
AUX MEMES.	187
AUX MEMES, <i>sur l'anglomanie.</i>	181
A UN JOURNALISTE.	184

T A B L E. 407

A M. L'ABBÉ D'OLIVET, <i>sur la nouvelle édition de la prosodie.</i>	190
LETTRE CURIEUSE DE M. ROBERT COVELLE, <i>célèbre citoyen de Genève; à la louange de M. Vernet, professeur en théologie dans ladite ville.</i>	201
SUR LES PANEGRYRIQUES; PAR IRENÉE ALETHÈS, <i>professeur en droit dans le canton suisse d'Uri.</i>	207
LETTRE D'UN AVOCAT DE BESANÇON AU NOMMÉ NONOTTE, EX-JESUITE.	218
AU GAZETIER D'AVIGNON.	220
LETTRE ( D'UN PARENT DE M. DE VOLTAIRE ) A L'EVEQUE D'ANNECI.	224
A M. DU M***, <i>membre de plusieurs académies, sur plusieurs anecdotes.</i>	232
A M. * * *	237
SUR MADEMOISELLE DE L'ENCLOS. A M. * * *	239
FRAGMENT D'UNE LETTRE SUR LES DICTIONNAIRES SATIRIQUES.	248
SUR UN ECRIT ANONYME.	253
A UN ACADEMICIEN DE SES AMIS.	261
FRAGMENT D'UNE LETTRE SOUS LE NOM DE M. DE MORZA, A M. * * *	264
A M. DE LA HARPE.	267
AU MEME.	274
LETTRE SUR LA PRETENDUE COMETE.	277
A M. * * * SUR LES ANECDOTES.	283
A M. ROSSET, MAITRE DES COMPTES, <i>auteur d'un poème sur l'agriculture, dédié au roi.</i>	286

A MM. LES EDITEURS DE LA BIBLIOTHEQUE UNIVERSELLE DES ROMANS , <i>ouvrage périodique.</i>	290
A M. LE COMTE DE TRESSAN , <i>lieutenant-général des armées du roi.</i>	295
A M. *** <i>sur les prétendues lettres du pape Ganganelli Clément XIV.</i>	300
LETTRE DE M. DE VOLTAIRE , A L'ACADEMIE FRANÇAISE ; <i>lue dans cette académie, à la solennité de la Saint-Louis.</i>	307
PREMIERE PARTIE.	309
SECONDE PARTIE.	328
LETTRE ECRITE SOUS LE NOM DE M. DE LA VISCLEDE , à M. le secrétaire perpétuel de l'académie de Pau.	335
LETTRE DU REVEREND PERE POLYCARPE , PRIEUR DES BERNARDINS DE CHEZERY , à M. l'avocat - général Séguier.	356
AUTRE LETTRE D'UN BENEDICTIN DE FRANCHE-COMTÉ , AU MEME MAGISTRAT.	364
A M. *** <i>auteur du livre intitulé : Des vrais principes du gouvernement français.</i>	366
AUX AUTEURS DE LA BIBLIOTHEQUE FRANÇAISE.	369
LE TOMBEAU DE LA SORBONNE.	381
A M. DUPONT , <i>auteur des Ephémérides du citoyen. Sur le poëme des saisons.</i>	397

Fin de la Table du troisième Volume.

